

## XIU CHRONICLES

Housed in the Peabody Museum at Harvard is a collection of papers which concern the Xiu family. This collection is variously known as The Xiu Chronicles, Libro de Probanzas, Xiu Family Papers, Ticul Manuscript and Crónica de Oxkutzcab. The source of these papers comes from Edward H. Thompson who passed them onto Charles P. Bowditch who in turn donated them to Harvard University. Prior to 1919 William Gates made photographs of this collection and in 1919 bound them into single volumes. There were supposedly 20 copies made of which there are at least eight known sets of these volumes. Since these were individually bound, there is some difference in the order in which the pages are presented. These known copies are at Tozzer Library, Newberry Library, Library of Congress, Brigham Young University, UC Berkley, University of New Mexico, Latin American Library at Tulane University and an ex-Tozzer Library which I bought from the library on October 18, 1978.

In the introductory pages of my copy there are the following notations:

THE XIU CHRONICLES

MAYA

The original is in the Peabody Museum, Cambridge.

(on the recto of the following page)

Note of William E. Gates

-----

The different documents in the Xiu papers have been rearranged chronologically, as far as determinable. And in making up the volume, the right or left of the pages had been disregarded in the placement, to avoid so many blank pages.

In this volume there are 68 leaves of photographs with one side of one leaf left blank, giving 135 photographs. Many of the photographs are quite difficult to read in their present state, but scanned in and subjected to contrast enhancement they become more legible.

However, facsimile photographs of The Xiu Chronicles are now available on-line from Harvard at:

[https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:10673001\\$1i](https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:10673001$1i)

For the most part, these photographs, called "seq." in the Peabody edition, are much more legible. In total, there are 138 seq. or photographs of the manuscript. Twenty-six of these photographs actually show two pages. These photographs are seq. 1, 2, 3, 4, 20, 29, 32, 61, 64, 69, 80, 91, 94, 97, 100, 103, 106, 109, 112, 115, 118, 121, 124, 127, 132, 137. So while there are 138 seq. there are in fact 164 pages shown in the Peabody photographs.

Of the 138 seq. the following plates are blank pages. Those marked with \* have definite bleed-through from the foregoing page. Seq.: 2, 12, 30, 33, 39, 47, 51, 53, 54, 55, 57, 59, 66, 67, 70, 74, 76, 87, 89, 92,

95\*, 98\*, 101, 104\*, 107, 110\*, 116\*, 130\*, 135\*, 138. Seq. 54 has an undecipherable doodle. Seq. 130 and 135 has added notes at the bottom. For example, seq. 135 reads: Señor Cap[ita]n Ge[ne]ral / El Protector y Abog[a]do Ge[ne]ralde Yndios p[a]r[a] S.M. a nombre de D. Antonio Xiu ge. enca.

Subtracting the number of blank pages from the total number of pages shown in the photographs there are 135 pages of photographs with writing on them. This is in line with the number of photographs given in the Gates volume.

Gates uses the date 1608 for the earliest document in the collection based on the date given on a single sheet, the front and back of which are shown in seq. 5 and 6, these being Gates' photographs 1 and 2. On the versus page the Mayan text clearly states that the date is tu lahun ppis v kinil .v. febrero tu yabil 1608 (on the tenth day of the month of February in the year 1608). Not so clear is the date written in Spanish on seq. 5 / photograph 1 but the word Enero and the year ocho are legible, meaning that the Spanish portion of the document was written in January of 1608. However, the documents shown in seq. 1, 2 and 3, that is the Xiu Family Tree and The Mani Land Treaty of 1557, are most certainly written earlier than 1600.

In 2001 UNAM published the work of Sergio Quezada and Tsubasa Okoshi Harada: *Papeles de los Xiu de Yaxá, Yucatán*. In this work there are transcripts of the material contained in the Xiu Chronicles. The transcripts of the documents written in Mayan are also accompanied with Spanish translations. Their transcription is based on the photocopy housed in the Latin American Library in Tulane. In their introduction to their work they note the same problem of the photographs being difficult to read.

In the work presented here only those pages which have Mayan text on them are given. It is the purpose of this work to make accessible in digital format these Mayan texts so that the development and evolution of the Mayan language through the period of time represented in these documents, that is from the earliest ones written in the latter half of the 1500's to the latest one written in 1817, can be followed. In the presentation of these pages the seq. numbers given in the on-line Harvard series of photographs is followed even in those cases where the dates of the documents would indicate a different order. Under the heading of each document there are two sets of numbers given: the Harvard seq. numbers and the corresponding page numbers of my Gates' photographic volume.

In making the transcripts of the Mayan texts the work of Quezada and Okoshi were of great help. There are, however, some few differences in opinion as to what certain symbols written by the scribes actually represent. Also, the transcripts by Quezada and Okoshi are semi-edited, meaning that the orthography used is the traditional orthography rather than what is actually shown in the original texts. An example of this is the interchangeable use of "h" and "g" by certain scribes, as for example in the place name Kumche / Kumcge or for example in the masculine prefix ah / ag. When the use of "g" in a Mayan word was encountered in their transcript they substituted "h" in its place.

For each document there are at least three presentations: a lineal "as-is" transcript which gives a transcript of each text line by line, a segmented transcript which divides the lineal transcript up into phrases or sentences and presents the words in the line based on traditional colonial practices, and an edited and reconstructed version which gives the text using standard colonial orthography. The purpose of this last step is to make comparison of the various texts easier.

## FORMULAIC PRESENTATION OF DOCUMENTS

It will be noted that some documents appear to be based on earlier ones. That is, there was a certain formula which the scribes followed when writing up a document based on the subject of the document. This factor is a great help in trying to piece together the missing parts of those documents which are either difficult to read or which are missing parts. For example, Document 21 is missing the introductory lines. However, Document 24 is almost line for line similar so the missing parts of Document 21 can be reconstructed.

There appears to be four groups of like document. These groupings of documents are given in Appendix A. They are set up so the one can follow the development of each variety of document line by line.

Group I consists of 13 documents from members of the Xiu family of Oxkutzcab asking the governor in Merida for assistance. They are documents 9, 14, 17, 20, 21, 24, 27, 29, 32, 34, 36, 38, 40.

Group II consists of 12 documents issued from the central goverment in Merida / Hoo stating that the residents of Oxkutzcab should have arms for a militia in case of the need to come to the defense of the territories of the King of Spain. These are documents 33, 35, 37, 39, 41, 43, 47, 49, 52, 54, 55, 56.

Group III consists of 9 documents written to acknowledge that decrees from the governor's office have been received. They are documents, 4, 5, 8, 10, 12, 23, 26, 28 and 31.

Group IV consists of 7 document related to **patan** or tribute. They are documents 5, 6, 15, 17, 19a, 19b and 54.

Document 1: The Xiu Family Tree  
Seq. 1 / pp. 108-109

The first item shown in the Harvard photographic reproduction of the Xiu Chronicles, seq. 1, is of the Xiu Family Tree. Even from the time that Gates took the photographs of this family tree the page was quite deteriorated and was pasted on some backing paper in order to stabilize it. In the Gates 1937 publication *Yucatan Before and After the Conquest* has the following commentary about this page. Following this commentary are photographs from the 1919 Xiu Chronicle publication and the Harvard photograph showing this page in its present condition.

The volume thus brings before us, brought out within the scope of their family history from 1380 to the present time, a stretch of 450 documented years, the five chief outstanding figures therein: the Tutul Xiu of Uxmal; that Ahpulhá Napot Xiu who led the dramatic and ill-fated pilgrimage in 1536 to invoke divine aid for a cessation of the drought that coincided with the end of the first Spanish attempt; the Kukum Xiu, Lord of Maní, who voluntarily came to join himself as feudatory to the Spanish as a result of the breach between the East and West that began with the destruction of Mayapán and came to its climax at Oztmal in 1536, one of its first results having been the re-erection of the Itzá state at Tayasal on Lake Petén (lasting as the one remaining independent native state until 1695, just ten years after Juan Xiu wrote our Item 4); Naxiu Chi, a Xiu on his mother's side, who having married the great-great-granddaughter of Tutul Xiu of Uxmal, was baptised Gaspar Antonio, and became one of Landa's chief informants in the Relation we have herein translated; finally the most important later member, the Juan of 1685.

For clearer reading the names written on the several 'blossoms' are replaced by numbers, and the names corresponding are given below, by their generations, the better to show the kinships:

1: Tutul Xiu.

2a: Ah-tz'uh Xiu; 2b: Ah-uitz Xiu.

3a; Ah-op Xiu; 3b; Ah-cetz Xiu; 3c; Ah-uitz; 3d; Ah-kauil Xiu; 3e; Ah-cuat Xiu; 3f; Ah-uitz Xiu.

4a: Nap'ol Xiu; 4b: Ah-kukil Xiu; 4c: Ah-tzam Xiu; 4d: Ah-lol Xiu; 4e: Ah-atira Xiu; 4f: Ah-uitz Xiu

5a: Ah-ziyah Xiu, Yacman; 5b: don Diego Xiu, Tikit; 5c: don Juan Xiu; 5d: Ah-tz'ulub Xiu, grandfather of don Francisco Pacab, Ox-kutzcab; 5e: Ah-uitz Xiu; 5f: Ah-mochan Xiu; 5g: Nabatun Xiu; 5h: Ah-chac Xiu, Panabá.

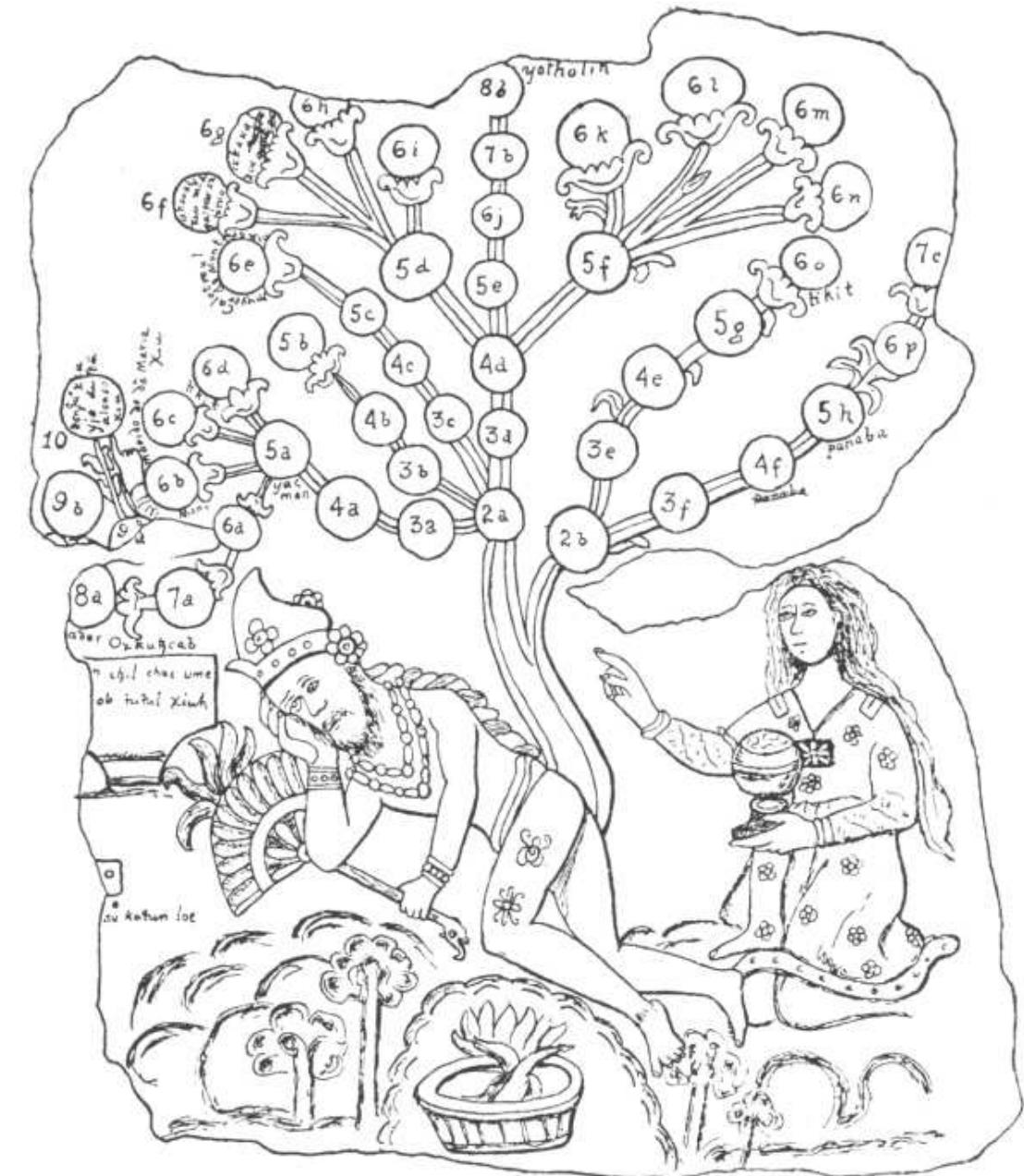
6a: Melchor Xiu; 6b: Montexo Xiu, go<sup>r</sup> Maní, husband of doña Maria Xiu; 6c: Ah-tzam Xiu; 6d: Ah-op Xiu; 6e: doña Maria Xiu; Calotmul, wife of Montexo Xiu; 6f: Ixkaual Xiu, wife of Gaspar Antonio; 6g: Ixkaual Xiu; 6h: Ah . . . ; 6i: Ah-pitz Xiu; 6j: Ah-tz'un Xiu; 6k: Nacahun Xiu; 6l: Ah-ziyah Xiu; 6m: Ah-kukil Xiu; 6n: Ah-cuate Xiu; 6o: don Alonso Xiu, Tikit; 6p: Nanachan Xiu.

7a: don Francisco Xiu, son of don Melchor; 7b: Nabtu (?) Xiu; 7e: don . . . Xiu.

8: Pedro Xiu, son of Francisco, gov<sup>r</sup> Oxkutzcab.

9a: don . . . o Xiu; 9b: . . . o;

10: don Juan Xiu, son of Alonso Xiu.



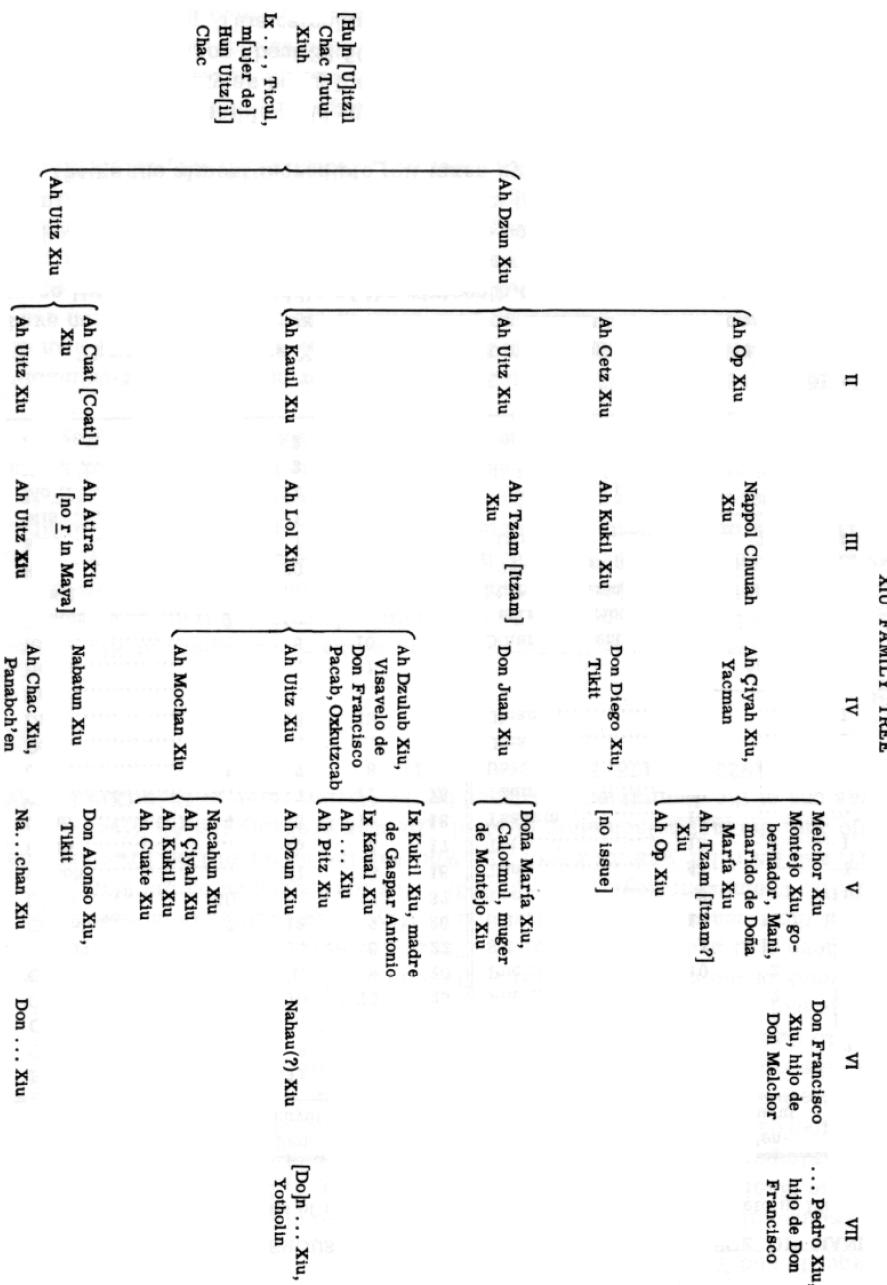
In tabular form it reads:

TUTUL XIU							
Ah- <i>ts'ün</i>				Ah- <i>ui</i> ß			
Ah-op	Ah-ceß	Ah- <i>ui</i> ß		Ah-kauil	Ah-cuar	Ah- <i>ui</i> ß	
Nap'ol	Ah-kukil	Ah- <i>ts'äm</i>		Ah-lol	Ah-atira	Ah- <i>ui</i> ß	
Ah-ziyah	Diego	Juan		Ah- <i>ts'ulub</i>	Ah- <i>ui</i> ß	Ah-mochan	Nabatun
Melchior	Maria, <i>wf.</i> of Montejo		Ah- <i>ts'ün</i>	Ah- <i>ts'ulub</i>	Ah- <i>ui</i> ß	Ah-chac	Alonso
Francisco	Ah-op	Ah- <i>ts'äm</i>	Montejo	Ah- <i>ts'ün</i>	Ah- <i>ui</i> ß	Nanachan	...
Pedro	Ah-op	Ah- <i>ts'äm</i>		Ah- <i>ts'ün</i>	Ah- <i>ui</i> ß		
Alonso	Ah-op	Ah- <i>ts'äm</i>		Ah- <i>ts'ün</i>	Ah- <i>ui</i> ß		
Juan	Ah-op	Ah- <i>ts'äm</i>		Ah- <i>ts'ün</i>	Ah- <i>ui</i> ß		

The last five names, from Francisco to Juan, are in darker ink, and the calix of the flowers differently drawn. The Tree was clearly made in the time of Melchor and Montejo, probably in 1548, and then completed by Juan, as shown by the pointing hand. While the tear in the leaf has taken nearly all of the circle for Alonso, the entries as above are not only clear, but are positively confirmed in the first of the coming documents; the two names between Francisco and Juan must be those of Pedro and Alonso; also the separate circle at the extreme left must have sprung from Pedro, representing a brother of Alonso, not otherwise mentioned.

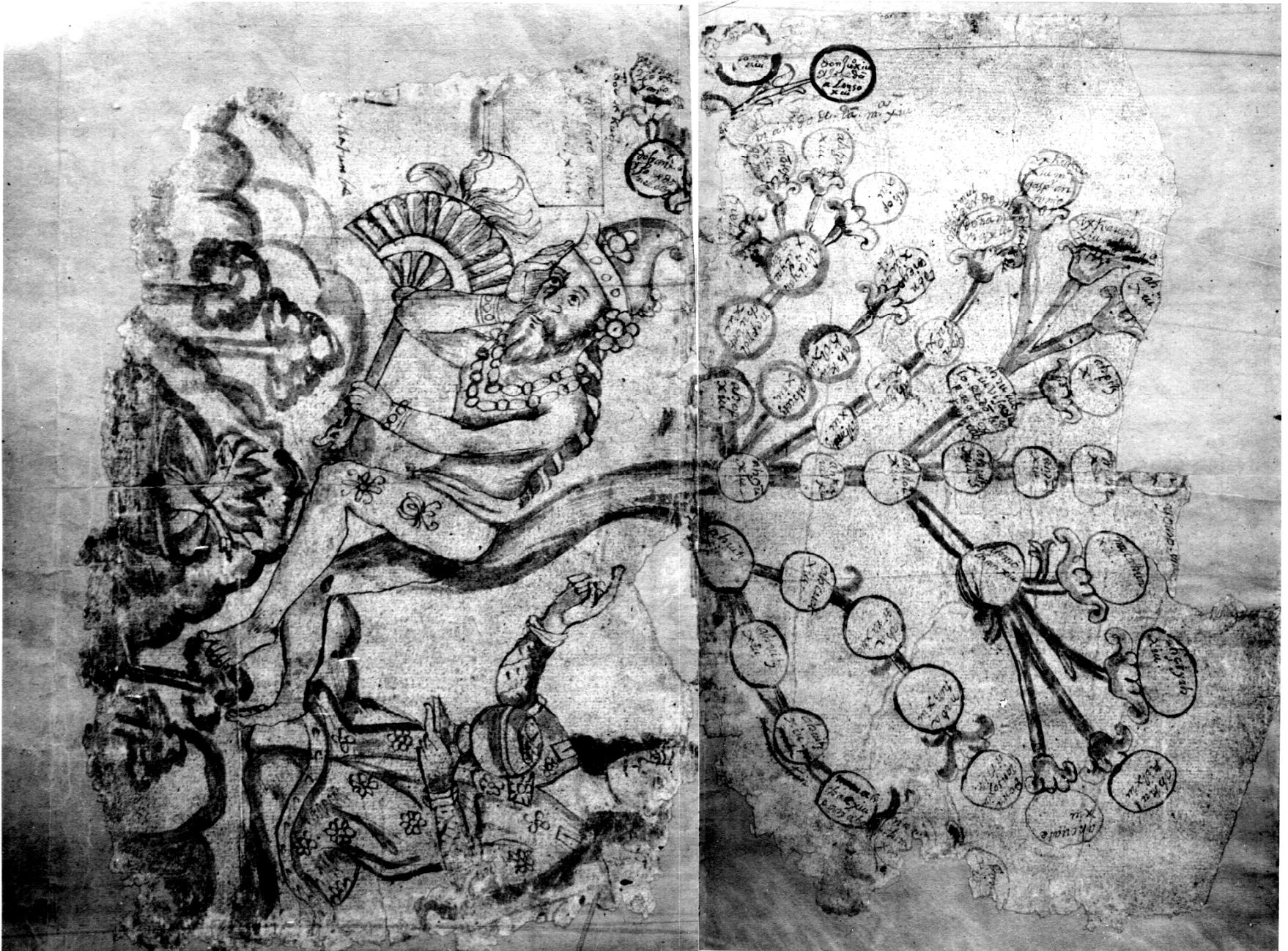
No Spanish baptismal names occur before the fifth generation, of people old at the time of the Conquest; here we find Diego of Tekit, and Juan the father of Maria of Calotmul, the wife of (Kukum) Montejo. Probably these four were all baptised at once, in 1548.

The only Spanish names we find in the sixth generation are those of Maria, Montejo and Melchor, the ancestor of the whole following line to which these Papers belong. But here we also find Ixkaual, wife to Gaspar Antonio,<sup>1</sup> and her first cousin, one Ah-tz'un, who is probably the famous Ahpulhá who died at Oztmal in 1536.



On page 65 in his "Political Geography of the Yucatan Maya" Roys offers what might be a clearer view of the information presented in the Xiu Family Tree:

<sup>1</sup> Gates is incorrect both as to the name of the person related to Gaspar Antonio and also the nature of the relationship. The family tree states that **Ix Kukil Xiu** is the mother of Gaspar Antonio. See Roys' Xiu Family Tree and also the reconstructed text given below.





Using Gates' system of identification of the names given on the Xiu Family Tree, here are the transcription "as is" followed by a reconstructed version of the names and words given on this document. Note that both the Spanish and Mayan language are used in the family tree:

...n...t <sup>3</sup> il chac v me	yx ....
...ob tutul xiuh.	ticul m....
...o	hun u....
...au Katun lae	
2a: ah o <sup>ñ</sup> xiu; 2b: ah uit <sup>3</sup> xiu.	
3a: ah op xiu; 3b: ah cet <sup>3</sup> xiu; 3c: ah uit <sup>3</sup> xiu; 3d: ah kauil xiu; 3e: ah cuat xiu; 3f: ah uit <sup>3</sup> xiu.	
4a: na ppol Xiu; 4b: ah kukil xiu; 4c: ah t <sup>3</sup> am Xiu; 4d: ah lol Xiu; 4e: ah a ti ra xiu; 4f: ah uit <sup>3</sup> xiu.	

Edited and reconstructed:

[Hu]n [Ui]tzil Chac <sup>2</sup> v me[hen]ob Tutul Xiu. <sup>3</sup>	Ix ....
...o	ti Cul, m[uger de]
... Ahau Katun lae	Hun U[itzil Chac]
2a: Ah Oun Xiu; <sup>4</sup> 2b: Ah Uitz Xiu. <sup>5</sup>	
3a: Ah Op Xiu; <sup>6</sup> 3b: Ah Cetz Xiu; <sup>7</sup> 3c: Ah Uitz Xiu; 3d: Ah Kauil Xiu; <sup>8</sup> 3e: Ah Cuat Xiu; <sup>9</sup> 3f: Ah Uitz Xiu.	
4a: Na Ppol Xiu; <sup>10</sup> 4b: Ah Kukil Xiu; <sup>11</sup> 4c: Ah Tzam Xiu; <sup>12</sup> 4d: Ah Lol Xiu; <sup>13</sup> 4e: Ah Atila Xiu; <sup>14</sup> 4f: Ah Uitz Xiu.	

### Naming Conventions in the Mayan Language

In the colonial times the use of **ah** and **ix** was very common in Mayan names:

**Ah Na Pot Xiu**  
**Ah Xupan Nauat**  
**Ah Kin Chilam Balam**  
**Ix Chel**  
**Ix Kan Le Ox**  
**Ix Titibe**

The naming convention of **ah / ix** plus **na** plus the mother's father's surname plus the father's father's surname was a common way in which a person referred to himself or herself in the early colonial period and this naming convention continued up to the end of the 19<sup>th</sup> century in some of the remote Mayan groups. It seems that every child born to a particular union would carry this name, and of course that would amount to confusion if there weren't alternative names, which of course there were. The word **na** probably comes from **na** ("mother"; vowel clipped) although it might be derived from **na** ("house"; vowel of regular length). We have not come across any explanation of this naming convention in the various colonial works such as dictionaries, grammars, etc., so the meaning and pronunciation of **na** is unknown. An example of how this naming convention worked is:

**Ah Na Menche Uc**      husband  
**Ix Na Kin Couoh**      wife

All children of this union:

**Ah Na Couoh Uc**  
**Ix Na Couoh Uc**

In the Xiu Family Tree there are a few examples of the mode of giving a person's name: Na Ppol Xiu, Na Hau Xiu, Na Cahun Xiu, Na Batun Xiu and perhaps Na Mochan Xiu.

<sup>2</sup> Literally "one / unique hill rain god", is said to be the founder of the Xiu family lineage, but it also appears to be the **bachal kaba** or nickname used by the rulers of Uxmal. The full name of these personages is given on line c549 of the P.C.M.L.: **Hun Uitzil Chac Tutul Xiu**.

<sup>3</sup> For the meaning of the name **Tutul Xiu** see BMTV: Cubierta cosa de yerbas: tul xiu .l. tutul xiu. / CMM: Tul xiu .l. tutul xiu: cubierta cosa de yerbas. ¶ Tul xiu u luumil yotoch ku: cubierto de yerbas está el piso de la iglesia.

<sup>4</sup> For a possible meaning of **o<sup>ñ</sup>un** see BMTV: Alegre y muy contento en demasía, y se dice por metáfora: o<sup>ñ</sup>unun .l. o<sup>ñ</sup>unun cal. Perhaps related to the day on which he was born, Men. See P.C.M.L. a180.

<sup>5</sup> For the meaning of **uitz** see CMM: Uitz: sierra alta y grande, o monte assi o peña enriscada. Perhaps related to the day on which he was born, either Man Ik (P.C.M.L. a155) or Eb (P.C.M.L. a170).

<sup>6</sup> For the probable meaning of **op** see BMTV: Papagallo de Honduras: op. Perhaps related to the day on which he was born, Man Ik. See P.C.M.L. a153 For a less probable meaning see BMTV: Anona, la fruta o su árbol: op.

<sup>7</sup> For this mode of spelling the Nahuatl word **quetzal** see P.C.M.L. a702 / Pérez p. 127. Perhaps related to the day on which he was born, Cauac. See P.C.M.L. a192 or alternatively Ben, P.C.M.L. a174.

<sup>8</sup> The meaning of the word **kauil** appears to be related to "fruitful". Perhaps related to the day on which he was born, Ben. See P.C.M.L. a174 or alternatively Cauac, P.C.M.L. a192.

<sup>9</sup> Standard Mayan way of spelling the Nahuatl word **coatl**. Perhaps related to the day on which he was born, Chic Chan. See P.C.M.L. a147

<sup>10</sup> The use of **Na** before the mother's father's family name and the father's father's family name is noted by Landa

<sup>11</sup> "Quetzal". The words **kuk**, **kukil** and **kukul** are used interchangeably in the colonial manuscripts to designate the quetzal bird. Perhaps related to the day on which he was born, Cauac. See P.C.M.L. a192 or alternatively Ben, P.C.M.L. a174.

<sup>12</sup> Given that the following name includes the word **lol** which means "flower", especially a large showy flower such as a squash blossom, most probably here the word **tzam** refers to a variety of *Tradescantia*.

<sup>13</sup> Flower, blossom. See CMM: Lol: rosa o flor de hojas anchas como de calabazas, de bexucos, de xicaras, de algodon, y otras assi grandes.

<sup>14</sup> In the Xiu Family Tree this name is spelled "ah a ti ra xiu". As pointed out by Roys in his Xiu Family Tree, there was no "r" in the Mayan language previously. However, certain words which have "l" in them were at times spelled with an "r". Applying this "l" - "r" shift to this name perhaps what is meant is Ah Atila Xiu.

5a: ah čiyah xiu yacman; 5b: don diego xiu ti kit; 5c: don Juº xiu; 5d: ah ɔulub xiu visavelo de dō f<sup>co</sup> pacab Ox kutʒ cab; 5e: ah uitʒ xiu; 5f: ah mochan xiu; 5g: nahau xiu; 5h: ah chac xiu panaba.

6a: melchor xiu; 6b: mõtexo xiu, go<sup>r</sup> maní marido de Dã m<sup>a</sup> xiu; 6c: ah tʒam xiu; 6d: ah op xiu; 6e: doña maria xiu; calot mul muger de montexo xiu; 6f: ix kukil Xiu m<sup>a</sup> de gasp<sup>r</sup> antonio; 6g: ix kaual xiu; 6h: ah ... xiu ...; 6i: ah pitʒ xiu; 6j: ah ɔñ xiu; 6k: na cahun xiu; 6l: ah čiyah Xiu; 6m: ah Ku Kil xiu; 6n: ah cuate Xiu; 6o: don alonso xiu ti Kit; 6p: na mochan Xiu.

7a: do Fran<sup>co</sup> xiu yjo de dō mechor 7b: naba tun xiu; 7e: don . . . . . Xiu.

8a: pedro xiu yjo de Fran<sup>co</sup>, ...dor Ox Kutʒ cab; 8b: . . . . .x yotholim

9a: don . . . . . o Xiu; 9b: . . . . . o.

10: don Juº xiu yjo de dō alonso xiu.

#### Naming Conventions in the Mayan Language, continued

However, the majority of names given in the family tree appear to be of another nature. Tozzer (1941) gives a list of alternative naming conventions: "(1) the patronymic or family name, inherited in the male line, (2) a **naal** or maternal name coming through the mother, (3) a **paal-kaba** or boy-name preceding the family name (4) a **coco-kaba**, a jesting name or nickname."

I would restate these naming conventions as follows: (1) the patronymic inherited in the male line, (2) a **naal kaba** or family name which includes both the mother's father's name and the father's father's name, (3) a **paal kaba** or childhood-name preceding the patronymic (4) a **coco kaba** (jesting name), called today **baxal kaba** (play name)<sup>15</sup> or **pat kaba** (invented name), which in English are called nicknames. In the Crónica de Calkini there are some examples of how naming systems 2 and 3 worked: Na Chan Oul v naal, Ah Ceh Oul yalabal (Na Chan Oul is his family name, called Ah Ceh Oul); Naa Puc Canul v naal, Ah Cen Canul v paal kaba (Naa Puc Canul is his family's name, Ah Cen Canul is his boyhood name).

Form this it is clear that many of the names given in the Xiu Family Tree are in fact **paal kaba**, for example: Ah ɔulub Xiu, Ah ɔñ Xiu, Ix Kukil Xiu, Ah Lol Xiu, Ah Mochan Xiu, Ah Tzam Xiu, Ah Uitz Xiu, etc. Footnoted for the first appearance of these **paal kaba** are the meaning of these names, and also the possible link between the **paal kaba** and the **u xoc kin** day on which they were born. For the prognostications of the nature of a person born on a particular day of **u xoc kin** see lines a140-a206 of P.C.M.L.

<sup>15</sup> The words **coco** (crazy) and **baxal** (play) are used in synonyms in other instances as well. See for example DMM: Palabras de burla: coco than; baxal than.

5a: Ah Ziyah Xiu,<sup>16</sup> Yacman;<sup>17</sup> 5b: don Diego Xiu, Tikit; 5c: don Juan Xiu; 5d: Ah ɔulub Xiu,<sup>18</sup> bisabuelo de don Francisco Pacab, Oxkutzcab; 5e: Ah Uitz Xiu; 5f: Ah Mochan Xiu;<sup>19</sup> 5g: Na Hau Xiu;<sup>20</sup> 5h: Ah Chac Xiu,<sup>21</sup> Panabá.

6a: Melchor Xiu; 6b: Montexo Xiu, gobernador de Maní, marido de doña Maria Xiu; 6c: Ah Tzam Xiu; 6d: Ah Op Xiu; 6e: doña Maria Xiu; Calotmul, muger de Montexo Xiu; 6f: Ix Kukil Xiu, madre de Gaspar Antonio;<sup>22</sup> 6g: Ix Kaual Xiu;<sup>23</sup> 6h: Ah ... Xiu . . . ; 6i: Ah Pitz Xiu;<sup>24</sup> 6j: Ah ɔñ Xiu; 6k: Na Cahun Xiu;<sup>25</sup> 6l: Ah Ziyah Xiu; 6m: Ah Kukil Xiu; 6n: Ah Cuate Xiu;<sup>26</sup> 6o: don Alonso Xiu, Tikit; 6p: Na Mochan Xiu.

7a: don Francisco Xiu, hijo de don Melchor; 7b: Na Batun Xiu;<sup>27</sup> 7e: don . . . . . Xiu.

8a: Pedro Xiu, hijo de Francisco, gobernador de Oxkutzcab; 8b: . . . . .x Yotholin.

9a: don . . . . . o Xiu; 9b: . . . . . o.

10: don Juan Xiu, hijo de Alonso Xiu.

<sup>16</sup> Perhaps related to the verb root **zi**, to give. See TIC: Ofrezer y ofrenda: ziil. ¶ Ut: ziah ixim.

<sup>17</sup> The site of Yacman is reported to be in the vicinity of Telchaquillo.

<sup>18</sup> For the word **ɔulub** see DMM: Arco de ramas: ɔulub. / BMTV: Enrramar y haçer enrramadas de árboles: kax ɔulub .1. vtzcinah ɔulub.

<sup>19</sup> "Crippled". See TIC: Encogido ó manco: moch; mochan.

<sup>20</sup> Both Gates and Roys put a question mark behind this name with different readings. I believe that Roys is correct in deducing that the name is most probably to be read **nahau**, because there is the personage named **Na Hau Pech** which was one of the Mayan prophets. The parts of this name are Na indicating the this is a **naal kaba**, Hau being the mother's father's surname and Xiu being the father's father's surname.

<sup>21</sup> **Chac** has a wide range of meaning: rain, rain god, red, large, giant (pertaining both to an object and to an overly large person). Which of these meanings is meant in a **paal kaba** is unknown.

<sup>22</sup> Considering the amount of historical material turned out by Gaspar Antonio Chi Xiu it would not be unreasonable to suspect that he was the creator of the Xiu Family Tree. Gates (1937), Morley (1941) and more recently Quezada and Okoshi Harada (2001) have drawn the same conclusion.

<sup>23</sup> For the meaning of the word **kaual** see CMM: Kaual: hombre muy graue y arrogante, que no haze caso de los otros ni se contenta como quiera, y el mal contentadizo y el curioso y polido en el comer y vestir.

<sup>24</sup> "Ball player". See BelSM: Pitz.ah,e: Jugar á la pelota.

<sup>25</sup> As shown in the Crónica de Calkini, Cahum / Cahun is a standard surname. The parts of this name are Na indicating the this is a **naal kaba**, Cahum being the mother's father's surname and Xiu being the father's father's surname.

<sup>26</sup> Yet another alternative way of spelling the Nahuatl word **coatl** in Mayan texts. Perhaps related to the day on which he was born, Chic Chan. See P.C.M.L. a147

<sup>27</sup> As shown in the Crónica de Calkini, Batun is a standard surname. The parts of this name are Na indicating the this is a **naal kaba**, Batun being the mother's father's surname and Xiu being the father's father's surname.

The name **Hun Uitzil Chac** is given on the following lines of P.C.M.L.:

- c432 bayili ichil uuc əocab uooh əab u xocoob ah kin Chilam Balam  
ca u xocah u coɔ katune yetel ah kin Na Puc Tun  
c434 u yah kin Hun Uitzil Chac, Uxmal<sup>28</sup>
- c546 Uaxac Muluc tu Hunte Poop, u lamay tun  
ti ulion cen Ah Kauil Chel  
yetel Ah Na Puc Tun yetel Ah Xupan Nauat  
u yah kin noh halach uinic,  
c548 Ah Hun Uitzil Chac Tutul Xiu ti Uxmal,
- h090 Hun Uitzil Chac u mektanoob Uxmal

The name **Tutul Xiu** is given on the following lines of P.C.M.L.:

- c548 Ah Hun Uitzil Chac Tutul Xiu ti Uxmal,
- g008 cante katunoob anhilo Tutul Xiu ti chikin Zuyua
- g021 cabil ahau kuchci Chacnabilton Ah Mekat Tutul Xiu
- g068 cabil ahau u heɔci cab Ah Zuy Tok Tutul Xiu Uxmal<sup>29</sup>
- g078 lahunkal haab cuchi ca heɔci cab Ah Zuy Tok Tutul Xiu Uxmal
- g275 lukci halach uinic Tutul Xiu yetel u batabil cabe  
yetel can tzucul cabobe
- h273 lay u chun u uinicil ah Copoe; Tutul Xiu ix telo ual xan

Note that **Tutul Xiu** have a variety of forenames / nicknames or **baxal kaba**: **Hun Uitzil Chac** (c434, c549, h090), **Ah Zuy Tok**<sup>30</sup>(g068, g078), **Ah Mekat**<sup>31</sup> (g021).

<sup>28</sup> There has been a lot of speculation as to the meaning of the name Uxmal. My conclusion is that the place name means “place of harvest”, from the verb root ux meaning “to harvest” and –mal being a standard suffix meaning “the place of”. See BMTV: Cojella, generalmente: ux. ¶ Cojer el ají o chile, y los frisoles: ux ic .l. ux buul. / CMM: Ux.ah,ub: coger los frisoles en las matas, y otras frutas y chile verde y flores con sus pejones y el algodon con sus capullos. It has been suggested by various researchers that Uxmal served as the breadbasket for the northern cities such as Chi Cheen Itza. See for example page 71 of *Handbook to Life in the Ancient Maya World* by Lynn V. Foster.

<sup>29</sup> As mentioned in the footnote to line c434, the place name Uxmal most likely means “place of harvest.”.

<sup>30</sup> This forename of **Tutul Xiu** appears to be of Mayan origin. It probably means “cut around with a flint knife”. Compare with CMM: Zuy kup.t.: cercenar, cortar sin golpe o a la redonda como hostias o ropa.

<sup>31</sup> While it was shown in the footnote to name **Tutul Xiu** on the reconstructed page that this name has a meaning in Mayan and could be assumed to be legitimately Mayan, the word **Mekat** appears to be Nahuatl, from **mecatl** = rope, cord.

Documents 2 and 3: The Mani Land Treaty of 1557  
Map: Seq. 3 / pp. 54-55 - Text: Seq. 4 / pp. 52-53

The Mani land treaty is ranked as the earliest available piece of Mayan literature written by the Maya in the Latin script. In 1557 various Mayan lords gathered in Mani at the summons of governor Don Francisco de Montejo Xiu to agree on the boundary of lands under the governorship of the lords of Mani.

Frauke Johanna Riese has done a very able job in assembling the various parallel texts which are the sources for this document and offering a translation of the reconstructed document. She lists four source texts from which she made her reconstruction: Calotmul Text, Mani Text 1596, Mani Text 1599 and Oxkutzcab Text. The Calotmul Text is to be found on pages 180-184 of the *Códice Pérez* and the Oxkutzcab Text is available as photographs found on pp. 52-53 in the publication by William Gates called "Xiu Chronicles". In her work Riese printed these four versions side-by-side. As is typical of Mayan texts which originated in the late 1500's, in the process of copying and recopying these texts lost parts and otherwise suffered various changes in the process of successive copying, and this is immediately apparent in the Riese transcripts. The reader interested in this document should see her work "Indianische Landrechte in Yucatan um die Mitte des 16. Jahrhunderts".

On line mn079 of this document Gaspar Antonio Chi Xiu is mentioned. There is a conjecture that Gaspar Antonio was perhaps an important contributor in developing the Latin script to write the Mayan language. In this document Gaspar Antonio is named as Spanish crown's translator for the gathering. It is thought that he was born in the town of Mani in 1531 and died in about 1610. Another scribe, Francisco Cab, wrote the original treaty, but in 1596 a copy was made and it is ascribed to Gaspar Antonio. During the 1580's and particularly in 1590's there was much activity in producing Mayan documents along with Spanish commentaries about the Maya. Some of these works are definitely written by Gaspar Antonio, while others, such as the Cuceb and the Prophecy of the Priest Chilam Balam could also be the work of Gaspar Antonio.

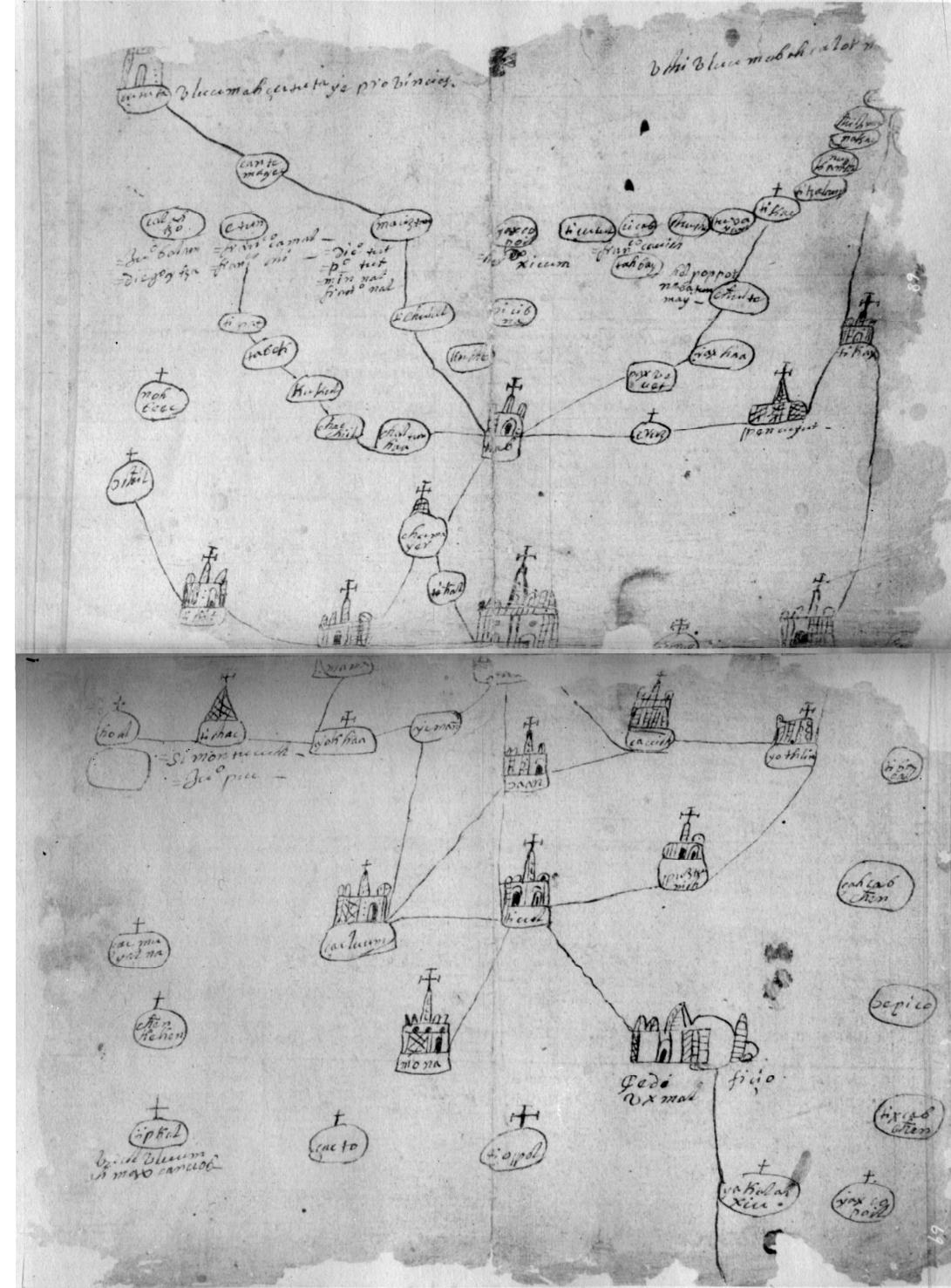
In the Codex Pérez there is a short calendar explanation in Spanish which perhaps coincidentally talks about the same years (1595-1597: 2 Hiix, 3 Cauac, and 4 Kan) which begin the Cuceb. In Post Conquest Mayan Literature this calendar explanation is called the "Prologue to the Cuceb" although its function is quite different. There is a parallel but less complete version of this calendar discussion in the Kaua which is not followed by the Cuceb. The Kaua version gives dates 201 years later, namely 1796-1798.

It has been noted by various Spanish scholars, such as René Acuña, that the Spanish in this calendar explanation seems rather stilted. The suggestion is that the explanation is not written by a native speaker of the Spanish language. This leads one to the conclusion that the explanation is written by a Mayan scribe, and most probably by the scribe who transcribed the Cuceb. A possible candidate for this work is Gaspar Antonio. Since the original manuscripts for the Cuceb, etc. no longer exist the handwriting can not be compared with his known works. There are however certain turns of phrases in the "Prologue to the Cuceb" which are similar to another work by Gaspar Antonio: "Relación de las costumbres de los indios de Yucatán". While such similarity does not prove that Gaspar Antonio was the author of these various works which appear in the "Books of Chilam Balam", it at least opens the door to such a possibility.

In any case, it is presumed that Gaspar Antonio was the scribe who wrote both the 1596 and 1599 Mani Texts and the assumption has been made that the Calotmul Text in *Códice Pérez* and the Oxkutzcab Text in the Xiu

Chronicles are copies made from the works of Gaspar Antonio which in turn are copies to the original 1557 text written by Francisco Cab.

On the following pages are facsimiles of the Oxkutzcab Text, showing the front and back of the sheet of paper it was written on. The front of the sheet shows the text as written and the back shows a map which goes along with the text. On the following page there is yet another a map of Mani and its various related sites, the original of which is housed at Tulane University Library.



Noheabbab. Comitatem, nos  
Kalkini sobrie tenuerit et  
comunitat

Copia de L.

Mapa de Ma  
ni. Antívo  
Gral. de la Cor  
grital.



Transcription:

[V] kahlay thox ci kaax tu menob almehenob yetel halach vinic don franc<sup>co</sup> de montejo xiu gu<sup>or</sup> vay ti noh  
cah manii lae yetelix v chayanil gu<sup>or</sup>esob talob ti hunhuntzuc ti cahe bay yanil v ɔibal lae v hunmol  
cinah v baob ti mul tu mut ycnal halach vini[c] don fran<sup>co</sup> de montejo Xiu gu<sup>or</sup> vay ti cahlae .y. tu cuchca[ba]  
lob tutulxiu .y. almehenob don fran<sup>co</sup> che gou<sup>or</sup> ti cul don fran<sup>co</sup> pacab gou<sup>or</sup> oxkutzcab don die<sup>o</sup> Ez gou<sup>or</sup> ti kax don  
alonso pacab gou<sup>or</sup> ɔaan don Ju<sup>o</sup> che gou<sup>or</sup> mama don alonso Xiu gou<sup>or</sup> ti kit yetelobix v chayanob gou<sup>or</sup>sob  
yanob tu cuchcabalob manie .y. v chun thanob ti hunmulob ca v multumtahob yanil v nah tu thanob v x[o]  
[ti]cob .y. v ɔaic cob v xul v luumob ah canulob .y. ah acancehob yē ah cohob yē ah cuzumaob .y. ah çutub  
taob .y. v cuchcabal ah cacalob .y. a hunacti peetu calot mul tzuc cacab ti ɔocan v multumticob  
ca yalahob yanil v nah yemcicob v batabil cahal gou<sup>or</sup>sob talob ti hun hum tzuc ti cahe ca tac cob vay  
chu muc cah manii lae ca vtzac v chaic cob ca catul v chun v thanob tu pachob ca vtzac yilicob v xotol v chi kaax lae

γ don Ju<sup>o</sup> canul gou<sup>or</sup> numkini don fran<sup>co</sup> cii v lak don Ju<sup>o</sup> cocom gou<sup>or</sup> ti cooh don gaspar tun cuzuma don  
Ju<sup>o</sup> cocom gou<sup>or</sup> ɔa tu ta don gonçalo tuyu gou<sup>or</sup> tix cacial don Ju<sup>o</sup> hau yax caba laobi gou<sup>or</sup>sob tu cah[a]  
lob lae laobi ti kami v canil ti hohobak ti haa .y. hohopac ti pati yē ti tatac xik v hulul chachac  
kan .y. hoho kal v hulul yayax tunich ta muk v ye kabtabal tumenob ah kulelob Ju<sup>o</sup> nic  
dego carnal pe<sup>o</sup> maz p<sup>o</sup> coba ti hun molob ti yotoch don fran<sup>co</sup> de motejo Xiu gou<sup>or</sup> uay ti  
noh <sup>cah</sup> manii lae ox ppel aloba cii ɔati vchci v mul canob ca v tumtahob ti bay lae

γ v yax chuni tac tu pach ti chac tu bel ti ho tzolan v mul tunil ti ɔabi cruizi hoal v kaba bay <sup>v</sup> benel v tzola  
nil lae ɔa mu yal na ɔabi cruizi v xul v luumob ah coohob Ko chil haa ti ɔabi v curuzi Chenke  
ken ti ɔabi curuzi ci ni cil ɔoyla ti Chulul acan ɔip tip kal ti ɔabi curuzi v xul v luumob ah  
ca nulob ah max canuob Kaxab ceh chac n[o]kac ti calam ti çadoc ti ɔabi curuzi v xul v luum  
mob ah can ulob tzi mez akal ti oppol ti ɔabi curuzi v xul v luumob ah cal ki niob yel ah be  
calob ti vaxche cucil haa tix caab chen ti becal tix opil chen ti ɔabi curuzi lay v xul anil v  
luu mob v tialob ah canulob lae

γ lay tun hoppanil v tzolan vtial ah maniob ah mamaob ah kitob ah cuzu maob ah abob  
Haba tu xaman tix chobenal ochil ti ɔab curuzi ti Kanbul yal ahau ti chuum ti tuk ti noh  
bec curuzi ti noh xuk ti caa tix komil chen ti calah tez ti ɔabi curuzi ti ɔab ah canan  
hol kaaxi deg<sup>o</sup> Yatza Ju<sup>o</sup> Balam v xul v luum ah cuzu maob ye humunob hex ah canan  
hol kaaxie ah Kitob bay binanil v tzolan ti chulul ti uaah ti Kixac cebtun v xul v luumo[b]  
[ah] maniob ye abob ti ɔabi ah canan hol kaxi fran<sup>co</sup> camal .y. fran<sup>co</sup> chi ah maniob layx v  
[xul v luum] tah çututaobie benanil v tzolan ti chimay pa caxua yokol v chen na batun tucuc[h]  
..... [ah] mama [...] v kaba ti nicté ti haazche ma cic tan v xul v tial ah ma[nioh]  
..... [v dz]ab ah canan diego tut fran<sup>co</sup> tut p<sup>o</sup> tut ah manio[b] .....  
..... nunil .....  
..... don Fran... mon...  
cu cul chac ɔi ɔib na ah can x[icum] ... [can]ani tu hol kax fran<sup>co</sup> cauich ca...  
zi ti cici bic ti yan ah canan tu menob don gonçalo tuyu tal tix cacial ye [don] Ju<sup>o</sup> Xiu ...  
ye diego mo diego cauich talob ti cah hunacti lay v xul v luumob ah cacalob ye hunati ...  
binanil v tzotan ti tzalam .y. ti Kan chunup ti nokac ti chich muc bi tun thul ti oabah ...  
[cu]ni v xul v luumob ah kax - ye - ah tzuc cacab Ju<sup>o</sup> vi tzil tal ti cah tzuc cacab ah canan yac..  
bayx binanil v tzolan ti yooch hal kue tah xoch ti tanam che xiom kuch ti nokac ti yan cur[uzi]  
ɔabi v xukil luum tu pach ca Lot mul cayx ɔabi v xul v luumob ah maniob ye ah ppe[ncu]  
yutob be can ɔah cab ti yan curusi tah pacab tal mul oox he tun v xul v luumob a[h] ...

ye ah ppren cuyutob ti kanxan tzuc ek ti hax ti coh tix yaya ti chul te ti kom tix kinil lay [v]  
xul v luumob lae

γ dzabix v xukil v chi v kaaxob ah yaxahaob yetel ah culob yetel ah oxkutzcabob lay dzabi v  
chicul tu mend al mehen don fran<sup>co</sup> motejo xiu gou<sup>or</sup> halach vinic tu noh cahal manii  
tu menel ca noh ahau ti nestro Rey ah tepal binix oc çabac tu menob tu lacal vinic cob bin  
ylic v dzibal xotanil v chi kaax ti bay yanil lae ti muul ti kanzite calot ku na batun ...  
cahanie tah cul ne om ti kazcat tanam che ni bul ti hothbil yax che ti cutza hetun v bale bay  
binanil ti likine ti huc chah yaxa tix komil chen na cul che ti yax cheil akal tu mac can ...  
lay hun tzuc lae ti tun cuy yax ha ti halal hoppel chen hun tul chac yetel v cha yan lae ti Kini..  
ci mabil haa ti ho bon tzalam œ kum che tu mac kan tun ti chac cik çac cuc hun tul cha...  
cun pich na chan pech cahan ti mul na chan yupit ti thoth he tula cal ɔiban lae bay xo  
tanil tu lacal vtial ah culti chikin hex ti likine v tial ah ox kutzcabob lae

----- ah cana hal kaaxob alonso cocom yetel andres euan ca vtzac v yilic cob ma v ya[n]  
antio may ah canan hol yanal vinic v tzente v bai -----  
tu hohunpiz v kinil .v. agosto ti hab 1557 anos ti vtzahi hun lae v kahlay yetel v dzibil  
hunil vchci v xotol v chi kaax tu menob almehenob v batabil cahob vchabal v kahtal  
yetel yohel tabal tu menob bin yan hebal v vilal vchmal vchaccix v hochor tumen  
hi mac bin yan hebal v uilal tu men hah tu lacal bay yanil ti original ti manan  
çipanie bay yanil tu ppizil ti traça lae =====

Segmented transcription

[V] kahlay thox ci kaax tu menob almehenob  
 yetel halach vinic don franc<sup>co</sup> de montejo xiu  
 gu<sup>or</sup> vay ti noh cah manii lae  
 yetelix v chayanil gu<sup>or</sup>esob talob ti hunhuntzuc ti cahe bay yanil v ɔibal lae  
 v hunmol cinah v baob ti mul tu mut ycnal halach vini[c]  
 don fran<sup>co</sup> de montejo Xiu  
 gu<sup>or</sup> vay ti cahlae  
 .y. tu cuchca[ba]lob tutulxiu  
 .y. almehenob don fran<sup>co</sup> che gou<sup>or</sup> ti cul  
 don fran<sup>co</sup> pacab gou<sup>or</sup> oxkutzcab  
 don die<sup>o</sup> Ez gou<sup>or</sup> ti kax  
 don alonso pacab gou<sup>or</sup> ɔaan  
 don Ju<sup>o</sup> che gou<sup>or</sup> mama  
 don alonso Xiu gou<sup>or</sup> ti kit  
 yetelobix v chayanob gou<sup>or</sup>sob  
 yanob tu cuchcabalob manie .y. v chun thanob  
 ti hunmulob ca v multumtahob yanil v nah tu thanob  
 v x[o][ti]cob .y. v ɔaic cob

v xul v luumob  
 ah canulob .y. ah acancehab yē ah cohob  
 yē ah cuzumaob .y. ah çutubtaob  
 .y. v cuchcabal ah cacalob  
 .y. a hunacti peetu calot mul tzuc cacab  
 ti ɔocan v multumticob  
 ca yalahob yanil v nah yemcicob  
 v batabil cahal gou<sup>or</sup>sob  
 talob ti hun hun tzuc ti cahe  
 ca tac cob vay chu muc cah manii lae  
 ca vtzac v chaic cob ca catul v chun v thanob tu pachob  
 ca vtzac yilicob v xotol v chi kaax lae

Composite and Reconstructed Text based on the work of Frauke Johanna Riese

mn001 U Kahlay Thoxic U Kaax  
 Mani 1557

Tu cahal Mani tu holhunpiz u kinil u Agosto  
 ichil yaabil de mil quinientos y cincuenta y siete años.

mn005 U kahlay thoxic u kaax tumenoob al mehenoob  
 yetel halach uinic Don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador uay ti noh cah Mani lae,  
 yetel ix u chayanil gobernadoresoob bay yanil u ɔibal lae.  
 U hunmolcinahubaob ti multumut icnal halach uinic

mn010 yetel escribano Don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador uay ti cah lae,  
 yetel tu cuchcabal Tutul Xiu  
 yetel al mehenoob Don Francisco Che, gobernador ti Cul,  
 Don Francisco Pacab, gobernador Ox Kutz Cab,

mn015 Don Diego Uz, gobernador ti Kax,  
 Don Alonso Pacab, gobernador ɔaan yetel Mona,  
 yetel Don Juan Che, gobernador Mama,  
 Don Alonso Xiu, gobernador ti Kit,  
 yeteloob ix u chayanoob gobernadoresoob

mn020 yanoob tu cuchcabal Manie yetel u chunthanoob.  
 Ti hunmoloob ca u multumtahoob yanil u nah tu thanoob  
 u xoticoob yetel u ɔaicoob u xukiloob  
 u ɔaicoob u cruzil u xul u hol u kaaxil u coloob  
 u cahaloob u cuchteeloob hunhuntzuciloob.

mn025 Lay tun u chun u chicilbezicoob u xul u luumoob  
 Ah Canuloob yetel Ah Acan Cehoob yetel Ah Cohoob  
 yetel Ah Cuzumaob yetel Ah Zututaob  
 yetel u cuchcabal Ah Cacalooob  
 yetel Ah Hunac Thiob, Petu, Calot Muul, Tzuc Cacab.

mn030 ɔocaan tun u tumticoob  
 ca yalahoop yanil u nah u yemzicoob  
 u batabil cahal gobernadoresoob  
 taloob ti hunhuntzuc ti cahe.

mn035 Ca taccoob uay chumuc cah Mani lae  
 ca utzac u ɔhaicoob cacatul u chunthanoob tu pachoob  
 ca utzac u yilicoob u xotol u chi kaax, u chi luum lae.

γ don Ju<sup>o</sup> canul gou<sup>or</sup> numkini  
 don fran<sup>co</sup> cii v lak  
 don Ju<sup>o</sup> cocom gou<sup>or</sup> ti cooh  
 don gaspar tun cuzuma  
 don Ju<sup>o</sup> cocom gou<sup>or</sup> ça tu ta  
 don gonçalo tuyu gou<sup>or</sup> tix cacal  
 don Ju<sup>o</sup> hau yax caba  
 laobi gou<sup>or</sup>sob tu cah[a]lob lae  
 laobi ti kami v canil ti hohobak ti haa  
 .y. hohopac ti pati yē ti tatac xik v hulul chachac kan  
 .y. hoho kal v hulul yayax tunich  
 ta muk v ye kabtabal tumenob ah kulelob Ju<sup>o</sup> nic  
 dego carnal pe<sup>o</sup> maz p<sup>o</sup> coba  
 ti hun molob ti yotoch don fran<sup>co</sup> de motejo Xiu  
 gou<sup>or</sup> uay ti noh <sup>cah</sup> manii lae  
 ox ppel aloba cii çati vchci v mul canob ca v tumtahob ti bay lae

γ v yax chuni tac

tu pach ti chac tu bel ti ho  
 tzolan v mul tunil ti əabi cruzi<sup>32</sup>  
 hoal v kaba bay <sup>v</sup>benel v tzolanil lae  
 ça mu yal na əabi cruzi v xul v luumob ah coohob  
 Ko chil haa ti əabi v curuzi  
 Chenkeken ti əabi curuzi  
 ci ni cil əoyla ti Chulul acan çip  
 tip kal ti əabi curuzi v xul v luumob  
 ah ca nulob ah max canuob  
 Kaxab ceh chac n[o]kac ti calam ti çadoc ti əabi curuzi v xul v luummob  
 ah can ulob tzi mez akal  
 ti oppol ti əabi curuzi  
 v xul v luumob ah cal ki niob yel ah becalob  
 ti vaxche cucil haa tix caab chen ti becal  
 tix opil chen ti əabi curuzi  
 lay v xul anil v luu mob v tialob ah canulob lae

<sup>32</sup> For this and the next spelling of the word **cruz** the writer doubles his u's making it **cruz**. However, for the rest of the document the spelling is **curuz** which is in line with how the word is pronounced today in **h-men** rituals.

- Heklay u kabaob al meheenoob uliob uay ti cah lae:  
 don Juan Canul, gobernador Num Kini  
 yetel don Francisco Ci, u lak;  
 mn040 don Juan Cocom, gobernador ti Coh;  
 don Gaspar Tun, gobernador Cuzuma;  
 don Juan Cocom, gobernador Zututa;  
 don Gonzalo Tuyu, gobernador ti X-Cacal;  
 don Juan Hau, Gobernador Yax Caba.  
 mn045 Layobi gobernadoresoob tu cahaloob lae yetel u regidoresoob.  
 Layobi ti kami u canil ti hohobakal ha  
 yetel ti hohopac pati yetel ti tatac xik u hulul chachac kan  
 yetel ti hunhunkal (hohokal) u hulul yayax tunichil.  
 Tamuk u yekabtabal tumenoob ah kuleloob don Juan Nic  
 mn050 yetel Diego Camal yetel Pedro Maz yetel Pedro Coba  
 ti hun moloob ti yotoch don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador uay ti noh cah Mani ti hanal lae.  
 Oxppel arroba ci zati tamuk u mul canoob ca u tumtahoob ti bay lae.  
 Heix don Juan Cocom, gobernador Zututae: cimil u caah chaphaan.  
 mn055 Ma uli Melchor Canche, Pedro Ucan:  
 tuxchitabiob tumenel don Juan Cocom, Zututa.  
 Lay kamiob u matan caniloob al meheenoob lae.  
 U yaxchunitac xoti u chi u kaaxiloob  
 utial Ah Acan Cehoob yetel Ah Cohoob yetel Ah Monaob.  
 mn060 Ti Chac, bel ti Ho tu xaman ti Chac  
 tzolaan u multunil ti əabi cruzi.  
 Hoal u kaba cheen bay u benel tzolaanil lae.  
 Zac Muyal Na ti əabi cruza u xul u luumoob Ah Cohoob.  
 Kochil Ha ti əabi cruzi.  
 mn065 Cheen Chakan ti əabi cruzi.  
 Cizinil, Əoyola, ti Chulul, Itza, Acan Zip,  
 Tipkal ti əabi u xul u luumoob, u kaaxil,  
 u hol coloob Ah Max Canuloob, Ah Becaloob, Ah Canuloob.  
 Kaxab Ceh, Chac Nocac, ti Calam, Zacto ti əabi u xul u luumoob,  
 mn070 u hol coloob Ah Canuloob, Tzimez Akal.  
 Ti Oppol ti əabi cruzi  
 u xul u luumoob Ah Cal Kiniob, Ah Becaloob.  
 Ti Yaxche, Zuzila, ti X-Cab Cheen, Əepico, Zahcab Cheen,  
 Ti Opil Cheen ti əabi cruzi.  
 mn075 Lay u xoylanil u luumoob utialoob Ah Canuloob lae.

γ lay tun hoppanil v tzolan  
 vtial ah maniob ah mamaob ah kitob  
 ah cuzu maob ah abob  
 Haba tu xaman tix chobenal  
 ochil ti ɔab curuzi  
 ti Kanbul yal ahau ti chuum ti tuk  
 ti noh bec curuzi ti noh xuk  
  
 ti caa tix komil chen ti calah tez ti ɔabi curuzi  
 ti ɔab ah canan hol kaaxi deg<sup>o</sup> Yatza  
 Ju<sup>o</sup> Balam v xul v luum  
 ah cuzu maob ye humunob  
 hex ah canan hol kaaxie ah Kitob  
 bay binanil v tzolan ti chulul ti uaah ti Kixac  
 cebtun<sup>33</sup> v xul v luumo[b ah] maniob ye abob  
 ti ɔabi ah canan hol kaxi fran<sup>co</sup> camal  
 .y. fran<sup>co</sup> chi ah maniob  
 layx v [xul v luum] tah çututaobie  
  
 benanil v tzolan ti chimay  
 pa caxua yokol v ɔhen na batun tucuc[h]  
 ... ... ... ... [ah] mama [...] v kaba  
 ti nicte ti haazche ma cic tan  
 v xul v tial ah ma[niob] ... ... ... ...  
 ... ... ... ...  
 . ... ... [v dz]ab ah canan diego tut  
 fran<sup>co</sup> tut p<sup>o</sup> tut ah manio[b] ... ... ...  
 ... ... ... ...  
 ... ... ... ... nunil ...

<sup>33</sup> Two of the other source texts agree that this should be Ebtun.

Lay ɔibaan xuk ppictun u caput likzah  
 yetel u chichcunah u thanil juez Felipe Manrique de Comision  
 tumen señor gobernador.  
 Ca kuchi te Uxmale yetel yah tzolthanoo ti Gaspar Antonio.  
 mn080 Lay u chichcunah u ɔa xukil  
 yetel u ɔa ppictunil halach uinic don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador te Mani yetel provinciaob tulacal lae.  
 Ten uilah ix cen Francisco Cab, escribano, yah ɔibul huun lae.  
 Hetun u hoppanil u tzolol  
 mn085 utial Ah Maniob, Ah Mamaob, Ah Kitoob,  
 Ah Cuzumaob, Ah Zututaob, Ah Aboob lae.  
 Haba u kaba ɔheen tu xaman ti X-Chobenal Mani.  
 Ochil ti ɔabi cruzi.  
 Ti Kanbul, Ca ɔockal, ti Yaal Ahau, ti Chuum, ti Tuk,  
 mn090 ti X-Noh Bec ti yan noh xuki.  
 Ti ɔabi cruzi.  
 Ti Ca, Ti X-Komil Cheen, ti Calah Tzo ti ɔabi cruzi.<sup>34</sup>  
 Ti ɔabi ah canaanoob hol kaaxi Diego Itza  
 yetel Juan Balam u xul u luumoob  
 mn095 Ah Cuzumaob yetel Ah Humunoob.  
 Heix ah canaanobe hol kaaxie Ah Kitob.  
 Bay binaanil u tzolaan ti Chulul, Ti X-Uah, ti X-Kin Xac.  
 Ebtun u xul u luumoob Ah Maniob yetel Ah Aboob.  
 Ti ɔabi cruzi yetel ah canaani hol kaaxi Francisco Camal  
 mn100 yetel Francisco Chi.  
 U xul u luumoob, u xul ti ix utial ah Zututaob.  
 Heix ah canaan hol kaaxobe Ah Maniob.  
 U benaanil u tzolaan ti Chi May,  
 Pacax Ua yokol cheen Meex Che Oc.  
 mn105 Batab Na Batun Tucuch, Ah Mamaob, u kaba.  
 Ti Nicte, ti Haaz Che, Tah Ma Ciz Tan  
 u xul utial Ah Maniob yetel Ah Aboob  
 yetel u xul utial Ah Zututaob.  
 Ti ix ɔabi cruzi yetel ah canaanobi hol kaaxobi Diego Tut  
 mn110 yetel Pedro Tut yetel Francisco Tut, Ah Maniob lae,  
 ɔabiloob tumen halach uinic don Francisco de Montejo Xiu,  
 ah canaanoob lae.

<sup>34</sup> For the last two place names there is no agreement in the four source texts as to what their names should be. However, the name Komil Cheen is given again on line mn156.

... cu cul chac ɔi ɔib na  
ah can x[icum]...  
... don Fran... mon...  
... [can]ani tu hol kax fran<sup>co</sup> cauich ca...  
...  
... [curu]zi  
ti cici bic  
ti yan ah canan  
tu menob don gonçalo tuyu tal tix cacal  
ye [don] Juº Xiu ...  
ye diego mo diego cauich talob ti cah hunacti  
lay v xul v luumob ah cacalob ye hunati ...  
binanil v tzotan ti tzalam .y. ti Kan chunup  
ti nokac ti chich muc bi tun thul  
ti ɔabah ... ni v xul v luumob ah kax  
- ye - ah tzuc cacab  
Juº vi tzil tal ti cah tzuc cacab ah canan yac..  
bayx binanil v tzolan ti yooch hal kue  
tah xoch ti tanam che xixom kuch ti nokac  
ti yan cur[uzi] ɔabi v xukil luum tu pach ca Lot mul  
cayx ɔabi v xul v luumob ah maniob  
ye ah ppe[ncu] yutob

be can çah cab ti yan curusi  
tah pacab tal mul oox  
he tun v xul v luumob a[h] ... ye ah ppen cuyutob  
ti kanxan tzuc ek ti hax ti coh tix yaya ti chul te  
ti kom tix kinil lay [v]  
xul v luumob lae  
γ dzabix v xukil v chi v kaaxob ah yaxahaob  
yetel ah culob yetel ah oxkutzcabob  
lay dzabi v chicul tu mend al mehen don fran<sup>co</sup> motejo xiu  
gou<sup>or</sup> halach vinic tu noh cahal manii  
tu menel ca noh ahau ti nestro Rey ah tepal  
binix oc çabac tu menob tu lacal viniccob  
bin ylic v dzibal xotanil v chi kaax ti bay yanil lae  
ti muul ti kanizte calot ku na batun ... cahanie  
tah cul ne om ti kazcat tanam che ni bul ti hothbil yax che  
ti cutza hetun v bale

Yax Copoil, ti Cucul, Chac ɔiɔil Na,  
ti ix yan ah canaani Ah Ceh Xicum,  
mn115 cahaan tumenel don Francisco de Montejo Xiu lae.  
Ti chi chi caan Hol Cah Francisco Cauich Ah Mani,  
lay canaanmail u chi kaax lae.  
Ti ix ɔabi cruzi.  
Ti Zizbic ti ix ɔabi cruzi  
mn120 yetel ti yan ah canaani hol kaaxobi  
tumenoob don Gonzalo Tuyu tal ti X-Cacal  
yetel don Juan Xiu, Hunac Thi,  
yetel Diego Cauich yetel Diego Mo taloob ti cah Hunac Thi lae.  
Lay u xul u luumoob Ah Cacaloob yetel Ah Hunac Thiob lae.  
mn125 Binaanil u tzolaan ti Tzalam yetel ti Kan Chunup,  
ti Nocac, ti Chich Muc, Bitun Thul.  
Ti ix ɔabi ah canaan u xul u luumoob Ah Kaaxoob  
yetel Ah Tzuc Cacaboob,  
Juan Uitzil tal ti cah Tzuc Cacab ah canaan.  
mn130 Bay ix binaanil u tzolaan ti Yoch Haal Ku,  
Tah Xoch, ti Tanamche, Xixom Kuch, ti Naac.  
Ti ɔabi cruzi u xukil u luum tu pach Calot Muul.  
U xul kaaxil, u xul luumil Ah Maniob  
yetel Ah Ppencuyutoob ti chicheunabi  
mn135 yetel ti chicilbezabi tumenel juez Francisco de Magaña.  
Heklay ppictun ɔabi yetel cruz pak  
tumenel halach uinic don Francisco de Montejo Xiu,  
gobernador te Mani.  
Ti X-Becan Zahcab ti yan cruzi.  
mn140 Tah Pacab, Tah Muul Ox  
he tun u xul u luumoob Ah Aboob yetel Ah Ppencuyutoob.  
Ti X-Kan Xaan, Tzuc Ek, Zi Kaax, Tah Coh, ti X-Yaya, ti Chulte,  
ti Kom, ti X-Kinil:  
lay u xul u luumoob lae.  
mn145 ɔabi ix u xukil u chi u kaaxoob Ah Yaxa Haob  
yetel Ah Culoob yetel Ah Ox Kutz Caboob.  
Lay ɔabi u chicul tumenel al mehen don Francisco Montejo Xiu,  
gobernador, halach uinic tu noh cahal Mani  
tumenel c' noh ahau ti nuestro rey ah tepal.  
mn150 Bin ix oczabac tumenoob tulacal uinicoob  
bin ilic u ɔibal xotanil u chi kaax ti bay yanil lae.  
Ti Mucul, ti Kan Izte, Calot Ku, Na Batun K... cahanic.  
Tah Cul Ne Om, ti Hazcat, Tanamche, Ni Buul, ti Hotbil Yaxche,  
ti Cutza he tun u baale.

bay binanil ti likine  
 ti huc chah yaxa tix komil chen na cul che ti yax cheil  
 akal tu mac can ...  
 lay hun tzuc lae  
 ti tun cuy yax ha ti halal hoppel chen  
 hun tul chac yetel v cha yan lae  
 ti Kini.. ci mabil haa ti ho bon tzalam œ kum che  
 tu mac kan tun ti chac cik çac cuc hun tul cha...cun pich  
 na chan pech cahan ti mul  
 na chan yupit ti thoth he tula cal ɔibana lae  
 bay xotanil tu lacal vtial ah culti chikin hex ti likine  
 v tial ah ox kutzcabob lae  
 ----- ah cana hal kaaxob alonso cocom yetel andres euan  
 antio may ah canan hol ca vtzac v yilicob  
 ma v ya[n] yanal vinic v tzente v bai -----

- mn155 Bay ix binaanil ti likine.  
 Ti Hac Chah, Yaxa, ti X-Komil Cheen, Na Cul Che, ti Yax Cheil,  
 Akal tu Macan [Xoc].<sup>35</sup>  
 Lay hun tzuc lae.  
 Ti Tun Cuy, Yax Ha, ti Halal, Hoppel Cheen:  
 mn160 Huntul Chac yetel u chayan lae.  
 Ti Kini, M..., Cimabil Ha, ti Hobon Tzalam, Õe Kum Che,  
 Tu Mac, Kan Tun, ti Chac, Cik, Zac Cuc, Huntul Chac, Cun Pich.  
 Na Chan Pech, cahaan ti Muul,  
 Na Chan Yupit ti Thoth: he tulacal ɔibaan lae.  
 mn165 Bay xotaanil tulacal utial Ah Culoob ti chikin he ix ti likine  
 utial Ah Ox Kutz Caboob lae.  
 Ah canaan hol kaaxoob Alonso Cocom yetel Andres Euan,  
 Antonio May ah canaanoob ca utzac u yilicoob  
 ma u yanhal yanal uinic u tzente ubai.  
 mn170 Ti hun moloob gobernadoresoob, alcaldesoob,  
 regidoresoob ti cabildo, uay ti audencia  
 ti noh cah Mani tu tan halach uinic don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador uay ti cabecera ti noh cah Mani lae,  
 ca tu multumtahoob yanil u ilal u chichcunabal u multumutoob  
 mn175 yetel u tzolaan yalmah thaniloob  
 yan ichil u tituloil uchic u xotol u chi c' kaaxil  
 yeteloob batabil caboob  
 tah ti likini, tah ti xaman, tah ti chikin, tah ti nohol.  
 Heklay u multumtahoob gobernadoresoob likuloob  
 mn180 tu provincial tulacaloob lae.  
 Heklay u kabaob lae: don Francisco de Montejo Xiu,  
 gobernador uay ti noh cah Mani lae yetel u chun thanoob tulacal,  
 yetel don Francisco Che,  
 gobernador ti Cul yetel u chun thanoob tulacal,  
 mn185 yetel don Francisco Pacab,  
 gobernador tu cahal San Francisco Ox Kutz Cab  
 yetel u chun thanoob tulacal,  
 yetel don Alonso Pacab,  
 gobernador tu cahal San Juan Muna yetel u chun thanoob tulacal,  
 mn190 yetel don Juan Che,  
 gobernador tu cahal Mama yetel u chun thanoob tulacal,  
 yetel don Alonso Xiu,  
 gobernador tu cahal San Andres ti Kit yetel u chun thanoob tulacal.

---

<sup>35</sup> **Akal** means pond or lagoon. Perhaps this line is in reference to Laguna Macan Xoc at Coba. RBM: Ix Macan-xoc. Xoc means "shark" or "count." The context seems to call either for a proper name or a fauna name. Macan-xoc is known elsewhere only as a well-known site at the ruins of Cobá. Cited in an incantation for asthma. (MS p. 68).

Lay u kabaob gobernadoresoob yanoob tu provincial Mani,  
mn195 u mektanma halach uinic don Francisco de Montejo Xiu gobernador  
uay ti noh cah Mani lae.  
Lay u hahil yetel u tohil uchic u oocol u multumutoob  
yetel u ɔaicoob u ppictunil  
yetel u pakicoob cruz tu chi u xul c' kaaxil.  
mn200 Heklay al mehenoob taloob hunhuntzuc ti provinciaob lae:  
don Juan Canul,  
gobernador Num Kini yetel u chun thanoob tulacal,  
yetel don Francisco Ci, gobernador Cal Kini  
yetel batab Max Canul yetel u chun thanoob tulacal,  
mn205 yetel don Juan Cocom,  
gobernador ti Coh yetel u chun thanoob tulacal,  
yetel don Gaspar Tun,  
gobernador tu cahal Cuzuma yetel u chun thanoob tulacal,  
yetel don Juan Cocom,  
mn210 gobernador tu cahal Zututa yetel u chun thanoob tulacal,  
yetel don Gonzalo Tuyu,  
gobernador tu cahal ti X-Cacal yetel u chun thanoob tulacal,  
yetel don Juan Hau,  
gobernador tu cahal Yax Caba yetel u chun thanoob tulacal.  
mn215 Uchebal ix yoheltabal u tituloil  
tumenel c' halach uinic c' yum ti gobernadoresoob  
lic u talel tac tan uchmale bay ix juezesoob  
bin tuxchitabacoob ilcoonoob tu tanlahil c' yumil ti c' noh ahau,  
ti su magestad ah tepale  
mn220 yetel ix tu noh tanlahil c' noh yumil ti dios ah tepale.  
Uchebal ix u tanlabal u patanoob encomederesoob  
yanoob hunhuntzuc ti cahobe.  
Lay u chun uchic u multumticoob gobernadoresoob  
yetel u nucil uiniccoob taloob hunhuntzuc ti cahooob lae,  
mn225 ca ix ma anac uinicil bin ɔaic u yanal than cu talelie  
albiloob mehentziloob cu talele.  
Lay u chun yutzcinabal yumil u autoil  
tumeneloob u babil cahoob tulacaloob gobernadoresoob  
yetel don Francisco de Montejo Xiu,  
mn230 gobernador uay ti noh cah Mani lae.

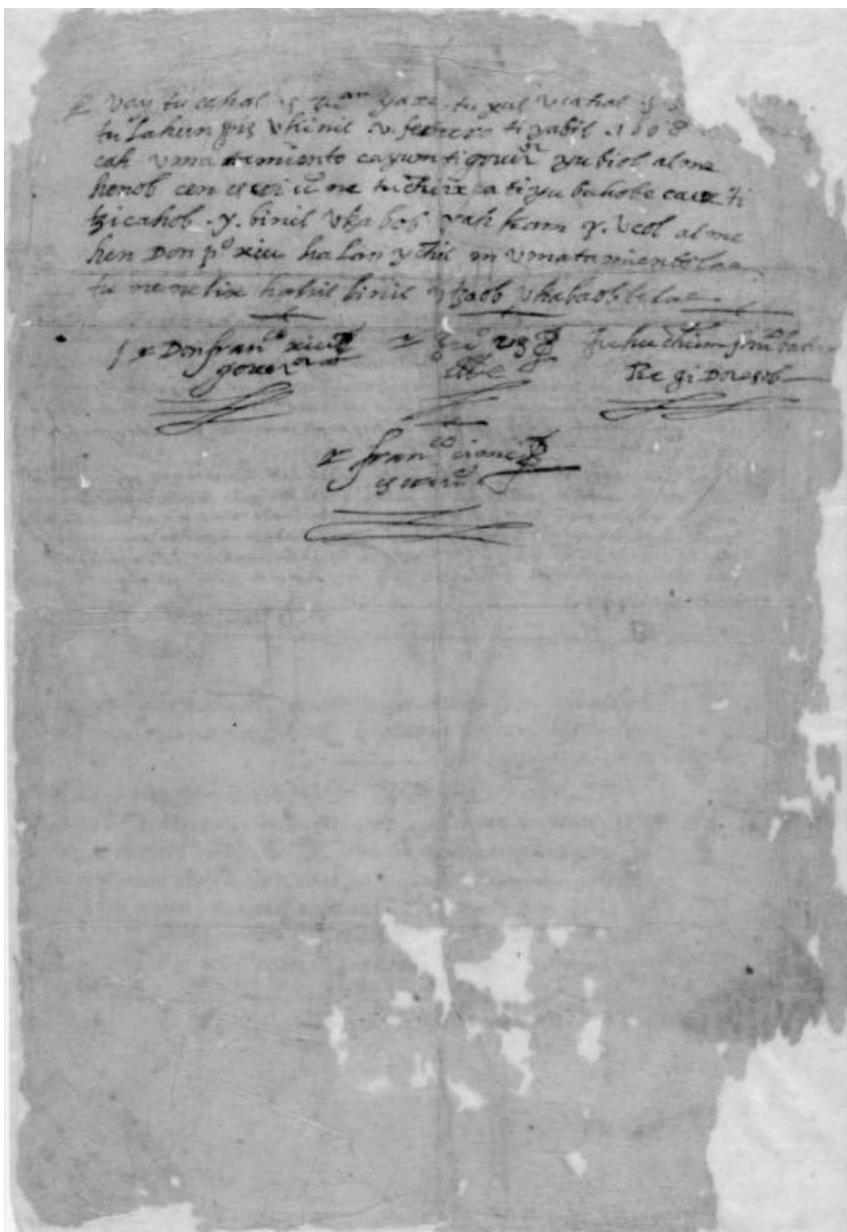
tu hohunpiz v kinil .v. agosto ti hab 1557 anos  
ti vtzahi hun lae v kahlay yetel v dzibil hunil  
vchci v xotol v chi kaax tu menob almehenob v batabil cahob  
vchebal v kahtal yetel yohel tabal tu menob  
bin yan hebal v vilal vchmal vchaccix v hochor  
tumen hi mac bin yan hebal v uilal tumen hah tu lacal  
bay yanil ti original ti manan çipanie  
bay yanil tu ppizil ti traça lae =====

Uchebal ix yoheltabal hahil u tohil u thanoob.  
Heklay u xotol u chi c' kaaxil yeteloob, coon Ah Manie,  
yoklal ix hahil tu ɔaah u kabao bi ti u tan ix cen ah ɔib lae:  
Don Francisco de Montejo Xiu, gobernador Mani  
mn235 Don Francosco Che, gobernador ti Cul  
Don Francisco Pacab, gobernador Ox Kutz Cab  
Don Diego Uz, gobernador ti Kaax  
Don Alonso Pacab, gobernador Muna  
Don Juan Che, gobernador Mama  
mn240 Don Alonso Xiu, gobernador ti Kit  
Don Juan Canul, gobernador Num Kini  
Don Francosco Ci, gobernador Cal Kini yetel batab Max Canul  
Don Juan Cocom, gobernador ti Coh  
Don Gaspar Tun, gobernador Cuzuma  
mn245 Don Juan Cocom, gobernador Zututa  
Don Gonzalo Tuyu, gobernador ti X-Cacal  
Don Juan Hau, gobernador Yax Caba

tu hohunpiz v kinil .v. agosto ti hab 1557 años ti vtzahi hun lae<sup>36</sup>  
v kahlay yetel v dzibil hunil  
vchci v xotol v chi kaax tu menob almehenob v batabil cahob  
vchebal v kahtal yetel yoheltabal tumenob  
bin yanhebal v vilal vchmal vchaccix v hochol  
mn255 tumen himac bin yanhebal v uilal tumen hah tulacal  
bay yanil ti original ti manan çipanie  
bay yanil tu ppizil ti traça lae =====

---

<sup>36</sup> These final lines are not part of the reconstructed text given by Frauke Johanna Riese.



Vay tu cahal ·S Ju<sup>an</sup> Yaxa tu xul v cahal ·S F...  
tu Lahunpiz v kinil .v. febrero ti yabil 1608 a[ños] ...  
cah v matamiento ca yum ti gover<sup>or</sup> yubiob alme  
henob cen escriv<sup>o</sup> ne tuchiix ca ti yu bahobe caix ti  
tzicahob .y. binil vba los yah kam y. v col al me  
hen Don p<sup>o</sup> xiu halan ychil m v matamientolae  
tu menelix hahil binil u tzaob u kabaob te lae

Don fran<sup>co</sup> xiu,  
gover<sup>or</sup>

Ju<sup>o</sup> Vz  
alde  
Fran<sup>co</sup> Cime  
escriu<sup>o</sup>

Juhuchim Fran<sup>co</sup> Balam  
Regidoresob

Segmented

Vay tu cahal ·S Ju<sup>an</sup> Yaxa tu xul v cahal ·S F...  
tu Lahunpiz v kinil .v. febrero ti yabil 1608 a[ños]  
[...]cah v matamiento ca yum ti gover<sup>or</sup>  
yubiob almehenob cen escriu<sup>o</sup> ne  
tuchiix ca ti yubahobe caix ti tzicahob  
.y. binil v tzabob yah kam .y. v col al mehen Don p<sup>o</sup> xiu  
halan ychil m v matamiento lae  
tumenelix hahil binil u tzaob u kabaob te lae

Don fran<sup>co</sup> xiu,  
gover<sup>or</sup>  
Ju<sup>o</sup> Vz  
alde  
Fran<sup>co</sup> Cime  
escriu<sup>o</sup>

Juhuchim Fran<sup>co</sup> Balam  
Regidoresob

Edited and reconstructed

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco  
tu lahunpiz v kinil .V. febrero ti yabil 1608 años  
Tac kamcah<sup>37</sup> v madamiento ca yum ti governador.  
Yubiob al mehenob cen escriuanoen.  
Tu chiix ca ti yubahobe caix ti tzicahob  
.y. binil v ɔabob yah kam<sup>38</sup> .y. v col al mehen don Pedro Xiu  
alan ychilan<sup>39</sup> v madamiento lae  
tumenelix hahil binil u ɔaob u kabaob te lae.

Don Francisco Xiu,  
governador  
Juan Vz  
alcalde  
Francisco Cime  
escriuano

Juan Huchim, Francisco Balam  
regidoresob

<sup>37</sup> See Document 12, line 6 for a similar construction for the verb root **kam**, to receive.

<sup>38</sup> For the meaning of this root word **kam** see CMM: Kam: seruir a alguno por algun tiempo. ¶ kam v cah yet hun batab, yet hun ɔul: esta siruiendo en casa del cacique, en casa de vn español. ¶ bini ti kam yet hun batab: fue a seruir a casa del caçique. ¶ De aqui: ah kam; ix kam.

<sup>39</sup> See CMM: Ichilan: delegado presidente y tiniente que esta en lugar de otro &. ¶ yichilan ahau: virrey. ¶ yichilan yahau caan: prouisor del obispo o vicario assi, &.

Vay tu cahal San Ju<sup>o</sup> Yaxa tu xul v cahal San<sup>co</sup> Oxkutzcab mil vuc  
la han la hun piz v kinil .v. Diciembre .i. 1624 aña tac kamah  
Upati v man da mien to. cayum t' sema quer - hek lai licil yalabal  
ton cajab. vcol. don cil xius.y. v yah kab.y. Upati v kinil  
licix ca he. 6imil cajab. bai hont ya la bat tone. hexcatcila  
l'manda mien to cayum a cajab tac t'icak tac ya mixch  
muc apol t'icay ~~semas~~ - tac ya hix ca ha la. vole co  
V ha matí - 4.

El capp<sup>an</sup> d Fr<sup>do</sup> camal

—  
+  
Fran<sup>co</sup> couoh  
of or n<sup>o</sup> 20

—  
+  
= me +  
= die noh  
= regidoresob

Vay tu cahal San Ju<sup>o</sup> Yaxa tu xul v cahal San<sup>co</sup> Oxkutzcab tu vuc  
lahun lahunpiz v kinil .v. Diciembre, 1624 años tac kamah  
v pach v man da mien to. ca yum ti señor gver<sup>or</sup> - hek lai licil yalabal  
ton ca ɔab v col don al<sup>o</sup> Xiu, .y. v yah kab .y. v pach v bul na  
licix ca lic binil caob bai li cil ya la bal tone hexcatcila  
v man da miento ca yum la caix tac tzicah tac ɔahix chu  
muc ca pol ti cuo benah - tac ɔa hix ca ka ba uche bal  
v ha hah --

El capp<sup>an</sup> d Fr<sup>do</sup> camal

Fran<sup>co</sup> Couoh

Me<sup>or</sup> Uz  
alde  
Ju<sup>o</sup> tec  
die noh  
regidoresob  
es cri u<sup>o</sup>

Segmented

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco Oxkutzcab  
tu vuc lahun lahunpiz v kinil .v. Diciembre, 1624 años  
tac kamah v pach v manda mien to. ca yum ti señor gver<sup>or</sup> -  
hek lai licil yalabal ton ca ɔab v col don al<sup>o</sup> Xiu, .y. v yah kab .y. v pach v bul na  
licix ca lic binil caɔab bai li cil ya la bal tone  
hexcatcilah v man da miento ca yum la  
caix tac tzicah tac ɔahix chu muc ca pol ti cuɔbenah -  
tac ɔa hix ca ka ba uche bal v ha hah --

El capp<sup>an</sup> d Fr<sup>do</sup> camal

Fran<sup>co</sup> Couoh  
es cri u<sup>o</sup>

Me<sup>or</sup> Uz

alde  
Ju<sup>o</sup> tec  
die noh  
regidoresob

Edited and reconstructed

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco Oxkutzcab  
tu vuclahunpiz v kinil .v. Diciembre, 1624 años:  
Tac kamah v pach v mandamiento ca yum ti señor governador.  
Heklai licil yalabal ton ca ɔab v col don Alonso Xiu, .y. v yah kab .y. u pach v bul na.  
Licix c'alic binil ca ɔab bai licil yalabal tone.  
Hex cat c'ilah v mandamiento ca yum la.  
Caix tac tzicah tac ɔahix chumuc ca pol ti c'uɔbenah.  
Tac ɔahix ca kaba uchebal v hahali.

El capitán don Fernando Camal

Francisco Couoh  
escriuano

Melchor Uz

alcalde  
Juan Tec  
Diego Noh  
regidoresob

x catalina cime <sup>yaxa</sup> v yatan don alonso xiu cimen in tzicanil yume señ[or]  
va lic in chacanunic m[n]a tatan v che bal in valle vokot ba caix v[.]  
a yau in yatzil ta yatzil cen ix ma ychame in tzicanil yume he m[an]  
damientos ɔanti vicham in tal die auiab. llicil voabal ah kam  
huxan uchie yume lex chumie cutu yahenob tri yatan  
te in gobernador .y. aldeos caix in botas tiob ti vucppel tomire  
lij yahmen ocl in tzicanil yume nasa bten mandamiento  
bal vna tal intotic tiob tumen agil in numja tri yentic in ba  
cantulob chanchantacob ocl yume lay tahmen licil in chacanur  
m[a]la vhecal auontion yklal dix. xelijo v blal canohah  
b' rey asteple lay vokot ba than ta yatzil achi in tzicanic  
he m[an] en vce v il auip metone  
catalina cime

ꝝ catalina cime <sup>yaxa</sup> v yatan don alonso xiu cimen in tzicanil yume señ[or]  
va lic in chacanunic in ba tatan vche bal in valle vokot ba caix v[.]  
a yau in yatzil ta yatzil cen ix ma ychame in tzicanil yume he m[an]  
damientos ɔanti vicham cin tal ciòc auiab. licil voabal ah kam  
ti cuxan cuchie yume hex cah cimie catu tzahenob tin patan  
te in gouernador .y. aldesob caix in botagtiob ti uucppel tomire  
laix tah men cech in tzicanil yume caaaab ten mandamiento [uche]  
bal vmachal in botic tiob tumen otzil in numya tin tzentic in ba  
cantulob chanchantacob cech yume laytah men licil in chacancu[nic]  
inba vchebal auantcen yoklal dios xtelix yoklal canoh aha[u]  
ti rey agtepale lay vokot ba than ta yatzil cech in tzicanil  
lae an ten cen vœsil auix mehene

catalina cime

Segmented

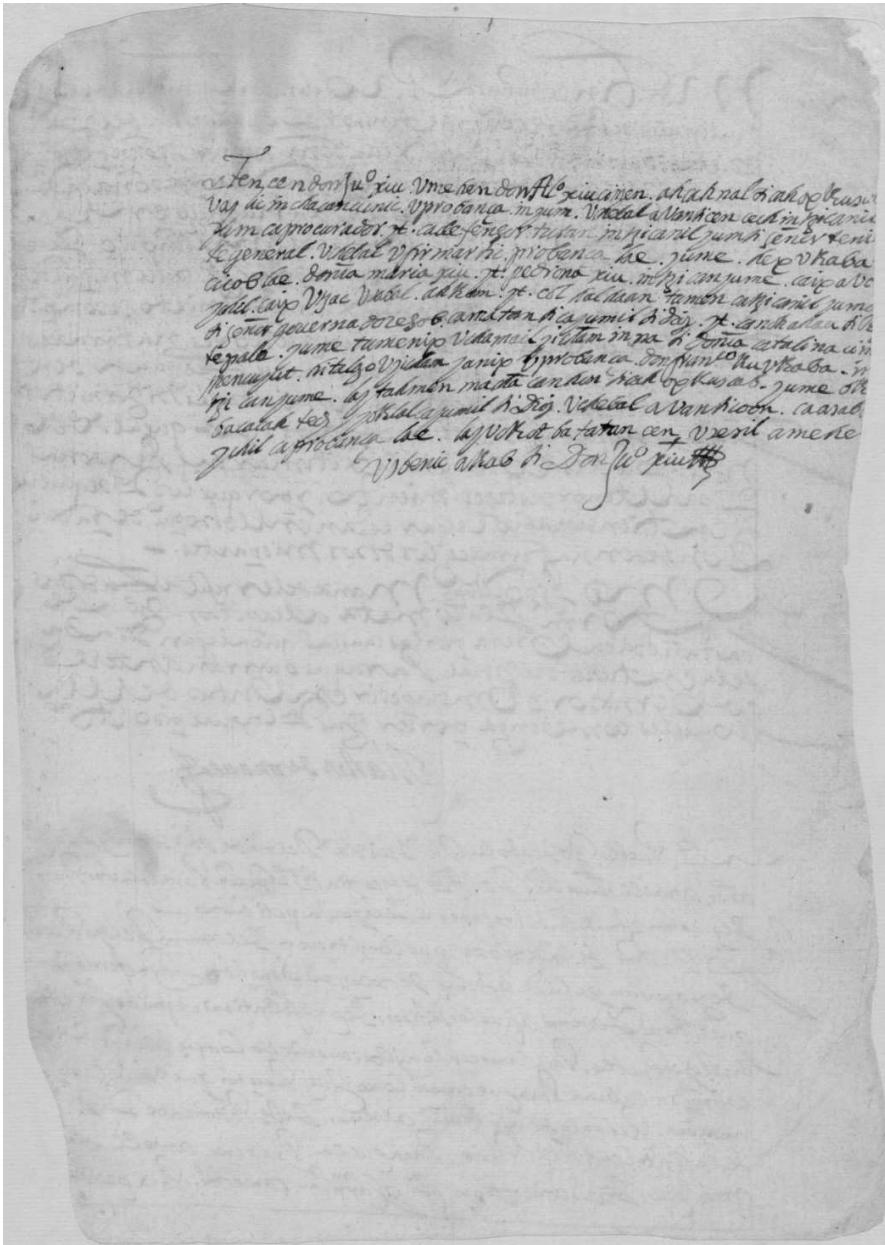
catalina cime yaxa v yatan don alonso xiu cimen  
in tzicanil yume  
seño[r] va lic in chacancunic in ba ta tan  
vchebal in valic yokot ba  
caix v[a] a ɔaic in yatzil ta ɔayatzil cen ix ma ychame  
in tzicanil yume  
he m[an]damientosos ɔaan ti vicham  
cin tal çic a uilab. licil v ɔabal ah kam ti cuxan cuchie yume  
hex cah cimie ca tu tzahenob tin patan te in gouernador .y. aldesob  
caix in botag tiob ti uucppel tomine  
laix tah men cech in tzicanil yume ca a ɔab ten mandamiento  
[uche]bal v machal in botic tiob tumen otzil in numya  
tin tzentic in ba cantulob chanchantacob cech yume  
lay tah men licil in chacancu[nic] inba vchebal a uanticen yoklal dios  
xtelix yoklal canoh aha[u] ti rey agtepale  
lay yokot ba than ta ɔayatzil cech in tzicanil lae  
an ten cen vœcil auix mehene

catalina cime

Edited and reconstructed

Catalina Cime, Yaxa, v yatan don Alonso Xiu cimen  
In tzicanil yume.  
Señor, valic in chacancunic in ba ta tan  
vchebal in valic yokotba  
caix va a ɔaic in yatzil ta ɔayatzil cen ix ma ychame.  
In tzicanil yume.  
He m[an]damientosos ɔaan ti vicham  
Cin talçic a uilab licil v ɔabal ah kam ti cuxan cuchie yume  
Hex cah cimie ca tu tzahenob tin patan te in gouernador .y. alcaldesob  
caix in botah tiob ti uucppel tomine  
Laix tahmen cech in tzicanil yume ca a ɔab ten mandamiento  
uchebal v machal in botic tiob tumen otzil in numya  
Tin tzentic in ba cantulob chanchantacob cech yume  
Lay tahmen licil in chacancu[nic] inba vchebal a uanticen yoklal dios  
yetelix yoklal ca noh aha[u] ti rey ah tepale  
Lay yokotba than ta ɔayatzil cech in tzicanil lae  
An ten cen v œcil a uix mehene.

Catalina Cime



Ten cen don Juº Xiu v mehen don Alº Xiu cimen ah cahnal ti cah oxkuocab vay lic in chacancunic v probança in yum. Vchebal avanticen cech in tzicanil yum caprocurador .y. cadefensor tutan intzicanil yumti señor tenie te general. Vchebal v firmartic. probança lae. yume. hex u kaba ... cicob lae. doña maria xiu .yt: pedrona xiu. in tzican yume. caix avc.. yohel. caix vtzac vabal. ah kam .yt. col halhaan tumen catzicanil yume ti señor governañoresob camatan ti ca yumil ti dios .yt. ca noh ahau ti ah tepale. yume tumenix vchamail yicham in na ti doña catalina cim[e] ppencuyut. hitalgo v yicham yanix v probança donfran<sup>co</sup> Ku vkaba in tzi canyume. lay tahmen ma cha canhon ti cah oxkuocab. yume oko[t] bacatak tecg yoklalcayumil ti Dios. Vchebal avanticoon. caaocab ychil a probança loe. layvokot ba tatan cen u oeil a mehe[n]

Vbenic a kab ti Don Juº Xiu

## Segmented

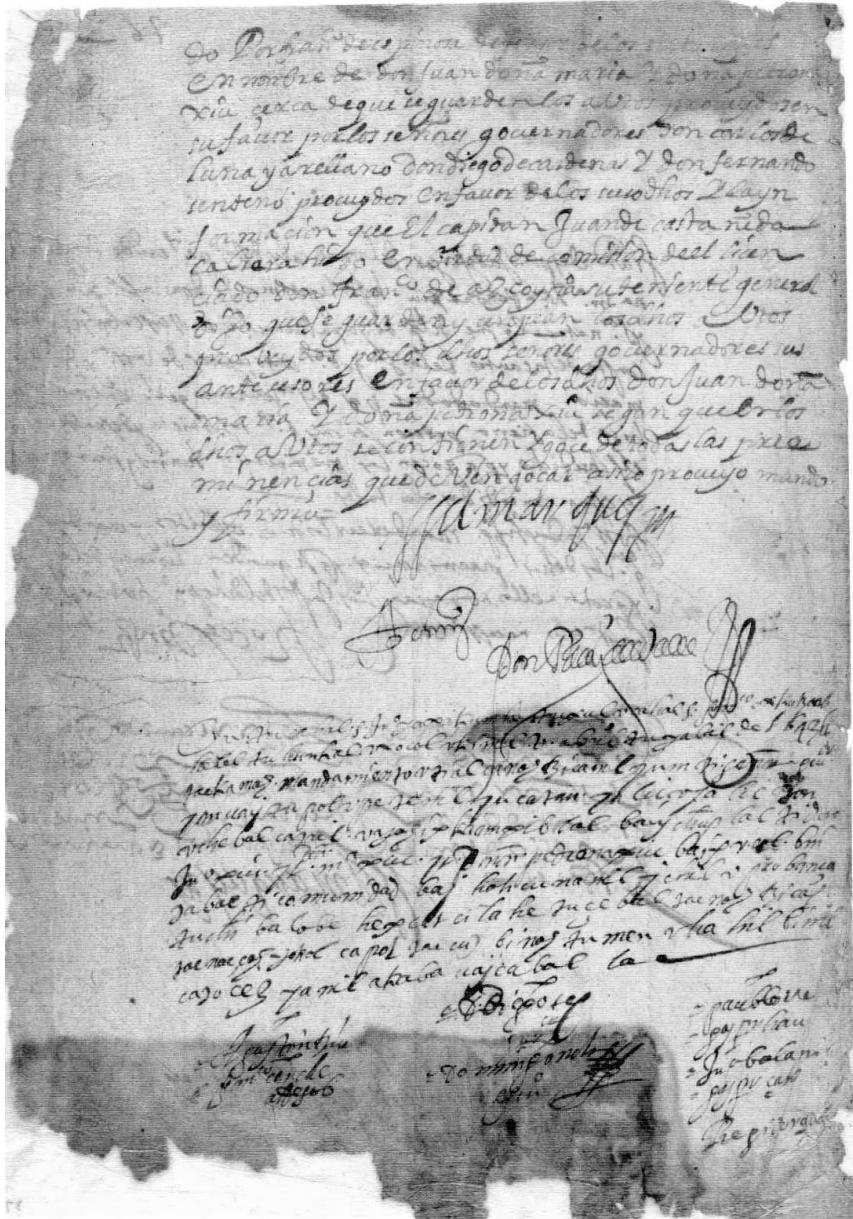
Ten cen don Juan Xiu v mehen don Alonso Xiu cimen  
ah cahnal ti cah oxkuocab  
vay lic in chacancunic v probanç in yum.  
Vchebal a vantcen cech in tzicanil yum ca procurador .y. ca defensor  
tu tan in tzicanil yum ti señor teniente general.  
Vchebal v firmartic. probanç lae. yume.  
hex u kaba .. cicob lae. doña maria xiu .yt: pedrona xiu. in tzican yume.  
caix a vc... yohel. caix vtzac v ɔabal. ah kam .yt. col  
halhaan tumen ca tzicanil yume ti señor governadoresob  
ca matan ti ca yumil ti dios .yt. ca noh ahau ti ah tepale.  
yume tumenix vchamail yicham in na ti doña catalina cim[e] ppencuyut.  
hitalgo v yicham yanix v probanç  
don franco Ku vkaba in tzican yume.  
lay tahmen ma chacanhon ti cah oxkuocab. yume  
oko[t] ba ca tak tecg yoklal ca yumil ti Dios.  
Vchebal a vanticoon. ca a ɔab ychil a probanç loe.  
lay vokot ba ta tan  
cen u ɔeɔil a mehe[n] vɔbenic a kab ti

Don Juo Xiu

## Edited and reconstructed

Ten cen don Juan Xiu v mehen don Alonso Xiu cimen  
ah cahnal ti cah Oxkutzcab.  
Vay lic in chacancunic v probanç in yum  
vchebal a vantcen cech in tzicanil yum, ca procurador .y. ca defensor  
tu tan in tzicanil yum ti señor teniente general.  
vchebal v firmartic probanç lae yume.  
Hex u kaba in cicob lae: doña Maria Xiu .yt: Pedrona Xiu, in tzican yume,  
caix a vchuc yohel caix vtzac v ɔabal ah kam .yt. col  
alaan tumen ca tzicanil yume ti señor governadoresob  
Ca matan ti ca yumil ti dios .yt. ca noh ahau ti ah tepale.  
Yume, tumenix vchamail yicham in na ti doña Catalina Cim[e] Ppencuyut.  
Hidalgo v yicham yanix v probanç.  
Don Francisco Ku v kaba in tzican yume.  
Lay tahmen ma chacanon ti cah Oxkutzcab yume  
Okot ba ca tac tech yoklal ca yumil ti Dios  
vchebal a vanticoon ca a ɔab ychil a probanç loe.  
Lay vokotba ta tan.  
Cen u ɔeɔil a mehen vɔbenic a kab ti.

Don Juan Xiu



Vay ti cahil ·S· Ju<sup>o</sup> yaxakumche tu xul v cahal ·S· fran<sup>co</sup> Oukutzcab  
helel tu hunkal v xocol v kinili .v. abril tu yabil de 1643 h  
tackamag rnandamiento v tial ca nog tzicanil yum ti señor gou<sup>or</sup>  
yan uay tu pol v petenil yucatan ya lic v yalcon  
vchebal ca ɔaic v yag ix kaam xib lal bay chup lal ti don  
Ju<sup>o</sup> xiu .yl. doña m<sup>a</sup> xiu .yl. doña pedrona xiu baix v col bin  
ɔabal ti comunidad bai hahcunnil ycnal v probança  
tu chi ba lobe hex cat ci la he tu ce bal tac nog tzicah  
tac nocçah yokol ca pol tac cuo binag tu men v ha hil binil  
caooceg yanil a kaba uay cabal lae

d. Diego Tec

Agustín Tziu  
fran<sup>co</sup> canche  
aldesob

Domingo noh

escri<sup>o</sup>

Paucho Uc  
gaspar hau  
Ju<sup>o</sup> balam  
gaspar çak  
regidoresob

Segmented

Vay ti cahil ·S· Juº yaxakumche tu xul v cahal ·S· franºo Oxkutzcab  
helel tu hunkal v xocol v kinili .v. abril tu yabil de 1643 h  
tac kamag rnandamiento v tial ca nog tzicanil yum ti señor gouºr  
yan uay tu pol v petenil yucatan  
yalic v yalcon vchebal ca ɔaic v yag ix kaam xib lal bay chup lal  
ti don Juº xiu .yl. <sup>doña</sup> mº xiu .yl. doña pedrona xiu  
baix v col bin ɔabal ti comunidad  
bai hahcunanił ycnal v probançtu chibalobe hex cat cilahe tu çebal  
tac nog tzicah tac nocçah yokol ca pol tac cuøbinag  
tumen v hahil binil ca ɔoceh yanil a kaba uay cabal lae

d. Diego Tec

Agustin Tziu  
franºo canche  
aldesob

Domingo noh  
escriº

Paublo Uc  
gaspar hau  
Juº balam  
gaspar çak  
regidoresob

Edited and reconstructed

Vay ti cahil San Juan Yaxa Kumche tu xul v cahal San Francisco Ox kutz cab  
Helel tu hunkal v xocol v kinili .V. abril tu yabil de 1643 años  
tac kamah rnandamiento vtial ca noh tzicanil yum ti señor gouernador  
yan uay tu pol v petenil yucatan  
Yalic v yalcon vchebal ca ɔaic v yah ix kaam xiblal bay chuplal  
ti don Juan Xiu yetel doña Maria Xiu yetel doña Pedrona Xiu  
baix v col bin ɔabal ti comunidad  
Bai hahcunanił ycnal v probançtu chibalobe hex cat c'ilahetu çebal  
tac noh tzicah tac nocçah yokol ca pol tac c'uøbinah  
tumen v hahil binil ca ɔoceh yanil a kaba uay cabal lae

d. Diego Tec

Agustin Tziu  
franºo canche  
aldesob

Domingo noh  
escriº

Paublo Uc  
gaspar hau  
Juº balam  
gaspar çak  
regidoresob

Don Juº Xiu ah cah nalen sanJuº yaxa Kum cge tu xul v cahal  
San Franº oxkutz cab yn tzicamil yume vay lic yn tal el yetel  
yunil yn peticion ta tan cecg yn tzic benil yum ti señor Miguel  
Ortiz de fen sor genelar cahal coon maya viñ que yn tzic  
benil yume ca amanez yn fe tencion tu ton canos ticanil yume  
señor go ber nado v de cal v aic ton sun ppeh manda men go  
auto v cebal v cabal ton se cen el ka ban ton numen sen  
go ber nado resob man la si ola cai v bac yoc cabal yn me  
genob yegil yn pro ban ca Roque yetel Leon Xiu u kab[a]  
ob lay vo kot ba tecg cecg yn tzicamil yume

Don Jhoan Xiu

1657

Don Juº Xiu ah cah nalen sanJuº yaxa Kum cge tu xul v cahal  
San Franº oxkutz cab yn tzicanil yume vay lic yn talel yetel  
yunil yn peticion ta tan cecg yn tzic benil yum ti señor Miguel  
Ortiz de fen sor genelar cahal coon maya viñ que yn tzic  
benil yume ca amanez yn fe tencion tu ton canos ticanil yume  
señor go ber nado v de cal v aic ton sun ppeh manda men go  
auto v cebal v cabal ton se cen el ka ban ton numen sen  
go ber nado resob man la si ola cai v bac yoc cabal yn me  
genob yegil yn pro ban ca Roque yetel Leon Xiu u kab[a]  
ob lay vo kot ba tecg cecg yn tzicanil yume ettz<sup>a</sup>

Don Jhoan Xiu

Segmented

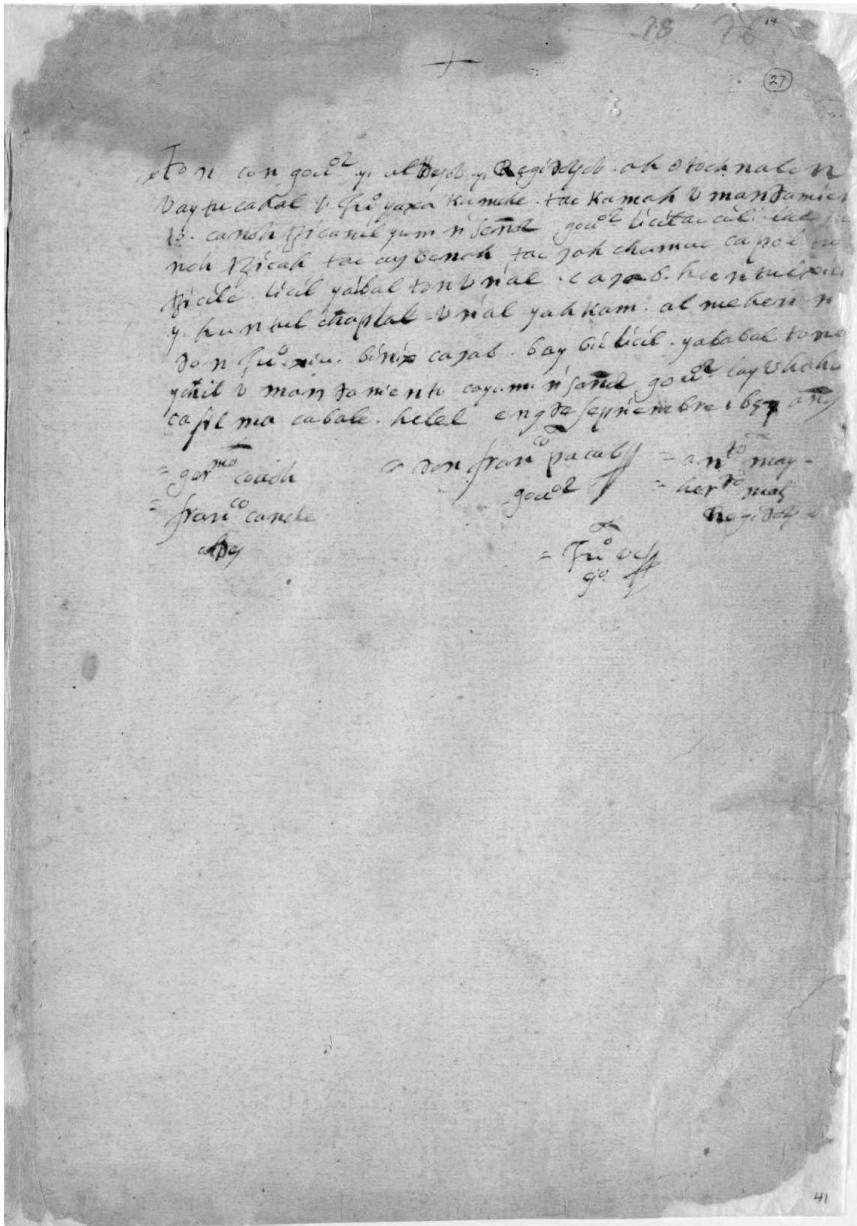
Don Ju<sup>o</sup> Xiu ah cah nalen sanJu<sup>o</sup> yaxa Kum cge  
tu xul v cahal San Fran<sup>co</sup> oxkutz cab  
yn tzicanil yume  
vay lic yn talel yetel yunil yn petiçion  
ta tan cecg yn tzic benil yum ti señor Miguel ortiz de fen sor genelar  
catial coon maya uinique  
yn tzicbenil yume  
ca a manez yn petiçion tu tan ca nog tzicanil yum señor gobernador  
vcgebal v ɔaic ten gunppel mandamiento auto  
vcgebal v ɔabal ten gecen çilkaban toon tumen señ[or] gobernadoresob manlahiobe  
caix vtzac yocçabal yn megenob ycgil yn probança Roque yetel Leon Xiu u kab[a]ob  
lay yokot ba tecg cecg yn tzicanil yume ettz<sup>a</sup>

Don Jhoan Xiu

Edited and reconstructed

Don Juan Xiu, ah cahnaLEN San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v cahal San Francisco Ox kutz cab  
Yn tzicanil yume:  
Vay lic yn talel yetel yunil yn petiçion  
ta tan cech yn tzicbenil yum ti señor Miguel Ortiz defensor general  
catial coon maya uinic  
Yn tzicbenil yume:  
Ca a manez yn petiçion tu tan ca noh tzicanil yum señor gobernador  
vchebal v ɔaic ten hunppel mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ten hecen çilkaban toon tumen señor gobernadoresob manlahiobe  
caix vtzac yocçabal yn mehenob ychil yn probança Roque yetel Leon Xiu u kabaob  
Lay yokotba tech cech yn tzicanil yume ettz<sup>a</sup>

Don Jhoan Xiu



ton con gou<sup>or</sup>. y. alldesob .y. Regidoresob ah otochnalon  
vay tu cahal S Ju<sup>o</sup> yaxa Kumche tac kamah v mandamien  
to canoh tzicanil yum ti señor gou<sup>or</sup> licitac calic lae ta  
noh tzicah tac cuabenah tac əah chumuc ca pol tu  
tzicile licil yalbal ton v tial ca əab hun tul xib[lal]  
.y. huntul chuplal vtial yah kam al mehen ti  
don Ju<sup>o</sup> xiu binix ca əab bay bic licil yalabal tu men  
ychil u rnan ta miento cayum n'santos go ət iug vahal  
ca fil ma cabale. helel en 9 de Septiembre 1657 años

ger <sup>mo</sup> couoh	don fran <sup>co</sup> pacab	an <sup>to</sup> may
fran <sup>co</sup> canche	gou <sup>or</sup>	her <sup>do</sup> may
alldes	Ju <sup>o</sup> vc	Regidores
	es <sup>o</sup>	

Segmented

ton con gou<sup>or</sup> .y. alldesob .y. Regidoresob  
ah otochnalon vay tu cahal S Ju<sup>o</sup> yaxa Kumche  
tac kamah v mandamiento canoh tzicanil yum ti señor gou<sup>or</sup>  
licitac calic lae ta noh tzicah tac cuobenah tac oah chumuc ca pol tu tzicile  
licil yalbal ton v tial ca oab hun tul xib[lal] .y. huntul chuplal  
vtial yah kam al mehen ti don Ju<sup>o</sup> xiu  
binix ca oab bay bic licil yalabal tu men ychil u rnan ta miento ca yum ti señor gou<sup>or</sup>  
lay v hahal ca firma cabale.  
helel en 9 de Septiembre 1657 años

ger <sup>mo</sup> couoh	don fran <sup>co</sup> pacab	an <sup>to</sup> may
fran <sup>co</sup> canche	gou <sup>or</sup>	her <sup>do</sup> may
alldes	Ju <sup>o</sup> vc	Regidores
	es <sup>o</sup>	

Edited and reconstructed

Ton con gouernadoresob yetel alcaldesob yetel regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal San Juan Yaxa Kumche:  
Tac kamah v mandamiento ca noh tzicanil yum ti señor gouernador.  
Licitac c'alic lae ta noh tzicah tac c'uobenah tac oah chumuc ca pol tu tzicile.  
Licil yalbal ton vtial ca oab huntul xiblal yetel huntul chuplal  
vtial yah kam al mehen ti don Juan Xiu.  
Binix ca oab bay bic licil yalabal tumen ychil u rnandamiento ca yum ti señor gouernador.  
Lay v hahal ca firma cabale.  
Helel en 9 de Septiembre 1657 años.

Geronimo Couoh	don Francisco Pacab	Antonio May
Francisco Canche	gouernador	Hernando May
Alcaldes	Juan Vc	Regidores
	Escribano	

31

X Djoan Xiu y al yncic Doña petrona bonifacio  
vc ag otocg naloon vay ti cag .S. Ju<sup>o</sup> yaxa Kum cge tu  
xul v cagal .S. fran<sup>o</sup> ox kutzab yn tzi canil yume vay  
licca in tel n compul ba ta tanil tum a voe rumakab  
yetel v hunil caparicion cech cadefensor señor Antonyo  
De Oliver cecg cade fensorag cga ca Venta yu tzica nil yum  
me caa ma nez yn petcion tu tan canos tzica nil yum ti señor  
Jhoande cabarreria Juez de cornision besitador ag cga cuven  
ta oaan yu cgu cil tu menel canos tzicanil yun señor go  
ber na dor cav tzac v oaic v rrecer bo yl yn cic doña petrona  
Xiu yix mehen don Alonso Xiu bonifasyo vc v kaba Lay pal  
Lae v mam don Alonso Xiu hek lay v probanca v mam cin  
talçic a uilabex lae Lay vokotba thanil cin talçic ta tan  
cecg yn de fensor le

Djoan Xiu  
bonifacio vc

43

Don Jhoan Xiu yetel yal yn cic Doña petrona <sup>xiu</sup> boni façio  
vc ag otocg naloon vay ti cag .S. Ju<sup>o</sup> yaxa Kum cge tu  
xul v cagal .S. fran<sup>o</sup> ox kutzab yn tzi canil yume vay  
lic ca ta lel ti cginpul ba ta tanil tu ni a voc tu ni a kab  
yetel v hunil ca pa ti çion cech cadefensor señor Antonyo  
De Oliver cecg cade fensorag cga cuventa yn tzicanil yum  
me caa ma nez yn petcion tu tan canog tzica nil yum ti señor  
Jhoande cabarreria Juez de cornision besitador ag cga cuven  
ta oaan yu cgu cil tu menel ca nog tzicanil yum señor go  
ber na dor cav tzac v oaic v rrecer bo yl yn cic doña petrona  
Xiu yix mehen don Alonso Xiu bonifasyo vc v kaba Lay pal  
Lae v mam don Alonso Xiu hek lay v probanca v mam cin  
talçic a uilabex lae Lay vokotba thanil cin talçic ta tan  
cecg yn de fensor le

D Jhoan Xiu  
bonifacio vc

Segmented

Don Jhoan Xiu yetel yal yn cic Doña petrona <sup>xii</sup> boni façio vc  
ag otocg naloon vay ti cag ·S· Ju<sup>o</sup> yaxa Kum cge  
tu xul v cagal ·S· fran<sup>co</sup> ox kutzcab  
yn tzi canil yume:  
vay lic ca ta lel ti cgin pul ba ta tanil tu ni a voc tu ni a kab  
yetel v hunil ca pa ti çion cech cadefen sor señor Antonyo De Oliber  
cecg ca defensor ag cgacuventa  
yn tzicanil yumme ca a manez yn petición tu tan ca noh tzicanil yum  
ti señor Jhoan de cgabarría Juez de cornision besitador ag cgacuventa  
øaan yucgucil tumenel ca nog tzicanil yum señor gobernador  
ca vtzac v øaic v rreçerbo yal yn cic doña petrona Xiu  
yix mehen don Alonso Xiu bonifasyo vc v kaba  
Lay pal Lae v mam don AlonsoXiu  
hek lay v probança v mam cin talçic a uilabex lae  
Lay vokotba thanil cin talçic ta tan cecg yn de fensor le

D Jhoan Xiu  
bonifasio vc

Edited and reconstructed

Don Jhoan Xiu yetel yal yn cic doña Petrona Xiu, Bonifaçio Vc,  
ah otochnaloon vay ti cah San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v cahal San Francisco Ox Kutz Cab  
Yn tzicanil yume:  
Vay lic ca talel ti chin pul ba ta tanil tu ni a voc tu ni a kab  
yetel v hunil ca petição cech ca defensor señor Antonyo de Oliber  
cech ca defensor ah cha kuben than  
Yn tzicanil yume:  
Ca a manez yn petição tu tan ca noh tzicanil yum  
ti señor Jhoan de Chabaría, Juez de cornision, besitador, ah cħa kuben than  
øaan yuchucil tumenel ca noh tzicanil yum señor gobernador  
ca vtzac v øaic v rreçerbo yal yn cic doña Petrona Xiu,  
yix mehen don Alonso Xiu, Bonifasyo Vc v kaba.  
Lay pal lae v mam don AlonsoXiu.  
Heklay v probança v mam cin talçic a uilabex lae.  
Lay vokotba thanil cin talçic ta tan cech yn defensor lae.

D Jhoan Xiu  
Bonifasio Vc

Dos Jefes don Juan Diaz Alfonzo  
y don Francisco Diaz Alfonzo  
y el resto de Jefes don alonso que en  
esta Agremiacion de Oaxaca por su parte  
de los Sistres don Esteban Gomez  
que loquese se le guarden sus orenas  
y premios y de la medalla Benigno que es  
el nombre que guarden los autos de los dos  
enemigos en memoria de su una guerra  
lo Euan de Etzauana y su enemigo don  
Tiquillo de Tlaxcala en el dia de su victoria  
en la batalla de Tlaxcala

Euan Etzauana  
Ju<sup>o</sup> R

don con go<sup>or</sup> y alcalde sob. y regidores ob  
de oaxaca que abajo se detallan  
son: oxkutzcab . tan kumah . mandarniento canoh tzica  
nil yum ti Señor . capi<sup>n</sup> estevan de chabarría v tial ca oaic  
huntul xiblal . y. huntul chuplal ti al mehen don  
Ju<sup>o</sup> Xiu vtial kam ti hex ca tac kamcahe tac noh tzica  
h tac cuabenah tu tzicilie . binil ca oah huntul  
xiblal . y. huntul chuplal ti kamtie lay v hahil  
tac oah ca filma cabale . helel en 23 de enero  
de 1660 años -----

gaspar euan  
ger<sup>mo</sup> vc  
alcalde sob

don an<sup>io</sup> euan  
batab  
Regedores

gaspar noh  
alexo euan  
Ju<sup>o</sup> cju  
esc..

Toon con gou<sup>or</sup> y. alcaldesob y. Regidoresob ah otochnalon  
vay tu cahal S Ju<sup>o</sup> yaxa kumche tu xul u noh cahal S...  
Fran<sup>co</sup> oxkutzcab . tac kamah v mandarniento canoh tzica  
nil yum ti Señor . capi<sup>n</sup> estevan de chabarría v tial ca oaic  
huntul xiblal . y. huntul chuplal ti al mehen don  
Ju<sup>o</sup> Xiu vtial kam ti hex ca tac kamcahe tac noh tzica  
h tac cuabenah tu tzicilie . binil ca oah huntul  
xiblal . y. huntul chuplal ti kamtie lay v hahil  
tac oah ca filma cabale . helel en 23 de enero  
de 1660 años -----

Segmented

Toon con gou<sup>or</sup> .y. alldesob .y. Regidoresob  
ah otochnalon vay tu cahal S Ju<sup>o</sup> yaxa kumche  
tu xul u noh cahal San Francisco Oxkutzcab  
tac kamah v mandarniento ca noh tzicanil yum ti Señor . capi<sup>n</sup> estevan de chabarria  
v tial ca ɔaic huntul xiblal .y. huntul chuplal ti al mehen don Ju<sup>o</sup> Xiu vtial kam ti  
hex ca tac kamcahe tac noh tzicah  
tac cuabenah tu tzicilie  
binil ca ɔab huntul xiblal .y. huntul chuplal ti kamtie  
lay v hahil  
tac ɔah ca firma cabale  
helel en 23 de enero de 1660 años

gaspar euan	don an <sup>io</sup> euan	gaspar noh
ger <sup>mo</sup> vc	batab	alexo euan
aldesob	Ju <sup>o</sup> vc	Ju <sup>o</sup> ɔiu
	Regedores	
	esc..	

Edited and reconstructed

Toon con gouernadoresob yetel alldesob yetel regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal San Juan Yaxa Kumche  
tu xul u noh cahal San Francisco Oxkutzcab  
Tac kamah v mandarniento ca noh tzicanil yum ti señor capitán Estevan de Chabarria  
vtial ca ɔaic huntul xiblal yetel huntul chuplal ti al mehen don Juan Xiu vtial kam ti.  
Hex ca tac kamcahe tac noh tzicanil  
tac c'ubenah tu tzicilie  
binil ca ɔab huntul xiblal yetel huntul chuplal ti kam tie  
Lay v hahil.  
Tac ɔah ca firma cabale  
Helel en 23 de enero de 1660 años.

Gaspar Euan	don Antonio Euan	Gaspar Noh
Geranimo Vc	batab	Alexo Euan
alcaldesob	Juan Vc	Juan ɔiu
	escribano	Regedores

A Letter Asking for a Gun

On May 30, 1662, Joan Xiu of Oxkutzcab dictated a letter in Mayan to the governor asking for a gun which would help him and other christianized members of his community to round up **ah pepp cheob** or forest people who were not believers and bring them in to be baptized. This letter was dictated in front of Nicolas Cardenas who seems to have been a local official who was in part in charge of interpreting maters into Spanish. Following the letter is an explanation by Cardenas, in Spanish, explaining what Joan Xiu was asking for. This note by Cardenas occupies the bottom of the front page and the upper portion of the back page of this letter.



1662  
17

Welen Bon Groot see al eugen malen bramele Roon  
alil Cas so son oem van gejza xakum  
ee vrekele vmon eugen van grom co xakum  
af vroedt hycamme sume vroeg Licombie  
sim jf statua voc falan eesa syn nos tsilane  
sum si semot in ce lag de cor denne uetho Hoen Cae  
al coon mar a vloice ea so moe on vean y coel en  
ax vliet Aertzae judicem vroek oet Ham nument  
Ket er vroab dL'ancra i ten ey cope ta ten nument  
ne sume huy ketet vui tal soon vroek casm lie djo  
canos atua sijcachus ag uppthe ob ma o co le  
caca pue co o mgoet ha tvoe jod vui xculdins  
so ec jumineet tecone yacht onss oet hoi uif mi  
yete calis vca abo aume vtele vcal vca lnd  
reval ciscot ta talas huy sim ca ny ic asem xca  
yug djo xem caoco latup zot vreken vliet cas  
al me gen oan vlipos van ca vgebla vredie on jod  
nomen comon idas yete on das kora i tal yete ce  
mal simeone Luv cum oas capelacter v liend  
nomen gento as vormador latoyce vtaisse vrekt l'men  
tie lso g flae bul a lako si humana vro vca ne  
haant hivkrot on vean res yete li xant boz  
gan ynaeal huy voket vrtanties ees gressa ma hysa  
ni l gunt en vde vlaapels ve be meakas

+ Dom Jheraxee

D. jo' min de Vroos flungs die B. Alpys vgo them  
gto riva conq' tie la alio mos i vreke mag l'or  
vlede en los montes vplattens menschap don  
les l'orps que de vron v d'ron v d'ron  
vrouws p' t'ri v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li  
menschap conq' le g'nter que de matou  
l'orps de v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li v'li

Ten cen Don Jhoan xiu ah cagal nalen tu mek tan  
cahil ag Bolon pixan san Ju° ya xa Kum  
che tu xul v nog cagal san Fran<sup>co</sup> °x Kutz  
cab yn nog tzicanil yume vay lic yn tal  
cgin pul tu ni a voc ta tan cecg yn nog tzicanil  
yum ti señor ni Co Las de car denas ag tzol than cah  
al coon maya vinice ca a gochob yn than y cgil en  
cax ti La cav tzac yubic in vokotba than tumen yn  
kat ca v oab v Licencjail ten escopeta ten tumen te  
ne yume hacg kabet v uiLal toon v tial ca tan lic dios yet...  
canog ahau licil ca chu cic ag tepp cheob ma o co lal lob  
ca ca talez çob ti ocol ha tu polob vai ychil christianos  
sobe tumenel he toone ynchi balob talez v bacel mi Lal  
yetel caliz v cga ahob cu chie yetel v bal v bail kam  
ooc v talçicob tu lacal baix bin ca tal çic cabin xicoon  
yolag dios xan ca o coc ha tu polob yeteli xan vchí bal  
al megen yan cai pro ban ca v cgebal v oabal yn co...  
tumen comonidad yetel yn vag kam xi lal yetel cgup...  
amal semana lai v cgunvolag ca oabac ten v licencja te..  
tumen señor go bernador lay escopeda loe ma vtial in me...  
tic lob ti lae bal a Lako bi tumen ma vo hel nu...  
haan ten lai vokot ba than tecg yetel li xan tu hol k..  
yan yn cagal lay vokot ba than tecg cecg yn ya ma tzic  
anil yum ten v œçil a palil vc benic a kab

don Jhoan Xiu

Segmented

Ten cen Don Jhoan xiu ah cagal nalen  
tu mek tan cahil ag Bolon pixan san Juº ya xa Kum che  
tu xul v nog cagal san Franºº x Kutz cab  
yn nog tzicanil yume  
vay lic yn tal cgin pul tu ni a voc ta tan cecg  
yn nog tzicanil yum ti señor ni Co Las de car denas  
ag tzol than cah al coon maya vinice  
ca a gochob yn than y cgil en cax ti La  
cav tzac yubic in vokotba than  
tumen yn kat ca v ɔab v Licençial ten escopeta ten  
tumen te ne yume hacg kabet v uiLal toon  
v tial ca tan lic dios yet... canog ahau  
licil ca chu cic ag tepp cheob ma o co lal lob  
ca ca talez çob ti ocol ha tu polob vai ychil christianos sobe tumenel  
he toone ynchi balob talez v bacel mi Lal... yetel caliz  
v cga ahob cu chie yetel v bal v bail kam  
ɔoc v talçicob tu lacal baix bin ca tal cic  
cabin xicoon yolag dios xan ca o coc ha tu polob  
yeteli xan vchi bal al megen  
yan cai pro ban ca v cgebal v ɔabal yn co... tumen comonidad  
yetel yn vag kam xi lal yetel cgup... amal semana  
lai v cgunvolag ca ɔabac ten v licençia te..  
tumen señor go bernador lay escopeda loe  
ma vtial in me...tic lob ti lae bal a Lako bi  
tumen ma vo hel nu... haan ten  
lai vokot ba than tecg yetel li xan tu hol k.. yan yn cagal  
lay vokot ba than tecg cecg yn ya ma tzicanil yum  
ten v ɔeøil a palil vc benic a kab

don Jhoan Xiu

Edited and reconstructed

Ten cen Don Jhoan Xiu, ah cahalnaLEN  
tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal san Francisco Ox Kutz Cab.  
Yn noh tzicanil yume:  
vay lic yn tal chin pul tu ni a voc ta tan cech  
yn noh tzicanil yum ti señor Nicolas de Cardenas,  
ah tzol than cahal coon maya vinice,  
ca a hochob yn than ychil en caxtila  
ca vtzac yubic in vokot ba than  
tumen yn kat ca v ɔab v licençial ten escopeta ten  
tumen tene yume hach kabet v uilal toon  
vtial ca tanlic dios yetel ca noh ahau.  
Licil ca chucic ah tepp cheob, ma oc olalob,  
ca ca talezob ti ocol ha tu polob vai ychil christianosobe tumenel  
he toone yn chibalob talez v bacel Mirones yetel caliz  
v ɔhaahob cuchie yetel v bal v bail kam  
ɔoc v talçicob tulacal baix bin ca talçic  
ca bin xicoon yolah dios xan ca ococ ha tu polob  
yeteli xan v chibal al mehen  
yan ca probança vchebal v ɔabal yn col tumen comunidad  
yetel yn vah kam xiblal yetel ɔhuplal amal semana.  
Lai v chun volah ca ɔabac ten v licençia ten  
tumen señor gobernador lay escopeda loe.  
Ma vtial in mentic lob ti lae bal a lakobi  
tumen ma vohel nucpahaan ten.  
Lai vokotba than tech yeteli xan tu hol kaba yan yn cahal.  
Lay vokotba than tech cech yn yama tzicanil yum,  
ten v ɔeøil a palil vøbenic a kab.

don Jhoan Xiu

Edited:

Ten cen Don Jhoan Xiu, ah cahalnalen  
tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal san Francisco Ox Kutz Cab.

Yn noh tzicanil yume:  
vay lic yn tal chin pul tu ni a voc ta tan cech  
yn noh tzicanil yum ti señor Nicolas de Cardenas,  
ah tzol than cahal coon maya vinice,  
ca a hochob yn than ychil en caxtila  
ca vtzac yubic in yokotba than  
tumen yn kat ca v oab v licencial ten escopeta ten  
tumen tene yume hach kabet v uilal toon  
vtial ca tanlic dios yetel ca noh ahau.  
Licil ca chucic ah tepp cheob, ma oc olalob,  
ca ca talezob ti ocol ha tu polob vai ychil christianosobe tumenel  
he toone yn chibalob talez v bacel Mirones yetel caliz  
v chaahob cuchie yetel v bal v bail kam.  
soc v talcicob tulacal baix bin ca talcic  
ca bin xicoon yolah dios xan ca ococ ha tu polob  
yeteli xan v chibal al mehen  
yan ca probanca vchebal v oabal yn col tumen comunidad  
yetel yn vah kam xiblal yetel chuplal amal semana.  
Lai v chun volah ca oabac ten v licencia ten  
tumen señor gobernador lay escopeda loe.  
Ma vtial in mentic lob ti lae bal a lakobi  
tumen ma vohel nupahaan ten.  
Lai yokotba than tech yeteli xan tu hol kaba yan yn cahal.  
Lay yokotba than tech cech yn yama tzicanil yum,  
ten v oeñil a palil vobenic a kab.

don Joan Xiu

Translation:

I, don Joan Xiu, citizen  
and member of the village of holy Saint Juan Yaxal Kumche  
which is at the end of the large town of San Francisco Ovkutzcab

My great reverent lord.  
Here I come to bow at your feet in front of you  
my great reverent lord to mister Nicolas de Cardenas  
who is the town interpreter for us Mayan people  
so that you will copy my words into Spanish  
so that he will hear my plea  
because I want that he should give a license to have a gun  
because for me, lord, it is very necessary for us  
so that we can serve god and our great king.  
This is so we can capture the unbelieving forest people  
so we can bring them to be baptized here into christianity.  
Here I and my lineage bring the bones of Mirones and chalice  
which they took along with the paraphernalia of the sacrament  
After they bring everything that has to be brought  
we will go with the will of god to baptize them.  
along with the linage of the nobles.  
There is your statement in which the community gives me my garden  
and my male and female servant each week.  
This is the reason why I want to be given a license  
by the lord governor for the gun,  
not so that I will do harm to your people  
because I would not know how to make myself the enemy.  
Thus I beseech you also in the name of my town.  
Thus I beseech you my dear reverent lord,  
I, the least of your children kiss your hand.

Don Joan Xiu

Trasunto de la solicitud de don Juan Xiu Cimé hecha por Nicolás Cancino, intérprete general (sin lugar, 30 de mayo de 1662)

Don Juan Xiu de Yaxakunche [Yaxakumche] dice que el susodicho tiene escopeta con que sirve a Dios nuestro señor y a Su Majestad, [...] [en]trando en los montes y partes remotas donde [...] los indios huidos donde los sacan y traen a sus [pueblos] para que sirvan a Dios nuestro señor, quitándolos y sacándolos [de los] montes como lo hicieron cuando mataron [al capitán] Francisco de Mirones que fueron sus partes y [...] tomar la venganza y a volver [...] por la santa fe católica, y los prendieron y muchos bautizaron, y trajeron los huesos del dicho capitán Mirones para [darle] sepultura en sagrado, y quitaron el cáliz y ornamentos que tenían en su poder, demás de que siempre que se ofrece ir gente a la montaña a buscar indios va en persona a servir a las dos Majestades, y demás de todo lo referido es descendiente de cacique y señor natural, y como tal se le han mandado guardar sus preeminencias mandando le den servicio, y hacer milpa y todo lo demás que se manda dar a los caciques y descendientes de señores naturales. Pide y suplica al señor gobernador y capitán general se sirva de darle licencia para tener dicha escopeta para servir a Su Majestad con ella en todo lo que se ofreciere de su real servicio, y lo firmó y trasuntó y firmo el dicho auto de atrás, hoy 30 de mayo 1662. Nicolás Cancino [rubrica].

Francisco Crespo de Morales, defensor de los naturales, en nombre de don Juan Xiu Cimé solicita licencia para portar escopeta (Merida a 1 de junio de 1662)

El alférez Francisco Crespo de Morales, defensor de los n[aturales] de esta provincia, en nombre de don Juan Xiu del p[ueblo] de Yaxa cunque [Yaxakumché], digo que, como parece por el escrito de atrás trasuntado de que hago demostración con la debida solemnidad, mi parte informa que tiene una escopeta con que sirve a Dios y a Su Majestad, entrando en Los montes y partes remotas a buscar y sacar indios para [reducir]los a sus pueblos, como lo hicieron sus antepasados cuando mataron al capitán Mirones que fueron a las montañas a tomar venganza de los rebeldes, por cuyas razones y por ser señor natural libre de pagar tributo y de mis cargos, como parece por el libro de su hidalguía que presento con la solemnidad necesaria, con vista [...] la cual le suplica a vuestra señoría se sirva de mandar se guarden y cumplan, según que las han mandado guardar y cumplir los señores gobernadores antecesores de vuestra señoría, y además que pueda tener la dicha escopeta [para] el efecto referido arriba en atención de todo lo [.1 a vuestra señoría pido y suplico sea servido de hacer [...] y como mi parte pide en que recibirá bien [...] y con justicia y para ello, etcetera. Francisco Crespo [rubrica].

En la ciudad de Mérida, en pri[mero] de junio de mit y seiscientos y sesenta y dos afios, [an]te el señor Maestre de Campo don Joseph Camp[ero] de Sonrevifla,32 caballero de la orden [de] Santiago gobernador y capitán genera) por Su Ma[gesdad en] estas provincias de Yucatán, se leyó esta [...] en vista [...]. En este pedimento prese[.. .] y fechado se proveerá, así lo proveyó. Joseph Crespo [rubrica]. Ante ml, Miguel Diaz del Valle [...].

Licencia para que don Juan Xiu Cimé porte escopeta (Mérida a 2 de junio de 1662)

lEn] la ciudad de Mérida de Yucatán, en dos días del mes de junio de mil y seis y sesenta y dos años, el señor Maestre de Campo don Joseph Campero Sorrevilla, caballero de la orden de Santiago, alfírez mayor de la ciudad, gobernador y capitán general por el rey nuestro señor en estas provincias [de Yu]catán, habiendo visto las probanzas de don Juan Xiu, descendiente de cacique y señor natural del pueblo de

Yaxa kumche [Yaxakumche], y lo pedi[do] por el alfírez Francisco Crespo de Morales, defensor general de los naturales en estas provincias, en nombre del susodicho cerca de que se le dé licencia pa[ra] tener y usar de una escopeta y que se le guarden los privilegios y honr[as de] hidalgo y descendiente de señor natural, dijo que [le] concede licencia al dicho don Juan Xiu para que tenga la dicha escopeta y use de ella cuando fuere a los montes con calidad que la tenga siemp[re] de manifiesto para el servicio de Su Majestad, y que no la pueda prestar a ningún indio macegual ni plebeyo pena de perderla y de perder las [prerrogativas de hidalgo, y asimismo que se le guarden y cumplan los mandamientos y autos de los señores gobernadores antecesores de su señoría proveid[os] en su favor, según que en los dichos autos se contienen, y gocen de to[dos] los privilegios que deben gozar los descendientes de caciques y señores naturales de esta provincia sin que ninguna persona se lo impida ni [...], y así lo proveyó, mandó y firmó. Joseph Campero de Sorrevilla. Ante mi, don Miguel Diaz del Valle [rubricas].

Tencan capp<sup>an</sup> don Jhoan xiu ag o tocg nalen vay tu  
mek tan cahil ah bolon pixan San Juan yaxa Kum cge  
tuxul v nog ca hal san Fran<sup>co</sup> ox Kutz cab lic yn tal  
chin pul ba ta tan cecg yn nog tzi ca mil yum señor  
Fran<sup>co</sup> cres po de morares de fensor gene ral vay  
yukul peren lae yn nog ricamíl yume ca auar  
genta tzic beñil oficio amat ma ti dios yetel ca  
nog a hau Rey ag te pale ca amanez yn peti  
tu tan ca nog tzi canil yum señor gou<sup>or</sup> ca vatal sen si  
ppel man da mien to auto v Ocebal vjabal tent  
cen cil Kaban roon tu men dios yetel canog a  
Piey ag te pale rocan vjaiic v fir ma señor gou<sup>or</sup> reso  
ca manta ha lobe lag vohot la cen v katis apalit v  
benic a kab

acapp<sup>an</sup> don Jhoan xiu  
gou<sup>or</sup>

Ten cen capp<sup>an</sup> don Jhoan xiu ag o tocg nalen vay tu  
mek tan cahil ah bolon pixan San Juan yaxa Kum cge  
tu xul v nog ca hal san Fran<sup>co</sup> ox Kutz cab lic yn tal  
chin pul ba ta tan cecg yn nog tzi ca mil yum señor  
Fran<sup>co</sup> cres po de mora rez de fensor gene ral vay t...  
yukul peten Lae yn nog tzi canil yume caa uan  
ten ta tzic benil oficio amat ma ti dios yetel ca  
nog ahau Rey ah te pale ca a manez yn petiç...  
tu tan ca nog tzi canil yum señor gou<sup>or</sup> ca v oab ten hu...  
ppel man da mien to auto v chebal v oabal ten h...  
cen cil Kaban toon tu men dios yetel ca nog ah....  
Rey ag te pale oocan v oaic v fir ma señor gou<sup>or</sup> resob  
cu man laha lobe lay yokot ba cen v Kacil a palil v  
benic a Kab

γ cappan don Jhoan xiu  
gou<sup>or</sup>

Segmented

Ten cen capp<sup>an</sup> don Jhoan xiu ag o tocg nalen  
vay tu mek tan cahil ah bolon pixan San Juan yaxa Kum cge  
tu xul v nog cahal San Fran<sup>co</sup> ox Kutz cab  
lic yn tal chin pul ba ta tan cecg yn nog tzi ca nil yum  
señor Fran<sup>co</sup> cres po de mora rez de fensor gene ral vay yukul peten Lae  
yn nog tzi canil yume  
caa uanten ta tzic benil oficio  
amat ma ti dios yetel ca nog ahau Rey ah te pale  
ca a manez yn petiç... tu tan ca nog tzi canil yum señor gou<sup>or</sup>  
ca v ɔab ten hu...ppel man da mien to auto  
v chebal v ɔabal ten h...cen cil Kaban toon  
tu men dios yetel ca nog ah.... Rey ag te pale  
ɔocan v ɔaic v fir ma señor gou<sup>or</sup> resob cu man laha lobe  
lay vokot ba cen v Kacil a palil v...benic a Kab

γ cappan don Jhoan xiu  
gou<sup>or</sup>

Edited and reconstructed

Ten cen capitán don Jhoan Xiu  
ah otochinalen vay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:  
Lic yn tal chin pul ba ta tan cech yn noh tzicanil yum  
señor Francisco Crespo de Morales, defensor general vay yukul Peten lae.  
Yn noh tzicanil yume:  
ca a uanten ta tzicbenil oficio  
a matma ti dios yetel ca noh ahau Rey ah tepale  
ca a manez yn petición tu tan ca noh tzicanil yum señor gobernador.  
Ca v ɔab ten hunppel mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ten hecen cilkanban toon  
tumen dios yetel ca noh ahau Rey ah tepale.  
ɔocan v ɔaic v firma señor gouernadoresob cu manlahalobe.  
Lay vokotba, cen v kazil a palil vobenic a kab

γ Capitan don Jhoan Xiu  
Gouernador

J. H. Green

Doon con que yera al H. y. Rajidoryos. Ahorita manda  
vajtachak shibolop pixan s'Inyaxa exultab toe hamas  
damente caroxtipu canid gen'goy' turq la nohito. Ego  
gan'goy' tefor onit' ja loong'ay taymimil canimurugan  
hex caro. Waimeha tucabat toe nohito. Ing'wach tucabat  
wh chumne capalutip'iel ayamis niit'goy' canibol  
no. Rajah tucabat. kah loy k'ebajahetoon yin'goy' tucabat  
al may'cotic xpatan bonifacio. May'cotic p'ez  
son m'otz, nativitate siix calo. Xpatibat et'bow may'cotic  
Kasib xpatan bonifaciodove. No loy xpatibat yon iah'kina  
bal kech enii'za may'cotic 2696moy'

Toon con gou<sup>or</sup> yetel allce .y. Regidoresob ah otoch nalon  
vay tu cahal ah bolon pixan s Ju<sup>o</sup> yaxa ox kutz cab tac kamah v man  
da minto ca noh tzi canil sen<sup>or</sup> gou<sup>or</sup> tu oah ca noh tzi benil yum ti  
sen<sup>or</sup> cap tan ant<sup>o</sup> de leon Juez tu yuchucil cayum ti sen<sup>or</sup> gou<sup>or</sup>  
hex ca tac ka ma he tu çebal tac noh tzi cah cuçbenah tac oaa  
cah chumuc ca pol tu tzi cil cyumil ti dios .y. canoh ahau nue-  
tro Rey ah tepal. hek lay licil ya lic toon ychil v autos v ti  
al ma v botic v patan bonifaçio vc v yal don ja pa<sup>na</sup> xiu  
sen ñieros naturares licix calic v hahil uthan mayx tan  
katab v patan bonifaçio Vc lae lay v hahil yan ca firma ---  
bal helel en ii de mar ço de 1696 años

Jasap noh  
mar<sup>or</sup> uc  
Regidores

## Segmented

Toon con gouernadoresob yetel alcaldesob .y. regidoresob  
ah otochnalon vay tu cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Ox Kutz Cab  
tac kamah v mandaminto ca noh tzicanil señor gouernador  
tu əah ca noh tzibenil yum ti señor capitán antonio de leon Juez  
tu yuchucil ca yum ti señor gouernador  
hex ca tac kamahe tu çebal  
tac noh tzicah cuəbenah tac əaacah chumuc ca pol  
tu tzicil cyumil ti dios .y. ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
heklay licil yalic toon ychil v autos  
vtail ma v botic v patan Bonifaçio Vc  
v yal doña patrona xiu señores naturares  
licix calic v hahil u than  
mayx tan katab v patan bonifaçio Vc lae  
lay v hahil yan ca firma [ca]bal  
helel en 2 de marzo de 1696 años

Jer <sup>mo</sup> vc allcde	don gas par euan batab antt <sup>o</sup> co uoh	Jasap noh mar <sup>or</sup> uc Regidores
-----------------------------	---	--

## Edited and reconstructed

Toon con gouernadoresob yetel alcaldesob .y. regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Ox Kutz Cab:  
Tac kamah v mandaminto ca noh tzicanil señor gouernador  
tu oah ca noh tzibenil yum ti señor capitán Antonio de Leon, Juez,  
tu yuchucil ca yum ti señor gouernador.  
Hex ca tac kamahe tu cebäl  
tac noh tzicah c'uabenah tac ɔaacah chumuc ca pol.  
Tu tzicil c'yumil ti dios .y. ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Heklay licil yalic toon ychil v autos  
vtail ma v botic v patan Bonifaçio Vc  
v yal doña Petrona Xiu, señores naturares.  
Licix c'alic v hahil u than.  
Mayx tan katab v patan Bonifaçio Vc lae.  
Lay v hahil yan ca firma cabal.  
Helel en 2 de marzo de 1696 años.

Document 16  
 Crónica de Oxkutzcab  
 Seq. 62 / p 51  
 Commentary

As is typical with many Mayan texts which are of a repetitive nature, there appears to be a certain rhythm to the Crónica de Oxkutzcab. The basis of this is:

[Christian year] años: [1,2,3,4, etc. year bearer] ah cuch haab tu hunte Poop  
 [13,11,9,7, etc.] Ahau he tun tu [17,12,7,2 / 16,11,6,1] Yax Kine / Xul / Zeec

With the exception of the opening line, notations about events which happen during any particular year are placed in between the opening line which gives the year bearer name, and the final line which states on what day of U Kinil Uinaloob the tun Ahau falls.

For the first years, 1533 through 1537, the lines do not begin with the Christian year given first, but rather they are given in the middle of the text. Thus, in the left-hand margin the writer, whether Juan Xiu or the original writer, placed the Christian dates to notify the reader what year was being talked about in the text. Then, starting with 1538 the exposition of the text hits its stride and the Christian year is the lead-in for the following material. This method of exposition is not unusual and is to be seen in other colonial documents such as on pp. 122-124 and again on pp. 153-165 of the Codex Pérez.

#### Errors or Inconsistencies in day and month coefficients

In making the transcript of the text I tried to give exactly what I see. However, the numbers 6 and 7 are very similar, i.e. “vac” versus “vuc”, and in one case most certainly what looks like “vuc” should definitely be “vac”. This is in stanza 3, where the text in the Gates’ facsimile appears to read “vuc muluc”. In as much as the coefficients for ah cuch haab in all other cases are given correctly, I suspect that in this case “vac” was intended but that either the writer did not close the “a” properly or the photograph, which does not have very good contrast, does not show the closure of the “a”. In any case, in the final edited version this coefficient is given as “vac”.

In contrast to this, I have left the coefficients of the uinaloob in which the tun Ahau falls as is rather than trying to figure out why there are inconsistencies in the numbering sequence and “correcting” these coefficients to some sequence which may well be in error.

It is unclear why in the original text the number sequence 17,12,7,2 is not used in every instance as the coefficients of the uinaloob in which the tun Ahau falls since this is the number sequence for the year bearer set Kan, Muluc, Hiix, Cauac which are the ah cuch haaboob given in this Crónica. Instead, there are instances when numbers from the number sequence of 16,11,6,1 are used, with the number 18 thrown in for the stanza 2 for good measure. Notice though that beginning with stanza 10 the number sequence is 16,11,6,1. It should be noted that the number sequence of 16,11,6,1 would indicate that the year bearer set is Chic Chan, Oc, Men, Ahau, but none of these are given here as the year bearers.

In stanza 3 there is the problem of the inclusion of the phrase “bu luc te pop ceg”. Since “ceg” comes directly before the word “años”, I suspect that “ceg” is the misreading of the number 1536, and this belongs to stanza

4. I am not sure why the word “pop” is included in this phrase, but it is clear that the uinal “Yax Kin” is missing from this portion of the text.

It would be useful to compare the Crónica de Oxkutzcab with the table given in **U Buk Xoc Tun** (The count of the Tun, P.C.M.L. lines A560-A599).

**U Buk Xoc Tun** presents a table of coefficients for the day Ahau at the beginning of a 360 day cycle, or “tun”. It is an extrapolation of what seems to be the intent of the tables from the source texts (Crónica de Oxkutzcab, Kaua, pp. 171-172 and Codex Pérez, pp. 124-125), even though none of the sources is complete on this point. The number sequence for the day Ahau is the same as the second number sequence from the “Prologue to the Cuceb” (see line Ca14). The first thirteen columns of numbers of the table are all coefficients of Ahau. The final column, to the right, gives the day coefficient and the uinal for the tun beginning. It is interesting to note that here the day coefficients for the uinaloob on the day Ahau are 16, 11, 6, and 1, which would imply that the year bearers are Chic Chan, Oc, Men, and Ahau. In the following table is a list of the possible year bearers and the coefficients that the months would take for the day Ahau:

Table of Year Bearer Sets and their Coefficients

Ah Cuch Haaboob	uinal coefficients which would fall on the day Ahau
Cimi, Chuen, Cib, Imix	20, 15, 10, 5
Manik, Eb, Caban, Ik	19, 14, 9, 4
Lamat, Ben, Eñanab, Akbal	18, 13, 8, 3
Kan, Muluc, Hiix, Cauac	17, 12, 7, 2
Chic Chan, Oc, Men, Ahau	16, 11, 6, 1

It must be emphasized that the source texts are very inconsistent in giving the coefficients for the day Ahau. For example, in the Crónica the number sequence is as follows: 18,6,11,7,2,16,11,7,2,16,11,6,1. From this it would seem that the Crónica favors the number sequence 16,11,6,1. However, given that the year bearer set in the colonial era including in the Crónica was Kan, Muluc, Hiix, Cauac there is reason to think that in fact the number sequence should be 17,12,7,2 throughout the Crónica. At this time there is no reasonable explanation for this inconsistency.

For comparison, mentioned above are similar tables to be found in Kaua, pp. 171-172 and Codex Pérez, pp. 124-125. The Kaua number sequence is 2,16,11,6,11,16,11,6,2,16,11,6,2,11,16,11,6,11,2,2,11,6,16,11,11,2. The Codex Pérez number sequence is 16,11,6,2,16,6,2,2,2,6,-,16,10,6,7,-. From this it would seem that the number sequence 16,11,6,1 is the preferred sequence in all three source texts, but it is interesting that only once is the final number of the sequence, 1, is given whereas the number 2 from the number sequence 17,12,7,2 is given twelve times.



Morley Rendition of the Facsimile

1530 pax u cah tu men ma ya cin lal lae chil hab 1534 años  
hu he tun vaxac la hun yax kine hoyl kan ah cucg hab tu h---  
a hau he tun tu vac te yax kin ne 1535 años vac mu luc ag  
hun te pop

1533 he tun tu bu luc te pop ceg años vuc hix agcug tu hunte pop oxa han  
tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca vac tu hun te pop ci o---  
pul haob te otz male hek laob lae ah un tutul xiu yetel ag ciya  
na puchinga na may ce ye- na may tun ye- ag men e van ha  
vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he v puo  
be na hau vech na pot covoh tu la hun hi çip lah ca a haU hi he  
tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal

1538 años bo lo kan agcug hau tu hun te pop vchci cgac y kal v  
hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule

1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun te ba lu  
te xule

1540 años buluc hix tu hun te pop ox la hun a hau he tun tu vac

1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu  
ca te xule

1542 años ox la hun kan tu hun te pop v heo ci cag espano resob  
ti hoo cag ci ob yax hopcci pa ta no be tu men ag mani ob yet  
v pro bin cia il ho a hau tu vac lagun te çeec

1543 años hun muluc tu hun te pop ci o b o g i o m tunob tu men  
v ka tun es payo resob he v capitán nile alonso lopez lagun  
hun a hau hi tu bu luc te çeec ca hix v hun te pop

1544 años laguna hau tu va te çeec

1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hopcci xpotianoil tumen  
fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y  
Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Juº dela puer ta  
fray me chor de be na ben te fray Juº de Herrera fray angel  
po cob tok v heoahob te ti cag ti hoe  
vac a hau he tun tu hun te çeec  
he lel en 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae  
calac te res v kaba Ana res ten cen don

D Jhoan Xiu

Transcript of original

- 153--- pax u cah tu men ma ya cin lal lae ---chil hab 1534 años --- ---  
hu he tun vaxac la hun yax kine hoyl kan ah cucg hab tu h---  
a hau he tun tu vac te yax kin ne 1535 años vac mu luc ag ---<sup>40</sup>  
hun te pop
- 153 he tun tu bu luc te pop ceg años vuc hix agcug hab tu hunte pop oxa han ---  
tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca vac tu hun te pop ci o---  
pul haob te otz male hek laob lae ah un tutul xiu yetel ag ciya  
na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e van ha  
vinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cgi he v puo  
be na hau vech na pot covoh tu la hun hi çip lah ca a haU hi he  
tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
- 1538 años bo lo kan agcug hau tu hun te pop vchci cgac y kal v  
hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu vac la hun xule
- 1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu---  
te xule
- 1540 años buluc hix tu hun te pop ox la hun ahau he tun tu vuc---
- 1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu  
ca te xule
- 1542 años ox la hun kan tu hun te pop, v heo ci cag espano resob  
ti hoo cag ci ob yax hopcci pa ta no be tu men ag mani ob yet--  
v pro bin cia il ho a hau tu vac lagun te çeec
- 1543 años hun muluc tu hun te pop ci o b o g i o m tunob tu men  
v ka tun es payo resob he v capitán nile alonso lopez lagun  
hun a hau hi tu bu luc te çeec ca hix v hun te pop
- 1544 años laguna hau tu va te çeec
- 1545 años ox lagun ca vac tu hun te pop hopcci xpotianoil tumen  
fray le çob vay ti cag lae he v ka ba v pa dre illob lae fra y  
Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Juº dela puer ta  
fray me chor de be na ben te fray Juº de Herrera fray angel  
po cob tok v heoahob te ti cag ti hoe  
vac ahau he tun tu hun te çeec  
he lel en 29 de mayo de 1685 años tin hocgag vcg ben hun hek lae  
calac te res v kaba Ana res ten cen don

<sup>40</sup> Upon closer inspection of various available photographs of this page it appears that in both instances the word which appears to read vuc in Gates' facsimile is in fact vac.

Edited transcript  
(Standardized orthography)

153--- pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años --- ---

---u he tun uaxaclahun yax kine hoil kan ah cuch haab tu h---

153--- ahau he tun tu uacte yax kine 1535 años uac muluc ah ---

hunte poop

1536 he tun tu bulucte [yax kine 1536] años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop ox ahau

1537 tu uucte yax kine 1537 años uaxacil cauac tu hunte poop cimci o---

pul haob te otzmale heklaob lae ah oun tutul xiu yetel ah ciya---

na puc chi yetel na may che yetel na may tun yetel ah men euan ha---

uinicob te manie ah pul haob tu chi chen itza cuchi he u puo be na hau pech, na pot couoh tu lahun hi zip lahca ahau hi he tun tu cate yax kine bay bin kahebal

1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop uchci chac ikal u hintah cimil lae uaxac ahau he tun tu uaclahun xule

1539 años lahun muluc tu hunte poop can ahau he tun tu bulucte xule

1540 años buluc hiix tu hunte poop, oxlahun ahau he tun tu uuc

1541 años lahcabil cauac tu hunte poop bolon ahau he tun tu cate xule

1542 años oxlahun kan tu hunte poop, u heoci cah españolesob ti Hoo cahciob yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provincial ho ahau tu uaclahunte Zeeec

1543 años hun muluc tu hunte poop cincio ob ah Ojomtunob tumen u katun españolesob he u capitaniile Alonso Lopez hun ahau hi tu bulucte Zeeec

ca hiix u hunte poop 1544 años lahun ahau tu ua te Zeeec

1545 años oxlahun Cauac tu hunte poop hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae he u kaba u padre illob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel (Maldonado) pocobtok u heøahob te ti cah ti Hoe uac ahau he tun tu hunte Zeeec

helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklaye caracteres u kaba Analtes  
ten cen don D Joan Xiu

Segmented and Reconstructed

153[3 años canil muluc ah cuch haab tu hunte poop]

pax u cah tumen maya cimlal lae ichil haab 1534 años<sup>41</sup>

[cabil aha]u he tun uaxaclahun Yax Kine

[1534 años] hoil kan ah cuch haab tu h[unte poop]

[buluc] ahau he tun tu uac[lahun]te Yax Kine

1535 años uac muluc ah [cuch haab tu] hunte poop

[uuc ahau] he tun tu bulucte [Yax Kine]

1536 años uuc hiix ah cuch haab tu hunte poop

ox ahau tu uucte Yax Kine

1537 años uaxacil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop cimcio[b ah] pul haob te otzmale.

Heklaob lae; Ah ɬun Tutul Xiu yetel Ah Çiya[h Xiu .y.] Na Puc Chi yetel Na May Che yetel Na May Tun yetel Ah Men Euan. H[e] uinicob te Manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchi. He u puo be Na Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip

lahca ahau hi he tun tu cate Yax Kine. Bay bin kahebal.

1538 años bolon kan ah cuch haab tu hunte poop uchci chac ikal; u hintah cimil lae uaxac ahau he tun tu uaclahun Xule

1539 años lahun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop  
can ahau he tun tu bulucte Xule

1540 años buluc hiix tu [ah cuch haab] hunte poop  
oxlahun ahau he tun tu uuc[te Xule]

1541 años lahcabil cauac [ah cuch haab] tu hunte poop  
bolon ahau he tun tu cate Xule

1542 años oxlahun kan [ah cuch haab] tu hunte poop u heoci cah españolesob ti Hoo cahciob.  
Yax hoppci patanobe tumen ah Maniob yetel u provincial.

ho ahau tu uaclahunte Zeeec

1543 años hun muluc [ah cuch haab] tu hunte poop cimcio ob ah Ojomtunob tumen u katun españolesob.  
He u capitaniile: Alonso Lopez.

hun ahau hi tu bulucte Zeeec

1544 años ca hiix [ah cuch haab t]u hunte poop  
lahun ahau tu ua[c]te Zeeec

1545 años ox cauac [ah cuch haab] tu hunte poop hoppci xpotianoil tumen frayleçob uay ti cah lae.

He u kaba u padre illob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel [Maldonado]. Pocob tok u heøahob te ti cah ti Hoe uac ahau he tun tu hunte Zeeec

helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun heklaye caracteres u kaba Analtes  
ten cen don D Joan Xiu

<sup>41</sup> The date 1534 would indicate that this event happened in the latter part of the year 4 Muluc, that is after December 31, 1533.

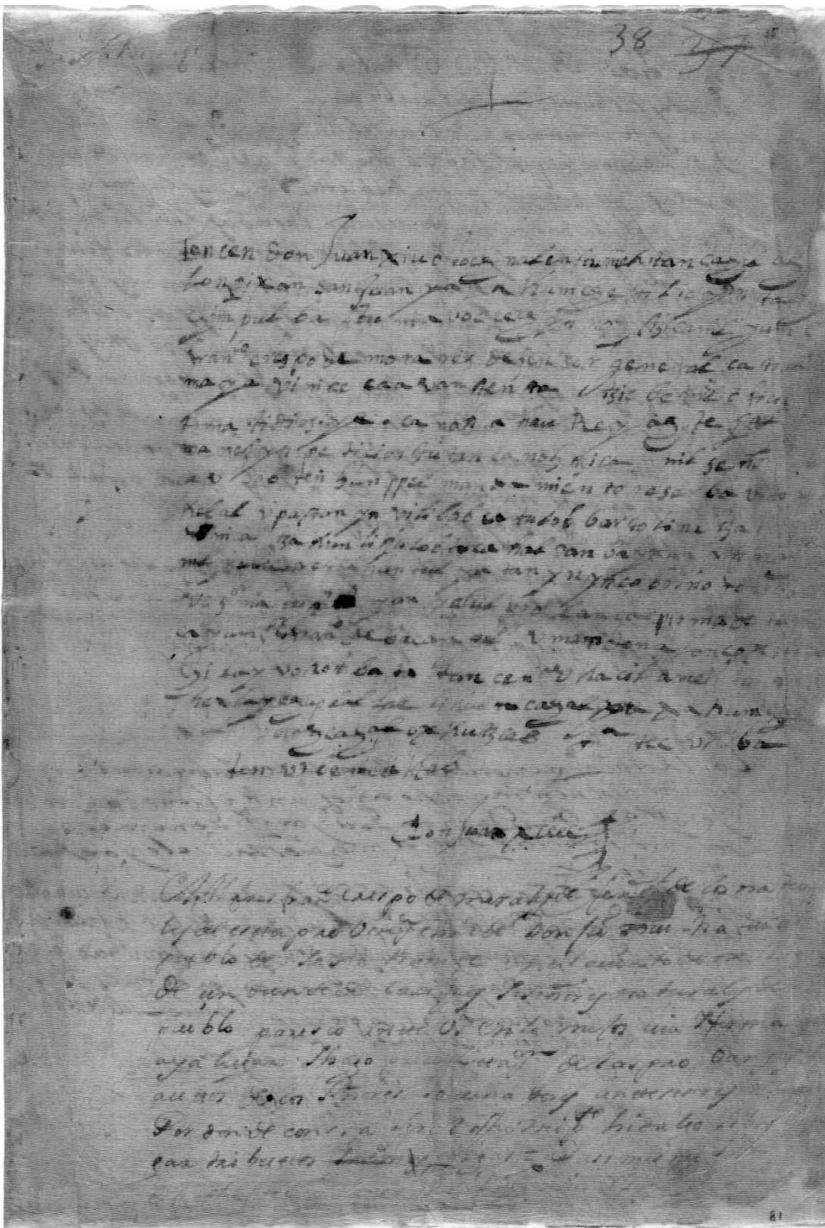
Edited

- 1) 153[3 años canil muluc ah cuch haab tu hunte poop]  
pax u cah tunen maya cimnal lae ichil haab 1534 años  
[cabil aha]u he tun uaxaclahun Yax Kine
- 2) 1534 años: Hoil Kan ah cuch haab tu hunte Poop:  
Buluc Ahau he tun tu uaclahun Yax Kine
- 3) 1535 años: Uac Muluc ah cuch haab tu hunte Poop  
Uuc Ahau he tun tu bulucte Yax Kine
- 4) 1536 años: Uuc Hiix ah cuch haab tu hunte Poop  
Ox Ahau tu uucte Yax Kine
- 5) 1537 años: Uaxacil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop: Cimciob ah pul haob te Otzmale  
Heklaob lae; Ah Ҫun Tutul Xiu yetel Ah Ci Ya yetel Na Puc Chi yetel Na May Che yetel Na May  
Tun yetel Ah Men Euan. He uinicob te manie ah pul haob tu Chi Cheen Itza cuchi. He u puo be Na  
Hau Pech, Na Pot Couoh tu lahunhi Zip.  
Lahca Ahau hi he tun tu cate Yax Kine bay bin kahebal
- 6) 1538 años: Bolon Kan ah cuch haab tu hunte Poop: uchci chac ikal; u hintah cimil lae  
Uaxac Ahau he tun tu uaclahun Xule
- 7) 1539 años: Lahun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop  
Can Ahau he tun tu bulucte Xule
- 8) 1540 años: Buluc Hiix tu ah cuch haab hunte Poop  
Oxlahun Ahau he tun tu uucte Xule
- 9) 1541 años: Lahcabil Cauac ah cuch haab tu hunte Poop  
Bolon Ahau he tun tu cate Xule
- 10) 1542 años: Oxlahun Kan ah cuch haab tu hunte Poop: u heoci cah españolesob ti Hoo cahcioib  
yax hoppcí patanobe tunen ah Maniob yetel u provincial  
Ho Ahau tu uaclahun Zec
- 11) 1543 años: Hun Muluc ah cuch haab tu hunte Poop: cimciob ah Ҫiomtunob tunen u katun españolesob,  
he u capitaniile; Alonso Lopez  
Hun Ahau hi tu bulucte Zec
- 12) 1544 años: Ca Hiix ah cuch haab tu hunte Poop  
Lahun Ahau tu uacte Zec
- 13) 1545 años: Ox Cauac ah cuch haab tu hunte Poop: Hoppcí xpotianoil tunen frayleçob uay ti cah lae.  
He u kaba u padreillob lae: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de la Puerta, fray  
Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado; pocob tok u heçahob te ti cah ti  
Hoe  
Uac Ahau he tun tu hunte Zec
- 14) Helel en 29 de mayo de 1685 años tin hochah uchben huun  
heklae caracteres u kaba Analtes  
ten cen don D Joan Xiu

Translation

- 1) The year 1533: 4 Muluc is the year bearer on 1 Poop:  
Towns were abonded because of pestilence in the year of 1534.  
[2 Ahau] is the tun on 18 Yax Kin
- 2) The year 1534: 5 Kan is the year bearer on 1 Poop:  
11 Ahau is the tun on 16 Yax Kin
- 3) The year 1535: 6 Muluc is the year bearer on 1 Poop:  
7 Ahau is the tun on 11 Yax Kin.
- 4) The year 1536: 7 Hiix is the year bearer on 1 Poop:  
3 Ahau is the tun on 7 Yax Kin.
- 5) The year 1537: 8 Cauac is the year bearer on 1 Poop: The water bearers died at Otzmal.  
Here they are; Ah Ҫun Tutul Xiu and Ah Ҫyah Xiu and Na Puc Chi and Na May Che and Na May  
Tun and Ah Men Euan. These are the men who were passing through as water bearers to Chi Cheen  
Itza. Those who escaped are Na Hau Pech, Na Pot Couoh on the 11<sup>th</sup> of Zip.  
12 Ahau is the tun on 2 Yax Kin. So it will be remembered.
- 6) The year 1538: 9 Kan is the year bearer on 1 Poop:  
8 Ahau is the tun on 16 Xul
- 7) The year 1539: 10 Muluc is the year bearer on 1 Poop:  
4 Ahau is the tun on 11 Xul.
- 8) The year 1540: 11 Hiix is the year bearer on 1 Poop:  
13 Ahau is the tun on 7 Xul.
- 9) The year 1541: 12 Cauac is the year bearer on 1 Poop:  
9 Ahau is the tun on 2 Xul.
- 10) The year 1542: 13 Kan is the year bearer on 1 Poop: The Spanish established themselves and populated  
Mérida. Then the people of Mani and the province first began to pay tribute.  
5 Ahau is the tun on 16 Zec.
- 11) The year 1543: 1 Muluc is the year bearer on 1 Poop: The people from Ҫiomtun were killed in war by  
the Spanish; their captain was Alonso Lopez.  
1 Ahau is the tun on 11 Zec.
- 12) The year 1544: 2 Hiix is the year bearer on 1 Poop:  
10 Ahau is the tun on 6 Zec.
- 13) The year 1545: 3 Cauac is the year bearer on 1 Poop: The begining of Christianity here in town because of  
the friars. Here are the names of the fathers: fray Luis Villapando, fray Diego de Bejar, fray Juan de  
la Puerta, fray Melchor de Benavente, fray Juan de Herrera, fray Angel Maldonado; they established  
a flint wash basin<sup>42</sup> there in the town of Mérida.  
6 Ahau is the tun in 1 Zec.
- 14) Here on May 29 in the year 1685 I copied an old manuscript  
here in the characters of what is called Analte.  
I, don Joan Xiu.

<sup>42</sup> Probably meaning a glass baptismal font.



Ten cen don Juan Xiu otoch nalen tu mek tan cagil ag...  
lon pixan San Joan yaxa Kum cge ti lic yn tal y...  
cgin pul ba tu ni a voc cecg yn nog tzicanil yum s...  
Fran<sup>co</sup> crespo de morares defen sor general ca tial  
maya vinice ca a van ten ta tzic benil oficio....  
tma ti dios ye. ca noh ahau Rey ag te pal ...  
manes yn pe ti cion tu tan ca noh tzica nil señor ...  
ca v oab ten hun ppel mande mien to reserba v ...  
helel v pattan yn vililob ca tulob bartolina tza...  
... nica tza kum likulob tu cahal oan bay xan yn tzica  
nil yume yetel huntul yatan yn yn çobrino bo....  
Vc s<sup>or</sup> na tu ral yan ychil pro bança pirmado tu...  
ca yum s<sup>or</sup> Fran<sup>co</sup> debecan gou<sup>or</sup> v mam don alonço xiu  
hi lay yokot ba ta tan cen v kacil a mek tan...  
hex lay cguplal lae likul tu cagal yaxa Kumcge ...  
xul v nog cagal ox Kutz cab m<sup>a</sup> tec v kaba  
ten vóbenic a kab

Don Juan Xiu

## Segmented

Ten cen don Juan Xiu otochnalen  
tu mektan cahil ah [bo]lon pixan San Joan yaxa Kumche  
ti lic yn tal y[n] chin pul ba tu ni a voc  
cech yn noh tzicanil yum s[eñor] Fran<sup>co</sup> crespo de morares  
defensor general ca tial maya vinice  
ca a van ten ta tzicbenil oficio [a ma]tma ti dios  
ye[tel] ca noh ahau Rey ah tepal  
[ca a] manes yn peticion tu tan ca noh tzicanil señor [gouernador]  
ca v ɔab ten hunppel mandamiento reserba  
v[tial v] helel v patan yn vililob catulob  
bartolina tzakum [yetel Domi]nica tzakum likulob tu cahal ɔan  
bay xan yn tzicanil yume  
yetel huntul yatan yn çobrino bo[nifacio] Vc señor natural  
yan ychil probança pirmado tu[men] ca yum s<sup>or</sup> Fran<sup>co</sup> de becan gou<sup>or</sup>  
v mam don alonço xiu  
hi lay yokot ba ta tan cen v kaçil a mektan[il]  
hex lay chuplal lae likul tu cahal yaxa Kumche  
[tu] xul v noh cahal ox Kutz cab m<sup>a</sup> tec v kaba  
ten vøbenic a kab

Don Juan Xiu

## Edited and reconstructed

Ten cen don Juan Xiu otochnalen  
tu mektan cahil ah bolon pixan San Joan yaxa Kumche:  
Ti lic yn tal y[n] chin pul ba tu ni a voc  
cech yn noh tzicanil yum señor Francisco Crespo de Morales,  
defensor general ca tial maya vinice,  
ca a van ten ta tzicbenil oficio a matma ti dios  
yetel ca noh ahau Rey ah tepal  
Ca a manes yn peticion tu tan ca noh tzicanil señor gouernador  
ca v ɔab ten hunppel mandamiento reserba  
vtial v helel v patan yn vililob catulob  
Bartolina Tzakum yetel Dominica Tzakum likulob tu cahal ɔan,  
Bay xan yn tzicanil yume  
yetel huntul yatan yn çobrino Bonifacio Vc, señor natural  
yan ychil probança firmado tumen ca yum señor Francisco de Beçan, gouernador,  
v mam don Alonço Xiu.  
He lay yokotba ta tan cen v kaçil a mektanil  
Hex lay chuplal lae likul tu cahal yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal Ox Kutz Cab, Maria Tec v kaba.  
Ten vøbenic a kab

Don Juan Xiu

31

tuyabil 1688 años tutan cayum. señor gouenador ye  
tel capitán g. don Juan Josephe barçena tu yuchue  
cil canoh ahau vay tuyukul peten lae. ti xoci lay pe  
ti sion lae. hex ca tuyubahe ca tutum tahe. caix tu ya  
lah. ychiluauto lae. hex u tzolan lae. - cu yalic. cabin  
tacuntabac. hecen. uautoob. cayumob. Señores go  
uer nadore. socan uhalach rini ci lob. caix bin soe  
u kcabac yetel ta tabac. cayal mah thanilob. caix  
bin. ta uut tabac. ujic' lob. yetel. u kila cabr' lob. bin  
yle tachile. tu men. yan ychil uproban caobe. caix  
sabac uyah tan lahu lob. bay uchayanil hidalgoo  
tuyalmah thanilix uchic. uchoch saha ly chil me  
yathan. cauchac. amuctabal. caix tu zah ufr m  
cayum' g' = barçena = fran<sup>co</sup> de abila = tin hoch  
gix ten ahtzolthan tuyalmah. thanil cayum' g'  
hele en 2 de no biem bre de 1688 años =

*Luis Cardenas*  
*Chil Lescano*

(Bottom line of seq. 64-1 / p. 59)  
vay ti noh cah tiho ciudad de merida tu kinil 30 tu yuil octubre  
(continued on seq. 64-2 / p. 56)

tuyabil 1688 años tutan c ayum · señor gouenador ye  
tel capitán g · don Juan Josephe barçena tu yuchue  
cil ca noh ahau vay tuyukul peten lae. ti xoci lay pe  
ti sion lae. hex ca tuyubahe ca tutum tahe. caix tu ya  
lah. ychiluauto lae. hex u tzolan lae. - cu yalic. cabin  
tacuntabac. hecen. uautoob. cayumob. Señores go  
uer nadore. socan uhalach rini ci lob. caix bin ooc  
lukçabac yetel taCabac uyal mah thanilob. caix  
bin. tacun tabac utzicilob yetel. u kila cabilob ba  
yli tachile. tu men. yan ychil uproban caobe. caix  
sabac u yah tan la hu lob bay uchayanil hidalgoo..  
tuyalmah thanilix uchic. uchoch pahal ychil me  
yathan. ca u chac. u nuctabal . caix tu oah ufirma  
cayums' g' = barçena = fran<sup>co</sup> de abila = tin hoch  
gix ten ahtzolthan tuyalmah. thanil cayum' s' g'  
hele en 2 de no biem bre de 1688 años =

Luis Cardenas  
ahtzolthan gen

Segmented

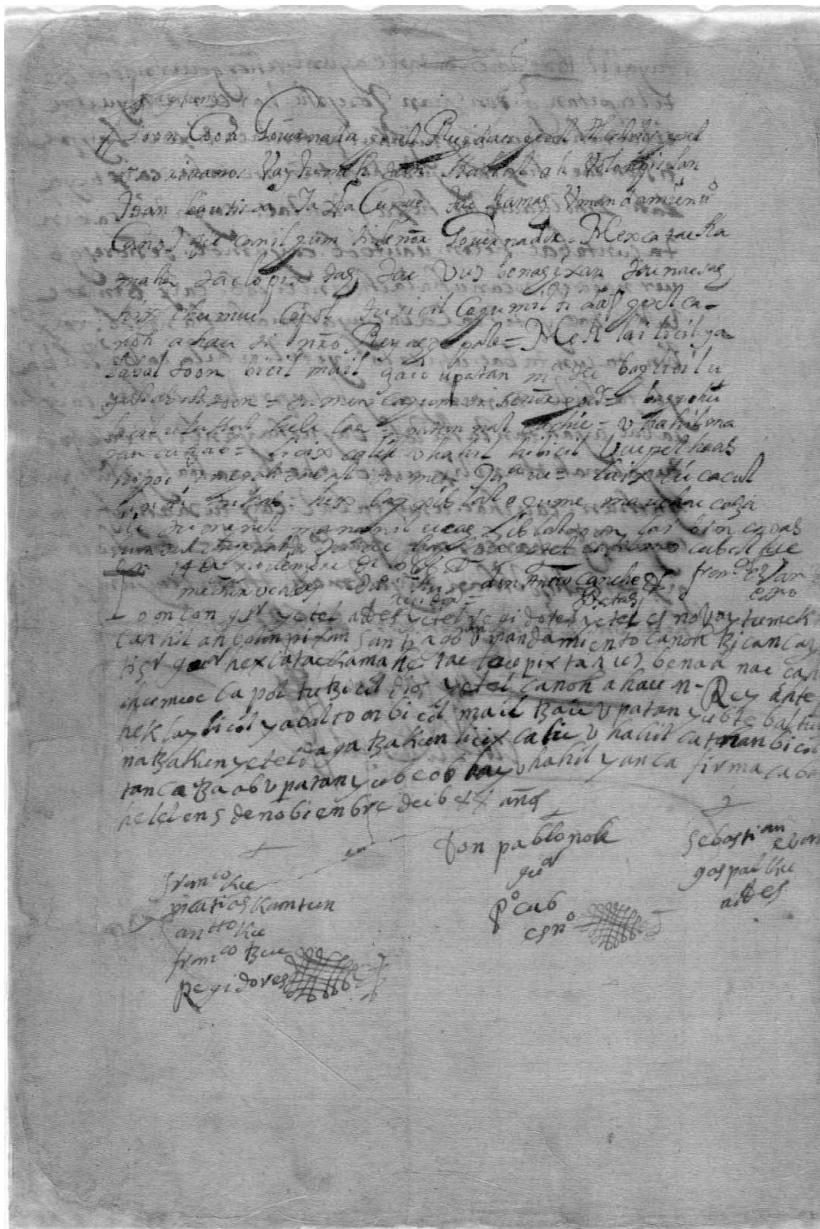
vay ti noh cah ti ho ciudad de merida  
tu kinil 30 tu yuil octubre tu yabil 1688 años  
tu tan ca yum señor gouenador yetel capitán general don Juan Josephe barçena  
tu yuchucil ca noh ahau vay tu yukul peten lae.  
ti xoci lay petition lae  
hex ca tu yubahe ca tu tumtahe caix tu yalah ychil u auto lae.  
hex u tzolan lae.  
cu yalic ca bin tacuntabac hecen u autoob ca yumob Señores gouernadores  
oocan u halach vinicilob.  
caix bin ooc lukçabac yetel tacabac u yalmah thanilob.  
caix bin tacuntabac u tzicilob yetel u kilacabilob  
bayli tachile tumen yan ychil u probançaoibe,  
caix oabac u yah tanlahulob bay u chayanil hidalgoo[b].  
tu yalmah thanilix uchic u hochpahal ychil meya than ca uchac u nuctabal  
caix tu oaaah u firma ca yum s<sup>r</sup> g<sup>or</sup> = barçena = fran<sup>co</sup> deabila =  
tin hochagix ten ah tzol than tu yalmah thanil ca yum s<sup>r</sup> g<sup>or</sup>  
hele en 2 de no biem bre de 1688 años =

Luis Cardenas  
ah tzol than gen

Edited and reconstructed

Vay ti noh cah ti Ho, ciudad de Merida,  
tu kinil 30 tu yuil octubre tu yabil 1688 años  
tu tan ca yum señor gouenador yetel capitán general don Juan Josephe Barçena  
tu yuchucil ca noh ahau vay tu yukul peten lae.  
Ti xoci lay petition lae.  
Hex ca tu yubahe ca tu tumtahe caix tu yalah ychil u auto lae.  
Hex u tzolan lae.  
Cu yalic ca bin tacuntabac hecen u autoob ca yumob Señores gouernadores  
oocan u halach vinicilob.  
Caix bin ooc lukçabac yetel tacabac u yalmah thanilob.  
Caix bin tacuntabac u tzicilob yetel u kilacabilob  
Bayli tachile tumen yan ychil u probançaoibe,  
caix oabac u yah tanlahulob bay u chayanil hidalgoo**b** tu yalmah thanilix  
uchic u hochpahal ychil maya than  
Ca uchac u nuctabal  
Caix tu oaaah u firma ca yum señor gouernador Barçena, Francisco de Abila.  
Tin hochahix ten ah tzol than tu yalmah thanil ca yum señor gouernador  
Hele en 2 de nobiembre de 1688 años.

Luis Cardenas  
ah tzol than general



Toon Coon Gouernador yetel Regidores yetel Alcaldes yetel  
escriuano. Vay tu mek tan Kahal ah Bolonpis San  
Joan bautista Yaxa Cumcge. Tac Kamag Vman damient<sup>o</sup>  
Canoh tzicanil yum ti Señor Gouenador. Hex ca tac Ka  
mahe tac lopix tag tac vuo benagixan tac nacsag  
hix chumuc Capol tusicil cayumil ti dios yetel ca  
noh ahau ti nño Rey agtepale = Hek lai licil ya  
labal toon bicil mail tzaic upatan m<sup>a</sup> tec bay licil u  
yalabal toon = tumen cayum ti señorgou<sup>or</sup> = bayxchu  
lacil u lukul hele lae = patan nal cuchie = v hahil ma  
tan cu tzab = licix ca lik v hahil hibcil Uucpel haab  
hopoc v megahtabal tumen Ju<sup>a</sup> uc = laix lic cacul  
v.óibic tu kab = hex lay xib lal o yume ma uchac catza  
sic tu menel mananil ucag xib laltoon lai bin ca oah  
hunlul chuplal, oá<sup>n</sup>ac hahile yetel capirmo cabal lae  
en 14 de no viembre de 1688 años

melchor vc alldc don jº Ku don Antio Canche don fran<sup>co</sup> eVan  
regidor = Batab es<sup>no</sup>

Toon con go<sup>r</sup> yetel alcdes yetel re gi dores yetel es no vay tu mektan  
cah hil ah bolon pixan San ti ago <sup>sán</sup> u mandamiento canoh tzican cayum  
ti s<sup>r</sup> gou<sup>r</sup> hex ca tac kamahe tac lou pix tah uóbenah nac çajix  
chumuc ca pol tu tzicil dios yetel canoh a hau n- Rey ah tepal  
hek lay licil yabal toon bicil mail tzaic v patan yubte bal tuli  
na tzakun yetel daga tzakun licix ca lic v hahil ca than bicil ma  
tan ca tzaob v patan yubeob bay v hahil yan ca firma cabalo  
helel en 5 de nobienbre de 1688 años

don pablo noh		
Fran <sup>co</sup> Ku	gu <sup>or</sup>	Sebastián evan
matias Kumtun	Pº cab	gaspar Ku
fran <sup>co</sup> tzuc	esnº	alcdes
Regidores		

Segmented

Toon Coon Gouernador yetel Regidores yetel Alcaldes yetel escriuano  
 Vay tu mek tan Kahal ah Bolonpis San Joan bautista Yaxa Cumcge.  
 Tac Kamag V mandamient<sup>o</sup> Ca noh tzicanil yum ti Señor Gouenador.  
 Hex ca tac Kamahe tac lopix tag tac vu<sup>o</sup> benagixan tac nacsaghix chumuc Ca pol  
 tu sicil ca yumil ti dios yetel ca noh ahau ti n<sup>o</sup> Rey ag tepale  
 Heklai licil yalabal toon bicil mail tzaic u patan m<sup>a</sup> tec  
 bay licil u yalabal toon tumen ca yum ti señor gou<sup>or</sup>  
 bayx chulacil u lukul helelae patannal cuchie  
 v hahil ma tan cu tzab  
 licix ca lik v hahil hibicil Uucpel haab hopoc v megahtabal tumen Ju<sup>a</sup> uc  
 laix lic ca cul v.<sup>o</sup>ibic tu kab  
 hex lay xiblalo yume ma uchac ca tzasic  
 tumenel mananil ucag xiblal toon  
 lai bin ca ɔah huntul chuplal  
 ɔa<sup>n</sup>ac hahile yetel ca pirmo cabal lae  
 en 14 de no viembre de 1688 años  
 melchor vc aldde don j<sup>o</sup> Ku don Antio Canche don fran<sup>co</sup> eVan  
 regidor = Batab es<sup>no</sup>

Toon con go<sup>r</sup> yetel alcdes yetel re gi dores yetel es no  
 vay tu mektan cahhil ah bolon pixan San ti ago <sup>san</sup>  
 u mandamiento ca noh tzican ca yum ti s<sup>r</sup> gou<sup>r</sup>  
 hex ca tac kamahe tac loupixtah u<sup>o</sup>benah nacçajix chumuc ca pol  
 tu tzicil dios yetel ca noh ahau n- Rey ah tepal  
 heklay licil yabal toon bicil mail tzaic v patan yubte  
 baltulina tzakun yetel daga tzakun  
 licix calic v hahil ca than  
 bicil ma tan ca tzaob v patan yubeob  
 bay v hahil yan ca firma cabalo  
 helel en 5 de nobienbre de 1688 años

Fran <sup>co</sup> Ku	don pablo noh
matias Kumtun	gu <sup>or</sup>
fran <sup>co</sup> tzuc	P <sup>o</sup> cab
Regidores	esn <sup>o</sup>
	Sebasti <sup>an</sup> evan
	gaspar Ku
	alcdes

Edited and reconstructed

Toon coon gouernador yetel regidores yetel alcaldes yetel escriuano  
 vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Joan Bautista Yaxa Kumche:  
 Tac kamah v mandamiento ca noh tzicanil yum ti señor gouenador.  
 Hex ca tac kamahe tac loupixtah tac vu<sup>o</sup>benahixan tac nacsahix chumuc ca pol:  
 tu tzicil ca yumil ti dios yetel ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
 Heklai licil yalabal toon bicil mail tzaic u patan Maria Tec.  
 Bay licil u yalabal toon tumen ca yum ti señor gouernador.  
 Bayx chulacil u lukul hele lae patan nal cuchie.  
 V hahil ma tan cu ɔab  
 Licix c'alic v hahil hibicil uucpel haab hoppoc v mehahtabal tumen Juana Uc  
 Laix lic ca cul v.<sup>o</sup>ibic tu kab  
 Hex lay xiblalo yume ma uchac ca ɔasic  
 tumenel mananil u cah xiblal toon  
 Lai bin ca ɔah huntul chuplal  
 ɔanac hahile yetel ca firma cabal lae  
 en 14 de noviembre de 1688 años  
 Melchor Vc, alcalde don Juan Ku don Antonio Canche don Francisco Evan  
 regidor = Batab escribano

Toon con gouernador yetel alcaldes yetel regidores yetel escribano  
 vay tu mektan cahal ah bolon pixan Santiago Óan:  
 U mandamiento ca noh tzican ca yum ti señor gouernador  
 hex ca tac kamahe tac lou pixtah u<sup>o</sup>benah nacçahix chumuc ca pol  
 tu tzicil dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepal  
 Heklay licil yabal toon bicil mail ɔaic v patan yubte  
 Baltunga Tzakun yetel Dominica Tzakun.  
 Licix c'alic v hahil ca than  
 bicil ma tan ca ɔaob v patan yubteob  
 Bay v hahil yan ca firma cabalo  
 Helel en 5 de nobienbre de 1688 años

Francisco Ku	don Pablo Noh
Matias Kumtun	gouernador
Francisco Tzuc	Sebastian Evan
Regidores	Pedro Cab
	Gaspar Ku
	alcaldes

52

D<sup>n</sup> Roquexiu

[ten] Cen [don] Roque xiu y d<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> xiu y d diego xiu yd Ju<sup>o</sup> xiu  
Ah o toch nalen vay tu mek tan Cahal Ah Bolon pixan San Ju ...  
yaxa Kumche tu xul v noh cahal San Fran<sup>co</sup> ox Kutz Cab ti lic yn...  
talel v chim pul ba ta tanil ceh yn nohtzi Canil Cayum ti señ ...  
D<sup>n</sup> Bernaber mesqui ta Ca defensol gl Coon maya vin... ...  
Vay tu yukul peten be yn nohtzicani yume Caauan toon....  
tatzichenil o ficio a mat ma ti dios yetel Ca noh ah...  
nues tro Rey Ah te pal Caa manes Ca pe ticion tu ta...  
nohtzi Canil Cayum ti señor goud<sup>or</sup> y Capt<sup>n</sup> genl Ca v o...  
hunpel mandamiento auto vchebal v zabal toon he...  
Kaban toon tumen dios yetel Ca noh Ahau nuestro....  
tepale li ca talel yetel Ca pro man ça vtial v oaic v fi....  
Ca nohtzi Canil Cayum ti señorgoud<sup>r</sup> Capt<sup>n</sup> gl Bay xan...  
Can Cunic yn mehenob . Ju<sup>o</sup> xiu y d Diego xiu Ca oco...  
ychil yn · pro mansa lae lay v xul yn uoKot ba than....  
ten v chanchanil a palel vzben akab -----<sup>43</sup>

D<sup>n</sup> Roquexiu

<sup>43</sup> Note the misspelling of the word uoben. See BMTV: Besar oliendo, como hacen los indios: vobinah .l. vobenah. ¶ Besa la mano al Padre: vobin v kab Padre. There are other examples of this misspelling throughout the following texts.

Segmented

[ten] Cen [don] Roque xiu y d<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> xiu y d diego xiu y d Ju<sup>o</sup> xiu  
Ah o toch nalen vay tu mek tan Cahal Ah Bolon pixan San Ju... yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Fran<sup>co</sup> ox Kutz Cab  
ti lic yn talel v chim pul ba ta tanil ceh yn nohtzi Canil Ca yum ti señ... D<sup>n</sup> Bernaber mesqui ta  
Ca defensol gl Coon maya vin... ... Vay tu yukul peten lae  
yn nohtzicanil yume Caauan toon.... tatzicbenil o ficio a mat ma ti dios  
yetel Ca noh ah... nues tro Rey Ah te pal  
Caa manes Ca pe ticion tu ta... nohtzi Canil Ca yum ti señor goud<sup>or</sup> y Capt<sup>n</sup> genl  
Ca v o... hunpel mandamiento auto vchebal v ɔabal toon he... Kaban toon  
tumen dios yetel Ca noh Ahau nuestro.... tepale  
li ca talel yetel Ca pro man çä vtial v ɔaic v fi....  
Ca nohtzi Canil Ca yum ti señor goud<sup>r</sup> Capt<sup>n</sup> gl  
Bay xan... Can Cunic yn mehenob . Ju<sup>o</sup> xiu y d Diego xiu  
Ca oco... ychil yn · pro mansa lae  
lay v xul yn uokotba than....  
ten v chanchanil a palel vzben akab -----

D<sup>n</sup> Roquexiu

Edited and reconstructed

Ten cen don Roque Xiu y don Antonio xiu y don Diego Xiu y don Juan Xiu  
ah otochnalen vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:  
Ti lic yn talel v chin pul ba ta tanil cech yn noh tzicanil ca yum ti señor don Bernabe de Mesquita,  
ca defensor general coon maya uinicoon vay tu yukul peten lae.  
Yn noh tzicanil yume: ca a uantoon ta tzicbenil oficio a matma ti dios  
yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepal  
Ca a manes ca peticion tu tan ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitán general  
Ca v oah toon hunpel mandamiento auto vchebal v ɔabal toon hecen çilkaban toon  
tumen dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Lic ca talel yetel ca probança vtial v ɔaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador capitán general  
Bay xan cin chacancunic yn mehenob don Juan Xiu y don Diego Xiu yetel don Antonio Xiu  
ca ococoob ychil yn probansa lae.  
Lay v xul yn uokotba than lae.  
Ten v chanchanil a palel vɔben a kab -----

Don Roque Xiu

... tu mek tan cagal ...  
... San Ju<sup>o</sup> yaxa .....m che tu xul v noh Cahal ox ...  
... cab yn nohtzi canil Cayum ti señor D<sup>n</sup> Bernabe ant de me...  
... ....ta Ca defen sor gl con maya vinicon tumenel Cayum te...  
yn nohtzicanil Cayum tilic Ca talel chin pol ba tu ni a voc...  
lan v boy a kab cuzbente y hunpel v hunil ca okot ba than  
ta tanil y noh tzi Ca nil Cayume bay bic ɔan nech ton tu menel.  
u mil ti Dios y ca noh ahau nues tro Rey ahtepal y noh tz...  
Ca nil Cay u me tilic Ca talel Ca chacun te Ca ba ta tanil y hu...  
pel vhu nil Capesion v tial a uantic con tu nohol a ɔa yatz...  
Cayx a manes Ca peticion tu tan Ca noh tzi ca nil Cayum ti ...  
ñor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl ca v ɔab ton hunpel v noh tzi... ...  
man da miento auto v chel <sup>v<sup>3</sup>a</sup> bal toon hecen sil Kaba...  
toon tu menel Cay u mil ti Dios yetel Canoh a hau nues t...  
y ah tepale ti lic ca talel yetel v hunil Ca pro ban sa vt...  
v ɔaic v firma Ca noh tzi Canil Ca yum ti Señor goue<sup>or</sup> y c....  
genal Bayxan cin chacan cunic yn mehen Salba dor xi...  
y Joseph xiu Ca ococ cob y chil yn pro mansa lae lay v xul y...  
vokot ba thanil lae toon v chanchanil a palilob vzbén a....

atanosioxiu me<sup>o</sup>xiu ---  
D<sup>n</sup> Juan xiu<sup>4</sup>

<sup>44</sup> Much of this document is almost word for word the same as Document 24.

Segmented

... tu mek tan cagal ... San Ju<sup>o</sup> yaxa ....m che  
tu xul v noh Cahal ox ..... cab  
yn nohtzi canil Ca yum ti señor D<sup>n</sup> Bernabe ant de me..... ...ta  
Ca defen sor gl con maya vinicon tumenel Ca yum  
te.. yn nohtzicanil Ca yum  
tilic Ca talel chin pol ba tu ni a voc ...lan v boy a kab cuzbente y hunpel v hunil  
ca okot ba than ta tanil y noh tzi Ca nil Ca yume  
bay bic oan nech ton tu menel u mil ti Dios  
y ca noh ahau nues tro Rey ah tepal y noh tz... Ca nil Ca yume  
tilic Ca talel Ca chacun te Ca ba ta tanil y hu...pel v hunil Ca pesion  
v tial a uantic con tu nohol a oa yatz...  
Cayx a manes Ca petucion tu tan Ca noh tzicanil Ca yum ti ... ñor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl  
ca v oab ton hunpel v noh tzi... ...man da miento auto  
v chel <sup>v</sup><sup>oa</sup> bal toon hecen sil Kaba...toon tu menel Ca yumil ti Dios  
yetel Canoh a hau nues t...y ah tepale  
ti lic ca talel yetel v hunil Ca pro ban sa vt... v oaic v firma  
Ca noh tzi Canil Ca yum ti Señor goue<sup>or</sup> y c....genal  
Bayxan cin chacan cunic yn mehen Salba dor xi... y Joseph xiu  
Ca ococ cob y chil yn pro mansa lae  
lay v xul y...vokot ba thanil lae  
toon v chanchanil a palilob vzben a....

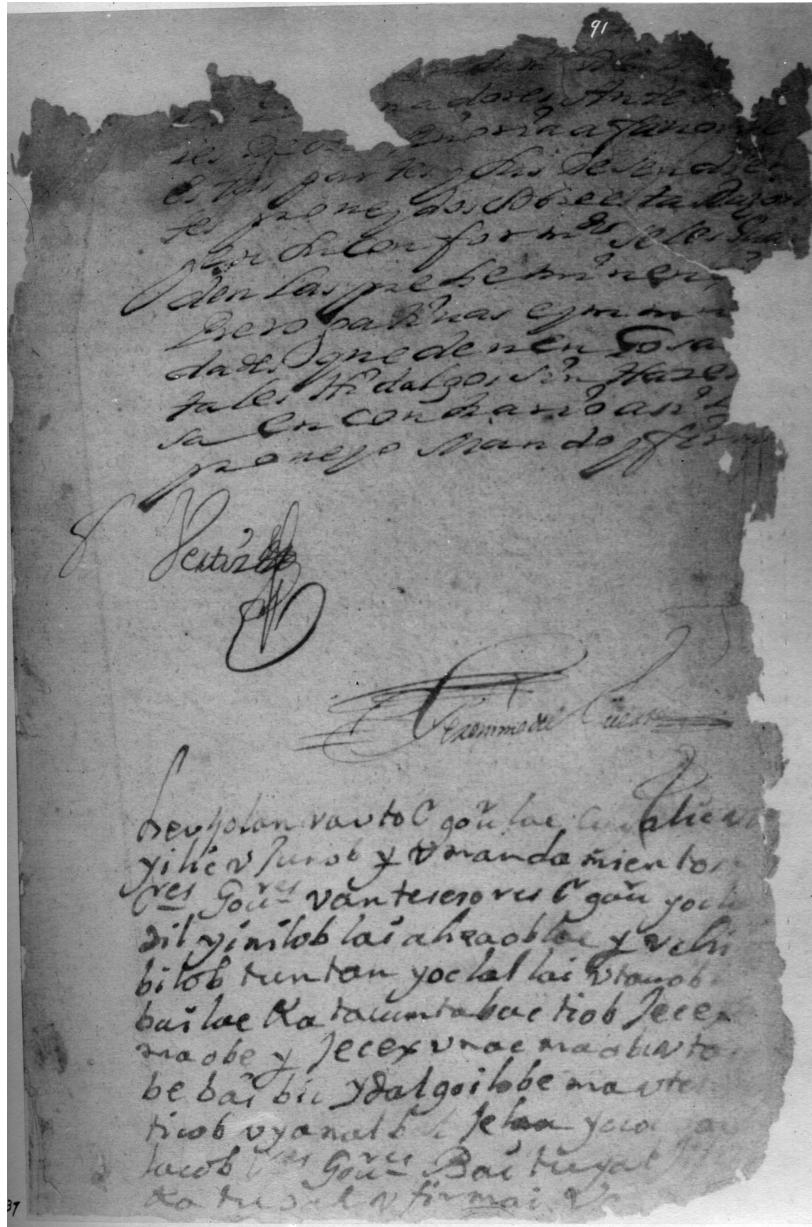
atanosioxiu me<sup>o</sup>xiu ---  
D<sup>n</sup> Juan xiu

Edited and reconstructed

Ten cen don Juan Xiu ah otochnalen  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:<sup>45</sup>  
Yn noh tzicanil ca yum ti señor don Bernabe Antonio de Mesquita,  
ca defensor general con maya vinicon tumenel ca yum.  
Tech yn noh tzicanil ca yum:  
Ti lic ca talel chin pol ba tu ni a voc yalan v boy a kab c'uobente y hunppel v hunil.  
Ca okotba than ta tanil yn noh tzicanil ca yume.  
Bay bic oanech ton tumenel ca yumil ti Dios  
y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal yn noh tzicanil ca yume.  
Ti lic ca talel ca chacunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a oayatzil  
cayx a manes ca petucion tu tan ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general  
ca v oab ton hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v oabal toon hecen silkaban toon tumenel ca yumil ti Dios  
yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Ti lic ca talel yetel v hunil ca probansa vtial v oaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general.  
Bay xan cin chacancunic yn mehen Salvador Xiu y Joseph Xiu  
ca ococcob ychil yn probansa lae.  
Lay v xul yn vokotba thanil lae.  
Toon v chanchanil a palilob vøben a kab.

Atanasio Xiu, Melchor Xiu ---  
don Juan Xiu

<sup>45</sup> These first three lines are reconstructed from similar opening lines in other petitions by don Juan Xiu.



heutzolan vauto C' gou<sup>r</sup> lae Cu yalic v...  
yilic v Junob y v manda mien tos ...  
C' Gou<sup>res</sup> van tesesores C' gou<sup>r</sup> yocla...  
ɔil yinilob lai ahtzaob lae y vchi...  
bilob tun tan yoc lal lai v tanob ...  
bai lae Ka tacumtabac tiob Jecex...  
maobe y Jecex v nac ma obe v ta...  
be bai bic Ydalgoilobe ma v te...  
ticob v yanal bal jelaa yocol lac...  
lacob C' Gou<sup>res</sup> Bai tuyal Ju...  
Ka tu ɔah v firmai V ca....  
(continued on the top of the back side of this page, p. 72)  
..... x c.....  
.... magal xan .....  
...8 kin al Jau to a.... ic

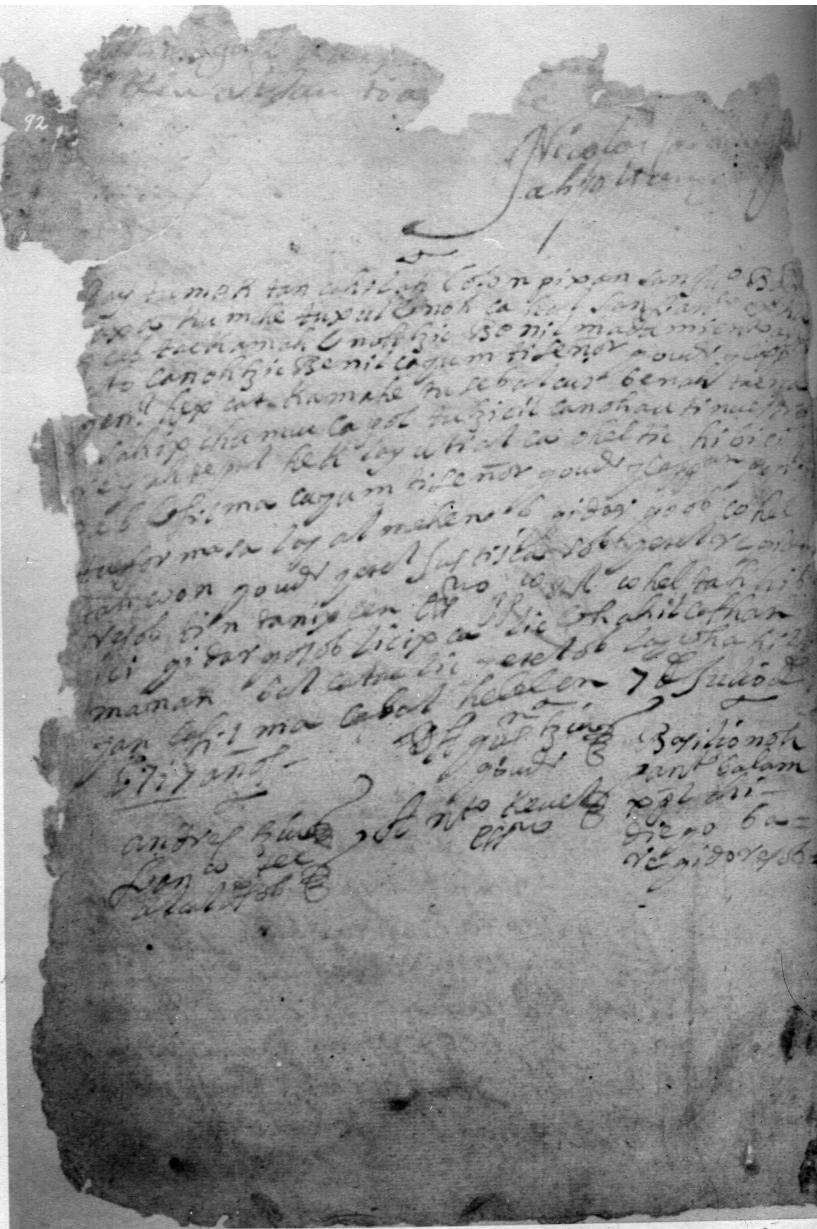
Nicolas Cardenas  
ahtzolthan genl

Segmented

he u tzolan v auto C'go<sup>r</sup> lae  
Cu yalic v... yilic v Junob y v manda mien tos ...  
C<sup>ts</sup> Gou<sup>res</sup> van tesesores C'gou<sup>r</sup>  
yocla... oīl yinilob lai ahtzaob lae y vchi... bilob tun tan  
yoc lal lai v tanob ...  
bai lae Ka tacuntabac tiob Jecex... maobe  
y Jecex v nac ma obe v ta... be  
bai bic Ydalgoilobe ma v te...ticob v yanal bal  
jelaa yocol lac... lacob C<sup>ts</sup> Gou<sup>res</sup>  
Bai tuyal Ju...  
Ka tu oah v firmai V ca....  
(continued on the top of the back side of this page, p. 72)  
.... .... x c.....  
.... magal xan ... .... .... ....  
...8 kin al Jau to a... .... ic  
    Nicolas Cardenas  
    ah tzolthan genl

Edited and reconstructed

He u tzolan v auto señor gouernador lae.  
Cu yalic v... yilic v hunob y v mandamientos señor gouernador,  
v antecesores señor gouernador  
yoklal... oīl yinilob lai ah tzaob lae y vchi... bilob tun tan  
yoklal lai v tanob ...  
Bai lae ca tacuntabac tiob hecex v ...maobe  
y hecex v nacmaobe v ta... be  
Bai bic Ydalgoilobe ma v te...ticob v yanal bal  
helan yokol lacalacob señor gouernador  
Bai tu yal hunob.  
Ca tu oah v firmai v ca....  
(continued on the top of the back side of this page, p. 72)  
.... .... x c.....  
.... mahal xan ... .... .... ....  
...8 kin al Jau to a... .... ic  
    Nicolas Cardenas  
    ah tzolthan general



The three lines of text and the signature belong to Document 22. See the foregoing document for what little can be read in these lines.

Vay tu mek tan cahal ah bolon pixan san Ju<sup>o</sup> Bau...  
...axa Kumche tuxul unoh ca hal San Fran<sup>co</sup> oxku  
...cab tackamah u noh tzic Benil mada miento au  
to Canoh tzic Benil ca yum ti señor goud<sup>r</sup> y capp  
gen<sup>l</sup> hex cat kamahe tu sebal cuo benah tac na...  
sahix chumuc ca pol tu tzicil canoh au ti nuestro  
Rey ah tepal hek lay utial ca ohel tic hibicil  
obb Cafirma cayum ti señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>an</sup> gen<sup>l</sup>  
tufor masa lay al mehenob idor cohel  
canewon goud<sup>r</sup> yael tsisla sobtunob woban  
tahob biln tanyen obw wobal whel bat mit  
ni gidar obwob licip alic shahil cathan  
manan bel catac lic yetelob lay uhahil  
yan cafir ma cabal helelen 7 de Julio de  
1717 años --- D Agus<sup>no</sup> Tziu Basilio noh  
goud<sup>r</sup> an<sup>to</sup> Balam  
andres tziu An<sup>to</sup> Keuel xpl chi --  
Fran<sup>co</sup> tec esc<sup>no</sup> diego ba =  
alcaldesob regidoresob

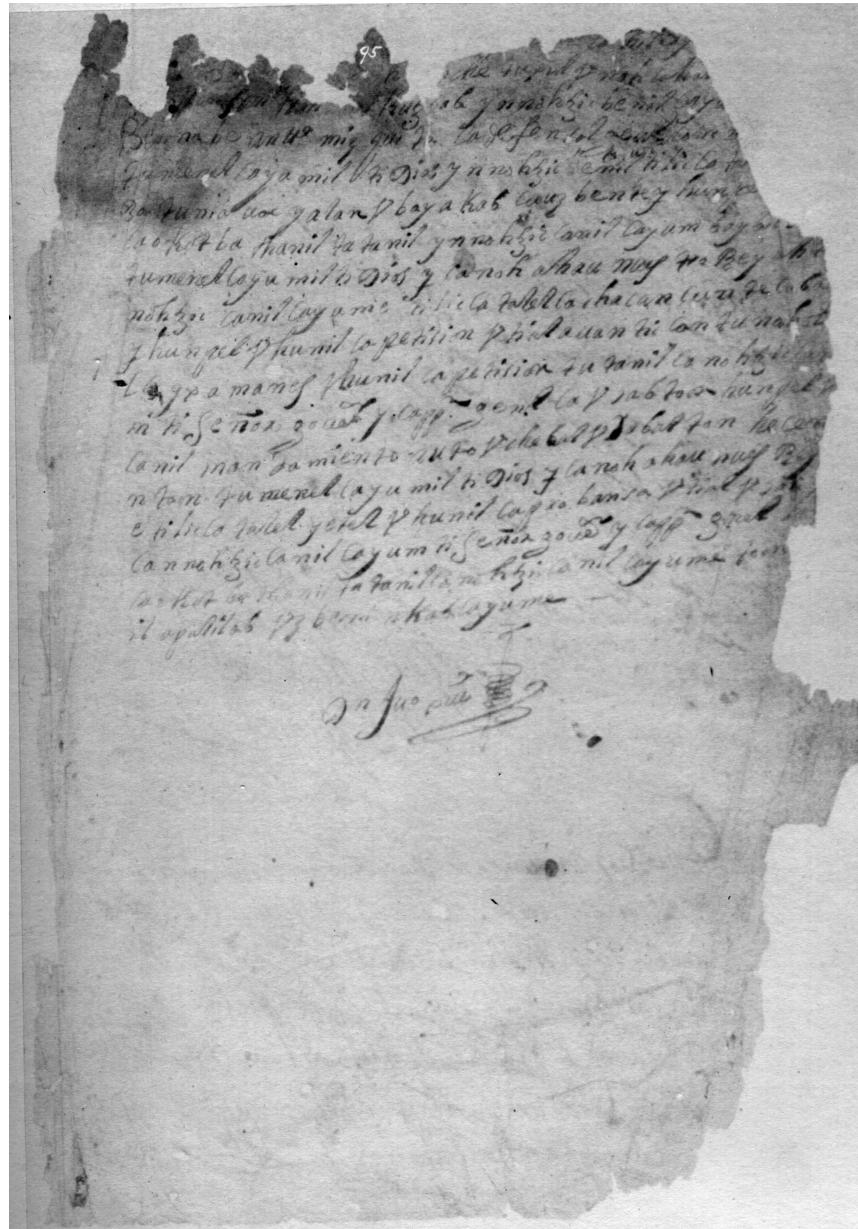
## Segmented

Vay tu mektan cahal ah bolon pixan san Juº Bau.... ...axa Kumche  
tu xul u noh cahal San Fran<sup>co</sup> oxku...cab  
tac kamah u noh tzicBenil madamiento auto  
Ca noh tzic Benil ca yum ti señor goud<sup>r</sup> y capp gen<sup>l</sup>  
hex cat kamahe tu sebal cuøbenah tac na...sahix chumuc ca pol  
tu tzicil ca noh au ti nuestro Rey ah tepal  
hek lay utial ca oheltic hibicillob Ca firma ca yum ti señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>an</sup> gen  
tu formasa lay al mehenob gidargoob coheltah coon  
goud<sup>r</sup> yetel Justisiasob yetel regidoresob  
tin tanix cen Es<sup>no</sup> pp<sup>co</sup> real coheltah hibici gidargosob  
licix calic u hahil ca than  
manan bel ca taclic yetelob  
lay u hahil  
yan ca firma cabal helel en 7 de Julio de 1717 años ---  
D Agus<sup>no</sup> Tziu              Basilio noh  
                                goud<sup>r</sup>              an<sup>to</sup> Balam  
andres tziu              An<sup>to</sup> Keuel              xpl chi --  
Fran<sup>co</sup> tec                    esc<sup>no</sup>                    diego ba =  
alcaldesob                    regidoresob

## Edited and reconstructed

Vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Bautista Yaxa Kumche  
tu xul u noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:  
Tac kamah u noh tzicbenil madamiento auto  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.  
Hex cat kamahe tu sebal c'uobenah tac nacsahix chumuc ca pol  
tu tzicil ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal.  
Heklay utial ca oheltic hibicilob ca firma ca yum ti señor gouernador y capitán general  
tu formasa lay al mehenob hidalgosob c'oheltah coon  
gouernador yetel justisiasob yetel regidoresob  
Tin tanix cen escribano pubilco real c'oheltah hibici hidalgosob.  
Licix c'alic u hahil ca than.  
Manan bel ca taclic yetelob.  
Lay u hahil.  
Yan ca firma cabal helel en 7 de Julio de 1717 años ---  

D Agustino Tziu	Basilio noh
gouernador	Antonio Balam
Andres Tziu	Antonio Keuel
Francisco Tec	escribano
alcaldesob	Cristobal Chi --
	Diego Ba =
	regidoresob



.....  
..... K... che tu xul v noh caha.... ...  
.... San Fran... ...xKutz Cab yn noh tzicbenil cayu...  
Berna be antt<sup>o</sup> mis qui ta ca defen dol genl coon m...  
tu menel ca ya mil ti Dios y n no htzic benil <sup>cayum</sup> tilic ca tal....  
Ba tu nia uoc yalan v bay a kab cuuz bente y hunpe...  
ca okot ba thanil ta tanil yn noh tzic canil cayum bay bic v...  
tumenel Cayu mil ti Dios y Ca noh ahau nues tro Rey ah t...  
noh tzic canil Cay ume ti lic ca talel Ca chacancun te ca ba...  
y hunpel v hunil ca petision v tial auan tic con tu nohol...  
L Cayx a manes vhunil ca petision tu tanil ca nohtzic  
m ti Señor goud<sup>or</sup> y capp<sup>n</sup> genl Ca v oab toon hunppel v....  
ca nil man da mien to au to vche bal v oabal ton hecen...  
n toon tu menel cayu mil ti Dios y ca noh ahau nues Rey...  
e ti lic ca talel yetel v hunil Ca pro ban sa v tial v o...  
ca n noh tzic Canil Cayum ti Señor goudor y cappn genl L...  
ca okot ba thanil ta tanil Ca noh tzic Ca nal Cay u me toon...  
il apalilob vz bena.. a kab Cayume

Dn Ju<sup>o</sup> xiu<sup>46</sup>

<sup>46</sup> Much of this document is almost word for word the same as Document 21.

Segmented

... ... ... ... ... K... che  
tu xul v noh caha... ..... San Fran... ...x Kutz Cab  
yn noh tzicbenil ca yu... Bernabe antt<sup>o</sup> misquita  
ca defendol genl coon m... tumenel ca yumil ti Dios  
yn noh tzicbenil ca yum  
ti lic ca tal.... Ba tu nia uoc yalan v bay a kab cuuz bente y hunpe...  
ca okot ba thanil ta tanil yn noh tziccanil ca yum  
bay bic v... tumenel Cayu mil ti Dios y Ca noh ahau nues tro Rey ah t...  
noh tzic canil Cay ume  
ti lic ca talel Ca chacancun te ca ba... y hunpel v hunil ca petision  
v tial auan tic con tu nohol...L  
Cayx a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicCan...m ti Señor goud<sup>or</sup> y capp<sup>n</sup> genl  
Ca v ɔab toon hunppel v....canil mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ton hecen...n toon tumenel ca yumil ti Dios  
y ca noh ahau nues Rey...e  
ti lic ca talel yetel v hunil Ca probansa vtial v ɔa...  
ca n noh tzicCanil Ca yum ti Señor goudor y cappn genl  
L...ca okotba thanil ta tanil Ca noh tzicCanal Ca yume  
toon...il a palilob vzbena.. a kab Ca yume

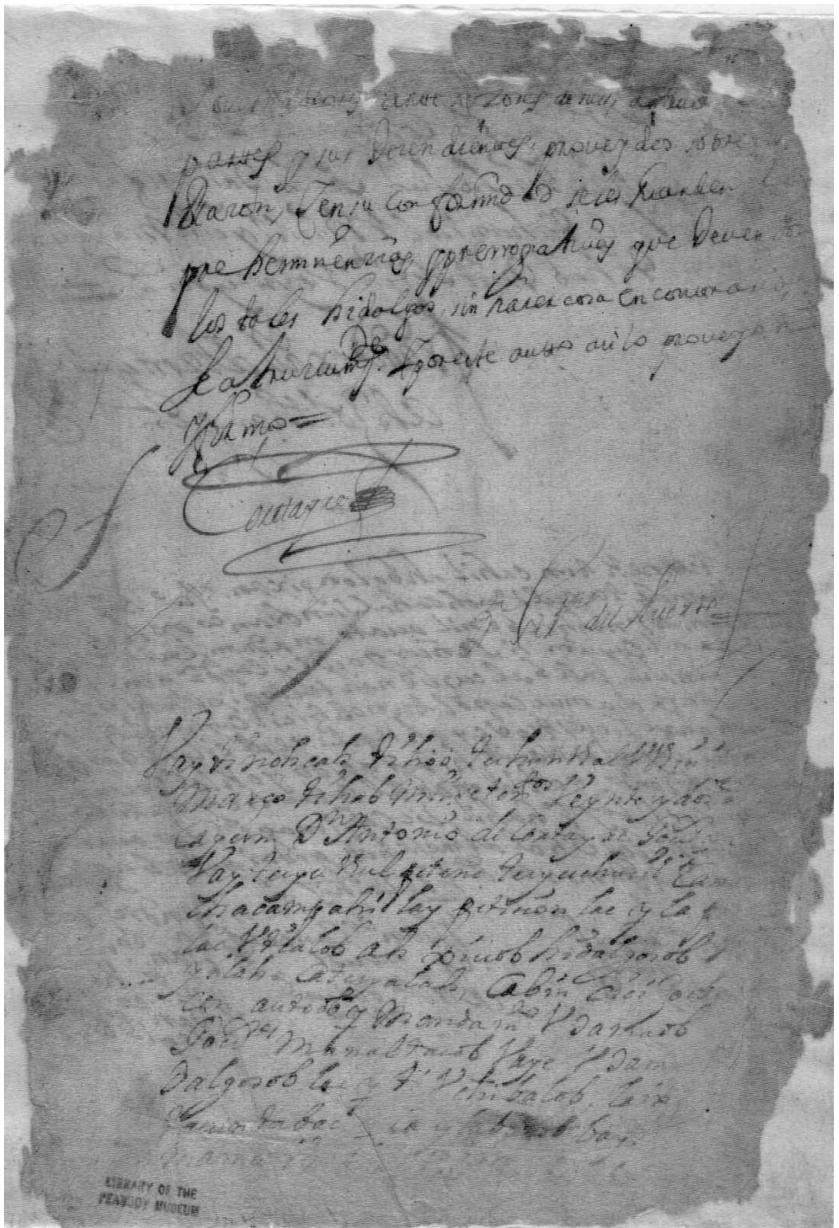
Dn Ju<sup>o</sup> xiu

Edited and reconstructed

Ten cen don Juan Xiu ah otochnalen  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:<sup>47</sup>  
Yn noh tzicbenil ca yumil ti Bernabe Antonio Misquita,  
ca defendor general coon maya vinicoon tumenel ca yumil ti Dios.  
Yn noh tzicbenil ca yum.  
Ti lic ca talel chin pol ba tu ni a voc yalan v boy a kab c'ubente y hunppel v hunil.  
Ca okotba thanil ta tanil yn noh tziccanil ca yum.  
Bay bic v ɔanech ton tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Yn noh tziccanil ca yume:  
Ti lic ca talel ca chacancunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a ɔayatzil  
cayx a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general  
ca v ɔab toon hunppel v noh tziccanil mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon tumenel ca yumil ti Dios  
y ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Ti lic ca talel yetel v hunil ca probansa vtial v ɔaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general.  
Lay u xul ca okotba thanil ta tanil ca noh tzicanil ca yume.  
Toone v chanchanil a palilob vɔbenah a kab ca yume.

don Juan Xiu

<sup>47</sup> These first three lines are reconstructed from similar opening lines in other petitions by don Juan Xiu.



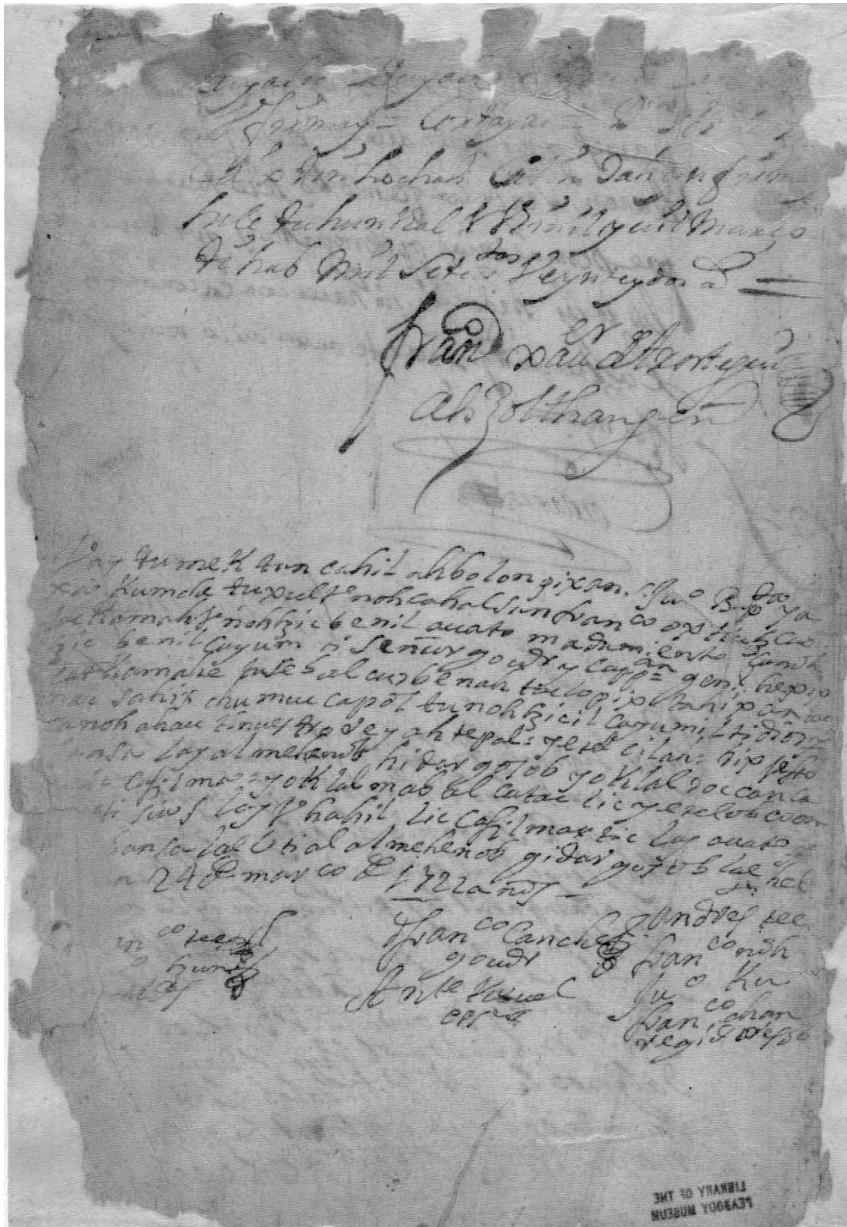
Vay ti noh cah ti hoo, tu hun kal v kinil...  
Março ti hab Mil seten<sup>dos</sup> Veynte y dos a...  
Ca yum, Dn Antonio de Cortay re Gou<sup>dor</sup> y ca...  
Vay tu yu kul petene tu yuchucil Cano...  
chacampahi lay petision lae y Ca pr.....  
lae Vtilalob ah xiuob hidalgosob ...  
yilahe Catuyalah, Cabin cicci ocba...  
cen autoob y Manda m<sup>do</sup> V ɔamaob...  
Gou<sup>dor</sup> Manaltacob Vaye V ɔama...  
dalgosob lae y ti V chibalob, laix ...  
tacun tabac y Ca ylaboob bay ...  
mama .....  
(The following lines are from the top of seq. 85.)  
Cu yalic .....  
V firmay = Cortayre = Dn Ger de ...  
Caix tin hochah Ca tin ɔah yn firma  
hele tu hunkal V Kinil yuil Março  
ti hab Mil Seten<sup>dos</sup> Veynte y dos a<sup>s</sup>  
Frano xau<sup>er</sup> d<sup>e</sup> Arostegui  
ah zolthangenl

Segmented

Vay ti noh cah ti hoo,  
tu hunkal v kinil ... Março ti hab Mil seten<sup>dos</sup> Veynte y dos a...  
Ca yum, Dn Antonio de Cortayre Gou<sup>dor</sup> y ca... Vay tu yukul petene  
tu yuchucil Ca no... chacampahi lay petision lae y Ca pr.....lae  
Vtilalob ah xiuob hidalgosob ... yilahe Ca tu yalah,  
Ca bin cici ocba...cen autoob y Manda m<sup>do</sup> V ɔamaob... Gou<sup>dor</sup> Manaltacob  
Vaye V ɔama... dalgosob lae y ti V chibalob,  
laix ... tacuntabac y Ca ylaboob  
bay ... mama .....  
Cu yalic ..... V firmay =  
Cortayre = Dn Ger de ...  
Caix tin hochah Ca tin ɔah yn firma  
hele tu hunkal V Kinil yuil Março ti hab Mil Seten<sup>dos</sup> Veynte y dos a<sup>s</sup>  
Frano xau<sup>er</sup> d<sup>c</sup> Arostegui  
ah zol than genl

Edited and reconstructed

Vay ti noh cah ti Hoo,  
tu hunkal v kinil yuil Março ti hab mil setecientos veynte y dos años.  
Ca yum don Antonio de Cortayre, gobernador y capitán vay tu yukul petene:  
tu yuchucil ca noh tzicanil chacampahi lay petision lae y ca probançā lae  
vtialob ah Xiuob hidalgosob ca tu yilahe, ca tu yalah,  
ca bin cici ocbal hecen autoob y mandamiento v ɔamaob tumen gobernador manaltacob  
Vaye v ɔamah ti hidalgosob lae y ti v chibalob.  
Laix ca tu tacuntabac y ca ylaboob  
bay ... mama .....  
Cu yalic ..... v firmay =  
Cortayre = don Geronimo de ...  
Caix tin hochah ca tin ɔah yn firma  
hele tu hunkal v kinil yuil Março ti hab mil setecientos veynte y dos años.  
Francisco Xauier de Arostegui  
ah tzol than generall



Vay tu mek tan cahil ah bolon pixan S. Juº Bap<sup>ta</sup> ya  
xa Kumche tu xul v noh cahalSan fran<sup>co</sup> ox Kutz cab  
tac kamah v noh tzicbenil auato madamiento canoh  
tzic benil Cayum ti Señor goud<sup>or</sup> y Capp<sup>an</sup>= genl hex ix  
Cat Kamahe tu sebal cuobenah tac lopix tahi xan tac  
nac sahix chumuc capol tu noh tzicil cayumil ti dios y  
ca noh ahau ti nues tro rey ah tepal: yetel cilah= hix pro  
banse Lay al mehenob hi dar gosob yoklal ooccan ca  
...ic cafirmá = yok lal mab bal catac lic yetelob coon  
... ti sias Lay V hahil lic cafilmar tic lae auato y  
... ban sa lae U tial al mehenob gidar gosob lae hel...  
...n 24 de mar co de 1722 años

...an <sup>co</sup> tec	Fran <sup>co</sup> Canche	Andres tec
... <sup>o</sup> tzun	goud <sup>r</sup>	fran <sup>co</sup> noh
.... <sup>des</sup>	Ant <sup>o</sup> Keuel	Ju <sup>o</sup> Ku
....I	esc <sup>o</sup>	Fran <sup>co</sup> chan regidoresob <sup>48</sup>

<sup>48</sup> Much of this document is almost word for word the same as Document 28.

Segmented

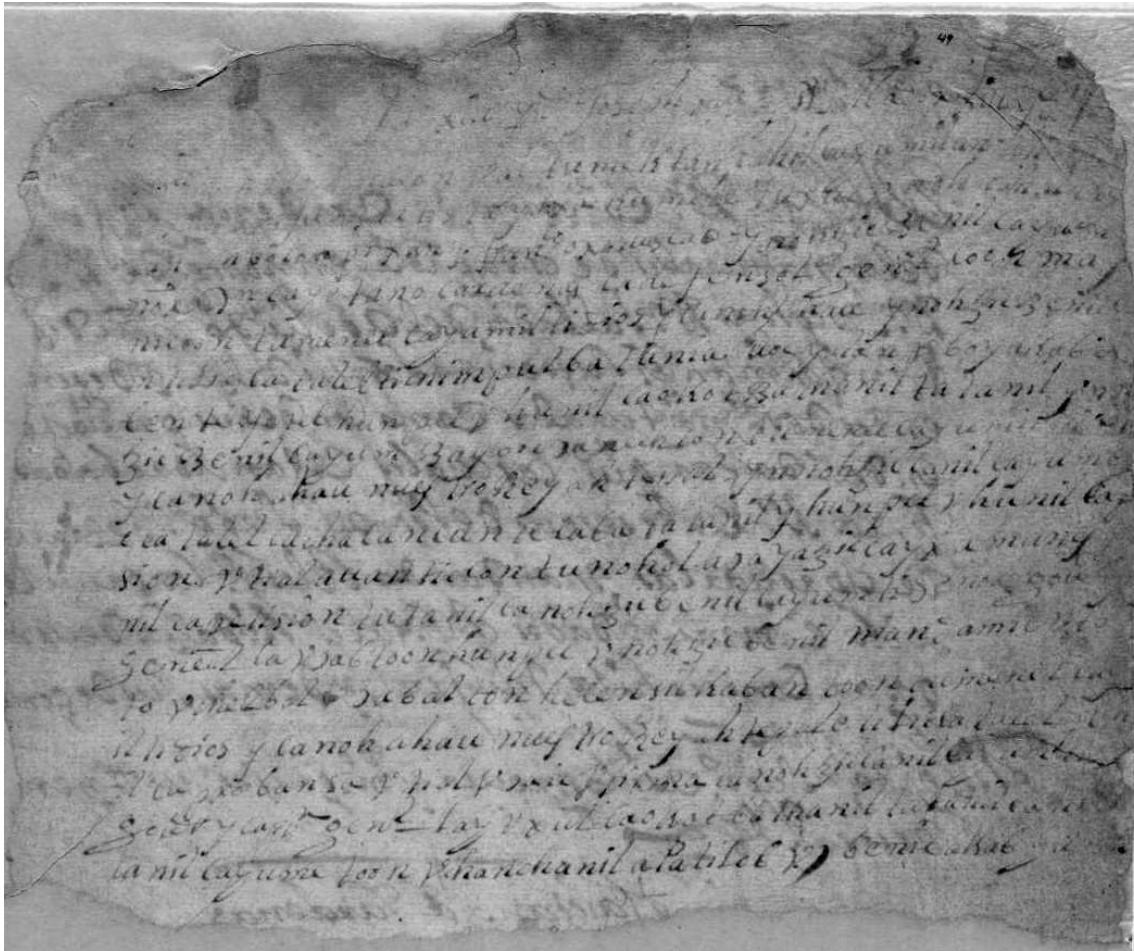
Vay tu mektan cahil ah bolon pixan S. Ju<sup>o</sup> Bap<sup>ta</sup> yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San fran<sup>co</sup> ox Kutz cab  
tac kamah v noh tzicbenil auato madamiento  
canoh tzicbenil Ca yum ti Señor goud<sup>or</sup> y Capp<sup>an</sup>=genl  
hex ix Cat Kamahe tu sebal cuøbenah tac lopixtahi xan tac nacsahix chumuc ca pol  
tu noh tzicil ca yumil ti dios yca noh ahau ti nuestro rey ah tepal:  
yetel cilah= hix probanse Lay al mehenob hidargosob  
yoklal oocan ca ...ic ca firma =  
yoklal mabbal ca taclic yetelob coon ... ti sias  
Lay V hahil lic ca filmartic lae auato y ...bansa lae  
Utial al mehenob gidargosob lae  
hel... ...n 24 de mar co de 1722 años

...an <sup>co</sup> tec	Fran <sup>co</sup> Canche	Andres tec
... <sup>o</sup> tzun	goud <sup>r</sup>	fran <sup>co</sup> noh
....l <sup>des</sup>	Ant <sup>o</sup> Keuel	Ju <sup>o</sup> Ku
	esc <sup>o</sup>	Fran <sup>co</sup> chan
		regidoresob

Edited and reconstructed

Vay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Baptista Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:  
Tac kamah v noh tzicbenil auto madamiento  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.  
Hex ix cat kamahe tu sebal c'uøbenah tac lou pixtahi xan tac nacsahix chumuc ca pol  
tu noh tzicil ca yumil ti dios yca noh ahau ti nuestro rey ah tepal:  
yetel c'ilahix probanse lay al mehenob hidalgosob  
yoklal oocan ca ñaic ca firma  
yoklal mabal ca taclic yetelob coon justicias.  
Lay v hahil lic ca firmartic lae auto y probansa lae  
utial al mehenob hidalgosob lae.  
Helel en 24 de marzo de 1722 años.

Francisco Tec	Francisco Canche	Andres Tec
Juan Tzun	gouernador	Francisco Noh
alcaldes	Antonio Keuel	Juan Ku
	escribano	Francisco Chan
		regidoresob



... . . . . Sal Xiu y D<sup>n</sup> Joseph xiu y D.... . . . . .  
... . . . . . tu mek tan Cahil cayumilan . . . .  
... . . . . . yaxa Kumche tuxul v noh cahal cayu  
... il...ah bolon pixan S<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> oxkutzcab y nohtzic benil cayum ti... se  
ñor D<sup>n</sup> cayentano cardenas defensor genel coon may..  
nicon tumenel cayumil ti dios y ca noh ahau ynoh tzicbenil ca...  
me ti lic ca talel ti chimpul ba tu nia uoc yalan v boy akab ca...  
bente yetel hunpel v hunil caokot ba thanil tu tanil yn n...  
tzicbenil ca yum Bay bic ɔanech ton tu tanil cayumil ti d...  
y ca noh ahau nues tro Rey ah tepal yn noh tzic canil ca yume...  
c ca talel chacancun te ca ba ta tanil y hunpel v hunil cap...  
sion vtial a uantic con tu nohol a ɔa yatzil cayx a manes...  
nil ca petision tu tanil ca nohtzicbenil Cayum ti Señor goud<sup>r</sup> y....  
general ca v ɔab coon hunpel v noh tzicbenil mandamiento ...  
to vchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon tu menel Cay...  
il ti Dios y canoh ahau ti nues tro Rey ah tepale lic ca talel y v h...  
il ca pro ban sa v tial v ɔaic v firma ca noh tziccanil yum ti Señor  
goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl lay v xul caokot ba thanil tu tanil ca noh...  
canil cayum toon v chanchanil a Palilob vɔbenic a kab yum<sup>49</sup>

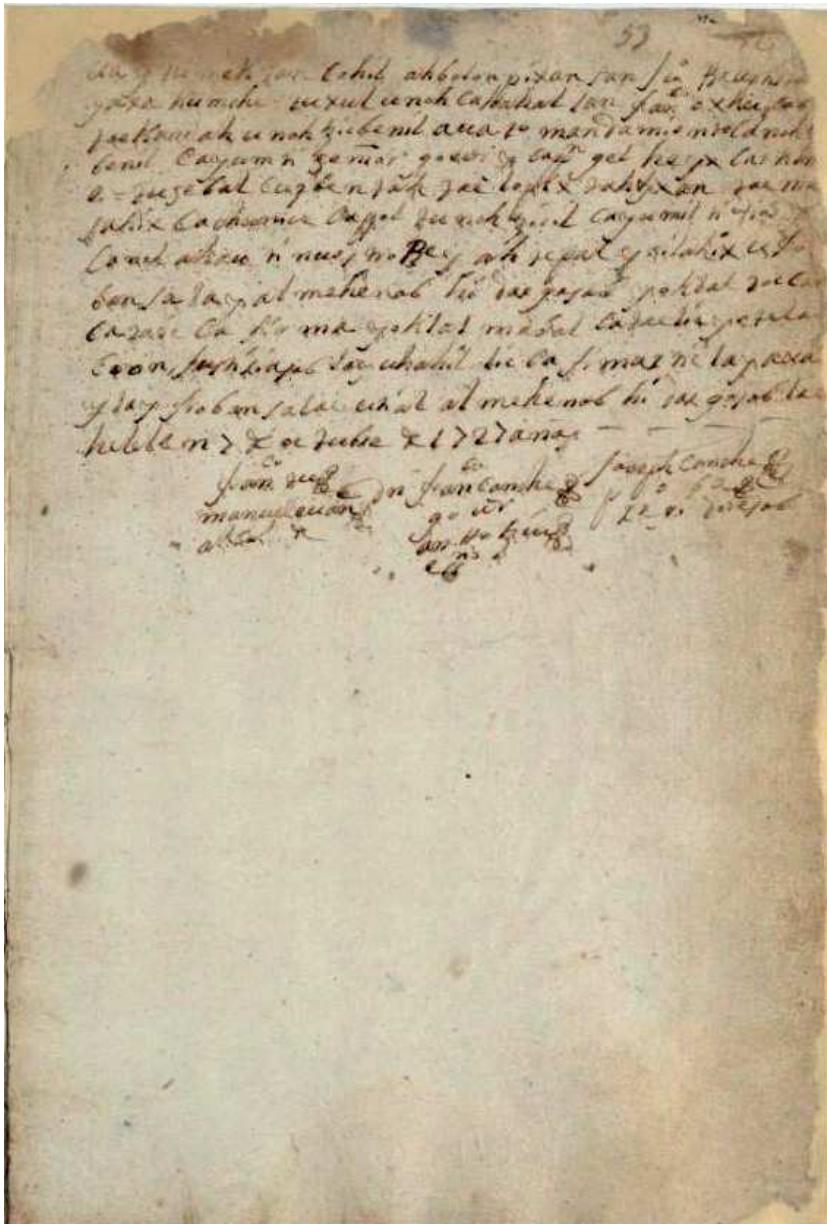
<sup>49</sup> Much of this document is very similar to Document 29.

Segmented

... . . . . Sal xiu y D<sup>n</sup> Joseph xiu y D..... . . . . .  
... . . . . tu mek tan cahil ca yumilan ... . . . . .yaxa Kumche  
... . . . . il ... ah bolon pixan S<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> oxkutzcab  
y noh tzicbenil ca yum ti... señor D<sup>n</sup> cayentano cardenas  
defensor genel coon may..nicon tumenel ca yumil ti dios y ca noh ahau  
y noh tzicbenil ca...me  
ti lic ca talel ti chim pul ba tu ni a uoc yalan v boy a kab  
ca... bente yetel hunpel v hunil ca okot ba thanil tu tanil yn n..tzicbenil ca yum  
Bay bic ɔanech ton tu tanil ca yumil ti d...y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal  
yn noh tziccanil ca yume...  
c ca talel chacancunte ca ba ta tanil y hunpel v hunil ca p...sion  
vtial a uantic con tu nohol a ɔa yatzil  
cayx a manes...nil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil Ca yum ti Señor goud<sup>r</sup> y.... general  
ca v ɔab coon hunpel v noh tzicbenil mandamiento ...to  
vchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tu menel Cay...il ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale  
lic ca talel y v h...il ca probansa vtial v ɔaic v firma  
ca noh tziccanil yum ti Señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl  
lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh...canil ca yum  
toon v chanchanil a Palilob vøbenic a kab yum

Edited and reconstructed

Ton coon Don Salvador Xiu y Don Joseph Xiu y Don Felipe Xiu  
ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan Bautisa Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:  
Yn noh tzicbenil ca yum ti señor Don Cayentano Cardenas,  
defensor general coon maya uinicon tumenel ca yumil ti dios y ca noh ahau.  
Yn noh tzicbenil ca yume.  
Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan v boy a kab.  
Ca uəbente yetel hunppel v hunil ca okotba thanil tu tanil yn noh tzicbenil ca yum.  
Bay bic ɔanech ton tu tanil ca yumil ti dios y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Yn noh tziccanil ca yume  
Lic ca talel chacancunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a ɔa yatzil  
cayx a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil ca yum ti Señor gouernador y capitán general  
ca v ɔab coon hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
Lic ca talel y v hunil ca probansa vtial v ɔaic v firma  
ca noh tziccanil yum ti Señor gouernador y capitán general.  
Lay v xul ca okotba thanil tu tanil ca noh tziccanil ca yum.  
toon v chanchanil a palilob vøbenic a kab yum



Uay tu mek tan cahil ah bolon pixan San Ju<sup>o</sup> Bauptista  
yaxa Kumche tu xul u noh cahalhal San fran<sup>co</sup> oxKutzcab  
tac kamah u noh tzicbenil aua to madamiento Canoh...  
benil Cayum ti señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>an</sup> gel heyx Cat Kamah  
e = tusebal cuzbentah tac lopix tayahxan tac ma...  
sahix Cachumuc Capol tu noh tzicil Cayumil ti dios y  
ca noh ahau ti nues tro Rey ah tepal yetel cilahix capro  
banse lay al mehenob hi dar gosob yoklal ooccan  
ca oabe Ca fir ma yoklal mabal cataclic yetelob  
coo, justisias lay uhahil lic Ca fimar tic lay axa...  
y probansa lae utial al mehenob hi dar gosob lae  
helelen 7 de ocubre de 1727 años

Fran <sup>co</sup> tec	don Fran <sup>co</sup> Canche	Joseph Canche
manueleuan	goud <sup>r</sup>	pd <sup>o</sup> ba
alcal des	antt <sup>o</sup> tziu	regidoresob <sup>50</sup>
		esc <sup>o</sup>

<sup>50</sup> Much of this document is almost word for word the same as Document 26.

Segmented

Uay tu mektan cahil ah bolon pixan S. Ju<sup>o</sup> Bap<sup>ta</sup> yaxa Kumche  
tu xul v noh cahalhal San fran<sup>co</sup> ox Kutz cab  
tac kamah u noh tzicbenil aua to madamiento  
Canoh ...benil Ca yum ti señor goud<sup>r</sup> y Capp<sup>an</sup>= genl  
Cat Kamahe tu sebal cuobentah tac lo pixtahy xan tac m...sahix Ca chumuc Ca pol  
tu noh tzicil Ca yumil ti dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal  
yetel cilahix ca probanse lay al mehenob hidargosob  
yoklal oocan ca oabe ca firma  
yoklal mabal ca taclic yetelob coon ...tisias  
Lay u hahil lic Ca firmartic lae axa... y probansa lae  
utial al mehenob hidargosob lae  
helel en 7 de octubre de 1727 años

Fran <sup>co</sup> tec	don Fran <sup>co</sup> Canche	Joseph Canche
manueleuan	goud <sup>r</sup>	pd <sup>o</sup> ba
alcal des	antt <sup>o</sup> tziu	regidoresob
	esc <sup>o</sup>	

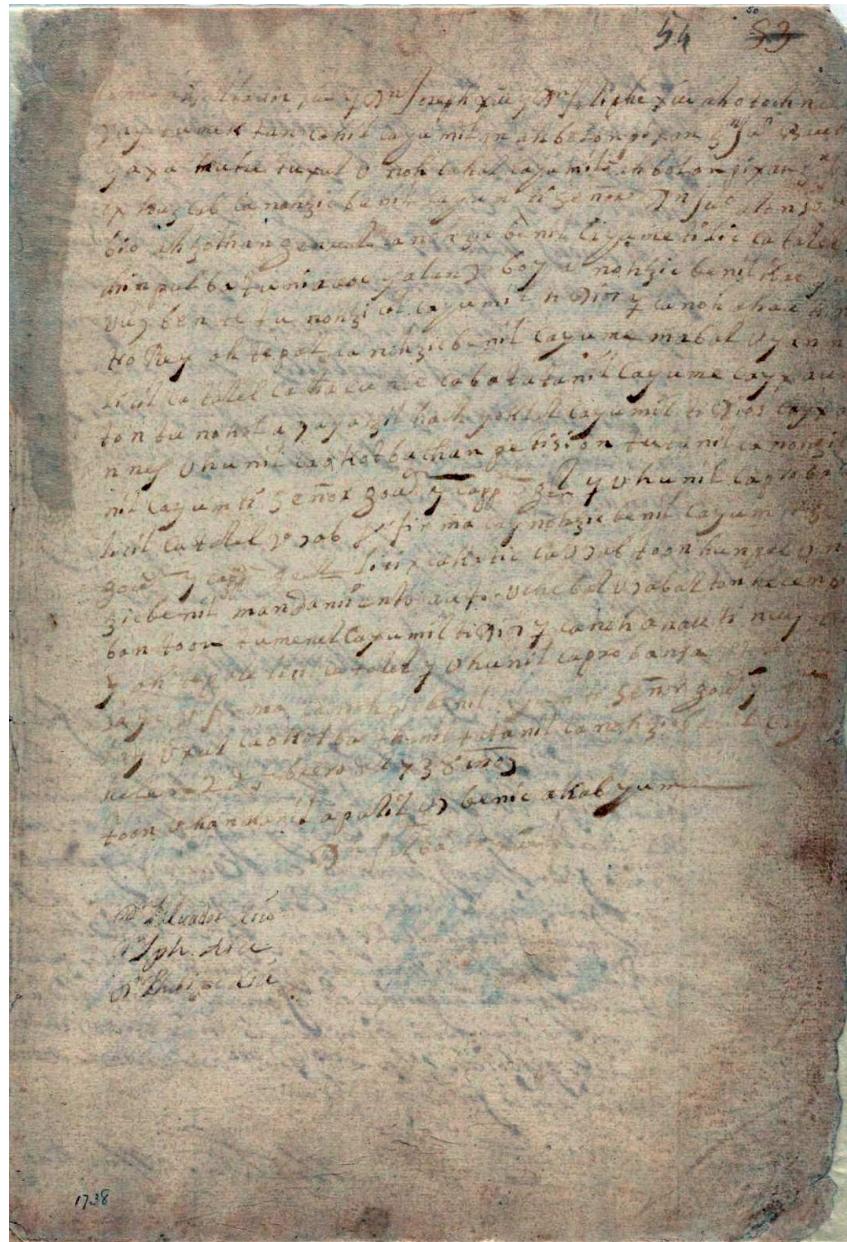
Edited and reconstructed

Uay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Baptista Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:  
Tac kamah u noh tzicbenil auto madamiento  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.  
Cat kamahe tu sebal c'uobenah tac lou pixtahi xan tac nacsahix chumuc ca pol  
tu noh tzicil ca yumil ti dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal:  
yetel c'ilahix ca probanse lay al mehenob hidalgosob  
yoklal oocan ca oabe ca firma  
yoklal mabal ca taclic yetelob coon justicias.  
Lay v hahil lic ca firmartic lae auto y probansa lae  
utial al mehenob hidalgosob lae.  
Helel en 7 de octubre de 1727 años.

Francisco Tec	don Francisico Canche	Joseph Canche
Manuel Euan	gouernador	Pedro Ba
alcaldes	Antonio Tziu	regidoresob <sup>51</sup>
	escribano	

---

<sup>51</sup> Much of this document is almost word for word the same as Document 26.



Ton coon D<sup>n</sup> Salbador xiu y D<sup>n</sup> Joseph xiu y D<sup>n</sup> Felipe xiu ah otochnalo...  
vay tu mek tan cahil cayumilan ah bolon pixan S<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Bauti...  
yaxa Kumche tuxul v noh cahal cayumilā ah bolon pixan S<sup>n</sup> Frn<sup>co</sup>  
ox kutz cab ca nohtzic benil cayum ti señor D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> alonso ru  
bio ah tzolthan general ca noh tzic benil Cayum ti lic ca talel  
chin pul ba tac ni a uoc yalan v boy a noh tzic benil kab yu...  
vuó ben te tu nohtzi cal cayumil ti Dios y ca noh ahau nues  
tro Rey ah tepal ca noh tzicbenil cayume mabal vyanon  
licil ca talel ca chacantic ca ba ta tanil cayume cayx aua...  
ton tu nohol a ɔayatzil hach yoklal cayumil ti Dios cayx a  
manes u hunil ca okot ba than petision tu tanil ca nohtzic...  
nil Cayum ti Señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> gen y v hunil Caproban...  
licil ca talel v ɔab V fir ma cay nohtzic benil Ca yum ti se...  
goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl licix ca katic ca u ɔab toon hunpel u no...  
tzicbenil mandamiento auto uchebal v ɔabal ton hecen si...  
ban toon tu menel Cayumil ti Dios y canoh ahau ti nues tro ...  
y ah tepale licil ca talel y v hunil capro bansa v tial ....  
ɔaic v firma ca noh tzicbenil yum ti Señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> ...  
lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh tzicbenil cayum..  
helen 2 de febrero de 1738 años  
toon v chanchanil a palil vobenic a kab yum<sup>52</sup>

D<sup>n</sup> Salvador Xiu

D<sup>n</sup> Jh Xiu

D<sup>n</sup> Phelipe Xiu

<sup>52</sup> Much of this document is very similar to Document 27.

Segmented

Ton coon D<sup>n</sup> Salbador xiu y D<sup>n</sup> Joseph xiu y D<sup>n</sup> Felipe xiu  
ah otochnalo... vay tu mek tan cahil ca yumilan ah bolon pixan S<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Bauti... yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilā ah bolon pixan S<sup>n</sup> Frn<sup>co</sup> ox kutz cab  
yn noh tzicbenil ca yum ti señor D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> alonso rubio ah tzolthan general  
ca noh tzicbenil Ca yum  
ti lic ca talel chin pul ba tac ni a uoc yalan v boy a noh tzicbenil kab  
yu... vuobente tu noh tzical ca yumil ti Dios y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal  
ca noh tzicbenil ca yume mabal v yanon  
licil ca talel ca chacantic ca ba ta tanil ca yume  
cayx a ua...ton tu nohol a ɔayatzil hach yoklal ca yumil ti Dios  
cayx a manes u hunil ca okot ba than petision  
tu tanil ca noh tzic...nil Ca yum ti Señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> gen  
y v hunil Ca proban...  
licil ca talel v ɔab V firma cay noh tzicbenil Ca yum ti se...goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl  
licix ca katic ca u ɔab toon hunpel u no... tzicbenil mandamiento auto  
uchebal v ɔabal ton hecen si...ban toon  
tumenel Ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro ...y ah tepale  
licil ca talel y v hunil ca probansa v tial ....ɔaic v firma  
ca noh tzicbenil yum ti Señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> ...  
lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh tzicbenil ca yum..  
helen 2 de febrero de 1738 años  
toon v chanchanil a palil vøbenic a kab yum

D<sup>n</sup> Saluador Xiu

D<sup>n</sup> Jh Xiu

D<sup>n</sup> Phelipe Xiu

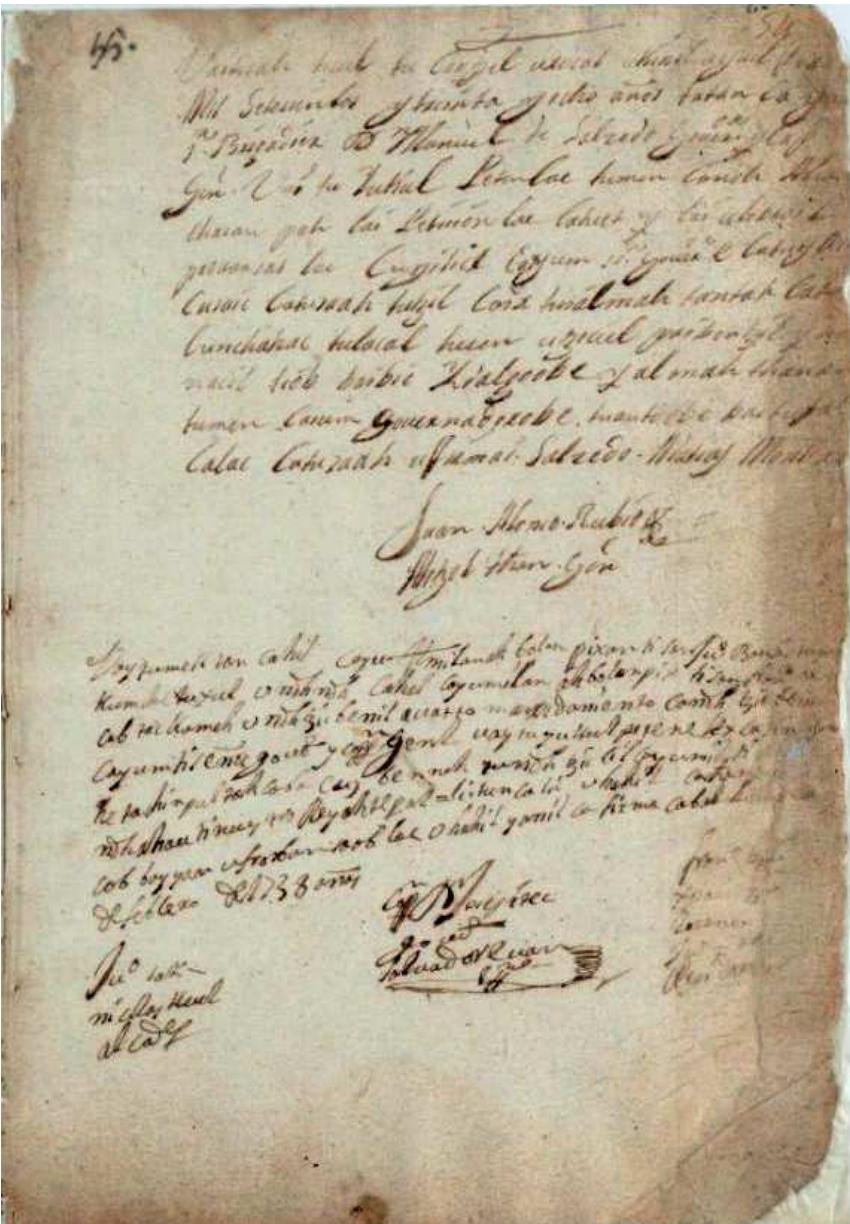
Edited and reconstructed

Ton coon Don Salbador Xiu y Don Joseph Xiu y Don Felipe Xiu  
ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan Bautisa Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:  
Yn noh tzicbenil ca yum ti señor don Juan Alonso Rubio, ah tzolthan general,  
Ca noh tzicbenil ca yum:  
Ti lic ca talel chin pul ba tac ni a uoc yalan v boy a noh tzicbenil kab  
yetel ca vuobente tu noh tzicanil ca yumil ti Dios y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Ca noh tzicbenil ca yume, mabal v yanon  
licil ca talel ca chacantic ca ba ta tanil ca yume  
cayx a uanton tu nohol a ɔayatzil hach yoklal ca yumil ti Dios  
cayx a manes u hunil ca okotba than petision  
tu tanil ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general  
y v hunil ca probansa.  
Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.  
Licix ca katic ca u ɔab toon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto  
uchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
Licil ca talel y v hunil ca probansa vtical v ɔaic v firma  
ca noh tzicbenil yum ti señor gouernador y capitán.  
Lay v xul ca okotba thanil tu tanil ca noh tzicbenil ca yum.  
Helel en 2 de febrero de 1738 años.  
toon v chanchanil a palil vøbenic a kab yum.

D<sup>n</sup> Saluador Xiu

D<sup>n</sup> Joseph Xiu

D<sup>n</sup> Phelipe Xiu



Vaitucah ticul tu canpel utucob ukinil uyuil feb...  
Mil Setecientos y treinta y ocho años tu tan Ca yu...  
S<sup>r</sup> Brigadier dn Manuel de Salcedo Gouer<sup>or</sup> y Cap...  
Genl Vai tu Yukul Peten lae tumen Canoh Ahau  
Chacan pah lai Petision lae Cahul y lai ulibroil  
provansas lae Cuyilice Cayum sn<sup>or</sup> gouer<sup>or</sup>e Catuyal...  
Cuoaic Catuoaah tutzil Caix tuialmah tantah Cata...  
Cunchahac tulacal huun utzicul paibentzil y tu...  
nacil tiob baibic Ydalgoobe y al mah thanan...  
tumen Caium Gouernadoreobe tuautoobe bai tuyal...  
calac catuoaah ufirmai Salzedo - Matias Montero

Juan Alonso Rubio  
Ahtzol than Gen<sup>l</sup>

Vay tumek tan cahil cayu---milanah bolon pixan ti Sn Juo Bautia yaxa  
Kumche tu xul v nohnoh Cahal Cayumilan ah bolonpixan ti san fran<sup>co</sup> oxku...  
cab tac kameh v noh tzicbenil auatgo mandamiento Canoh tzicbeni..  
Cayumtiseñor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl uay tu yukul petene hex ca kam...  
he ta chin pul tah caba cuo bennah tunoh tzi cilCayumil ti .....  
noh ahau ti nues tro Rey ah tepal lic tun ca lic vhahil cachan....  
cob bay yan vprobansaob lae v hahil yanil ca firma cabal hele....  
de febrero de 1738 años

Ju <sup>o</sup> sak	Capp <sup>n</sup> D <sup>r</sup> Josephtec	fran...
ni colas Keuel	gouer <sup>or</sup>	Xpr...
alcaldes	SalvadorEuan	loren...
	esc <sup>no</sup>	Ju <sup>o</sup> ...
		Regidores

Segmented

Vai tu cah ti cul tu canpel u tucob u kinil u yuil feb... Mil Setecientos y treinta y ocho años  
tu tan Ca yu...S<sup>r</sup> Brigadier dn Manuel de Salcedo Gouer<sup>or</sup> y Cap...Genl  
Vai tu Yukul Peten lae tumen Canoh Ahau  
Chacanpah lai Petision lae  
Ca hul y lai u libroil provansas lae  
Cu yilice Ca yum sn<sup>or</sup> gouer<sup>or</sup>e  
Ca tu yal... Cu ɔaic Ca tu ɔaah t utzil Caix tu ialmah tantah  
Cata...Cunchahac tulacal huun u tzicul paibentzil y tu...nacil tiob  
bai bic Ydalgoobe y al mah thanan... tumen Ca ium Gouernadoroobe tu autoobe  
bai tu yal...calac  
ca tu ɔaah u firmai Salzedo - Matias Montero

Juan Alonso Rubio  
Ahtzol than Gen<sup>l</sup>

Edited and reconstructed

Vai tu cah ti Cul tu canpel u tucob u kinil u yuil febrero, mil setecientos y treinta y ocho años  
tu tan ca yumil señor brigadier don Manuel de Salcedo, gouernador y capitán general  
vai tu Yukul Peten lae tumen ca noh Ahau:  
Chacanpahal lai petision lae.  
Ca hul y lai u libroil provansas lae.  
Cu yilice ca yum señor gouernadore.  
Ca tu yalah cu ɔaic ca tu ɔaah tu utzil caix tu ialmah thantah.  
Ca taccunchahac tulacal huun u tzicul paibentzil y tu nanacil tiob.  
Bai bic Ydalgoobe y almah thanan tumen ca yum gouernadoroobe tu autoobe.  
Bai tu yalah lacalac.  
Ca tu ɔaah u firmai: Salzedo - Matias Montero

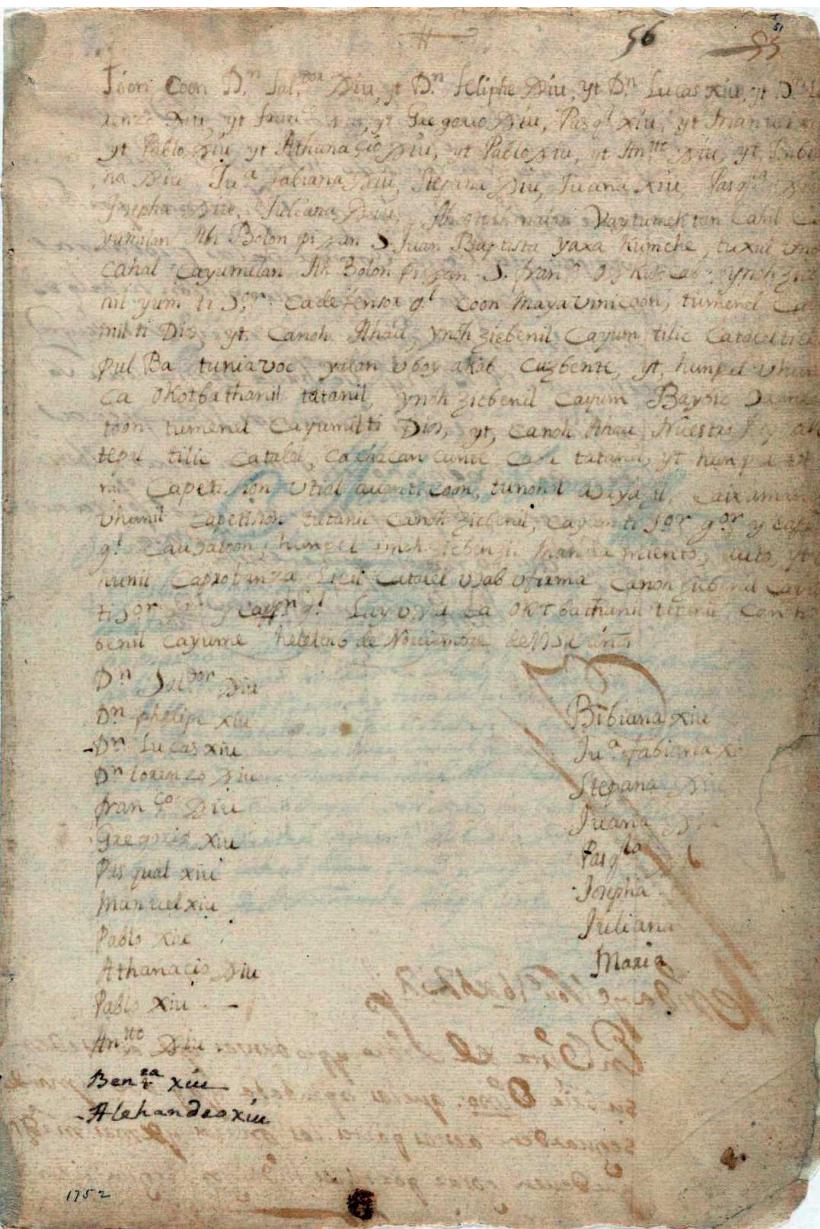
Juan Alonso Rubio  
Ah tzol than general

Vay tu mektan cahil ca yu--milan ah bolon pixan ti Sn Juo Bautia yaxa Kumche  
tu xul v nohnoh Cahal Ca yumilan ah bolon pixan ti san fran<sup>co</sup> oxku...cab  
tac kameh v noh tzicbenil auatgo mandamiento Ca noh tzicbeni..  
Ca yum ti señor goud<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> genl uay tu yukul petene  
hex ca kam...he ta chin pultah caba cuobennah  
tu noh tzicil Ca yumil ti ... ...noh ahau ti nuestro Rey ah tepal  
lic tun calic v hahil ca chan... ...cob  
bay yan v probansaob lae  
v hahil yanil ca firma cabal  
hele... ...de febrero de 1738 años

Ju <sup>o</sup> sak	Capp <sup>n</sup> D <sup>n</sup> Josephtec	fran...
ni colas Keuel	gouer <sup>or</sup>	Xpr...
alcaldes	SaluadorEuan	loren...
	esc <sup>no</sup>	Ju <sup>o</sup> ...
		Regidores

Vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan ti San Juan Bautista Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan ti San Francisco Ox Kutz Cab:  
Tac kamah v noh tzicbenil auto mandamiento ca noh tzicbenil  
ca yum ti señor gouernador y capitán general uay tu yukul petene.  
Hex ca kamahe ta chin pultah ca ba c'uobenah  
tu noh tzicil ca yumil ti dios yetel ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal.  
Lic tun c'alic v hahil ca chanlicob.  
Bay yan v probansaob lae.  
V hahil yanil ca firma cabal.  
Helel en (x) de febrero de 1738 años:

Juan Sak	Capitan Don Joseph Tec	Francisco ...
Nicolas Keuel	gouernador	Christobal ...
alcaldes	Saluador Euan	Lorenzo ...
	escribano	Juan ...
		Regidores



Toon coon D<sup>n</sup> Sal<sup>dor</sup> Xiu, yt D<sup>n</sup> Felipe Xiu, yt D<sup>n</sup> Lucas Xiu, yt D<sup>n</sup> Loren... Xiu, yt fran<sup>co</sup> Xiu, yt Gre gorio Xiu, Pasq<sup>l</sup> Xiu, yt Manuel Xiu yt Pablo Xiu, yt Athanaçio Xiu, yt Pablo Xiu, yt An<sup>tto</sup> Xiu, yt Bibia na Xiu, Ju<sup>a</sup> Fabiana Xiu, Stepana Xiu, Juana Xiu, Pasq<sup>la</sup> Xiu, Josepha Xiu, Juliania Xiu, Ah otochnalon Vay tu mek tan Cahil Ca yumilan Ah Bolon pixan S Juan Baptista Yaxa Kumche, tu xul vnoh cahal cayumilan Ah Bolon pixan S. Fran<sup>co</sup> Ox Kutz Cab ynohtzicbe nil yum ti S<sup>or</sup> ca de fensor g<sup>l</sup> coon maya vinicoon, tumenel Cayu mil ti Dios, yt Canoh Ahau, ynoh tzicbenil Cayum tilic ca taleltichi... pul Ba tuniaroc yalan v boy akab cuzbente, yt hunpel vhu nil ca okotbathanil tatanil, ynoh tzicbenil Cayum Baybic ñaanech toon tumenel Cayumil ti Dios, yt, canoh Ahau, Nuestro Rey ah tepal tilic catalel, ca chacan cunic caba tatanil, yt hunpel vhu nil Capetision vtial auanticoon, tumenel aayatzil, caix amanes vhu nil capetision tutan canoh tzicbenil, ca yum ti s<sup>or</sup> g<sup>or</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup> cauaboobon hunpel unoh tzicbenil Mandamiento, auto, yt v hunnil Caprobanza licil Catalel voab vfirma Canoh tzicbenil Cayu... ti S<sup>or</sup> gou... y Capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup> Lay v xul ca okot ba thanil tutanil Canoh tz... benil cayume helel en 6 de Noviembre de 1752 años

D <sup>n</sup> Sal <sup>dor</sup> Xiu	Bibiana Xiu
D <sup>n</sup> Felipe Xiu	Ju <sup>a</sup> Fabiana Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	Stepana Xiu
D <sup>n</sup> Loren... Xiu	Juana Xiu
fran <sup>co</sup> Xiu	Pasq <sup>la</sup> ... ...
Gre gorio Xiu	Josepha ... ...
Pasq'la Xiu	Juliana ... ...
Manuel Xiu	Maria ... ...
Pablo Xiu	
Athanaçio Xiu	
Pablo Xiu	
An <sup>tto</sup> Xiu	
Ben'ca Xiu	
Alehandro Xiu	

Segmented

Toon coon D<sup>n</sup> Sal<sup>dor</sup> Xiu, yt D<sup>n</sup> Felipe Xiu, yt D<sup>n</sup> Lucas Xiu, yt D<sup>n</sup> Loren... Xiu,  
 yt fran<sup>co</sup> Xiu, yt Gre gorio Xiu, Pasq<sup>1</sup> Xiu, yt Manuel Xiu yt Pablo Xiu,  
 yt Athanaçio Xiu, yt Pablo Xiu, yt An<sup>tto</sup> Xiu, yt Bibiana Xiu,  
 Ju<sup>a</sup> Fabiana Xiu, Stepana Xiu, Juana Xiu, Pasq<sup>la</sup> Xiu, Josepha Xiu, Juliana Xiu,  
 Ah otochnalon Vay tu mektan Cahil Ca yumilan Ah Bolon pixan S Juan Baptista Yaxa Kumche,  
 tu xul v noh cahal ca yumilan Ah Bolon pixan S. fran<sup>co</sup> Ox Kutz Cab  
 y noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> ca defensor g<sup>l</sup> coon maya vinicoon,  
 tumenel Ca yumil ti Dios, yt Ca noh Ahau,  
 y noh tzicbenil Ca yum  
 ti lic ca talel ti chi... pul Ba tu ni a voc, yalan v boy a kab cuzbente,  
 yt hunpel v hunil ca okotba thanil ta tanil, y noh tzicbenil Ca yum  
 Bay bic ɔaanech toon  
 tumenel Ca yumil ti Dios, yt, ca noh Ahau, Nuestro Rey ah tepal  
 ti lic ca talel, ca chacancunic ca ba ta tanil,  
 yt hunpel v hunil Ca petision vtial a uanticoon, tumenel a ɔayatzil,  
 caix a manes v hunil ca petision tu tan ca noh tzicbenil, ca yum ti s<sup>or</sup> g<sup>or</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup>  
 ca u ɔaboon hunpel u noh tzicbenil Mandamiento, auto, yt v hunil Ca probanza  
 licil Ca talel v ɔab v firma Ca noh tzicbenil Ca yu... ti S<sup>or</sup> gou... y Capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup>  
 Lay v xul ca okot ba thanil tu tanil Ca noh tz...benil ca yume  
 helel en 6 de Noviembre de1752 años

D <sup>n</sup> Sal <sup>dor</sup> Xiu	Bibiana Xiu
D <sup>n</sup> Felipe Xiu	Ju <sup>a</sup> Fabiana Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	Stepana Xiu
D <sup>n</sup> Loren... Xiu	Juana Xiu
fran <sup>co</sup> Xiu	Pasq <sup>la</sup> ... ...
Gre gorio Xiu	Josepha ... ...
Pasq <sup>1</sup> Xiu	Juliana ... ...
Manuel Xiu	Maria ... ...
Pablo Xiu	
Athanaçio Xiu	
Pablo Xiu	
An <sup>tto</sup> Xiu	
Ben <sup>ca</sup> xiu	
Alehandro xiu	

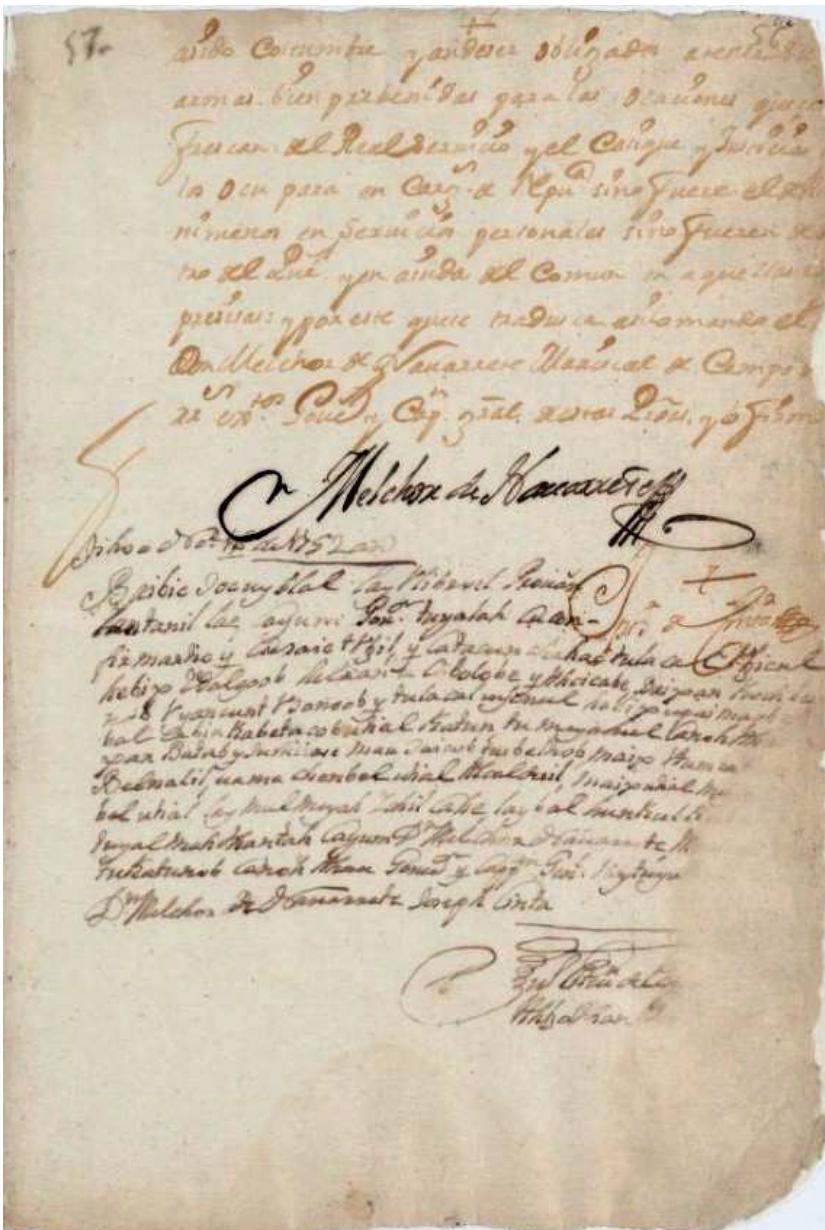
Edited and reconstructed

Toon coon don Salvador Xiu, yetel don Felipe Xiu, yetel don Lucas Xiu, yetel don Lorenzo Xiu,  
 yetel Francisco Xiu, yetel Gregorio Xiu, Pasqual Xiu, yetel Manuel Xiu yetel Pablo Xiu,  
 yetel Athanaçio Xiu, yetel Pablo Xiu, yetel Antonio Xiu, yetel Bibiana Xiu,  
 Juaana Fabiana Xiu, Stepana Xiu, Juana Xiu, Pasquala Xiu, Josepha Xiu, Juliana Xiu,  
 ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan Baptista Yaxa Kumche,  
 tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San Franisco Ox Kutz Cab:  
 Yn noh tzicbenil yum ti señor ca defensor general coon maya vinicoon,  
 tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh Ahau:  
 Yn noh tzicbenil ca yum.  
 Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a voc, yalan v boy a kab, c'uobente,  
 yetel hunpel v hunil ca okotba thanil ta tanil, yn noh tzicbenil ca yum.  
 Bay bic ɔaanech toon  
 tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh ahau, nuestro Rey ah tepal.  
 Ti lic ca talel ca chacancunic ca ba ta tanil  
 yetel hunpel v hunil ca petision vtial a uanticoon tumenel a ɔayatzil  
 caix a manes v hunil ca petision tu tan ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general  
 ca u ɔaboon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto, yetel v hunil ca probanza.  
 Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yumil ti señor gouernador y capitán general.  
 Lay v xul ca okotba thanil tu tanil ca noh tzicbenil ca yume.  
 Helel en 6 de Noviembre de1752 años.

don Salvador Xiu	Bibiana Xiu
don Felipe Xiu	Juana Fabiana Xiu
don Lucas Xiu	Stepana Xiu
don Lorenzo Xiu	Juana Xiu
Francisco Xiu	Pasquala Xiu
Gregorio Xiu	Josepha Xiu
Pasqual Xiu	Juliana Xiu
Manuel Xiu	Maria Xiu
Pablo Xiu	
Athanaçio Xiu	
Pablo Xiu	
Antonio Xiu	
Benança Xiu	
Alehandro Xiu <sup>53</sup>	

---

<sup>53</sup> Much of this document is very similar to Document 34.



Ti ho u No<sup>r</sup>e 16 de 1752 años  
Baibic ooc uy ilal lay Vlibroil Pronaza  
tactanil<sup>54</sup> lae Cayum Gou<sup>or</sup> tuyalah Cu con-  
firmartic y Cuacal tVtzil, y Catacun chahac tula cal v tzicul  
hebix Ydalgoob helaan u Cobolobe, y Ahcicabe Bai xan Koch bes ...  
nob V yancunt V onoob y tulacal uyccnal hebix upai maobe ...  
bal Ca bin Kabetacob utial Katun tu meyahul Canoh Aha...  
yax Batab y Justiciase Mau saicoob tus beltiob maix Vtum ta...  
Belnalil ua ma chenbal utial Alcaldesil, maix utial ma...  
bal utial lay Mul Meyah Ychil Cahe lay bal hunkul k...  
tu yal Mah thantah Cayum D<sup>n</sup> Melchor Nuarrete, M...  
tu Katunob Canoh Ahau Gouer<sup>or</sup> y Capp<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup> VaytuyuK...  
D<sup>n</sup> Melchor de Nuarrete Joseph Cinta  
Jul Esteu<sup>n</sup> deCeg...  
Ahtzolthan Ge...

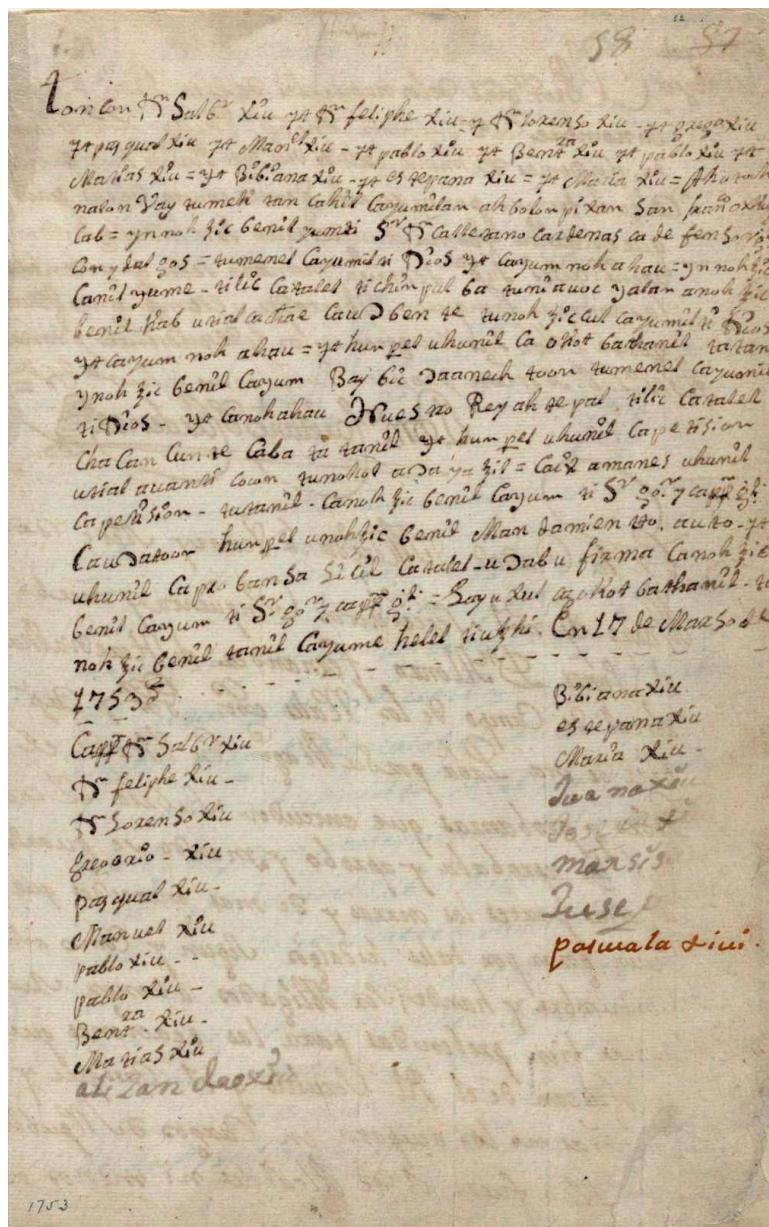
<sup>54</sup> Quezada and Okoshi read this as **yan tanil**.

Segmented

Ti ho u No<sup>re</sup> 16 de 1752 años  
Bai bic ɔoc u yilal lay V libroil Pronäza tac tanil lae  
Ca yum Gouor tu yalah Cu confirmartic y Cu ɔaic t Vtzil,  
y Ca tacunchahac tulacal v tzicul hebix Ydalgoob helaan u Cobolobe, y Ahci cabe  
Bai xan Kochben ...nob V yancunt V oonoob y tulacal u ycnal hebix u paimaobe ... ...bal  
Ca bin Kabetacob utial Katun tu meyahul Ca noh Aha... ...yax Batab y Justiciase  
Ma u ɔaicoob tus beltiob maix V tunta... ...Belnalil  
ua ma chen bal utial Alcaldesil, maix utial ma... ...bal utial lay Mul Meyah Ychil Cahe  
lay bal hunkul k... ...  
tu yalMah thantah Ca yum D<sup>n</sup> Melchor Nauarrete, M... ... ...tu Katunob  
Ca noh Ahau Gouer<sup>or</sup> y Capp<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup> Vay tu yuK... ...  
D<sup>n</sup> Melchor de Nauarrete Joseph Cinta  
Jul Esteu<sup>n</sup> de Ceg...  
Ah tzol than Ge...

Edited and reconstructed

Ti ho u Novembre 16 de 1752 años.  
Bai bic ɔoc u yilal lay v libroil pronanza tac tanil lae  
Ca yum Gouernador tu yalah cu confirmartic y cu ɔaic te vtzil,  
y ca tacunchahac tulacal v tzicul hebix Ydalgoob helaan u cobolobe, y ahci cabe.  
Bai xan kochbesabalob v yancunt v oonoob y tulacal u ycnal hebix u paimaobe.  
Chen bal ca bin kabetacob utial katun tu meyahul ca noh ahau yetel yax batab y justiciase.  
Ma u ɔaicoob tus beltiob maix v tumtabac yol ah belnalil  
ua ma chen bal utial alcaldesil, maix utial ma chen bal utial lay mul meyah ychil cahe  
lay bal hunkul katun.  
Tu yalmah thantah ca yum don Melchor Nauarrete, mariscal de campo tu katunob.  
Ca noh ahau Gouernedor y Capitan General vay tu yukul peten:  
don Melchor de Nauarrete, Joseph Cinta  
Julio Esteuan de Ceg...  
Ah tzol than general



Ton con D<sup>n</sup> Salb'r Xiu yt D<sup>n</sup> feliphe Xiu y D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - yt greg<sup>o</sup> Xiu  
yt pas qual Xiu yt Man<sup>el</sup> Xiu - yt pablo Xiu yt Bent<sup>ra</sup> Xiu yt pablo Xiu yt  
Matias Xiu = yt Bibiana Xiu - yt estepana Xiu = yt Maria Xiu = Ah otoch  
nalon Vay tu mek tan Cahil Cayumilan ah bolon pixan San fran<sup>co</sup> OxKutz  
Cab = ynnoh tzic benil yumi S<sup>or</sup> D<sup>n</sup> Calletano Cardenas ca de fen sorg<sup>1</sup>  
con y dal gos = tumenel Cayum ti Dios yt Cayum noh ahau = yn noh tzic  
Canil yum - tilic Ca talel ti chin pul ba tuni a uoc yalan a noh tzic  
benil kab utial ca chae Cau<sup>o</sup> ben te tunoh tzicul ca yumil ti Dios  
yt cayum noh ahau = yt hun pel u hunil Ca okot bathanil tatanil  
ynoh tzic benil Cayum Bay 62<sup>2</sup> Dacanech toon tumenel Cayumil  
ti Dios - yt tunohahau D<sup>re</sup>s no Rey ah de pal tilic Ca talel  
Cha Can Cunte Caba ia tunil ye hun pel uhunil Ca pe tision  
utual auanti toon tunohahau Ca amanes uhunil  
Ca petision - tunanil - Canoh tzic benil Cayum ti S<sup>or</sup> go<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>1</sup>  
Ca uoatoon hunpel unohlic Benil Man damien to, auto - yt  
uhunil Ca - ban sa si uo Caatal u dab u firma Canoh tzic  
Benil Cayum ti S<sup>or</sup> go<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>1</sup> - Lay u xul ca okot bathanil - ta  
noh tzic benil tunil Cayume helel utzhi. En 17 de Marso de  
1753 a<sup>s</sup>

Capp <sup>n</sup> D <sup>n</sup> Salb'r Xiu	Bibiana Xiu
D <sup>n</sup> feliphe Xiu	estepana Xiu
D <sup>n</sup> Lorenzo Xiu	Maria Xiu
Gregorio - Xiu	Juana Xiu
Pazqual Xiu -	Josepa Xi...
Manuel Xiu	Marsisa ... ...
pablo Xiu -	Jusep... ...
Ben <sup>za</sup> - Xiu -	Pascuala xiui -
Matias Xiu	
alejandro xiui <sup>55</sup>	

<sup>55</sup> Much of this document is very similar to Document 32.

Segmented

Ton con D<sup>n</sup> Salb<sup>r</sup> Xiu yt D<sup>n</sup> feliphe Xiu y D<sup>n</sup> Lorendo Xiu - yt greg<sup>o</sup> Xiu  
 yt pasqual Xiu yt Man<sup>el</sup> Xiu - yt pablo Xiu yt Bent<sup>ra</sup> Xiu yt pablo Xiu  
 yt Matias Xiu = yt Bibiana Xiu - yt estepana Xiu = yt Maria Xiu =  
 Ah otochnalon Vay tu mektan Cahil Ca yumilan ah bolon pixan San fran<sup>co</sup> OxKutz Cab =  
 yn noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> D<sup>n</sup> Calletano Cardenas ca defensor g<sup>l</sup>  
 con ydalgos = tumenel Ca yumil ti Dios yt Ca yum noh ahau =  
 yn noh tzicCanil yum -  
 ti lic Ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan a noh tzicbenil kab  
 utial ca chae Ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios  
 yt hunpel u hunil Ca okot bathanil tanil yn noh tzicbenil Ca yum  
 Bay bic oaanech toon tumenel Ca yumil ti Dios - yt ca noh ahau Nuestro Rey ah tepal  
 tilic Ca talel ChaCanCunte Ca ba ta tanil  
 yt hunpel u hunil Ca Petision utial a uanticoon tu nohol a oayatzil =  
 Caix a manes u hunil Ca petision - tu tanil - Canoh tzic benil Ca yum ti S<sup>or</sup> go<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup>  
 Ca u oatoon hunpel u noh tzicbenil Mandamiento, auto, yt uhunil Ca pro bansa  
 licil Ca talel - u oab u firma Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>or</sup> go<sup>r</sup> y capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup> =  
 Lay u xul ca okot ba thanil - ta noh tzicbenil tanil Ca yume.  
 Helel ti utzhi. En 17 de Marzo de 1753 a<sup>s</sup>

Capp <sup>n</sup> D <sup>n</sup> Salb <sup>r</sup> Xiu	Bibiana Xiu
D <sup>n</sup> feliphe Xiu	estepana Xiu
D <sup>n</sup> Lorendo Xiu	Maria Xiu
Gregorio - Xiu	Juana Xiu
Pazqual Xiu -	Josepa Xi...
Manuel Xiu	Marsisa ... ...
pablo Xiu - -	Jusep... ... ...
pablo Xiu -	Pascuala xiui -
Ben <sup>za</sup> - Xiu -	
Matias Xiu	
aleandro xiu	

Edited and reconstructed

Toon coon don Salbador Xiu, yetel don Felipe Xiu, yetel don Lorenzo Xiu, yetel Gregorio Xiu,  
 yetel Pasqual Xiu, yetel Manuel Xiu yetel Pablo Xiu, yetel Bentura Xiu, yetel Pablo Xiu,  
 yetel Matias Xiu, yetel Bibiana Xiu, yetel Estepana Xiu, yetel Maria Xiu,  
 ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:  
 Yn noh tzicbenil yum ti señor don Cayentano Cardenas ca defensor general  
 coon ydalgos tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh Ahau:  
 Yn noh tziccanil yum.  
 Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a voc, yalan a noh tzicbenil kab,  
 utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti dios  
 yetel hunpel v hunil ca okotba thanil ta tanil, yn noh tzicbenil ca yum.  
 Bay bic oaanech toon tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh ahau, nuestro Rey ah tepal.  
 Ti lic ca talel ca chacancunte ca ba ta tanil  
 yetel hunpel v hunil ca petision vtial a uanticoon tu nohol a oayatzil,  
 caix a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general  
 ca u oatoon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto, yetel v hunil ca probanza.  
 Licil ca talel v oab v firma ca noh tzicbenil ca yumil ti señor gouernador y capitán general.  
 Lay v xul ca okotba thanil ta noh tzicbenil ca yume.  
 Helel ti utzhi en 17 de Marzo de 1753 años.

Capitan don Salbador Xiu	Bibiana Xiu
don Felipe Xiu	Estepana Xiu
don Lorenzo Xiu	Maria Xiu
Gregorio Xiu	Juana Xiu
Pazqual Xiu	Josepa Xiu
Manuel Xiu	Marsisa Xiu
Pablo Xiu	Jusepha Xiu
Pascuala Xiu	Pascuala Xiu
Bentura Xiu	
Matias Xiu	
Aleandro xiu	

58  
S. Gómez de Heredia vino fuen de dentro del  
país y en aguia de el Comun en aquella  
precisa y por ese que se traeva así lo pasea  
y pasea  
D. Alonso Fernández de Heredia  
Intendente  
D. Jph Domº Pardio  
  
Ante lo que se dice en el escrito de  
que el año de 1759 el Capitán Don Alonso Fernández de Heredia  
Mariscal de campo Gor y Cappº Genal uay tu yukul  
peten la tumen Canoh ahau, Yoklal ley ulibroil pro  
bandsas y ley peticion yan canala Cayum Gor tu ya  
lah Cu oaic y tu oah utzil y tuyalah catacun  
Chahac ti ley Katan caloba tulacal ley tziculob p...  
ben utacunchahalobti Yoklal Ydalgoob hebix  
nacil, Bay xan paibenob uyental uoonob ... ...  
canil utial amal Ca bin kabetac tum... ... ...  
noh ahau, hetun Batab y Justicia Ma... ... ...  
utial belnalil uama utial alcaldeil ... ... ...  
utial u meyah ua ma chen ley utial ... ... ...  
pana tuyantahal Cah ti hecen ka... ... ...  
Yalcalac Ca tu.firmatah Don A... ... ...  
des de Heredia Don Jph Domº Pardio ... ...  
Pedro Servera  
Ah tzol than G...

Uai ti Ho tu hunkal catac uucpel ukinil uyuil Ma[r]  
so de 1759 a<sup>s</sup> Cayum Don Alonso Fernandes de Heredia  
Mariscal de campo Gor y Cappº Genal uay tu yukul  
peten la tumen Canoh ahau, Yoklal ley ulibroil pro  
bandsas y ley peticion yan canala Cayum Gor tu ya  
lah Cu oaic y tu oah utzil y tuyalah catacun  
Chahac ti ley Katan caloba tulacal ley tziculob p...  
ben utacunchahalobti Yoklal Ydalgoob hebix ... ...  
nacil, Bay xan paibenob uyental uoonob ... ...  
canil utial amal Ca bin kabetac tum... ... ...  
noh ahau, hetun Batab y Justicia Ma... ... ...  
utial belnalil uama utial alcaldeil ... ... ...  
utial u meyah ua ma chen ley utial ... ... ...  
pana tuyantahal Cah ti hecen ka... ... ...  
Yalcalac Ca tu.firmatah Don A... ... ...  
des de Heredia Don Jph Domº Pardio ... ...

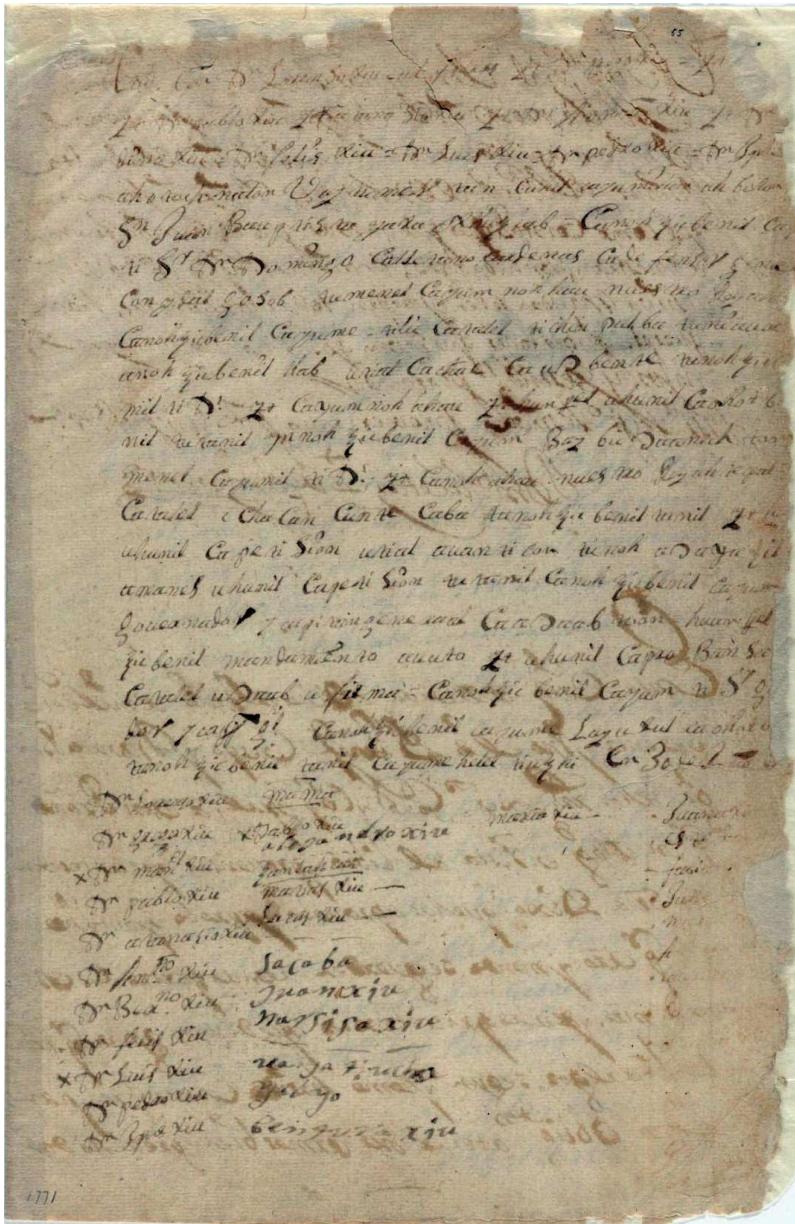
Segmented

Uai ti Ho tu hunkal catac uucpel u kinil u yuil Ma[r]so de 1759 a<sup>s</sup>  
Ca yum Don Alonso Fernandes de Heredia  
Mariscal de campo Gor y Capp<sup>n</sup> Genal uay tu yukul peten lei tumen Ca noh ahau,  
Yoklal ley u libroil probansas y ley peticion yan canala  
Ca yum Gor tu yalah Cu ɔaic y tu ɔah utzil  
y tu yalah ca tacunChahac ti ley Katancaloba tulacal ley tziculob  
p...ben u tacunchahalob ti Yoklal Ydalgoob  
hebix ... ...nacil, Bay xan paibenob u yental u ɔonob ... ...  
canil utial amal Ca bin kabetac tum... ... noh ahau,  
hetun Batab y Justisia  
Ma... ... ...utial belnalil uama utial alcaldeil ... ... ...  
utial u meyah ua ma chen ley utial ... ... ...pana tu yantahal Cah ti hecen ka... ... ...  
Yalcalac Ca tu.firmartah Don A... ... ...des de Heredia Don Jph Dom<sup>o</sup> Pardio ... ...

Pedro Servera  
Ah tzol than G...

Edited and reconstructed

Uai ti Ho tu hunkal catac uucpel u kinil u yuil Marso de 1759 años.  
Ca yum Don Alonso Fernandes de Heredia,  
Mariscal de campo, Gobernador y Capitan General uay tu yukul peten lei tumen ca noh ahau:  
Yoklal ley u libroil probansas y ley peticion yan canala  
Ca yum Gobernador tu yalah cu ɔaic y tu ɔah utzil  
y tu yalah ca tacunchahac ti ley katancaloba tulacal ley tziculob.  
Paiben u tacunchahalob ti yoklal ydalgoob hebix nanacil.  
Bay xan paibenob u yental u ɔonob y u chucanil  
utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau.  
Hetun Batab y Justisia.  
Ma u tumticob ti utial belnalil ua ma utial alcaldeil ua chun thanil  
utial u meyah ua ma chen ley utial lay compaÑa tu yantahal cah ti hecen katun.  
Bay tu yalcalac ca tu.firmartah Don Alonso Fernandes de Heredia = Don Joseph Domingo Pardio  
Pedro Servera  
Ah tzol than General.



Ton con D<sup>n</sup> Loren So Xiu - al feres y D<sup>n</sup> Gregorio Xiu y ... ...  
y D<sup>n</sup> Pablo Xiu y D<sup>n</sup> Atana Sio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...  
dino Xiu = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph ...  
ah otochnalon Uay tumek tan cahil cayumilan ah bolon ... ...  
S<sup>n</sup> Juan Bau p tis ta yaxa oxKutz cab = Canoh tzicbenil Cay... ...  
ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Donmingo Calletano Cardenas ca de fensor genal ...  
Con y dal gosob tumenel Cayum noha hau nuestro Rey ah ... ...  
Canohtzicbenil Ca yume = tilic Catalel ti chin pul ba tu ni a uoc  
anoh tzicbenil kab utial Ca chae Ca uo bente tunoh tzic... ...  
mil ti D<sup>s</sup> yt Cayum noh ahau yt hunpel uhunil Ca okot ba ... ...  
nil tu tanil yn noh tzicbenil Ca yum Bay bic ɔaanech toon ...  
menel Ca yumil ti D<sup>s</sup> yt Canoh ahau nuestro Rey ah tepal =  
Ca talel c Cha Can Cun te Caba tanoh tzic benil tanil yt ... ...  
uhunil Ca pe ti Sion utial auan ti con tu noh aɔayatzil  
amaneS uhunil Capeti Sion tu tanil Ca noh tzicbenil Ca yum  
Gouernador y capitan gene raal Ca a ɔaab toon huun pel  
tzic benil mandamiento auuto yt uhunil Capro Ban sa...  
Ca talel u ɔaab u.firma = Canoh tzic benil Cayum ti S<sup>r</sup> go...  
dor y capp<sup>n</sup> g<sup>1</sup> Canoh tzicbenil ca yume Lay u xul ca okotb...  
tanoh tzic benil tanil ca yume helel ti utzhi En 30 de Junio d...

D <sup>n</sup> Lorenzo Xiu	mama	maria xiu --	Juana Xiu
D <sup>n</sup> gregorio Xiu	pablo Xiu		Esta....
D <sup>n</sup> man <sup>el</sup> Xiu	Alejandro xiu		fabia.....
D <sup>n</sup> pablo Xiu	Tzanlah Cat		julian....
D <sup>n</sup> atanasio Xiu	Matias Xiu --		mar....
D <sup>n</sup> Ant <sup>onio</sup> Xiu	Lucas Xiu --		A....
D <sup>n</sup> Ber <sup>no</sup> Xiu	Sacaba		lau....
D <sup>n</sup> felis Xiu	Juanaxiu		R....
D <sup>n</sup> Luis Xiu	Narsisa xiu		Ju...
D <sup>n</sup> pedro Xiu	Narja xiu ch...		
D <sup>n</sup> Jph Xiu	Grego		
	Bentura xiu		

y D<sup>n</sup> Atana Sio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...  
dino Xiu = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph

Segmented

Ton con D<sup>n</sup> Loren So Xiu - al feres y D<sup>n</sup> Gregorio Xiu y ... ....  
 y D<sup>n</sup> Pablo Xiu y D<sup>n</sup> Atana Sio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...dino Xiu  
 = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph ...  
 ah otochnalon Uay tumek tan cahil ca yumilan ah bolon ... ... S<sup>n</sup> Juan Bau p tis ta  
 yaxa oxKutz cab =  
 Canoh tzicbenil Cay... .. ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Donmingo Calletano Cardenas ca de fensor genal ...  
 Con ydalgosob tumenel Ca yum noh ahau nuestro Rey ah ... ....  
 Ca noh tzicbenil Ca yume = ti lic Ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc a noh tzicbenil kab  
 utial Ca chae Ca uo bente tunoh tzic... ... mil ti D<sup>s</sup> yt Ca yum noh ahau yt hunpel uhunil  
 Ca okot ba ... ... nil tu tanil yn noh tzicbenil Ca yum  
 Bay bic ɔaanech toon ... menel Ca yumil ti D<sup>s</sup> yt Canoh ahau nuestro Rey ah tepal =  
 Ca talel c Cha Can Cun te Caba tanoh tzic benil tanil yt ... ... uhunil Ca pe ti Sion  
 utial auan ti con tu noh aɔayatzil amaneS uhunil Capeti Sion  
 tu tanil Ca noh tzicbenil Ca yum Gouernador y capitán general  
 Ca a ɔaab toon huunpel tzicbenil mandamiento auuto yt u hunil Ca probansa...  
 Ca talel u ɔaab u.firma =  
 Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>r</sup> go...dor y capp<sup>n</sup> g<sup>1</sup> Ca noh tzicbenil ca yume  
 Lay u xul ca okot... tanoh tzic benil tanil ca yume  
 helel ti utzhi En 30 de.Junio d...

D <sup>n</sup> Lorenzo Xiu	mama	maria xiu --	Juana Xiu
D <sup>n</sup> gregó Xiu	pablo Xiu		Esta....
			alejandro xiu
D <sup>n</sup> man <sup>el</sup> Xiu	Tzanlah Cat		fabia.....
D <sup>n</sup> pablo Xiu	Matias Xiu --		julian....
D <sup>n</sup> atanasio Xiu	Lucas Xiu --		mar....
D <sup>n</sup> Ant <sup>ño</sup> Xiu	Sacaba		A....
D <sup>n</sup> Ber <sup>ño</sup> Xiu	Juanaxiu		lau....
D <sup>n</sup> felis Xiu	narsisa xiu		R.....
D <sup>n</sup> Luis Xiu	narja xiu ch...		D <sup>n</sup> felis Xiu
D <sup>n</sup> pedro Xiu	Grego		narsisa xiu
D <sup>n</sup> Jph Xiu	bentura xiu		lau....
			D <sup>n</sup> Luis Xiu
			juanaxiu
			narja xiu ch...
			R....
			D <sup>n</sup> pedro Xiu
			Grego
			D <sup>n</sup> Jph Xiu
			bentura xiu

y D<sup>n</sup> Atana Sio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...  
 dino Xiu = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph

Edited and reconstructed

Toon coon D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - alferes y D<sup>n</sup> Gregorio Xiu y ... ....  
 y D<sup>n</sup> Pablo Xiu y D<sup>n</sup> Atanasio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> Bernadino Xiu  
 = D<sup>n</sup> Felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph ...  
 ah otochnalon uay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan S<sup>n</sup> Juan Bauptista  
 yaxa Oxkutzcab =  
 Ca noh tzicbenil ca yumil ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Donmingo Cayetano Cardenas ca defensor general  
 Con ydalgosob tumenel Ca yum noh ahau nuestro Rey ah tepal  
 Ca noh tzicbenil ca yume = ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc a noh tzicbenil kab  
 utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti D<sup>s</sup> yt ca yum noh ahau  
 yt hunpel u hunil ca okotba thanil tu tanil yn noh tzicbenil ca yum  
 Bay bic ɔaanech toon tumenel ca yumil ti D<sup>s</sup> yt ca noh ahau nuestro Rey ah tepal =  
 Ca talel ca chacancunte caba ta noh tzicbenil tanil yt hunpel u hunil ca petision  
 utial a uanticon tu noh a ɔayatzil a manes u hunil ca petision  
 tu tanil ca noh tzicbenil ca yum Gouernador y capitán general  
 Ca a ɔaab toon hunpel tzicbenil mandamiento auto yt u hunil ca probansa  
 Lic ca talel u ɔaab u firma =  
 ca noh tzicbenil ca yum ti Señor gobernador y capitán general ca noh tzicbenil ca yume.  
 Lay u xul ca okotba ta noh tzicbenil tanil ca yume  
 helel ti utzhi en 30 de.Junio d...

D <sup>n</sup> Lorenzo Xiu	mama	maria xiu --	Juana Xiu
D <sup>n</sup> gregó Xiu	pablo Xiu		Esta....
			alejandro xiu
D <sup>n</sup> man <sup>el</sup> Xiu	Tzanlah Cat		fabia.....
D <sup>n</sup> pablo Xiu	Matias Xiu --		julian....
D <sup>n</sup> atanasio Xiu	Lucas Xiu --		mar....
D <sup>n</sup> Ant <sup>ño</sup> Xiu	Sacaba		A....
D <sup>n</sup> Ber <sup>ño</sup> Xiu	Juanaxiu		lau....
D <sup>n</sup> felis Xiu	narsisa xiu		R.....
D <sup>n</sup> Luis Xiu	narja xiu ch...		D <sup>n</sup> felis Xiu
D <sup>n</sup> pedro Xiu	Grego		narsisa xiu
D <sup>n</sup> Jph Xiu	bentura xiu		lau....
			D <sup>n</sup> Luis Xiu
			juanaxiu
			narja xiu ch...
			R....
			D <sup>n</sup> pedro Xiu
			Grego
			D <sup>n</sup> Jph Xiu
			bentura xiu

y D<sup>n</sup> Atana Sio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...  
 dino Xiu = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph

133  
and y<sup>e</sup> C<sup>r</sup>oyce you soin O<sup>r</sup>yan or  
x<sup>e</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup>g<sup>r</sup>im & M<sup>e</sup>ss<sup>e</sup> o<sup>r</sup> E<sup>r</sup>o<sup>r</sup> f<sup>e</sup> rmer  
se<sup>r</sup> vice p<sup>er</sup>son<sup>s</sup> s<sup>i</sup>ra f<sup>e</sup> u<sup>r</sup> i n<sup>e</sup> l<sup>e</sup> v<sup>e</sup> l<sup>e</sup> c<sup>o</sup>m<sup>u</sup>n<sup>i</sup>c<sup>o</sup>  
f<sup>e</sup> r<sup>e</sup> g<sup>e</sup> y<sup>e</sup> R<sup>e</sup>ad<sup>i</sup>ca a<sup>nd</sup> p<sup>ro</sup>u<sup>c</sup>io<sup>n</sup> m<sup>o</sup> f<sup>e</sup> l<sup>e</sup>  
*W<sup>e</sup>b<sup>e</sup> c<sup>o</sup>o<sup>r</sup> D<sup>r</sup> S<sup>r</sup> Dom<sup>r</sup> L<sup>e</sup>ad<sup>r</sup>*  
B<sup>y</sup>g<sup>t</sup> h<sup>e</sup> t<sup>e</sup> w<sup>e</sup> a<sup>r</sup> p<sup>il</sup> ultim<sup>l</sup> y<sup>u</sup> n<sup>o</sup> l<sup>e</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> d<sup>e</sup> m<sup>u</sup> l<sup>e</sup>  
c<sup>o</sup>rt<sup>s</sup> l<sup>e</sup> v<sup>e</sup> n<sup>o</sup> r<sup>e</sup> y<sup>e</sup> r<sup>o</sup> n<sup>o</sup> l<sup>e</sup> a<sup>r</sup> y<sup>e</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> s<sup>o</sup> l<sup>e</sup> d<sup>u</sup> m<sup>u</sup> l<sup>e</sup>  
el<sup>e</sup>, T<sup>e</sup>ad<sup>r</sup> o<sup>r</sup> C<sup>r</sup>oy<sup>e</sup>. General & c<sup>o</sup>ng<sup>u</sup>ral p<sup>re</sup>dict<sup>s</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup>  
C<sup>r</sup>on<sup>g</sup> a<sup>r</sup> t<sup>e</sup> s<sup>o</sup> l<sup>e</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> a<sup>r</sup> v<sup>e</sup> n<sup>o</sup> l<sup>e</sup> g<sup>o</sup> b<sup>u</sup> n<sup>o</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup>  
t<sup>e</sup> u<sup>r</sup> a<sup>r</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup> y<sup>e</sup> t<sup>e</sup> r<sup>e</sup> d<sup>u</sup> k<sup>u</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> f<sup>u</sup> l<sup>e</sup>, h<sup>e</sup> b<sup>u</sup> k<sup>u</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> n<sup>o</sup> l<sup>e</sup>  
x<sup>e</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup> h<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> t<sup>e</sup> a<sup>r</sup> u<sup>r</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup> a<sup>r</sup> c<sup>o</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup>  
l<sup>e</sup> u<sup>r</sup> f<sup>u</sup> c<sup>o</sup> l<sup>e</sup> g<sup>o</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> y<sup>e</sup> d<sup>u</sup> g<sup>o</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup>  
n<sup>o</sup> l<sup>e</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> y<sup>e</sup> p<sup>o</sup> r<sup>e</sup> n<sup>o</sup> M<sup>a</sup> n<sup>o</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup>  
u<sup>r</sup> n<sup>o</sup> h<sup>e</sup> a<sup>r</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> l<sup>e</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup> h<sup>e</sup> u<sup>r</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup>  
p<sup>o</sup> r<sup>e</sup> n<sup>o</sup> M<sup>a</sup> n<sup>o</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> M<sup>a</sup> n<sup>o</sup> u<sup>r</sup> l<sup>e</sup>  
b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> u<sup>r</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> y<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup> ; y<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup>  
p<sup>o</sup> r<sup>e</sup> n<sup>o</sup> u<sup>r</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> y<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> n<sup>o</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup>  
u<sup>r</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> a<sup>r</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> t<sup>e</sup> l<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup>  
a<sup>r</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup> B<sup>y</sup> g<sup>t</sup> r<sup>e</sup> g<sup>o</sup> l<sup>e</sup> a<sup>r</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup> b<sup>u</sup> t<sup>e</sup>  
y<sup>e</sup> C<sup>r</sup>o<sup>r</sup>at<sup>e</sup> - B<sup>r</sup> y<sup>e</sup> D<sup>r</sup> o<sup>r</sup> m<sup>u</sup> n<sup>o</sup> g<sup>o</sup> - P<sup>r</sup> o<sup>r</sup> t<sup>e</sup>  
*V<sup>e</sup> l<sup>e</sup> a<sup>r</sup> s<sup>o</sup> l<sup>e</sup> s<sup>o</sup> l<sup>e</sup>  
A<sup>r</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup> t<sup>e</sup> h<sup>e</sup>*

Vaytiho tu uaxac pel ukinil yuil hulio de mil ... ...  
entos Setenta u uno Cayum D<sup>n</sup> Jph Crespo, Bri...  
el Gor y capp<sup>n</sup> General tuyukul peten la tu...  
Canoh ahau Yoklal ley ulibroil probansas Yan t... ...  
tu yalah Cuøaic y tuøah utzil, hebabun Kab... ...  
y Cuyalmahthantic Catacunchahacob tiob tul... ...  
ley tziculob paibentiob bay bic ydalgoobe he... ...  
nacile, bay xan Mautusul ubelob utial bel  
uamahalil utial Alcaldeil ua Chun thani...  
xan Mautusul ubelob utial Meyah ua ... ...  
lili utial mul meyah yalan Cah; paiben ...  
xan uyental uøonob y uchucanil ... ... ...  
utial amal Cabin kabetac tumey... ... ... ...  
ahau Baytuyalcalac Catuøah uø... ... ... ...  
Jph Crespo = D<sup>n</sup> Jph Domingo Pardio

Pedro Servera

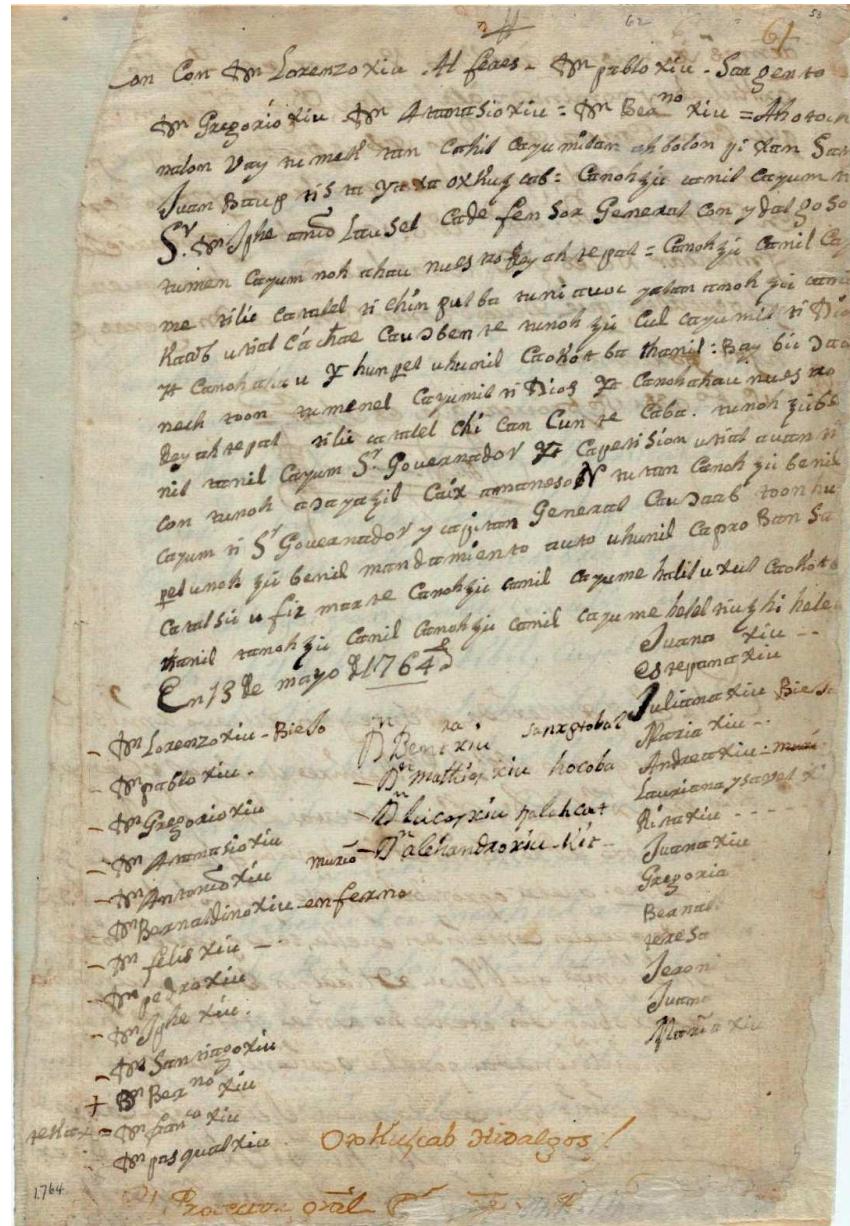
Ahtzol than

### Segmented

Vay ti ho tu uaxacpel u kinil yuil hulio de mil ... ...entos Setenta u uno  
Ca yum D<sup>n</sup> Jph Crespo,  
Bri...el Gor y capp<sup>n</sup> General tu yukul peten la tu... Ca noh ahau  
Yoklal ley u libroil probansas Yan t... ...  
tu yalah Cu ɔaic y tu ɔah utzil, he bahun Kab... ...  
y Cu yalmah thantic Ca tacunchahacob tiob tul... ... ley tziculob  
paibentio bay bic ydalgoobe he... ...nacile,  
bay xan Ma u tusul u belob utial bel ua mahalil utial Alcaldeil ua Chun thani...  
... xan Ma u tusul u belob utial Meyah ua ... ...lili utial mul meyah yalan Cah;  
paiben ...xan u yental u ɔonob y u chucanil ... ... ...  
utial amal Ca bin kabetac tu mey... ... ...ahau  
Bay tu yalcalac Ca tu ɔah uo... ... ...  
Jph Crespo = D<sup>n</sup> Jph Domingo Pardio  
Pedro Servera  
Ahtzol than

### Edited and reconstructed

Vai ti Ho tu uaxacpel u kinil u yuil Julio de mil sietecientos seteneta y uno años  
Ca yum Don Joseph Crespo.  
Brigadier el Gobernador y Capitan General uay tu yukul peten lei tumen ca noh ahau,  
Yoklal ley u libroil probansas yan ti canala  
Tu yalah cu ɔaic y tu ɔah utzil he bahun kabetac  
y cu yalmah thantic ca tacunchahacob tiob tulacal ley tziculob  
paiben tiob bay bic ydalgoobe hebix nanacile,  
Bay xan ma u tusul u belob utial bel ua ma halil utial alcaldeil ua chun thanil.  
Bay xan ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah yalan cah.  
Bay xan paibenob u yental u ɔonob y u chucanil u yental  
utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau  
Bay tu yalcalac ca tu ɔah u firma Don Joseph Crespo = Don Joseph Domingo Pardio  
Pedro Servera  
Ah tzol than



Ton con D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu Al feaes. D<sup>n</sup> pablo Xiu . San gen to  
D<sup>n</sup> Gregorio Xiu D<sup>n</sup> Atanasio Xiu = D<sup>n</sup> Beano Xiu = Ah otoch  
nalon vay mek tan cahil cayumilan ah bolon pi xan San  
Juan Baup tis ta Yaxa Ox Kutz cab = Canohtzic canil Cayum ti  
S<sup>r</sup> Dn Jephe anio Lausel Cade fen Sor General Con ydalgoso..  
tumen Cayum ahau nues tro Rey ah tepal = Canoh tzic canil Cay...  
me tilic Ca talel ti chin pul ba tuni auoc yalam anoh tzic cani...  
kaab utial C'a chae Cauoben te tu noh tzic Cul cayumil ti Dios  
yt Canoh ahau y hunpel u hunil Caokot ba thanil : Bay bic oaa  
nech toon tumenel Cayumil ti Dios y Canoh ahau nues tro  
Rey ah tepal tilic ca talel chi can cun te Caba. tu noh tzicbe  
nil tanil Ca yum S<sup>r</sup> Gouernador yt Ca peti Sion utial a uan ti  
con tunoh a oayatzil Caix amanesoN tu tan Canoh tzic benil  
Cayum ti S<sup>r</sup> Gouernador y capitán General Cauaab toon hun  
pel unoh tzic benil mandamiento auto uhunil Capro Ban Sa  
Ca tal sic u fir marte Canohtzic canil ca yume halil u xul caokot...  
thanil tanoh tzic Canil Canoh tzic canil Ca yume helel ti utzhi helel  
En 13 de mayo de 1764 as

D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - Biejo

D <sup>n</sup> pablo Xiu	D <sup>n</sup> Ben <sup>ra</sup> Xiu SanxStobal
D <sup>n</sup> Gregorio Xiu	D <sup>n</sup> Mathias Xiu hocaba
D <sup>n</sup> Atanasio Xiu murio	D <sup>n</sup> Lucas Xiu Tzalahcat
D <sup>n</sup> Bernardino Xiu - enfermo	D <sup>n</sup> Alejandro Xiu - Kit
D <sup>n</sup> felis Xiu	
D <sup>n</sup> pedro Xiu	
D <sup>n</sup> Gregorio Xiu	
D <sup>n</sup> Jphe Xiu	
D <sup>n</sup> Santiago Xiu	
D <sup>n</sup> Berno Xiu	
D <sup>n</sup> franco Xiu	
D <sup>n</sup> Pasqual Xiu	
	Juana Xiu
	Estepana Xiu
	Juliana Xiu Bieja
	Maria Xiu
	Andrea Xiu - Murio
	Lauriana ysavel Xi...
	Rita Xiu - - - - -
	Juana Xiu
	Gergoria ... ...
	Beanad... ...
	Teresa... ...
	Jeaoni... ...
	Juana ... ...
	Maria Xiu

## Segmented

Ton con D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu Alfeaes. D<sup>n</sup> pablo Xiu . Sangento

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu D<sup>n</sup> Atanasio Xiu = D<sup>n</sup> Beano Xiu =

Ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan Bauptista Yaxa OxKutzcab =

Ca noh tziccanil Ca yum ti S<sup>r</sup> Dn Jepheanio Lausel Ca defenSor General Con ydalgoso..

tumen Ca yum ahau nuestro Rey ah tepal =

Ca noh tziccanil Ca y...me

ti lic Ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalam a noh tziccani... kaab

utial C'a chae Ca uobente tu noh tzicCul ca yumil ti Dios

yt Ca noh ahau y hunpel u hunil Ca okot ba thanil :

Bay bic ɔanech toon tumenel Ca yumil ti Dios y Ca noh ahau nuestro Rey ah tepal

ti lic ca talel chicancunte Ca ba. tu noh tzicbenil tanil Ca yum S<sup>r</sup> Gouernador yt Ca petiSion

utial a uanticon tu noh a ɔa yatzil Caix a manesoN

tu tan Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador y capitán General

Ca u ɔaab toon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto u hunil Ca proBanSa

Ca talsic u firmarte Ca noh tziccanil ca yume

halil u xul ca okotb... thanil ta noh tzicCanil Ca noh tziccanil Ca yume

helel ti utzhi helel En 13 de mayo de1764 as

D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - Biejo

D<sup>n</sup> pablo Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Atamasio Xiu murio

D<sup>n</sup> Bernardino Xiu - enfermo

D<sup>n</sup> felis Xiu

D<sup>n</sup> pedro Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Jphe Xiu

D<sup>n</sup> Santiago Xiu

D<sup>n</sup> Berno Xiu

D<sup>n</sup> franco Xiu

D<sup>n</sup> Pasqual Xiu

D<sup>n</sup> Ben<sup>ra</sup> Xiu SanxStobal

D<sup>n</sup> Mathias Xiu hocaba

D<sup>n</sup> Lucas Xiu Tzalahcat

D<sup>n</sup> Alehandro Xiu - Kit

Juana Xiu

Estepana Xiu

Juliana Xiu Bieja

Maria Xiu

Andrea Xiu - Murio

Lauriana ysavel Xi...

Rita Xiu - - - - -

Juana Xiu

Gergoria ... ...

Beanad... ...

Teresa... ... ...

Jeaoni.... ... ...

Juana ... ... ...

Maria Xiu

## Edited and reconstructed

Ton con D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu Alfeaes. D<sup>n</sup> pablo Xiu . Sangento

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu D<sup>n</sup> Atanasio Xiu = D<sup>n</sup> Beano Xiu =

Ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan Bauptista Yaxa OxKutzcab =

Ca noh tziccanil Ca yum ti S<sup>r</sup> Dn Jepheanio Lausel Ca defensor General Con ydalgoso..

tumen Ca yum ahau nuestro Rey ah tepal =

Ca noh tziccanil Ca yume

ti lic Ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalam a noh tziccanil kab

utial C'a chae Ca uobente tu noh tzicCul ca yumil ti Dios

yt Ca noh ahau y hunpel u hunil ca okotba thanil :

Bay bic ɔanech toon tumenel Ca yumil ti Dios y Ca noh ahau nuestro Rey ah tepal

ti lic ca talel chicancunte Ca ba. tu noh tzicbenil tanil Ca yum S<sup>r</sup> Gouernador yt ca petision

utial a uanticon tu noh a ɔa yatzil Caix a maneson

tu tan Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador y capitán General

Ca u ɔaab toon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto u hunil ca probansa

Ca talsic u firmarte ca noh tzicanil ca yume

halil u xul ca okotba thanil ta noh tzicanil ca noh tzicanil ca yume

helel ti utzhi helel en 13 de mayo de1764 años

D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - Biejo

D<sup>n</sup> pablo Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Atamasio Xiu murio

D<sup>n</sup> Bernardino Xiu - enfermo

D<sup>n</sup> felis Xiu

D<sup>n</sup> pedro Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Jphe Xiu

D<sup>n</sup> Santiago Xiu

D<sup>n</sup> Berno Xiu

D<sup>n</sup> franco Xiu

D<sup>n</sup> Pasqual Xiu

Juana Xiu

Estepana Xiu

Juliana Xiu Bieja

Maria Xiu

Andrea Xiu - Murio

Lauriana ysavel Xi...

Rita Xiu - - - - -

Juana Xiu

Gergoria ... ...

Beanad... ...

Teresa... ... ...

Jeaoni.... ... ...

Juana ... ... ...

Maria Xiu

ser abenepio el comun d... en el Pueblo y fu...  
Traduca al idioma que firmo).

J. A. Phelomina

H. Antem

D. Jph. Domo. Pardio

Vantiho tu hunkal catac capel ukinil yuil Ma  
yo demil Setesientos Sesenta y quatro años Cayum  
Don Phelipe Remires de Estenos Mariscal de Campo  
Gouer. y Cap<sup>n</sup>. General tuyukul peten la tumen  
Canoh ahau, Yoklal ley ulibroil probansas u  
tial Ydalgo yan canal, Cuyalic Cuacayic y tu  
Dah utzil ti bahan tibil, Cuyalmah than ti  
tun bicil Catacun chahacob tiob tulacal ley  
tziculob pay ben tiob bay bic Ydalgoobe, bay  
yan pay ben tiob uyentakul amob malob  
tulacal uyenubail Katun utial an  
bin Habetae tu meyhul ahau: a  
mauhokabalob utial belnalil an  
lili utial then. Alcalde: uachun  
yan Mau tusul ubelob utial  
mahalili utialmul meyaha  
bay tulacalcatz Catafiria mactah  
res = D<sup>n</sup> Jph. Domo. Pardio = Pedro  
Ahtzoltha....

Vantiho tu hunkal catac capel ukinil yuil Ma  
yo demil Setesientos Sesenta y quatro años Cayum  
Don Phelipe Remires de Estenos Mariscal de Campo  
Gouer. y Cap<sup>n</sup>. General tuyukul peten la tumen  
Canoh ahau, Yoklal ley ulibroil probansas u  
tial Ydalgo yan canal, Cuyalic Cuacayic y tu  
Dah utzil ti bahan tibil, Cuyalmah than ti  
tun bicil Catacun chahacob tiob tulacal ley  
tziculob pay ben tiob bay bic Ydalgoobe, bay  
yan pay ben tiob uyentakul amob malob  
tulacal uyenubail Katun utial am... ...  
bin kabetac tu meyhul ahau: u... ...  
mauhoksabalob utial belnalil u... ...  
lili utial then. Alcalde: uachun th... ...  
yan Mau tusul ubelob utial m... ...  
mahalili utial mul meyaha y... ...  
bay tuyalcalac Catufirmartah D... ...  
res = D<sup>n</sup> Jph. Domo. Pardio = Pedro ... ...  
Ahtzoltha....

Segmented

Vantiho tu hunkal catac capel ukinil yuil Mayo demil Setesientos Sesenta y quatro años  
Ca yum Don Phelipe Remires de Estenos Mariscal de Campo  
Gouer<sup>r</sup>. y Cap<sup>n</sup>. General tu yukul peten la tumen Canoh ahau,  
Yoklal ley u libroil probansas utial Ydalgos yan canal,  
Cu yalic Cu ɔaic y tu ɔah utzil ti bahun tibil,  
Cu yalmah than ti tun bicil Ca tacunchahacob tiob  
tulacal ley tziculob payben tiob bay bic Ydalgoobe,  
bay xan paybentiob u yental u ɔonob molobob tulacal u yenubail Katun  
utial am... bin kabetac tu meyhul ahau:  
u....ma u hoksabalob utial belnalil u....lili utial then<sup>e</sup>. Alcalde: uachun th.... xan  
Ma u tusul u belob utial m....ma halili utial mul meyah y....  
bay tu yalcalac Ca tu firmartah D.... res = D<sup>n</sup> Jph. Domo. Pardio =  
Pedro ...  
Ahtzoltha...

Edited and reconstructed

Vay ti ho tu hunkal catac capel u kinil yuil Mayo de mil Setesientos Sesenta y quatro años  
Ca yum Don Phelipe Remires de Estenos Mariscal de Campo,  
Gouernador y Capitan General tu yukul peten la tumen ca noh ahau,  
Yoklal ley u libroil probansas utial Ydalgos yan canal,  
Cu yalic cu ɔaic y tu ɔah utzil ti bahun tibil,  
Cu yalmah than ti tun bicil ca tacunchahacob tiob  
tulacal ley tziculob payben tiob bay bic Ydalgoobe,  
Bay xan paybentiob u yental u ɔonob molobob tulacal u yenubail katun  
utial amal bin kabetac tu meyahul ahau:  
ua ma u hoksabalob utial belnalil utial ma halili utial teniente, alcalde ua chun thanil.xan  
Ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah ychil cah.  
Bay tu yalcalac ca tu firmartah D<sup>n</sup> Phelipe Remires = D<sup>n</sup> Joseph Domingo Pardio =  
Pedro Servera.  
Ah tzol than

64 64 63 54

Ton Con Dn Gregorio Xiu - Dn pablo Xiu - Dn Atana Sio Xiu  
 Ah otoc nalon Uay tumek tan Cahil ah bolon pixan San Fran<sup>co</sup>  
 oxkutz - ynnoh tzic canil Cayum ti S<sup>r</sup> Dn Jphe An<sup>to</sup> Lauzel  
 ca defen Sor General = coon ydalgos = Canoh tzic canil cayume tilic Ca  
 talel ti chin pul ba tuni auoc yalan ti noh tzic canil kab u tial ca  
 chae cau<sup>c</sup> ben te tu noh tzic cul Cayumil ti Dios yetel ca  
 yum noh ahau Nuestro Rey ah tepal yetel hunpel uhunil Ca  
 pro ban sa ca okot bathanil Bay bic  $\sigma$ aanech ton tumenel ca  
 yum noh ahau nuestro Rey ah tepal: tilic catalel ti chi can  
 conte caba tunoh tzic benil tanil Canoh tzic benil Ca yum  
 ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp. G<sup>1</sup> u chi can tal yt ca petision vtial  
 auanticon tunohol  $\sigma$ aaya tzil. Caix amanescon tu tan Ca yum  
 ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp. G<sup>1</sup> u che bal ucauton humgel unohtzic  
 benil mandamiento tuhunil Ca proban Sa . catal Sic u firmar  
 te . Canohtzic canil cayume u xul ca okot bathanil tunoh tzic be  
 nil tanil . Canohtzic canil cayumehelel tivtzhi En 16 de  
 Julio de 1766 f  
 Julio 1766 f  
 Juanaxiu -  
 estepana Xiu  
 Maria Xiu  
 Andrea Xiu  
 Laurianaysabel Xiu  
 Berta Xiu -  
 Juana Xiu  
 Greg<sup>a</sup> xiu  
 thereza Xiu  
 Jeronima Xiu  
 Juana Xiu -  
 Maria xiu  
 1766  
 El 1<sup>o</sup> d<sup>r</sup> Gral. en m<sup>r</sup>abu o<sup>r</sup> P.R.  
 13

Ton Con Dn Gregorio Xiu Dn pablo Xiu - Dn Atana Sio Xiu  
 Ah otoc nalon Uay tumek tan Cahil ah bolon pixan San Fran<sup>co</sup>  
 oxkutz - ynnoh tzic canil Cayum ti S<sup>r</sup> Dn Jphe An<sup>to</sup> Lauzel  
 ca defen Sor General = coon ydalgos = Canoh tzic canil cayume tilic Ca  
 talel ti chin pul ba tuni auoc yalan ti noh tzic canil kab u tial ca  
 chae cau<sup>c</sup> ben te tu noh tzic cul Cayumil ti Dios yetel ca  
 yum noh ahau Nuestro Rey ah tepal yetel hunpel uhunil Ca  
 pro ban sa ca okot bathanil Bay bic  $\sigma$ aanech ton tumenel ca  
 yum noh ahau nuestro Rey ah tepal: tilic catalel ti chi can  
 conte caba tunoh tzic benil tanil Canoh tzic benil Ca yum  
 ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp. G<sup>1</sup> u chi can tal yt ca petision vtial  
 auanticon tunohol  $\sigma$ aaya tzil. Caix amanescon tu tan Ca yum  
 ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp. G<sup>1</sup> u che bal ucauton humgel unohtzic  
 benil mandamiento tuhunil Ca proban Sa . catal Sic u firmar  
 te . Canohtzic canil cayume u xul ca okot bathanil tunoh tzic be  
 nil tanil . Canohtzic canil cayumehelel tivtzhi En 16 de  
 Julio de 1766 f

Dn Greg <sup>o</sup> Xiu	Juanaxiu -
Dn pablo Xiu	estepana Xiu
Dn Antanasio Xiu	Maria Xiu
Dn An <sup>to</sup> Xiu -	Andrea Xiu
Dn pedro Xiu -	Laurianaysabel Xiu
Dn felis Xiu	Berta Xiu -
Dn JspheXiu	Juana Xiu
Dn Santiagoxiu	Greg <sup>a</sup> xiu
Dn Bea <sup>no</sup> xiu	thereza Xiu
Dn pasqual Xiu	Jeronima Xiu
	Juana Xiu -
	Maria xiu

## Segmented

Ton Con Dn Gregorio Xiu Dn pablo Xiu - Dn Atana Sio Xiu  
Ah otochnalon Uay tu mektan Cahil ah bolon pixan San Fran<sup>co</sup> oxkutz -  
yn noh tziccanil Ca yum ti S<sup>r</sup> Dn Jphe An<sup>to</sup> Lauzel  
ca defen Sor General = coon ydalgos =  
Ca noh tziccanil ca yume  
ti lic Ca talel ti chin pul ba ti ni a uoc yalan ti noh tziccanil kib  
utial ca chae ca uobente tu noh tziccul Ca yumil ti Dios yetel ca yum noh ahau Nuestro Rey ah tepal  
yetel hunpel u hunil Ca probansa  
ca okotba thanil Bay bic oaanech ton tumenel ca yum noh ahau nuestro Rey ah tepal:  
ti lic ca talel ti chicancunte caba tu noh tzicbenil tanil  
Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp. G<sup>l</sup>  
u chicantal yt ca petision vtial a uanticon tu nohol a oayatzil.  
Caix a manescon tu tan Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador y capp G<sup>l</sup>.  
uchebal u oaic ton hunpel u noh tzicbenil mandamiento tu hunil Ca probanSa .  
ca talSic u firmarte Ca noh tziccanil ca yume  
u xul ca okotba thanil tu noh tzicbenil tanil.  
Ca noh tziccanil ca yume  
helel ti vtzhi En 16 de Julio de 1766 f

Dn Greg<sup>o</sup> Xiu Juanaxiu -  
Dn pablo Xiu estepana Xiu  
Dn Antanasio Xiu Maria Xiu  
Dn An<sup>to</sup> Xiu - Andrea Xiu  
Dn pedro Xiu - Laurianaysabel Xiu  
Dn felis Xiu Berta Xiu - -  
Dn JspheXiu Juana Xiu  
Dn Santiagoxiu Greg<sup>a</sup> xiu  
Dn Bea<sup>no</sup> xiu thereza Xiu  
Dn pasqual Xiu Jeronima Xiu  
Juana Xiu -  
Maria xiu

## Edited and reconstructed

Ton con Dn Gregorio Xiu - Dn Pablo Xiu - Dn Atanasio Xiu  
Ah otochnalon uay tu mektan cahil ah bolon pixan San Francisco Oxkutzcab -  
Yn noh tzicanil ca yum ti Señor Dn Josephe Antonio Lauzel  
ca defensor General coon ydalgos =  
Ca noh tzicanil ca yume  
Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan ti noh tziccanil kab  
utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios yetel ca yum noh ahau nuestro rey ah tepal  
yetel hunpel u hunil ca probansa ca okotba thanil.  
Bay bic oaanech ton tumenel ca yum noh ahau nuestro rey ah tepal:  
Ti lic ca talel ti chicancunte caba tu noh tzicbenil tanil.  
Ca noh tzicbenil ca yum ti Señor Gouernador y capitán General:  
U chicantal yt ca petision vtial a uanticon tu nohol a oayatzil  
caix a manescon tu tan ca yum ti Señor Gouernador y capitán General  
uchebal u oaic ton hunpel u noh tzicbenil mandamiento tu hunil ca probansa.  
Ca talsic u firmarte ca noh tziccanil ca yume  
u xul ca okotba thanil tu noh tzicbenil tanil.  
Ca noh tziccanil ca yume:  
Helel ti vtzhi en 16 de Julio de 1766 f

Dn Greg<sup>o</sup> Xiu Juanaxiu -  
Dn pablo Xiu estepana Xiu  
Dn Antanasio Xiu Maria Xiu  
Dn An<sup>to</sup> Xiu - Andrea Xiu  
Dn pedro Xiu - Laurianaysabel Xiu  
Dn felis Xiu Berta Xiu - -  
Dn JspheXiu Juana Xiu  
Dn Santiagoxiu Greg<sup>a</sup> xiu  
Dn Bea<sup>no</sup> xiu thereza Xiu  
Dn pasqual Xiu Jeronima Xiu  
Juana Xiu -  
Maria xiu

465  
Jeron D<sup>r</sup> Christoval de Sayas Mariscal de Campo  
Katuncob Ca noh Ahau Gob<sup>r</sup> Cat Gen<sup>r</sup> wox tu yahul  
peton tu yuchuciliix Ca noh Ahau: Uchic yilal loy  
u libroil phoronzas tanila tu yalah Cayum Gov<sup>r</sup> bi al  
ca daic y tu sah + ozil tulacal hencez payben  
tu tohilé yecel tu yalmahthantah ca valuntac  
tii lay h Katancalob la lay oabi lahob, tziculob, y  
tipanilob paybe tii u hidalgoslobe hebicx nana= ciliie,  
lay u payma yantal u donos ciicci san u  
nueul utsal u mayahicob canoh Ahau Amal bin  
Kabetac yecel Batab yecel Taxisias manutumbi  
cob tii belnalil ua ma Chen utial Alcaldeal  
ua Chunthanilob, maix u tuusal u belob tii u  
meyahulob Cah uama Chen utial comun ychil  
Cah. Bay tu yalmahthantah ca tu sah al finno  
Cat. Ulchristoval de Sayas - bin tan D<sup>r</sup> Jph Domingo  
Pardio. Co yecle a Ayora  
Ahtzolthan gral.

[Uai] ti cahil ho tu ox tu kal u xocol u kinil yuil [julio]  
[tu] habil mil setesientos sesenta y seis años [ca]  
yum D<sup>r</sup> Christoval de Sayas Mariscal de campo tii yah  
katunob Ca noh Ahau Gob<sup>r</sup> y cap<sup>n</sup> Gen<sup>r</sup> uay tu yukul  
peten tu yuchuciliix ca noh Ahau: Uchic yilal lay  
u libroil provansas tanila tu yalah Cayum Gov<sup>r</sup>  
bicipal cu oaic y tu oah t utzil tulacal hencez payben  
tu tohile yetel tu yalmahthantah ca tacuntac  
tii lay h katancalob la lay oabi lahob, tziculob, y  
tipanilob paybe tii u hidalgoslobe hebicx nana= ciliie,  
lay u payma yantal u donos ciicci san tu  
nucul utial u meyahticob canoh Ahau Amal bin  
kabetac yettel Batab yettel. Justicias ma u tumti-  
cob tii belnalil ua ma Chen utial Alcaldeil  
ua Chunthanilob, maix u tuusal u belob tii u  
meyahulob Cah uama Chen utial comun ychil  
Cah. Bay tu yalmahthantah ca tu oah u firma  
MChristoval deZayas - tin tan D<sup>r</sup> Jph Domingo  
Pardio . Eusebio de Ayora

Ahtzolthan gral.

### Segmented

[Uai] ti cahil ho tu ox tu kal u xocol u kinil yuil [julio] [tu] habil mil setesientos sesenta y seis años  
[ca] yum D<sup>n</sup> Christoval de Sayas Mariscal de campo tii yah katunob Ca noh Ahau  
Gob<sup>r</sup> y cap<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup> uay tu yukul peten tu yuchuciliix ca noh Ahau:  
Uchic yilal lay u libroil provansas tanila tu yalah Ca yum Gov<sup>r</sup>  
bicil cu ɔaic y tu ɔa t utzil tulacal  
hencex payben tu tohile yetel tu yalmah thantah ca tacuntac tii lay h katancalob  
la lay ɔabi lahob, tziculob, y tipanilob paybe tii u hidalgoslobe hebicx nanaciliie,  
lay u payma yantal u ɔonob ciicci ɔaan tu nucul utial u meyahticob ca noh Ahau  
Amal bin kabetac yettel Batab yettel Justicias  
ma u tumticob tii belnalil ua ma Chen utial Alcaldeil ua Chunthanilob,  
maix u tuusal u belob tii u meyahulob Cah ua ma Chen utial comun ychil Cah.  
Bay tu yalmah thantah ca tu ɔah u firma  
MChristoval deZayas - tin tan D<sup>n</sup> Jph Domingo  
Pardio . Eusebio de Ayora  
Ahtzolthan gral.

### Edited and reconstructed

Uai ti cahil Ho tu ox tu kal u xocol u kinil yuil julio tu habil mil setesientos sesenta y seis años.  
Ca yum D<sup>n</sup> Christoval de Sayas, Mariscal de campo ti yah katunob ca noh Ahau.  
Gobernador y capitán General uay tu yukul peten tu yuchuciliix ca noh Ahau:  
Uchic yilal lay u libroil provansas tanila tu yalah ca yum Gobernador  
bicil cu ɔaic y tu ɔa tu utzil tulacal hencex payben tu tohile  
yetel tu yalmah thantah ca tacuntac ti lay ah katancalob la  
Lay ɔabilahob, tziculob, y tipanilob paybe tii u hidalgoslobe hebicx nanaciliie,  
Lay u payma yantal u ɔonob cici ɔaan tu nucul utial u meyahticob ca noh Ahau  
amal bin kabetac yetel Batab yetel Justicias  
Ma u tumticob ti belnalil ua ma chen utial alcaldeil ua chun thanilob,  
maix u tusal u belob ti u meyahulob cah ua ma chen utial comun ychil cah.  
Bay tu yalmah thantah.  
Ca tu ɔah u firma M Christoval deZayas tin tan D<sup>n</sup> Joseph Domingo Pardio.  
Eusebio de Ayora  
Ah tzol than general.

Ton con D<sup>n</sup> Atanasio Xiu D<sup>n</sup> Antonio Xiu D<sup>n</sup> Felis Xiu D<sup>n</sup> pedro Xiu ah  
cahaNanoh Vay tumek tan Ca yumilan abbolon pixin S<sup>r</sup> Fran<sup>co</sup> ox  
kuz cab. Canohtzicanil Ca yum ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Juantonio de Ro y Fonte cade  
fensor General, Canohtzi canil Ca yume tilic catalel tichin pul ba ti  
tuniau yalan anohtzic canil kaab utial Cachae Cauuoben tetunoh tzic  
Cul Cayumil ti Dios yetel Cayum noh ahau ti Nuestro Reyah tepal  
Canohtzic canil Cayume ti catalel tichinpulba - yetel uhunil cacapro  
ban sa Canohtzic canil Cayume ti catalel yetel uhunil capetision  
Caokot ba thanil uchebalaman sic tunohtzictzil tanil Canoh tzic be  
nil tanil Cayum ti S<sup>r</sup> Gouernador y Capp Ge<sup>l</sup> Canohtzic canil Cayu  
me uchebal aqaic ton auto comision yetel a firmartic Caproban  
sa. con y dal gos - Canohtzic canil Cayume u xul Caokotbathanil  
tanohtzic canil tanil helel ti utzhi En 2 de febrero de 1779 f  
D<sup>n</sup> pablo Xiu - sarGento

Dºº pablo Xiu - sarGento	
Dº Jophe Xiu	D <sup>na</sup> Maria Xiu
Dº Matias Xiu	D <sup>na</sup> Andrea Xiu
Dº Santiago Xiu	D <sup>a</sup> M <sup>a</sup> sabel Xiu
Dº esteban Xiu	D <sup>na</sup> Juana Xiu
Dº Antonio Xiu	D <sup>na</sup> marta Xiu
Dº Lucas Xiu	D <sup>na</sup> maria Xiu -
Dº Juan Antºº Xiu	D <sup>a</sup> Ber <sup>na</sup> Xiu
	D <sup>a</sup> theresaxiu
	D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu

### Segmented

Ton con D<sup>n</sup> Atanasio Xiu D<sup>n</sup> Antonio Xiu D<sup>n</sup> Felis Xiu D<sup>n</sup> pedro Xiu  
ah cahaNanoh Vay tu mektan Ca yumilan ah bolon pixin S<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> oxkuz cab.  
Ca noh tzicanil Ca yum ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Juantonio de Ro y Fonte ca defensor General,  
Ca noh tzicanil Ca yume  
ti lic ca talel ti chin pul ba ti tu ni a uo yalan a noh tziccanil kaab  
utial Ca chae Ca uuoben te tu noh tzicCul Ca yumil ti Dios yetel Ca yum noh ahau ti Nuestro Reyah tepal  
Ca noh tziccanil Ca yume  
ti ca talel ti chin pulba - yetel u hunil ca ca probansa  
Ca noh tziccanil Ca yume  
ti ca talel yetel u hunil ca petision  
Ca okotba thanil uchebal a mansic tu noh tzictzil tanil Ca noh tzicbenil tanil Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador  
y Capp Ge<sup>l</sup>  
Ca noh tziccanil Ca yume  
uchebal a oaic ton auto comision yetel a firmartic Ca probansa. con ydallos -  
Ca noh tziccanil Ca yume  
u xul Ca okotba thanil ta noh tziccanil tanil  
helel ti utzhi En 2 de febrero de 1779 f  
D<sup>n</sup>pablo Xiu - sarGento

D <sup>n</sup> Jophe Xiu	D <sup>na</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Matias Xiu	D <sup>na</sup> Andrea Xiu
D <sup>n</sup> Santiago Xiu	D <sup>a</sup> M <sup>a</sup> ysabel Xiu
D <sup>n</sup> esteban Xiu	D <sup>na</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>na</sup> marta Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	D <sup>na</sup> maria Xiu -
D <sup>n</sup> Juan Antt <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Ber <sup>na</sup> Xiu
	D <sup>a</sup> theresaxiu
	D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu

### Edite and reconstructed

Ton con D<sup>n</sup> Atanasio Xiu D<sup>n</sup> Antonio Xiu D<sup>n</sup> Felis Xiu D<sup>n</sup> pedro Xiu  
ah cahalnalon tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab.  
Ca noh tzicanil ca yum ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Juan Antonio de Roo y Fonte ca defensor General,  
Ca noh tzicanil Ca yume:  
Ti lic ca talel ti chin pul ba ti tu ni a uoc yalan a noh tziccanil kab  
utial ca chae ca uuobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios yetel ca yum noh ahau ti nuestro rey ah tepal  
Ca noh tzicanil ca yume:  
Ti ca talel ti chin pulba yetel u hunil ca probansa.  
Ca noh tziccanil ca yume:  
Ti ca talel yetel u hunil ca petision.

Ca okotba thanil uchebal a mansic tu noh tzictzil tanil ca noh tzicbenil tanil ca yum ti Señor Gouernador  
y Capitan General  
Ca noh tzicanil ca yume:  
Uchebal a oaic ton auto comision yetel a firmartic ca probansa con ydallos,  
Ca noh tziccanil ca yume:  
U xul ca okotba thanil ta noh tziccanil tanil.  
Helel ti utzhi en 2 de febrero de 1779 f  
D<sup>n</sup>pablo Xiu - sarGento

D <sup>n</sup> Jophe Xiu	D <sup>na</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Matias Xiu	D <sup>na</sup> Andrea Xiu
D <sup>n</sup> Santiago Xiu	D <sup>a</sup> M <sup>a</sup> ysabel Xiu
D <sup>n</sup> esteban Xiu	D <sup>na</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>na</sup> marta Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	D <sup>na</sup> maria Xiu -
D <sup>n</sup> Juan Antt <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Ber <sup>na</sup> Xiu
	D <sup>a</sup> theresaxiu
	D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu

Vuaytiho tu uaxacpel u kinil yuul febrero demil setesientos se  
tentay Nuebe años Cayum Don Hugo Oconor, utalnil Calatra  
ba, Brigadiel ti ukatunob Canoh ahau, <sup>Gouerr.</sup> y Cap<sup>n</sup>. General  
tu yucul ley Probinciala tumen Canoh a Hau, Vchic uyilic  
ley ulibroil Probansas utial Ydalgoob yan canala, Cayum Go  
bernador tuyalah Cuacaic yetel tuolah utzil ti Bahun tibil  
y tuyalmah thantah Catacunchahacticob tulacal ley tzicu  
lob paiben unahalticob Baibic Ydalgoobe y Nanacil, hema  
cob paiben uyental udonob y tulacal unucul Katun Mo  
lobtacob utial amal Cabin Kabetac umeyhal Canoh  
ahau, Baixan mautusul ubelob utial Belnalil  
uama halili utial Alcadeil uaRexidoxil, y xan

Mautusul ubelob utial Meyah uama halili, et  
utial Mulmeyah ychilcah Baituyalcalac catuJah  
afirma, Hugo Oconor. Don Jph Domingo Pardio.  
*Pedro Severa*  
*Ahtzol than General*

Vuaytiho tu uaxacpel u kinil yuul febrero demil setesientos se  
tentay Nuebe años Cayum Don Hugo Oconor, utalnil Calatra  
ba, Brigadiel ti ukatunob Canoh ahau, <sup>Gouerr.</sup> y Cap<sup>n</sup>. General  
tu yucul ley Probinciala tumen Canoh a Hau, Vchic uyilic  
ley ulibroil Probansas utial Ydalgoob yan canala, Cayum Go  
bernador tuyalah Cuacaic yetel tuolah utzil ti Bahun tibil  
y tuyalmah thantah Catacunchahacticob tulacal ley tzicu  
lob paiben unahalticob Baibic Ydalgoobe y Nanacil, hema  
cob paiben uyental udonob y tulacal unucul Katun Mo  
lobtacob utial amal Cabin Kabetac umeyhal Canoh  
ahau, Baixan mautusul ubelob utial Belnalil  
uama halili utial Alcadeil uaRexidoxil, y xan

Mautusul ubelob utial Meyah uama halili, u  
utial Mulmeyah ychilcah Baituyalcalac catuJah  
afirma, Hugo Oconor Don Jph Domingo Pardio.

Pedro Severa  
Ahtzol than General

### Segmented

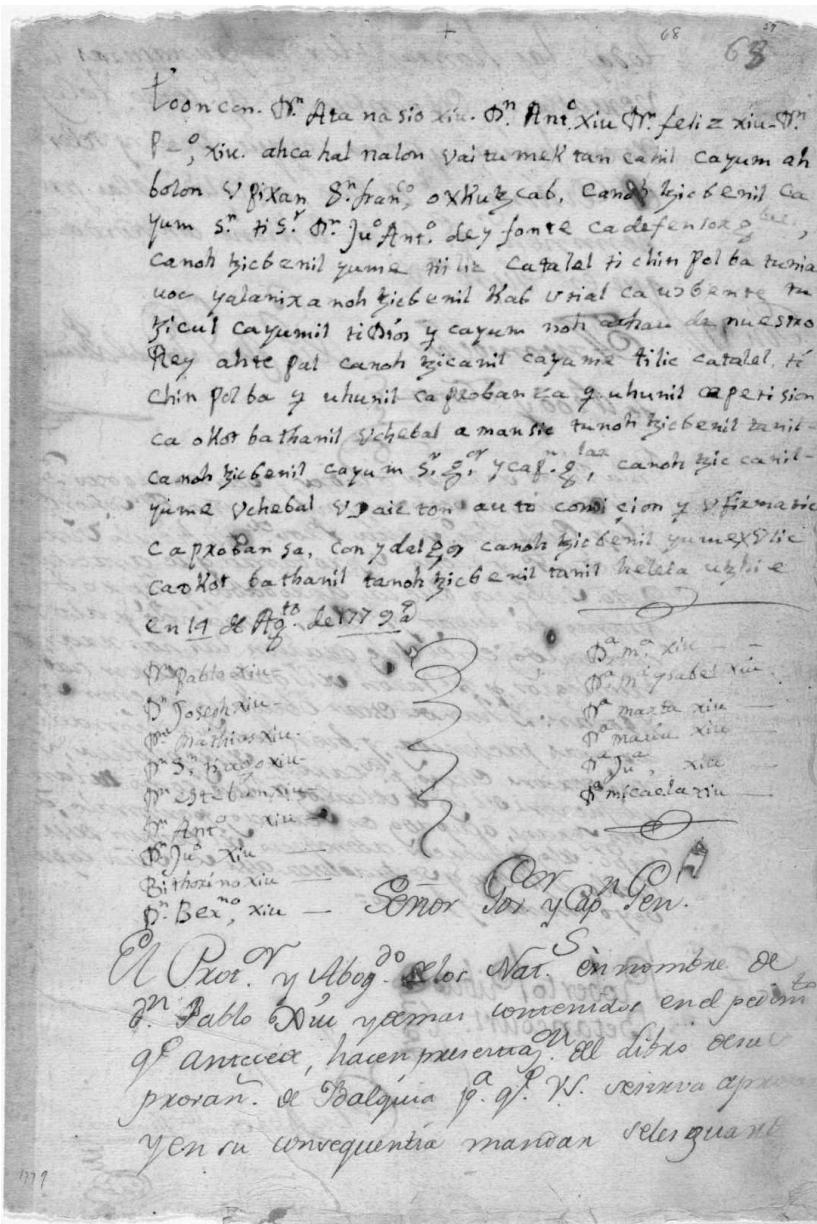
Vuay ti ho tu uaxacppel u kinil yuil febrero de mil setesientos setenta y Nuebe años  
Ca yum Don Hugo Oconor, u talnil Calatraba, Brigadiel ti u katunob Ca noh ahau,<sup>Gouerr.</sup>  
y Cap<sup>n</sup>. General tu yucul ley Probinciala tumen Ca noh aHau,  
Vchic u yilic ley u libroil Probansas utial Ydalgoob yan canala,  
Ca yum Gobernador  
tu yalah Cu ɔaic yetel tu ɔah utzil ti Bahun tibil y tu yalmah thantah  
Ca tacunchahacticob tulacal ley tziculob paiben u nahalticob Bai bic Ydalgoobe y Nanacil,  
hemacob paiben u yental u ɔonob y tulacal u nucul Katun Molobtacob  
utial amal Ca bin Kabetac u meyhul Ca noh aHau,  
Bai xan ma u tusul u belob utial Belnalil ua ma halili utial Alcadeil ua Rexidoxil,  
y xan Ma u tusul u belob utial Meyah ua ma halili, utial Mul meyah ychil cah  
Bai tu yalcalac ca tu ɔah u firma, Hugo Oconor Don Jph Domingo Pardio.

Pedro Severa

Ah tzol than General

### Edited and reconstructed

Vay ti Ho tu uaxacppel u kinil yuil febrero de mil setesientos setenta y nuebe años.  
Ca yum Don Hugo Oconor, u talnil Calatrava, Brigadier ti u katunob ca noh ahau,  
Gouernador y Capitan General tu yukul ley probinciala tumen ca noh ahau,  
Vchic u yilic ley u libroil probansas utial ydalgoob yan canala.  
Ca yum Gobernador:  
Tu yalah cu ɔaic yetel tu ɔah utzil ti bahun tibil y tu yalmah thantah  
ca tacunchahacticob tulacal ley tziculob paiben u nahalticob bai bic ydalgoobe y nanacil,  
hemacob paiben u yental u ɔonob y tulacal u nucul katun molobtacob  
utial amal ca bin kabetac u meyhul ca noh ahau.  
Bai xan ma u tusul u belob utial belnalil ua ma halili utial alcadeil ua rexidoril,  
y xan ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah ychil cah.  
Bai tu yalcalac ca tu ɔah u firma: Hugo Oconor - Don Joseph Domingo Pardio.  
Pedro Severa  
Ah tzol than General



Toon con. D<sup>n</sup> Ata na sio xiu D<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> Xiu D<sup>n</sup> feliz xiu. D<sup>n</sup>  
P<sup>o</sup>, xiu. ahca hal nalon Vai tu mek tan cahil ca yum ah  
bolon V pixan S<sup>n</sup> fran<sup>co</sup>, oxkutz cab, ca noh tzic benil ca  
yum S<sup>r</sup> ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Ant<sup>o</sup>. de y fonte ca defensor g<sup>ral</sup>,  
ca noh tzicbenil yume tii lic ca talel ti chin Pol ba tu nia  
uoc yalanix a noh tzicbenil kab u tial ca uobente tu  
tzicul ca yumil ti Dios y ca yum noh ahau de nuestro  
Rey ahte pal canoh tzicanil ca yu me tilic catalal ti  
chin pol ba y u hunil ca proban za y u hunil ca peti sion  
ca okot ba thanil vchebal a mansic tu noh tzicbenil tanil  
ca noh tzicbenil ca yu m S<sup>r</sup>. g<sup>or</sup>. y cap<sup>n</sup>. g<sup>lar</sup>, ca noh tzic canil  
yume vchebal vcaic ton auto comision y v firmatic  
ca proban za, con y dalgos canoh tzic benil yumexvlic  
caokot ba thanil ta noh tzicbenil tanil helela utzhie  
en 14 de Ag<sup>o</sup>. de 1779 a<sup>s</sup>

D<sup>a</sup> M<sup>a</sup>. Xiu --  
D<sup>a</sup> Ma<sup>ysabel</sup> Xiu  
D<sup>a</sup> Marta Xiu --  
D<sup>a</sup> Ju<sup>a</sup>, Xiu --  
D<sup>a</sup> Micaela Xiu --

## Segmented

Toon con D<sup>n</sup> Atanasio xiu D<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> Xiu D<sup>n</sup> feliz xiu. D<sup>n</sup> P-<sup>o</sup> Xiu.  
ah cahalnalon Vai tu mektan cahil ca yum ah bolon V pixan S<sup>n</sup> fran<sup>co</sup>, oxkutz cab,  
ca noh tzicbenil ca yum S<sup>r</sup> ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Ant<sup>o</sup>. de y fonte ca defensor g<sup>ral</sup>,  
ca noh tzicbenil yume  
tii lic ca talel ti chin Pol ba tu ni a uoc yalan ix a noh tzicbenil kab  
utial ca uobente tu tzicul ca yumil ti Dios y ca yum noh ahau de nuestro Rey ah tepal  
ca noh tzicanil ca yume  
ti lic ca talel ti chin pol ba y u hunil ca probanza y u hunil ca petision  
ca okot ba thanil vchebal a mansic tu noh tzicbenil tanil  
ca noh tzicbenil ca yum S<sup>r</sup>. g<sup>or</sup>. y cap<sup>n</sup>. g<sup>lar</sup>,  
ca noh tziccanil yume  
vchebal v oaic ton auto comicion y v firmatic ca probanza,  
con ydalgos ca noh tzicbenil yumex, vlic ca okotba thanil ta noh tzicbenil tanil  
helela utzhie en 14 de Ag<sup>to</sup>. de 1779 a<sup>s</sup>

D<sup>n</sup> Pablo Xiu = D<sup>a</sup> M<sup>a</sup>. Xiu - -  
D<sup>n</sup> Joseph Xiu D<sup>a</sup> Ma ysabel Xiu  
D<sup>n</sup> Matias Xiu. D<sup>a</sup> Marta Xiu --  
D<sup>n</sup> S<sup>n</sup>. tiago Xiu- D<sup>a</sup> Ju<sup>a</sup>, Xiu --  
D<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> Xiu D<sup>a</sup> Micaela Xiu --  
D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Xiu ---  
Bithorino Xiu --  
D<sup>n</sup> Ber<sup>no</sup>, Xiu --

## Edited and reconstructed

Toon con D<sup>n</sup> Atanasio Xiu - D<sup>n</sup> Antonio Xiu - D<sup>n</sup> Feliz Xiu - D<sup>n</sup> Pedro Xiu,  
ah cahalnalon vai tu mektan cahil ca yum ah bolon pixan San Francisco, Oxkutz cab:  
Ca noh tzicbenil ca yum Señor ti Señor D<sup>n</sup> Juan Antonio de Roo y Fonte ca defensor general,  
Ca noh tzicbenil yume:

Ti lic ca talel ti chin pol ba tu ni a uoc yalan ix a noh tzicbenil kab  
utial ca uobente tu tzicul ca yumil ti Dios y ca yum noh ahau de nuestro rey ah tepal.  
Ca noh tzicanil ca yume:

Ti lic ca talel ti chin pol ba y u hunil ca probanza y u hunil ca petision  
ca okot ba thanil vchebal a mansic tu noh tzicbenil tanil  
ca noh tzicbenil ca yum Señor gouernador y capitán general.

Ca noh tziccanil yume:  
Vchebal v oaic ton auto comicion y v firmatic ca probanza.  
Con ydalgos ca noh tzicbenil yumex, vyic ca okotba thanil ta noh tzicbenil tanil.  
Helela utzhie en 14 de Agosto de 1779 años

D<sup>n</sup> Pablo Xiu = D<sup>a</sup> M<sup>a</sup>. Xiu - -  
D<sup>n</sup> Joseph Xiu D<sup>a</sup> Ma ysabel Xiu  
D<sup>n</sup> Matias Xiu. D<sup>a</sup> Marta Xiu --  
D<sup>n</sup> S<sup>n</sup>. tiago Xiu- D<sup>a</sup> Ju<sup>a</sup>, Xiu --  
D<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> Xiu D<sup>a</sup> Micaela Xiu --  
D<sup>n</sup> Ju<sup>o</sup> Xiu ---  
Bithorino Xiu --  
D<sup>n</sup> Ber<sup>no</sup>, Xiu --

69

Vay tu cahal ho la Yac la kuan u Xocol u Kinil u Yuil Agosto tu  
habil mil Seteceintos Setena y Nueve: Cayum D<sup>n</sup> Roberto de  
Rivas Bentacourt Coron<sup>l</sup> ti uyah katunahob Canoh Ahau  
Gov<sup>or</sup>. y Cap<sup>n</sup> Grâl, mahau kab Vay tu yukul Peten tu yu chu  
Cilix canoh Ahau. Vchic yilal lay u Katancal y u Probanza  
Yalgaab, yantaniile Luyalab. Cayum Gov<sup>or</sup> cu dñe t' ozil teda  
cal henceex payben tuctahil; yetel tuyalmahthantah Caca  
Cuntac tiob tulacal lay tulan Goilob payben tsil le u Yod  
goilob; layoba, upaymaob uyantal u Donob, Cici saan, y u yo  
loob y u Zabacil sac lukan vtial u meyah ticob Canoh Ahau  
Amal cabin kabetace; Bay xan Vat tumtabob Vtial belna  
lile Chembel Yod Alcalteil va Chunthanil; Maix utal sul  
ubelob tii umayahulob cab, Yoma Chen utal hun pel raud  
meyah Bay tuyalmahthantah Cacu Dab u firma D<sup>n</sup> Ro  
berto de Rivas Bentacourt tintan Juan Josef Manzanilla  
Herrera u Thn<sup>e</sup> NohSecretario ti mektan yetel Katun=

Vicente de Avila  
Ahtzol Than Grâl

Vay tu cahal ho tu Vaclahun u Xocol u Kinil u Yuil Agosto tu  
habil mil seteceintos Setena y Nueve: Cayum D<sup>n</sup> Roberto de  
Rivas Bentacourt Coron<sup>l</sup> ti uyah katunahob Canoh Ahau  
Gov<sup>or</sup>. y Cap<sup>n</sup> Grâl, mahau kab vay tu yukul Peten tu yu chu  
cilib canoh Ahau. Vchic yilal lay u katancal y u Probanza  
Ydalgoob, yantaniile Luyalab: Cayum Gov<sup>or</sup> cu oaic t. utzil tula  
cal henceex payben tuctahil; yetel tuyalmahthantah Cata  
Cuntac tiob tulacal lay talan tziculob paybentzil ti u Ydal  
goilob; layoba, upaymaob uyantal u oonob, Cici oaan, y u yo  
loob y u Zabacil sac lukan vtial u meyah ticob Canoh Ahau  
Amal cabin kabetace; Bay xan Vat tumtabob Vtial belna  
lile Chembel Vtial Alcalteil va chunthanil; Maix utal sul  
ubelob tii umayahulob cah, Vama chen utal hun pel mul  
meyah Bay tu yalmahthantah catu oah ufirma D<sup>n</sup>. Ro  
berto de Rivas Bentacourt tintan Juan Josef Manzanilla  
Herrera u Thn<sup>e</sup> NohSecretario ti mektan yetel Katun=

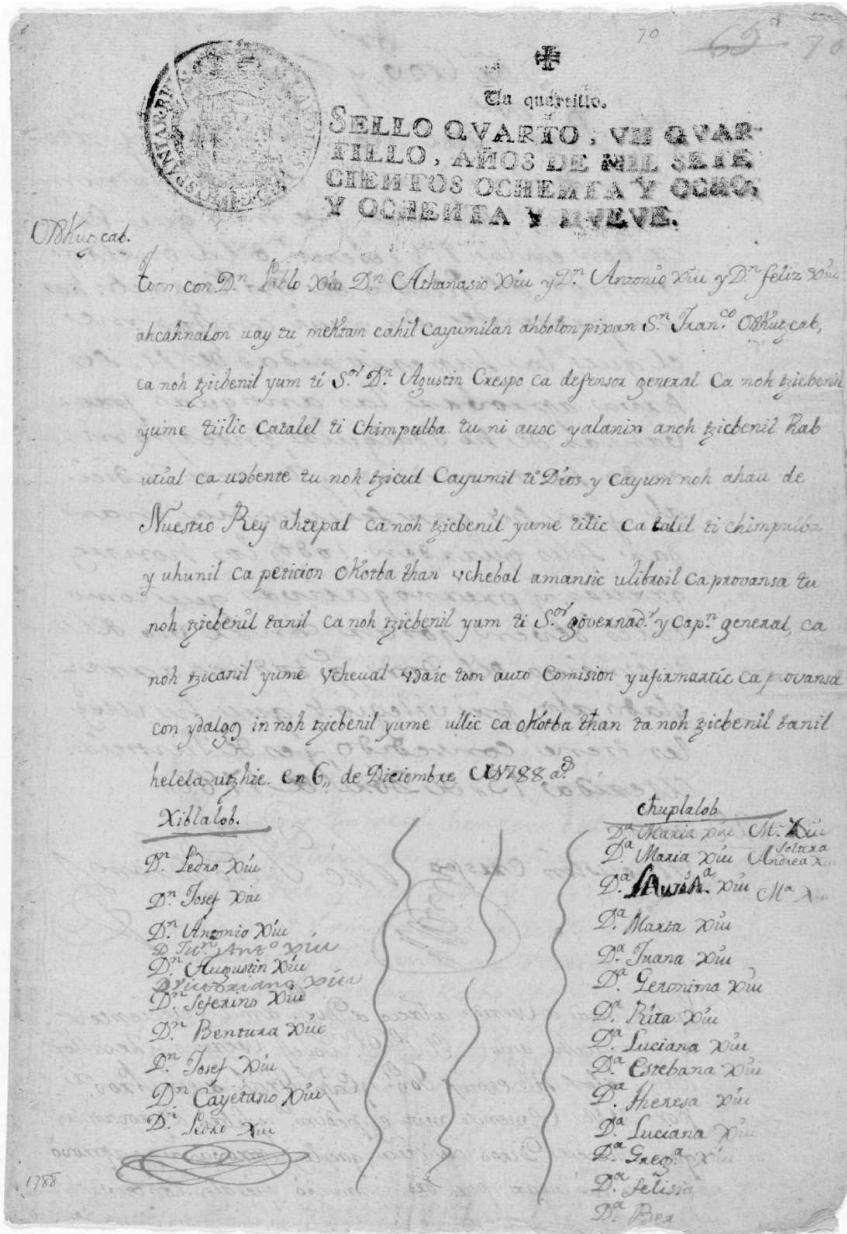
Vicente de Avila  
Ahtzol Than Grâl

### Segmented

Vay tu cahal ho tu Vaclahun u Xocol u Kinil u Yuil Agosto tu habil mil seteceintos Setena y Nueve:  
Ca yum D<sup>n</sup> Roberto de Rivas Bentacourt Coron<sup>l</sup> ti u yah katunahoob Ca noh Ahau  
Gov<sup>or</sup>. y Cap<sup>n</sup> Grâl, mahan kab vay tu yukul Peten tu yuchucilix ca noh Ahau.  
Vchic yilal lay u katancal y u Probanza Ydalgoob, yan tanilo tu yalah:  
Ca yum Gov<sup>or</sup> cu ɔaic t. utzil tulacal henceex payben tu tohle;  
yetel tu yalmah thantah Ca taCuntactiob tulacal lay talan tziculob  
paybentzil ti u Ydalgoilob; layoba, u paymaob u yantal u ɔonob,  
Cici ɔaan, y u yoloob y u Zabacil ɔ[o]c lukan vtial u meyahticob Ca noh Ahau Amal cabin kabetace;  
Bay xan Va t tumtabob Vtial belnalile Chembel Vtial Alcalteil va chunthanil;  
Maix u tusul u belob tii u meyahulob cah, Va ma chen utial hunpel mul meyah  
Bay tu yalmah thantah  
ca tu ɔah u firma D<sup>n</sup>. Roberto de Riuas Bentancourt  
tin tan Juan Josef Manzanilla Herrera u Thn<sup>e</sup> Noh Secretario ti mektan yetel Katun=  
Vicente de Avila  
Ah tzol Than Grâl

### Edited and reconstructed

Vay tu cahal Ho tu vaclahun u xocol u kinil u yuil Agosto tu habil mil seteceintos setena y nueve:  
Ca yum D<sup>n</sup> Roberto de Rivas Bentacourt, Coronel ti u yah katunahoob ca noh ahau,  
Governador y Capitan Generál, mahan kab vay tu yukul Peten tu yuchucil ix ca noh ahau.  
Vchic yilal lay u katancal y u probanza ydalgoob yan tanilo tu yalah:  
Ca yum Governador cu ɔaic ti utzil tulacal henceex payben tu tohle;  
yetel tu yalmah thantah ca tacuntactiob tulacal lay talan tziculob  
paybentzil ti u ydalgoilob layoba u paymaob u yantal u ɔonob,  
cici ɔaan y u yoloob y u zabacil ɔoc lukan vtial u meyahticob ca noh ahau amal ca bin kabetace.  
Bay xan va tu tumtabob vtial belnalile chembel vtial alcalteil va chunthanil;  
Maix u tusul u belob ti u meyahulob cah, va ma chen utial hunpel mul meyah  
Bay tu yalmah thantah.  
Ca tu ɔah u firma D<sup>n</sup>. Roberto de Riuas Bentancourt  
tin tan Juan Josef Manzanilla Herrera, u teniente noh secretario ti mektan yetel Katun =  
Vicente de Avila  
Ah tzol than generál



Toon con don Pablo Xiu don Athanasio Xiu yetel don Antonio Xiu yetel don Feliz Xiu  
ahcahnalon uay tu mektan cahil Cayumilan ahbolon pixan S<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> OxKutzcab,  
ca noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> D<sup>n</sup> Agustin Crespo ca defensor general Ca noh tzicbenil  
yume tilic catalel ti chimpulba tu ni auoc yalanix anoh tzicbenil kab  
utial ca uobente tu noh tzicul Cayumil ti Dios, y Cayum noh ahau de  
Nuestro Rey ahtepal ca noh tzicbenil yume tilic ca talil ti chimpulba  
y uhunil ca peticion okotba than vchebal amansic ulibroil ca provansa tu  
noh tzicbenil tanil ca noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> gouernad<sup>r</sup> y cap<sup>n</sup> general, ca  
ca noh tzicanil yume vchebal voaic toon auto comision y ufirmartic ca provansa  
con ydalgos in noh tzicbenil yume ullic ca okotba than ta noh tzicbenil tanil  
helela utzhie en 6 de Diciembre de 1788 a<sup>s</sup>

Xiblalob

D<sup>n</sup> Pedro Xiu  
D<sup>n</sup> Josef Xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu  
D<sup>n</sup> Ju<sup>n</sup> Ant<sup>o</sup> Xiu  
D<sup>n</sup> Augustin Xiu  
D<sup>n</sup> Victoriano Xiu  
D<sup>n</sup> Seferino Xiu  
D<sup>n</sup> Bentura Xiu  
D<sup>n</sup> Josef Xiu  
D<sup>n</sup> Cayetano Xiu  
D<sup>n</sup> Jose Xiu

chuplalob

D <sup>a</sup> Maria Xiu	M <sup>a</sup> . Xiu Soltera
D <sup>a</sup> Juana Xiu	Andrea Xiu
D <sup>a</sup> Maria Xiu	M <sup>a</sup> Xiu
D <sup>a</sup> Juana Xiu	
D <sup>a</sup> Geromina Xiu	
D <sup>a</sup> Rita Xiu	
D <sup>a</sup> Luciana Xiu -	
D <sup>a</sup> Estebana Xiu	
D <sup>a</sup> Theresa Xiu	
D <sup>a</sup> Luciana Xiu	
D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu	
D <sup>a</sup> felisia ---	
D <sup>a</sup> Ber--- ---	

## Segmented

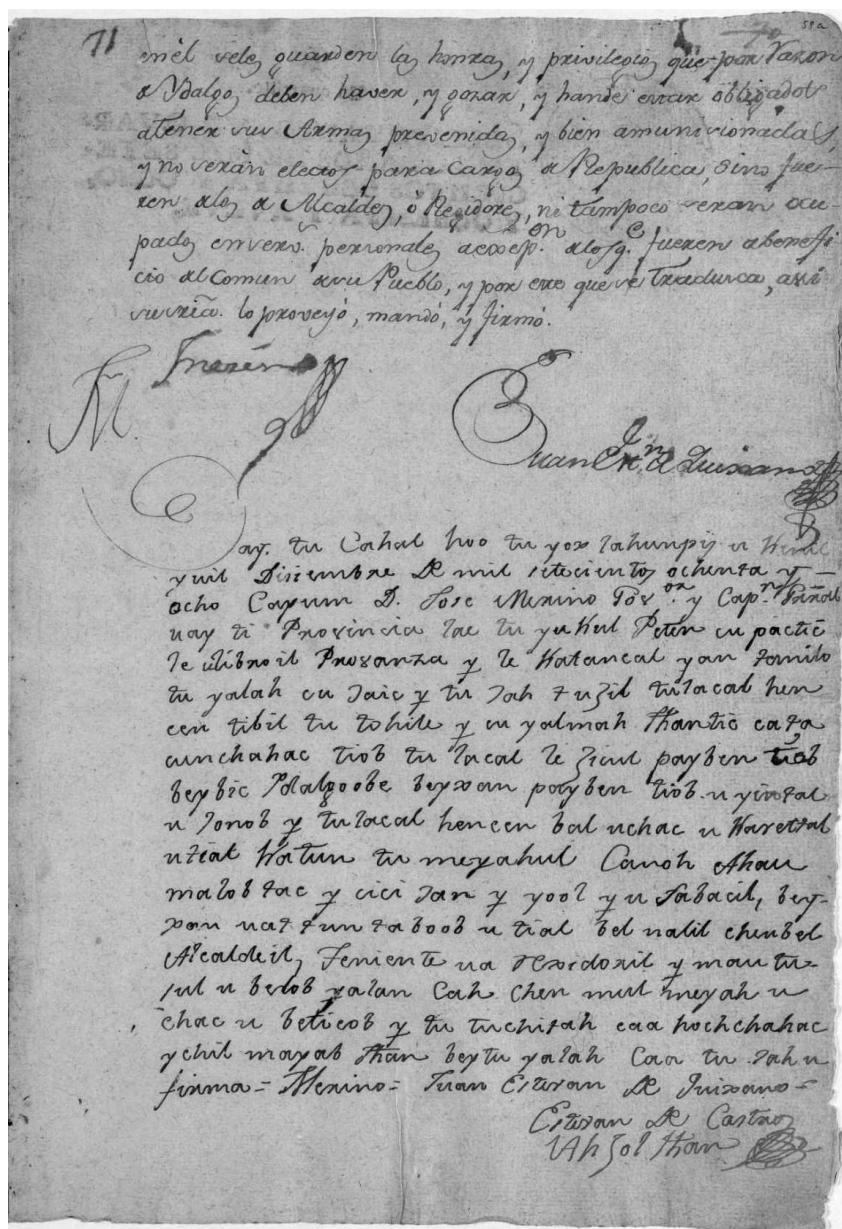
Toon con don Pablo Xiu don Athanasio Xiu yetel don Antonio Xiu yetel don Feliz Xiu  
ahcahnalon uay tu mektan cahil Ca yumilan ah bolon pixan S<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> OxKutzcab,  
ca noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> D<sup>n</sup> Agustin Crespo ca defensor general  
Ca noh tzicbenil yume  
tii lic ca talel ti chim pul ba tu ni a uoc yalan ix a noh tzicbenil kab  
utial ca uobente tu noh tzicul Ca yumil ti Dios, y Ca yum noh ahau de Nuestro Rey ah tepal  
ca noh tzicbenil yume  
ti lic ca talel ti chim pul ba y u hunil ca peticion okotba than  
vchebal a mansic u libroil ca provansa tu noh tzicbenil tanil  
ca noh tzicbenil yum ti S<sup>or</sup> gouernador y cap<sup>n</sup> general,  
ca ca noh tzicanil yume  
vchebal v oaic toon auto comision y u firmartic ca provansa  
con ydalgos in noh tzicbenil yume ullic ca okotba than ta noh tzicbenil tanil  
helela utzhic en 6 de Diciembre de1788 a<sup>s</sup>

Xiblalob	chuplalob
D <sup>n</sup> Pedro Xiu	D <sup>a</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Josef Xiu	D <sup>a</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>a</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Ju <sup>n</sup> Ant <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Augustin Xiu	D <sup>a</sup> Geromina Xiu
D <sup>n</sup> Victoriano Xiu	D <sup>a</sup> Rita Xiu
D <sup>n</sup> Seferino Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu -
D <sup>n</sup> Bentura Xiu	D <sup>a</sup> Estebana Xiu
D <sup>n</sup> Josef Xiu	D <sup>a</sup> Theresa Xiu
D <sup>n</sup> Cayetano Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu
	D <sup>a</sup> felisia ---
	D <sup>a</sup> Ber--- ---

## Edited and reconstructed

Toon con don Pablo Xiu, don Atanasio Xiu yetel don Antonio Xiu yetel don Feliz Xiu,  
ah cahnalon uay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Francisco OxKutzcab:  
ca noh tzicbenil yum ti Señor D<sup>n</sup> Agustin Crespo, ca defensor general:  
Ca noh tzicbenil yume:  
Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan ix a noh tzicbenil kab  
utial ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios, y ca yum noh ahau de nuestro rey ah tepal.  
Ca noh tzicbenil yume:  
Ti lic ca talel ti chin pul ba y u hunil ca peticion okotba than  
vchebal a mansic u libroil ca provansa tu noh tzicbenil tanil  
ca noh tzicbenil yum ti Señor gouernador y capitán general  
ca ca noh tzicanil yume  
vchebal v oaic toon auto comision y u firmartic ca provansa.  
Con ydalgos in noh tzicbenil yume uyic ca okotba than ta noh tzicbenil tanil.  
Helela utzhic en 6 de Diciembre de1788 a<sup>s</sup>

Xiblalob	chuplalob
D <sup>n</sup> Pedro Xiu	D <sup>a</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Josef Xiu	D <sup>a</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>a</sup> Maria Xiu
D <sup>n</sup> Ju <sup>n</sup> Ant <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Augustin Xiu	D <sup>a</sup> Geromina Xiu
D <sup>n</sup> Victoriano Xiu	D <sup>a</sup> Rita Xiu
D <sup>n</sup> Seferino Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu -
D <sup>n</sup> Bentura Xiu	D <sup>a</sup> Estebana Xiu
D <sup>n</sup> Josef Xiu	D <sup>a</sup> Theresa Xiu
D <sup>n</sup> Cayetano Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu
D <sup>n</sup> Lucas Xiu	D <sup>a</sup> Greg <sup>a</sup> Xiu
	D <sup>a</sup> felisia ---
	D <sup>a</sup> Ber--- ---



Vay tu Cahal hoo tu yox lahunpiz u Kinil  
yuil Diciembre de mil setecientos ochenta y  
ocho Cayum D. Jose Merino Gov<sup>or</sup> y Cap<sup>n</sup>. General  
uay ti Provincia lae tu yukul Peten cu pratic  
le liboil Provana y le katancal yan tanilo  
tu yalah cu ɔaic y tu ɔah t ugil tulacal hen  
cen tibil tu tohile y cu yalmah thantic ca ta  
cunchahac tiob tu lacal le zicul<sup>56</sup> payben tiob  
bey bic Ydalgoobe bey xan payben tiob u yintal  
u ɔonob y tu lacal hen cen bal uchac u kavetal  
utial Katun tu meyahul Canoh Ahau  
malob tac y cici ɔan y yool y u sabacil, bey  
xan uat tuntaboo u tial belinalil chenbel  
Alcaldeil, Teniente ua rexidoril y mau tu  
sul u belob yalan Cah Chen mul meyah u  
chac u beticob y tu tuchitah ca a hochchahac  
y chil mayab than bey tu yalah Caa tu Sah  
firma = Merino = Juan Estevan de Quixano =  
Estevan de Castro  
Ah 3ol than

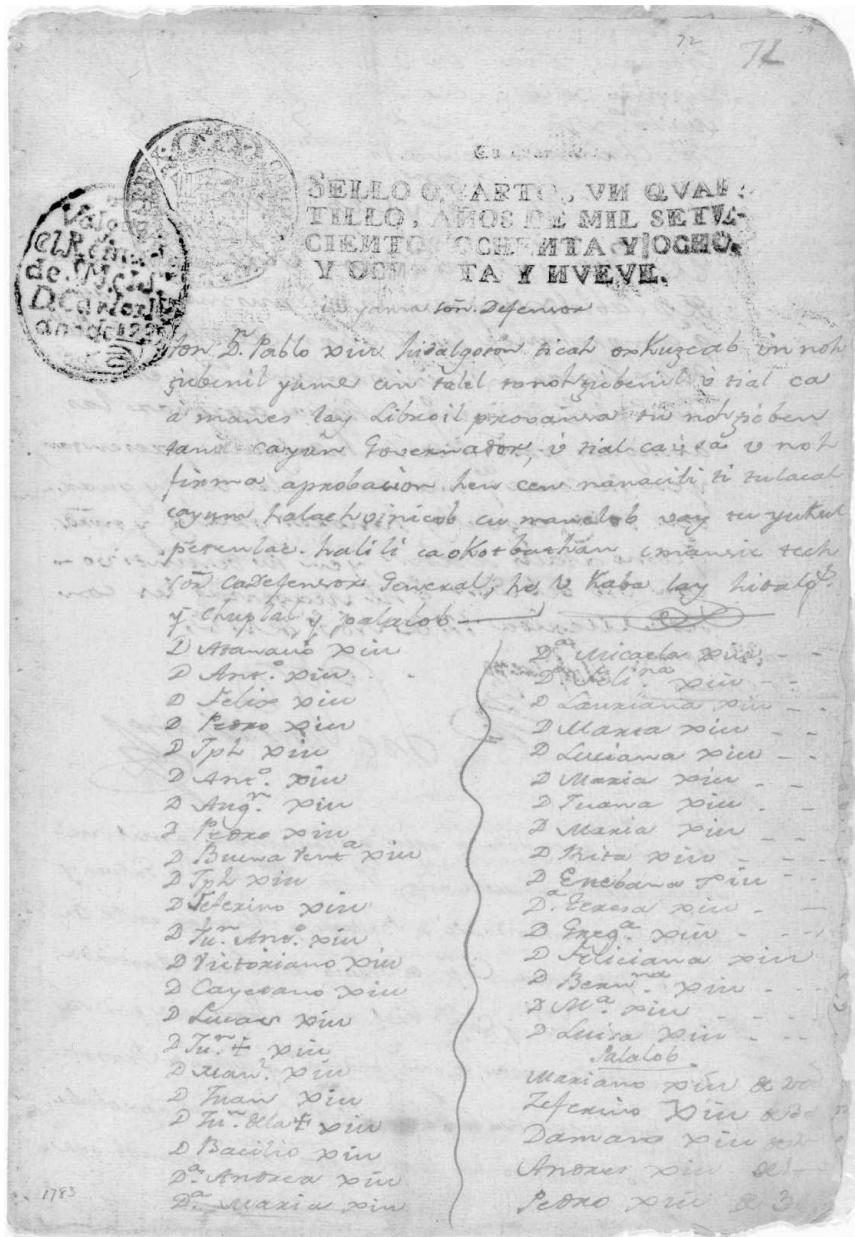
<sup>56</sup> While previous scribes were tending to combine the grapheme tz into a single unit, this is the one of the earliest examples of the use of a single character for tz. By the time the Caste War letters were written the use of either ȝ or ȝ for tz becomes common.

### Segmented

Vay tu Cahal hoo tu yox lahunpiz u Kinil yuil Diciembre de mil setecientos ochenta y ocho  
Ca yum D. Jose Merino Gov<sup>or</sup> y Cap<sup>n</sup>. General uay ti Provincia lae tu yukul Peten  
cu pactic le u libroil Provanza y le katancal yan tanilo  
tu yalah cu oaic y tu oah t utzil tulacal hencen tibil tu tohile  
y cu yalmah thantic ca tacunchahac tiob tulacal le tzicul payben tiob  
bey bic Ydalgoobe bey xan payben tiob u yintal u oonob y tulacal hencen bal  
uchac u kavettal utial Katun tu meyahul Ca noh Ahau  
malob tac y cici oan y yool y u sabacil,  
bey xan ua t tuntaboop utial belnalil chenbel Alcaldeil, Teniente ua rexidoril  
y mau tusul u belob yalan cah chen mul meyah uchac u beticob  
y tu tuchitah ca a hochchahac ychil mayab than  
bey tu yalah caa tu oah u firma = Merino = Juan Estevan de Quixano =  
Estevan de Castro  
Ah tzol than

### Edited and reconstructed

Vay tu cahal Hoo tu yox lahunpiz u kinil yuil Diciembre de mil setecientos ochenta y ocho  
Ca yum D. Jose Merino Governador y Capitan General uay ti Provincia lae tu yukul Peten  
Cu pactic le u libroil provanza y le katancal yan tanilo  
tu yalah cu oaic y tu oah tu utzil tulacal hencen tibil tu tohile  
y cu yalmah thantic ca tacunchahac tiob tulacal le tzicul payben tiob bey bic ydalgoobe.  
Bey xan payben tiob u yintal u oonob y tulacal hencen bal uchac u kabettal utial Katun  
tu meyahul ca noh ahau  
malobtac y cici oan y yool y u sabacil.  
Bey xan ua tu tuntaboop utial belnalil chenbel alcaldeil, teniente ua rexidoril  
y ma u tusul u belob yalan cah chen mul meyah uchac u beticob  
y tu tuchitah ca a hochchahac ychil mayab than  
Bey tu yalah ca tu oah u firma = Merino = Juan Estevan de Quixano =  
Estevan de Castro  
Ah tzol than



yn yama señor defensor  
ton D<sup>r</sup> Pablo Xiu hidalgoson ti cah oxKutzcab in noh  
tzicbenil yume cin talel tu noh tzlebenil v tial ca  
a manes lay Libroil provana tu noh tzicben  
tanil cayum Governador, v tial ca v oa v noh  
firma aprobacion hen cen nanacili ti tulacal  
ca yum halach vinicob cu manelob vav tu yukul  
peten lae. halili ca okot ba than c mansic tech  
Sor caDefensor General, he v Kaba lay hidalg<sup>s</sup>  
y chuplal y palalob ---

D Atanasio Xiu	D <sup>a</sup> Micaela Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Juli <sup>na</sup> Xiu ---
D Feliz Xiu	D Lauriana Xiu ---
D Pedro Xiu	D Maria Xiu ---
D Jph Xiu	D Luciana Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D Maria Xiu ---
D Aug <sup>r</sup> Xiu	D Juana Xiu ---
	etc.

### Segmented

yn yama señor defensor ton D<sup>n</sup> Pablo Xiu hidalgoson ti cah oxKutzcab  
in noh tzicbenil yume cin talel tu noh tzlebenil vtial ca a manes lay Libroil provana  
tu noh tzicben tanil ca yum Governador,  
vtial ca v ɔa v noh firma aprobacion hencen nanacili ti tulacal ca yum halach vinicob  
cu manelob vav tu yukul peten lae.  
halili ca okotba than c mansic tech Sor ca Defensor General,  
he v Kaba lay hidalg<sup>s</sup> y chuplal <sup>y</sup> palalob ---

D Atanasio Xiu	D <sup>a</sup> Micaela Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Juli <sup>na</sup> Xiu ---
D Felix Xiu	D Lauriana Xiu ---
D Pedro Xiu	D Maria Xiu ---
D Jph Xiu	D Luciana Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D Maria Xiu ---
D Aug <sup>n</sup> Xiu	D Juana Xiu ---
etc.	

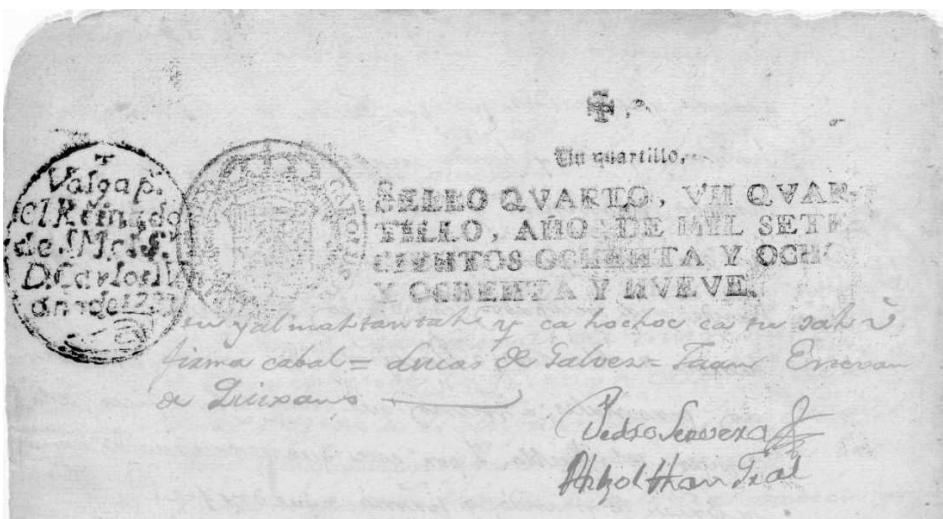
### Edited and reconstructed

Yn yama señor defensor ton D<sup>n</sup> Pablo Xiu hidalgoson ti cah OxKutzcab:  
In noh tzicbenil yume:  
Cin talel tu noh tzlebenil vtial ca a manes lay libroil provana  
tu noh tzicben tanil ca yum Governador,  
vtial ca v ɔa v noh firma aprobacion hencen nanacili  
ti tulacal ca yum halach vinicob cu manelob vav tu yukul peten lae.  
Halili ca okotba than c' mansic tech Señor ca defensor general.  
He v kaba lay hidalgos y chuplal y palalob ---

D Atanasio Xiu	D <sup>a</sup> Micaela Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D <sup>a</sup> Juli <sup>na</sup> Xiu ---
D Felix Xiu	D Lauriana Xiu ---
D Pedro Xiu	D Maria Xiu ---
D Jph Xiu	D Luciana Xiu ---
D Ant <sup>o</sup> Xiu	D Maria Xiu ---
D Aug <sup>n</sup> Xiu	D Juana Xiu ---
etc.	

Vay tu cahal hoo tu oxlahunpiz v xocol Nov.  
en habil mil setecientos ochenta y nueveas  
Cayam D lucas de Galvez Monces deoca Encam.  
ti Cahob Ballaya y Algarga, tu talanil Calatrava  
Cap<sup>n</sup>. ti Nohchen Canoh Ahau, Inter. Gov. v cap<sup>n</sup>.  
vay tu yukul peten le, cu pactic lay Katancal  
y lay v dibnol provanza hidalgob tu cahil ox  
Kutzcab tu yalah bicil tuzil tulacal hencen  
tibil tu tohila y paibens v tacunatabal y ca yanac v  
zonob y v sabacil y v lob v tial vas kabetchah v ka  
tu canob Ahaue, bay xan va t tumtabob. t  
belnalile chen bel vtial Alcalde va Rexidor.  
y mama v tus lubelo tu tuKolali cah chen  
hencen cabin ococ tulacal mulut velob. Bay

Uay tu cahal hoo tu oxlahunpiz v xocol Nov<sup>e</sup>.  
tu habil mil setecientos ochenta y nueveas  
Cayum D Lucas de Galvez Montes deoca Encome  
ti cahob Ballaya y Algarga, tu talanil Calatrav...  
Cap<sup>n</sup>. ti Nohchen Canoh Ahau, Ynten<sup>te</sup>. Gov<sup>or</sup>. y cap<sup>n</sup> G...  
vay tu yukul peten le, cu pactic lay Katancal  
y lay v Libroil provana hidalgob tu cahil ox  
Kutzcab tu yalah bicil cu oaic tutzil tulacal hencen  
tibil tu tohila y paiben v tacunatabal, y ca yanac v  
zonob y v sabacil y v lob v tial va t kabetchah v Ka  
tun canoh Ahaue, bay xan va t tumtabob t  
belnalile chen bel vtial Alcalde va Rexidor...  
y mama v tus lubelo tu tuKolali cah chen  
hencen cabin ococ tulacal mulut velob. Bay



tu yal mahtantah y ca hohoc ca tu oah v  
firma cabal = Lucas de Galvez = Joan Esten  
de Quixano

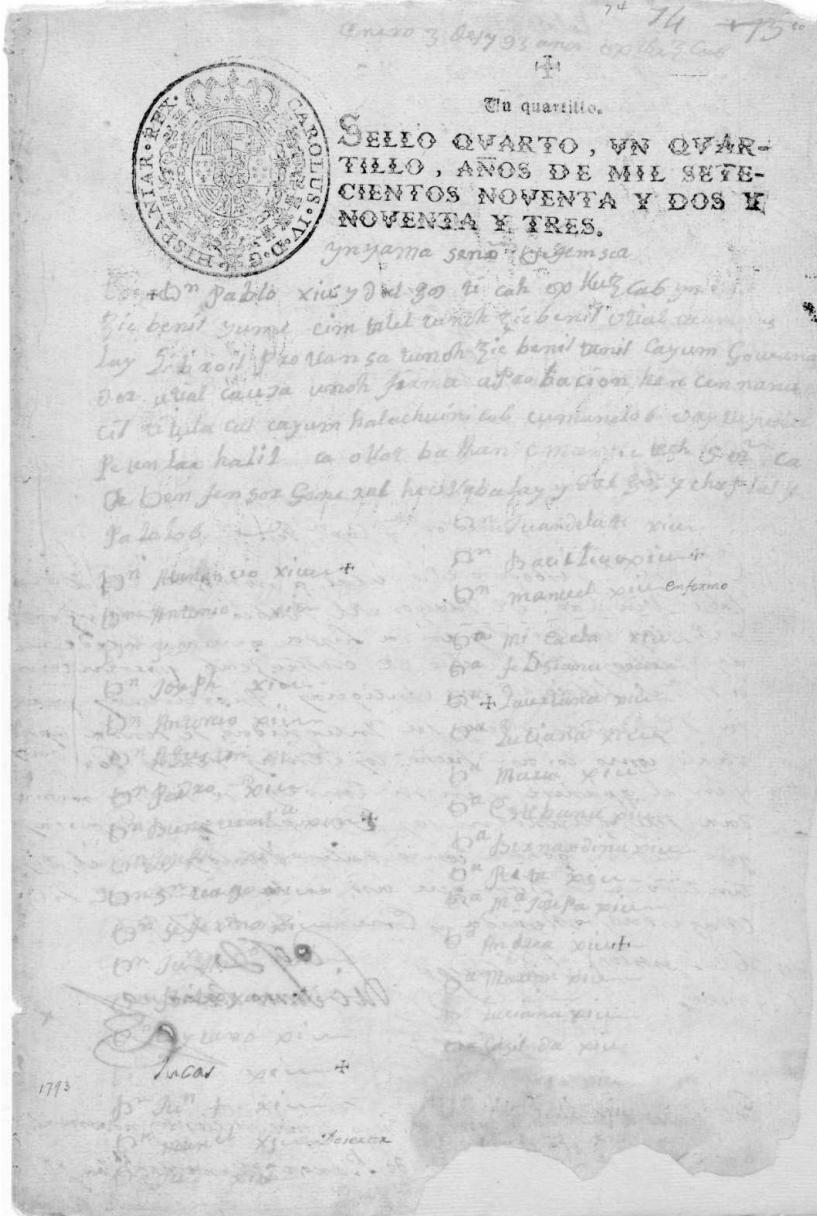
Pedro Servera  
Ahtzolthan Gral

### Segmented

Uay tu cahal hoo tu oxlahunpiz v xocol Nov<sup>e</sup>. tu habil mil setecientos y ochenta y nueve as  
Ca yum D Lucas de Galvez Montes de óca, Encome ti cahob Ballaya y Algarga,  
tu talanil Calatrav...  
Cap<sup>n</sup>. ti Noh chen Ca noh Ahau, Ynten<sup>te</sup>. Gov<sup>or</sup>. y cap<sup>n</sup> G... vay tu yukul peten le,  
cu pactic lay Katancal y lay v Libroil provana hidalgob tu cahil ox Kutzcab  
tu yalah bicil cu oaic t utzil tulacal hencen tibil tu tohila  
y paiben v tacuntabal, y ca yanac v oonob y v sabacil y v lob  
vtial va t kabetchah v Katun ca noh Ahaue,  
bay xan va t tumtabob t belnalile chen bel vtial Alcalde va Rexidor...  
y mama v tusl u belo tu tuK olali cah  
chen hencen ca bin ococ tulacal mulut velob.  
Bay tu yalmah tantah y ca hochoc ca tu oah v firma cabal = Lucas de Galvez = Joan Esten de Quixano  
Pedro Servera  
Ah tzol than Gral

### Edited and reconstructed

Uay tu cahal Hoo tu oxlahunpiz v xocol Noviembre tu habil mil setecientos y ochenta y nueve años:  
Ca yum D Lucas de Galvez Montes de Óca, Encomendero ti cahob Ballaya y Algarga,  
tu talanil Calatrava.  
Capitan ti noh chem ca noh ahau, yntendente Governador y capitán General vay tu yukul peten lae:  
Cu pactic lay katancal y lay v libroil provana hidalgob tu cahil OxKutzcab.  
Tu yalah bicil cu oaic tu utzil tulacal hencen tibil tu tohila  
y paiben v tacuntabal y ca yanac v oonob y v sabacil y v yolob  
vtial va tu kabetchah v katun ca noh ahaue.  
Bay xan va tu tumtabob ti belnalile chen bel vtial alcalde va rexidoril  
y mama v tusul u belo tu tuk olali cah  
chen hencen ca bin ococ tulacal mulut velob.  
Bay tu yalmah tantah y ca hochoc ca tu oah v firma cabal = Lucas de Galvez = Joan Esten de Quixano  
Pedro Servera  
Ah tzol than general



Enero 3 de 1793 años oxku'ocab

yn yama seño<sup>r</sup> defensor  
Toon D<sup>n</sup> Pablo xiu ydal gos ti cah ox ku<sup>z</sup> cab yn noh  
zicbenil yume cim talel tunoh zicbenil vtial caamanez  
lay Libroil pro uansa tunoh zicbenil tanil Cayum Gouerna  
dor utial caua<sup>a</sup> unoh firma aProbacion hen cen nana  
cil ti tula cal cayum halachuini cob cumanelob vay tu yukul  
Peten lae halil ca okot ba than camansic tech Sen<sup>r</sup> ca  
de dem fen sor General he v Kaba lay y dal gos, y chuplal y  
Palalob

D <sup>n</sup> Atanasio Xiu +	D <sup>n</sup> Juandela+ xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>n</sup> Bacilio xiu +
D <sup>n</sup> Pedro Xiu	D <sup>n</sup> manuel xiu deforme
D <sup>n</sup> Josph Xiu	D <sup>a</sup> Micaela Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>a</sup> feLisiana Xiu
D <sup>n</sup> Augustin Xiu	D <sup>a</sup> Lauriana Xiu
D <sup>n</sup> Pedro Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu
etc.	

Segmented

Enero 3 de1793 años oxkutzcib  
yn yama seño<sup>r</sup> defem sor  
Toon D<sup>n</sup> Pablo xiu ydalgos ti cah oxkutzcab  
yn noh tzicbenil yume cim talel tu noh tzicbenil  
vtial ca a manez lay Libroil prouansa tu noh tzicbenil tanil Ca yum Gouernador  
utial ca u ña u noh firma aProbacion hencen nanacil ti tulacal ca yum halach uinicob  
cu manelob vay tu yukul Peten lae  
halil ca okotba than ca mansic tech Sen<sup>r</sup> ca demfensor General  
he v Kaba lay ydalgos, y chuplal y Palalob

D<sup>n</sup> Atanasio Xiu +      D<sup>n</sup> Juandela+ xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu      D<sup>n</sup> BacilLio xiu +  
D<sup>n</sup> Pedro Xiu      D<sup>n</sup> manuel xiu deforme  
D<sup>n</sup> Josph Xiu      D<sup>a</sup> Micaela Xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu      D<sup>a</sup> feLisiana Xiu  
D<sup>n</sup> Augustin Xiu      D<sup>a</sup> Lauriana Xiu  
D<sup>n</sup> Pedro Xiu      D<sup>a</sup> Luciana Xiu  
etc.

Edited and reconstructed

Enero 3 de1793 años, Oxkutzcab:  
Yn yama señor defem sor:  
Toon D<sup>n</sup> Pablo Xiu ydalgos ti cah Oxkutzcab:  
Yn noh tzicbenil yume:  
Cin talel tu noh tzicbenil vtial ca a manez lay libroil prouansa tu noh tzicbenil tanil ca yum Gouernador  
utial ca u ña u noh firma aprobacion hencen nanacil ti tulacal ca yum halach uinicob  
cu manelob vay tu yukul peten lae.  
Halil ca okotba than ca mansic tech Señor ca defensor general.  
He v kaba lay ydalgos y chuplal y palalob:

D<sup>n</sup> Atanasio Xiu +      D<sup>n</sup> Juandela+ xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu      D<sup>n</sup> BacilLio xiu +  
D<sup>n</sup> Pedro Xiu      D<sup>n</sup> manuel xiu deforme  
D<sup>n</sup> Josph Xiu      D<sup>a</sup> Micaela Xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu      D<sup>a</sup> feLisiana Xiu  
D<sup>n</sup> Augustin Xiu      D<sup>a</sup> Lauriana Xiu  
D<sup>n</sup> Pedro Xiu      D<sup>a</sup> Luciana Xiu  
etc.

*Tu Cahal Hoo tu Bolonpiz, u. S. P. B.*  
 Kinil Yuil Enero de mil setesientos No  
 venta y tres Cayum D. Jose Savido de  
 Bargas Malaver Ulloa y Ydalgoz Ynt<sup>te</sup>  
 Gov<sup>or</sup> y Capp<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup>. ti ley Prov<sup>a</sup>. lae catu  
 llila Ley u Libroil Pro vanzas y ley Kata...  
 cal yan taniloe ca tu yala cu oaic y tu  
 t u tzil tulacal hencen tivil ti tohile y  
 tu yalmah thanta Ca tacunchahac tiob  
 tulacal ley zabilah payben tiob bey bic  
 Ydalgoobe, y Cayanac u sonob cici saan y  
 Yoolob u tial uat t Kavethi Katun tu Can...  
 Ahau y uat t yanhi u tuntalob utial



Tu Cahal Hoo tu Bolonpiz, u  
 kinil YUIL Enero de mil setesientos No  
 venta y tres Cayum D. Jose Savido de  
 Bargas Malaver Ulloa y Ydalgoz Ynt<sup>te</sup>  
 Gov<sup>or</sup> y Capp<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup>. ti ley Prov<sup>a</sup>. lae catu  
 llila Ley u Libroil Pro vanzas y ley Kata...  
 cal yan taniloe ca tu yala cu oaic y tu  
 t u tzil tulacal hencen tivil ti tohile y  
 tu yalmah thanta Ca tacunchahac tiob  
 tulacal ley zabilah payben tiob bey bic  
 Ydalgoobe, y Cayanac u sonob cici saan y  
 Yoolob u tial uat t Kavethi Katun tu Can...  
 Ahau y uat t yanhi u tuntalob utial

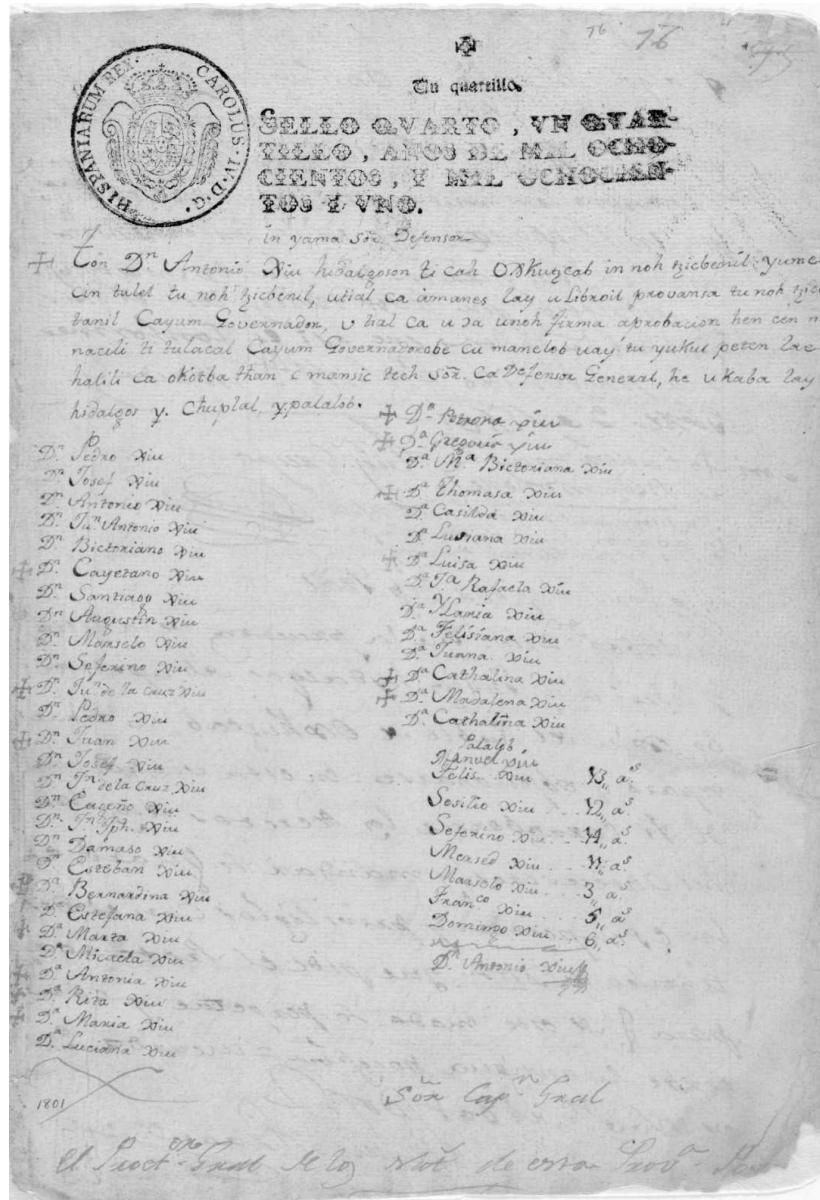
chen utial Alcalde ua Reg<sup>or</sup> y ma u tusul  
 Belob uama chen utial mul meyah bey tu  
 yala ca tu Ia u finna! Jose Savido de  
 Bargas - tin tanile = Juan Bautista Escro  
 Real #  
 Estevan de Vastro  
 Ahtzol than

Segmented

Tu Cahal Hoo tu Bolonpiz, u kinil Yuil Enero de mil setesientos Noventa y tres  
Ca yum D. Jose Savido de Bargas Malaver Ulloa  
y Ydalgos Ynt<sup>te</sup> Gov<sup>or</sup> y Capp<sup>n</sup> Gen<sup>l</sup>. ti ley Prov<sup>a</sup>. lae  
ca tu llila Ley u Libroil Provanzas y ley Kata...cal yan taniloe  
ca tu yala cu ɔaic y tu ɔ...t utzil tulacal hencen ti vil ti tohile  
y tu yalmah thanta Ca tacunchahac tiob tulacal ley ɔabilah payben tiob  
bey bic Ydalgoobe, y Ca yanac u ɔonob cici ɔaan y Yoolob  
utial uat t Kavethi Katun tu Ca n... Ahau  
y uat t yanhi u tuntalob utial chen utial Alcalde ua Reg<sup>or</sup>  
y ma u tusul Belob ua ma chen utial mul meyah  
bey tu yala ca tu ɔa u firma =  
Jose savido de Bargas = tin tanile = Juan Bautista Escro Real #  
Estevan de Vastro  
Ahtzol than

Edited and reconstructed

Tu cahal Hoo tu bolonpiz u kinil yuil Enero de mil setesientos noventa y tres.  
Ca yum D. Jose Savido de Bargas Malaver Ulloa  
y ydalgos Ynt<sup>te</sup> Governador y Capitan General ti ley Provincia lae  
Ca tu yilah ley u Libroil Provanzas y ley Kata...cal yan taniloe  
Ca tu yalah cu ɔaic y tu ɔa ti utzil tulacal hencen tibil ti tohile  
y tu yalmah thantah ca tacunchahac tiob tulacal ley ɔabilah payben tiob  
bey bic ydalgoobe, y ca yanac u ɔonob cici ɔaan y yoolob  
utial ua ti kabethi katun tu ca noh ahau  
y ua ti yanhi u tuntalob utial chen utial alcalde ua regidor  
y ma u tusul belob ua ma chen utial mul meyah.  
Bey tu yalah ca tu ɔa u firma =  
Jose Savido de Bargas = tin tanile = Juan Bautista Escribano Real #  
Estevan de Vastro  
Ah tzol than



in yama sōr Defensor

Toon D<sup>n</sup> Antonio Xiu hidalgoson ti cah OxKutzcab in noh tzicbenil yume. cin talel tu noh tzicbenil, utial ca amanes lay u libroil prouansa tu noh tzicbe... tanil Cayum Governador, v hal ca u sa unoh firma aprobacion hen cen na nacili ti tulacal Cayum Governadore cu manelob uay tu yukul peten lae-halili ca okotba than c mansic tech Sōr ca Defensor General, he u kaba lay hidalgos y. Chuplal ypalabob.

D <sup>n</sup> Pedro Xiu	+ D <sup>a</sup> Petrona Xiu
D <sup>n</sup> Josef Xiu	+ D <sup>a</sup> Gregoria Xiu
D <sup>n</sup> Antonio Xiu	D <sup>a</sup> M <sup>a</sup> Bictoriana Xiu
D <sup>n</sup> Ju <sup>n</sup> Antonio Xiu	+ D <sup>a</sup> Thomasa Xiu
D <sup>n</sup> Bictoriano Xiu	D <sup>a</sup> Casilda Xiu
D <sup>n</sup> Cayetano Xiu	D <sup>a</sup> Luciana Xiu
D <sup>n</sup> Santiago Xiu	+ D <sup>a</sup> Luisa Xiu
D <sup>n</sup> Agustin Xiu	D <sup>a</sup> J <sup>a</sup> Rafaela Xiu
D <sup>n</sup> Marselo Xiu	D <sup>a</sup> Ylaria Xiu
D <sup>n</sup> Seferino Xiu	D <sup>a</sup> Felisiana Xiu
D <sup>n</sup> Ju <sup>n</sup> de la cruz Xiu	D <sup>a</sup> Juana Xiu
D <sup>n</sup> Pedro Xiu	etc.
D <sup>n</sup> Juan Xiu	
D <sup>n</sup> Josef Xiu	
D <sup>n</sup> Ju <sup>n</sup> de la cruz Xiu	
D <sup>n</sup> Cayetano Xiu	
D <sup>n</sup> Jph. Xiu	
D <sup>n</sup> Damaso Xiu	
D <sup>n</sup> Coroban Xiu	
D <sup>n</sup> Bernadina Xiu	
D <sup>n</sup> Celestina Xiu	
D <sup>n</sup> Maria Xiu	
D <sup>n</sup> Merlita Xiu	
D <sup>n</sup> Antonia Xiu	
D <sup>n</sup> Rita Xiu	
D <sup>n</sup> Maria Xiu	
D <sup>n</sup> Luciana Xiu	

Segmented

in yama sōr Defensor  
Toon D<sup>n</sup> Antonio Xiu hidalgoson ti cah OxKutzcab  
in noh tzicbenil yume.  
cin talel tu noh tzicbenil utial ca a manes lay u libroil prouansa  
tu noh tzicbe... tanil Ca yum Govennador, v tial ca u ɔa u noh firma aprobacion  
hen cen nanacili ti tulacal Ca yum Governadore cu manelob uay tu yukul peten lae-  
halili ca okotba than c mansic tech Sōr ca Defensor General,  
he u kaba lay hidalgos y. Chuplal ypalalob.

D<sup>n</sup> Pedro Xiu                    + D<sup>a</sup> Petrona Xiu  
D<sup>n</sup> Josef Xiu                    + D<sup>a</sup> Gregoria Xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu                D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Bictoriana Xiu  
D<sup>n</sup> Ju<sup>n</sup> Antonio Xiu            + D<sup>a</sup> Thomasa Xiu  
D<sup>n</sup> Bictoriano Xiu            D<sup>a</sup> Casilda Xiu  
D<sup>n</sup> Cayetano Xiu              D<sup>a</sup> Luciana Xiu  
D<sup>n</sup> Santiago Xiu              + D<sup>a</sup> Luisa Xiu  
D<sup>n</sup> Augustin Xiu              D<sup>a</sup> J<sup>a</sup> Rafaela Xiu  
D<sup>n</sup> Marselo Xiu              D<sup>a</sup> Ylaria Xiu  
D<sup>n</sup> Seferino Xiu              D<sup>a</sup> Felisiana Xiu  
D<sup>n</sup> Ju<sup>n</sup> de la cruz Xiu       D<sup>a</sup> Juana Xiu  
etc.

Edited and reconstructed

In yama señor Defensor.  
Toon D<sup>n</sup> Antonio Xiu hidalgoson ti cah OxKutzcab  
In noh tzicbenil yume.  
Cin talel tu noh tzicbenil utial ca a manes lay u libroil prouansa  
tu noh tzicbenil tanil ca yum Govennador,  
vtial ca u ɔa u noh firma aprobacion hencen nanacili ti tulacal ca yum Governadore  
cu manelob uay tu yukul peten lae-  
Halili ca okotba than c' mansic tech Señor ca defensor general.  
He u kaba lay hidalgos y chuplal y palalob:

D<sup>n</sup> Pedro Xiu                    + D<sup>a</sup> Petrona Xiu  
D<sup>n</sup> Josef Xiu                    + D<sup>a</sup> Gregoria Xiu  
D<sup>n</sup> Antonio Xiu                D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Bictoriana Xiu  
D<sup>n</sup> Ju<sup>n</sup> Antonio Xiu            + D<sup>a</sup> Thomasa Xiu  
D<sup>n</sup> Bictoriano Xiu            D<sup>a</sup> Casilda Xiu  
D<sup>n</sup> Cayetano Xiu              D<sup>a</sup> Luciana Xiu  
D<sup>n</sup> Santiago Xiu              + D<sup>a</sup> Luisa Xiu  
D<sup>n</sup> Augustin Xiu              D<sup>a</sup> J<sup>a</sup> Rafaela Xiu  
D<sup>n</sup> Marselo Xiu              D<sup>a</sup> Ylaria Xiu  
D<sup>n</sup> Seferino Xiu              D<sup>a</sup> Felisiana Xiu  
D<sup>n</sup> Ju<sup>n</sup> de la cruz Xiu       D<sup>a</sup> Juana Xiu  
etc.

*Tii Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.  
Cayum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier tii ú Mocail yah KaKtunahob Noh  
ahau, Gov<sup>r</sup>. Yntend<sup>te</sup> Cap<sup>n</sup> Gral uay tu yukul Peten tu yuchucil Canohah...  
vchic u yilic lay u libroil u probansas Ahmá patanob, y lay Katancal yan  
taniloe Cayum Gov<sup>r</sup>. tu yalah bicil cu yutzintic, y cu oaic t utzil tulacal  
hencen tibil tu tohile, laytumenloe tuyalmahthantah bicil tii tulacal  
almehenobá, cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob, u oahibal ...*



Tii Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.  
Cayum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier tii ú Mocail yah KaKtunahob Noh  
ahau, Gov<sup>r</sup>. Yntend<sup>te</sup> Cap<sup>n</sup> Gral uay tu yukul Peten tu yuchucil Canohah...  
vchic u yilic lay u libroil u probansas Ahmá patanob, y lay Katancal yan  
taniloe Cayum Gov<sup>r</sup>. tu yalah bicil cu yutzintic, y cu oaic t utzil tulacal  
hencen tibil tu tohile, laytumenloe tuyalmahthantah bicil tii tulacal ...  
almehenobá, cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob, u oahibal ...

nahinticob tumen Ydalgosilobe - lay tumen loe cu Kochbesabalob u ti  
al ca yanac u Danob cici concuranob utial umeyahticob Canoh  
ahau, he cabin Kabetac u belé. He bac ua t tuntabob u tial t Be  
nallile chen bel utial Alcaldessil, ua Chun thanilob mauil u tusul  
u belob tii u yanat meyabolb uama chenbel utial mulmeyah u  
tial Cah, laytumenloe ea hochpahac ichil Maya, Than, utial  
ca unuctob, bay uchic u xot than zic, y u yalmahthantic ca  
yum Gov<sup>r</sup>, ea tu oah u firmay licil in hahcuntic. - Benito  
Perez, y Valdelomar= Marcelino Ant<sup>o</sup> Pinelo

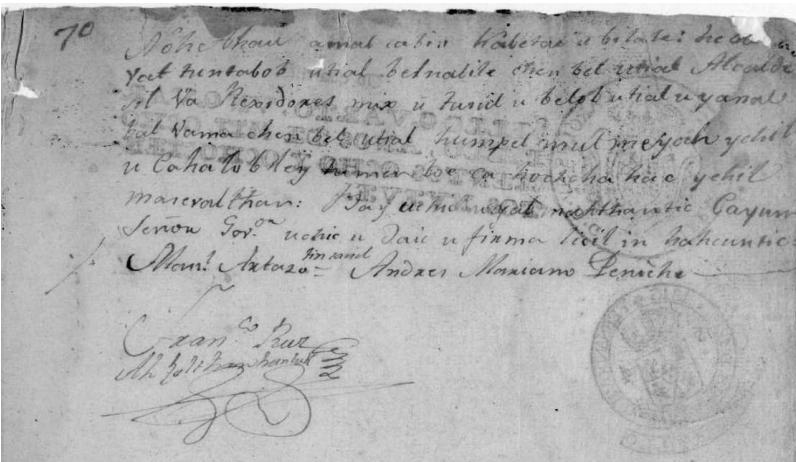
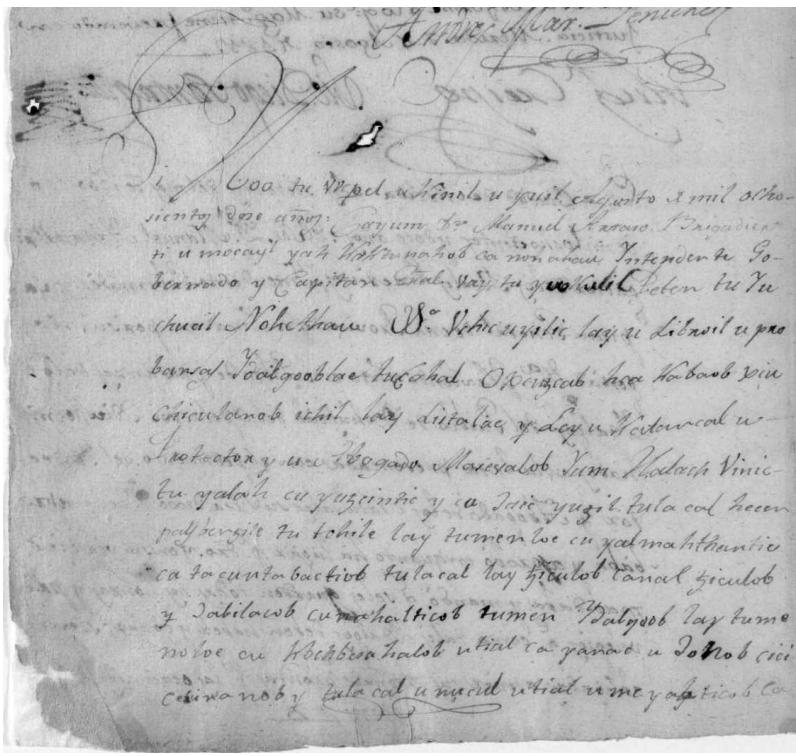
Vicente de Abila  
Ahzolthan Gral

Segmented

Tii Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.  
Ca yum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier tii ú Mocail yah KaKtunahob Noh ahau,  
Gov<sup>r</sup>. Yntend<sup>te</sup> Cap<sup>n</sup> Gral uay tu yukul Peten tu yuchucil Ca noh ah...  
vchic u yilic lay u libroil u probansas Ah má patanob,  
y lay Katancal yan taniloe Ca yum Gov<sup>r</sup>.  
tu yalah bicil cu yutzcintic, y cu ɔaic t utzil tulacal hencen tibil tu tohile,  
lay tumen loe tu yalmah thantah bicil tii tulacal ... almehenobá,  
cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob,  
u ɔa hibal ... nahinticob tumen Ydalgosilobe -  
lay tumen loe cu Kochbesabalob utial ca yanac u ɔonob cicicunanob  
utial u meyahticob Ca noh ahau,  
he ca bin Kabetac u belé. He bac ua t tuntabob utial t Benallile  
chen bel utial Alcaldessil, ua Chun thanilob ma uil u tusul u belob  
tii u yanat meyahob uama chenbel utial mulmeyah utial Cah,  
lay tumen loe ca hochpahac ichil Maya Than, utial ca u nuctob,  
bay uchic u xot thantic, y u yalmah thantic ca yum Gov<sup>r</sup>.,  
ca tu ɔah u.firmay,  
licil in hahcuntic. - Benito Perez, y Valdelomar= Marcelino Ant<sup>o</sup> Pinelo  
Vicente de Abila  
Ahtzolthan Gral

Edited and reconstructed

Ti Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.  
Ca yum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier ti ú mocail yah kaktunahob noh ahau,  
Governador Yntendente Capitan General uay tu yukul Peten tu yuchucil ca noh ahau:  
Vchic u yilic lay u libroil u probansas ah má patanob,  
y lay katancal yan taniloe ca yum Governor.  
Tu yalah bicil cu yutzcintic y cu ɔaic tu utzil tulacal hencen tibil tu tohile,  
lay tumen loe tu yalmah thantah bicil tii tulacal ley almehenobá  
cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob,  
u ɔa hibal max nahinticob tumen Ydalgosilobe -  
Lay tumen loe cu kochbesabalob utial ca yanac u ɔonob cicicunanob  
utial u meyahticob ca noh ahau,  
He ca bin kabetac u belé. he bac ua tu tuntabob utial ti belnallile  
chen bel utial alcaldessil, ua chun thanilob  
ma uil u tusul u belob ti u yanat meyahob ua ma chenbel utial mul meyah utial cah,  
lay tumen loe ca hochpahac ichil Maya Than, utial ca u nuctob.  
Bay uchic u xot thantic y u yalmah thantic ca yum governador.  
Ca tu ɔa u firmay,  
Licil in hahcuntic. - Benito Perez, y Valdelomar= Marcelino Antonio Pinelo  
Vicente de Abila  
Ah tzol than General



Ti Hoo tu Vvcpel, u kinil u yuil Agosto de mil ocho  
sientos y dose años. Cayum dn Manuel Artaso Brigadier  
ti u mocay yah KaKtunahob ca noh ahau Yntendente Go  
bernado y Capitan Gral vay tu yukulil Peten tu Yu  
chucil Noh Ahau S<sup>or</sup> Vchic u yilic lay u Libroil u pro  
bansas Ydalgooblae tyCahal Oxutzcab hea kabaob xiu  
Chiculanob ichil lay Lista lae, y Ley u Katancal u  
Protector y u Abogado Mazevalob Yum Halach Vinic  
tu yalah cu yuzcintic y ca ɔaic yuzil tulacal hecen  
paybenzile tu tohile lay tumen loe cu yalmahthantic  
ca tacuntabac tiob tulacal lay ziculob canal tziculob  
y ɔabilacob cu nahalticob tumen Ydalgoob lay tume  
no loe cu Kochbesahalob u tial ca yanac u ɔonob cici  
cunanob y tulacal u nucul utial u meyahticob ca

Noh Ahau amal cabin Kabetac u bilale: he ob...  
yat tuntabob utial belnalile chen bel utial Alcalde  
sil Va Rexitores mix u tunil u belob utial uyanal  
bal Vama chen bel utial hummel mul meyah ychil  
u Cahalob Ley tumeniloe ca hochchahac ychil  
maseval than: Bay uchic u yalmahthantic Cayum  
Señor Gov<sup>or</sup>. uchic u ɔaic u firma licil in hahcuntic  
Manl Artazo = tin tanil Andres Mariano Peniche

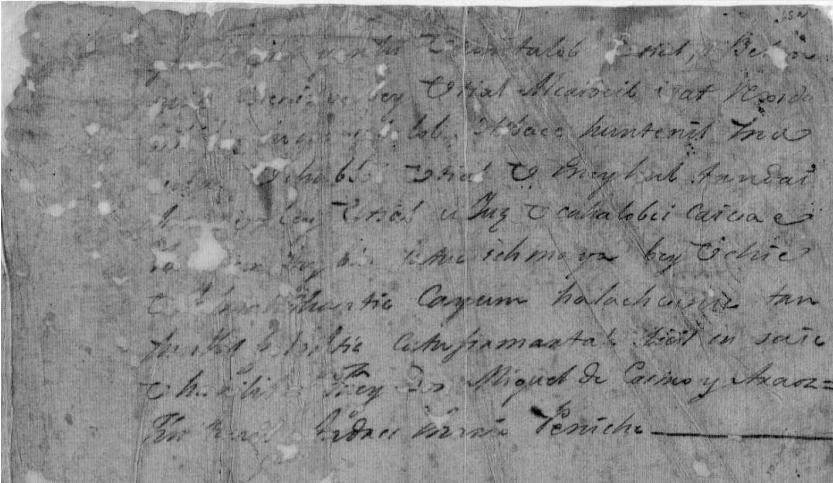
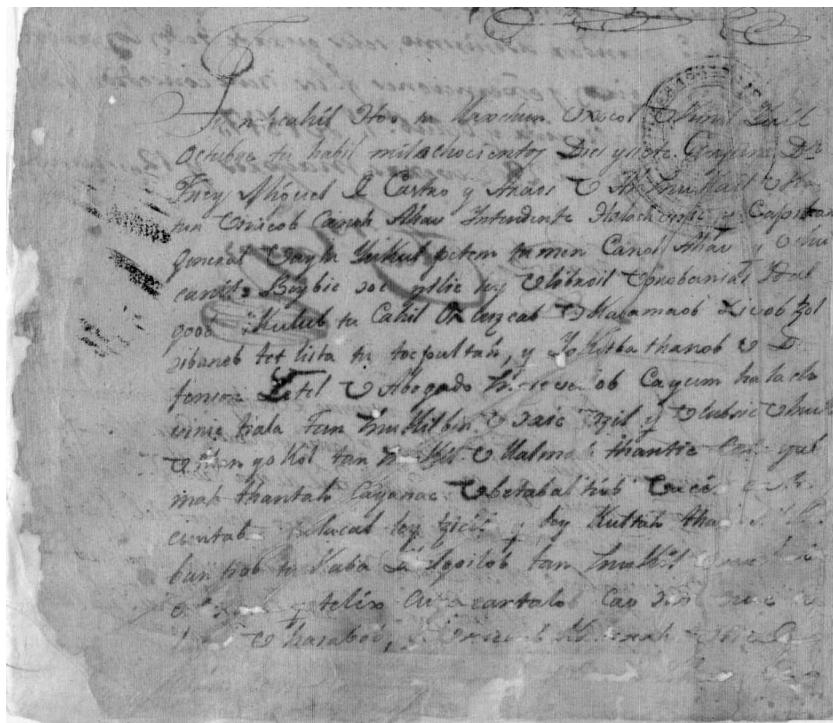
Fran<sup>co</sup> Ruz  
Ah ɔolthan hun luk

## Segmented

Ti Hoo tu Vvcpel, u kinil u yuil Agosto de mil ochosientos y dose años.  
Ca yum dn Manuel Artaso Brigadier ti u mocayl yah KaKtunahob ca noh ahau  
Yntendente Gobernado y Capitan Gral vay tu yukulil Peten tu Yuchucil Noh Ahau  
S<sup>or</sup> Vchic u yilic lay u Libroil u probansas Ydalgoob lae ty Cahal Ox[k]utzcab  
he a kabaob xiu Chiculanob ichil lay Lista lae, y Ley u Katancal u Protector  
y u Abogado Mazevalob Yum Halach Vinic  
tu yalah cu yutzcintic y ca oaic yutzil tulacal hecen paybentzile tu tohile lay tumen loe  
cu yalmah thantic ca tacuntabac tiob tulacal lay tziculob canal tziculob  
y oabilacob cu nahalticob tumen Ydalgoob  
lay tumeno loe cu Kochbesahalob utial ca yanac u oonob cicicunanob  
y tulacal u nucul utial u meyahticob ca Noh Ahau amal ca bin Kabetac u bilale:  
he ob... yat tuntabob utial belnalile chen bel utial Alcaldesil Va Rexidores  
mix u tusul u belob utial u yanal bal Va ma chen bel utial humpel mul meyah ychil u Cahalob  
ley tumeniloe ca hochchahac ychil maseval than:  
Bay uchic u yalmah thantic Ca yum Señor Gov<sup>or</sup>.  
uchic u oaic u firma  
licil in hahcuntic  
Manl Artazo = tin tanil Andres Mariano Peniche  
Fran<sup>co</sup> Ruz  
Ah tzol than hun luk

## Edited and reconstructed

Ti Hoo tu Vvcpel u kinil u yuil Agosto de mil ochosientos y dose años.  
Ca yum dn Manuel Artaso Brigadier ti u mocail yah katunahob ca noh ahau  
Yntendente Gobernador y Capitan General vay tu yukulil peten tu yuchucil noh ahau.  
Señor: Vchic u yilic lay u libroil u probansas ydalgoob lae ty cahal OxKutzcab.  
He a kabaob xiu chiculanob ichil lay lista lae,  
y ley u katancal u protector y u abogado mazevalob yum Halach Vinic.  
Tu yalah cu yutzcintic y ca oaic yutzil tulacal hecen paybentzile tu tohile lay tumen loe.  
Cu yalmah thantic ca tacuntabac tiob tulacal lay tziculob canal tziculob  
y oabilacob cu nahalticob tumen ydalgoob  
lay tumeno loe cu kochbesahalob  
utial ca yanac u oonob cicicunanob y tulacal u nucul utial u meyahticob ca noh ahau  
amal ca bin kabetac u bilale:  
He ob yan tu tuntabob utial belnalile chen bel utial alcaldesil va rexidores  
mix u tusul u belob utial u yanal bal va ma chen bel utial humpel mul meyah ychil u cahalob  
ley tumeniloe ca hochchahac ychil maseval than:  
Bay uchic u yalmah thantic ca yum Señor Goverbador.  
Uchic u oaic u firma.  
Licil in hahcuntic: Manuel Artazo = tin tanil Andres Mariano Peniche  
Francisco Ruz  
Ah tzol than hun luk



Tu nohcabil Hoo tu llax chun uxocol u kinil Yuil  
 Octobre tu habil milochocientos Dies ysiete. Cayum D<sup>n</sup>  
 Frey Miguel de Castro y Araos V Ah mukail v ka  
 tun Vinicob Canoh Ahau Yntendente Halach uinic y Capitan  
 General Vay tu Yukul petem tu men Canoh Ahau y V chu  
 canil Bay bic ooc yilic ley Vlibroil Vprobansas Ydal  
 goob kulub tu Cahil Ox cuç cab V kabamaob Xiuob tzol  
 ɔibanob tet lista tu tocpultah, y Yokotba thanob v De  
 fensor Yetel V Abogado Maseualob Cayum halach  
 unic tiala Tan mukil bin v ɔaic Vçil y V lubsic V muk  
 V than yokol tan mukil V llalrnahthantic Ca yal  
 mah thantah Cayanac Vbetabal tiob Va ci... ca t...  
 cimtab... tu lacal ley tzicil y ley kultah tha... ...  
 ban tiob tu Kaba Y[...]lgoilob tan mukil ... ...  
 .... yetelix cu ...atantalob cau ɔon[ob] u ...  
 .... v haçabob, y V... ob Ka... ... v tial

.... v ... talob... ... Vtial, v Belna  
 tzic benil v... bey Vtial Alcaldeil uat Rexido  
 .... lob, ɔabace huntentil ma  
 .... hoblob vtial V meyhul tandai  
 .... ley Vtial u Yuç v cahalobei caiuae  
 .... tuc ich ma ya bey Vchie  
 V halmahthantic Cayum halach uinic tan  
 muki ɔolotic catu firmartah licil in ɔaic  
 v hahili Frey Dn Miguel de Cosmo y Araoz =  
 Tin tanil Andres Mariano Peniche --- --- ---

### Segmented

Tu noh cahil Hoo tu llax chun u xocol u kinil Yuil Octubre tu habil mil ochocientos Dies y siete.  
Ca yum D<sup>n</sup> Frey Miguel de Castro y Araos V Ah mukail v katun Vinicob Ca noh Ahau  
Yntendente Halach uinic y Capitan General Vay tu Yukul petem tu men Canoh Ahau y V chucanil  
Bay bic ooc yilic ley V libroil V probansas Ydalgoob kulub tu Cahil Ox cutz cab V kabamaob Xiuob  
Tzol zibanoob te t lista tu toc pultah, y Yokotba thanob v Defensor Yetel V Abogado Maseualob  
Ca yum halach uinic  
tiala Tan mukil bin v oaic Vtzil y V lubsic V muk V than yokol tan mukil  
V llalrnahthantic Ca yalmah thantah Cayanac V betabal tiob Va ci... ca t...  
cimtab... tu lacal ley tzicil y ley kultah tha... ...  
ban tiob tu Kaba Ydalgoilob tan mukil ... ...  
... ... ... yetelix cu ...atantalob cau oon[ob] u ...  
... ... v haobob, y V... ob Ka... ... ... v tial  
... ... ... v ... talob... ... Vtial, v Belna  
tzic benil v... bey Vtial Alcaldeil uat Rexido  
... ... lob, oabace huntenil ma  
... ... hoblob vtial V meyhul tandai  
... ... ley Vtial u Yutz v cahalobei caiuae  
... ... ... ... tuc ich ma ya bey Vchic  
V halmah thantic Ca yum halach uinic tan muk tzololltic  
ca tu firmartah  
licil in oaic v hahili ten Frey Dn Miguel de Cosmo y Araoz =  
Tin tanil Andres Mariano Peniche --- --- ---

### Edited and reconstructed

Tu noh cahil Hoo tu yax chun u xocol u kinil yuil Octubre tu habil mil ochocientos Dies y siete.  
Ca yum D<sup>n</sup> Frey Miguel de Castro y Araos v ah mukail v katun vinicob ca noh ahau  
Yntendente halach uinic y capitan general vay tu yukul petem tumen ca noh ahau y v chucanil  
Bay bic ooc yilic ley v libroil v probansas ydalgoob kulub tu cahil Ox Kutz cab v kabamaob Xiuob.  
Tzol zibanoob te tu lista tu toc pultah y yokotba thanob v defensor yetel v abogado maseualob.  
Ca yum halach uinic:  
ti alah tanmukil bin v oaic vtzil y v lubsic v muk v than  
yokol tanmukil v yalrnah thantic ca yalmah thantah ca yanac v betabal tiob va ci... ca t...  
cimtab... tulacal ley tzicil y ley kultah than ... ...  
...ban tiob tu kaba ydalgoilob tanmukil ... ...  
... ... ... yetelix cu ...atantalob cau oonob u ...  
... ... v haobob, y v... ob ka... ... ... v tial  
... ... ... v ... talob... ... vtial, v belna  
tzicbenil v... bey vtial alcaldeil ua t rexidor  
... ... lob, oabace huntenil ma  
... ... hoblob vtial v meyhul tandai  
... ... ley vtial u yutz v cahalobei caiuae  
... ... ... tuc ich maya  
Bey vchic v halmah thantic ca yum halach uinic tanmuk tzololtic.  
Ca tu firmartah.  
Licil in oaic v hahili ten Frey Dn Miguel de Cosmo y Araoz =  
Tin tanil Andres Mariano Peniche --- --- ---<sup>57</sup>

<sup>57</sup> Unlike many of the previous petitions and decrees this one does not have a close parallel from which the missing parts can be reconstructed.

## Appendix A

Many of the documents written in Mayan which are given in this collection share certain similarities and thus are repetitive in nature.

### Group I

There are 13 documents from members of the Xiu family of Oxkutzcab asking the governor in Merida for assistance. They are documents 9, 14, 17, 20, 21, 24, 27, 29, 32, 34, 36, 38, 40. The earliest is undated but probably mid-1650's and the last one is dated July 16, 1776. While not exactly the same, the principal phrases which are in common in these documents reiterate the same meaning. One could even say that each successive document is based on the previous one with various additional thoughts being added in. Examples of some of the variations of the central theme of these documents are:

Document 9:

Ca a manez yn petición tu tan ca noh tzicanil yum señor gobernador  
vchebal v ɔaic ten hunppel mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ten hecen çilkaban toon tumen señor gobernadoresob

Document 24:

Ti lic ca talel ca chacunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a ɔayatzil  
cayx a manes ca petucion tu tan ca noh tzicanil ca yum ti señor  
gouernador y capitán general  
ca v ɔab ton hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v ɔabal toon hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.

Document 29:

licil ca talel ca chacantic ca ba ta tanil ca yume  
cayx a uanton tu nohol a ɔayatzil hach yoklal ca yumil ti Dios  
cayx a manes u hunil ca okot ba than petision tu tanil ca noh tzicbenil  
cayum ti señor gouernador y capitán general y v hunil ca probansa.<sup>58</sup>  
Licix ca katic ca u ɔab toon hunppel u noh tzicbenil mandamiento auto  
uchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale

---

<sup>58</sup> Here follows two lines which appear to be misplaced: Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general. See documents 20, 21 and 24 for the correct placement of this line.

Don Juan Xiu,

ah cahnalen San Juan Yaxa Kumche tu xul v cahal San Francisco Ox kutz cab

Yn tzicanil yume:

Vay lic yn talel yetel yunil yn petición ta tan cech yn tzicbenil yum ti señor Miguel Ortiz defensor general catial coon maya uinic

Yn tzicbenil yume:

ca a manez yn petición tu tan ca noh tzicanil yum señor gobernador

vchebal v ɔaic ten hunppel mandamiento auto

vchebal v ɔabal ten hecen çilkaban toon

tumen señor gobernadoresob manlahiobe

caix vtzac yocçabal yn mehenob ychil yn probança Roque yetel Leon Xiu  
u kabaob

lay yokot ba tech cech yn tzicanil yume ettz<sup>a</sup>

Don Jhoan Xiu

Ten cen capitán don Jhoan Xiu

ah otochnalen vay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche

tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:

Lic yn tal chin pul ba ta tan cech yn noh tzicanil yum  
señor Francisco Crespo de Morales, defensor general vay yukul Peten lae.

Yn noh tzicanil yume:

ca a uanten ta tzicbenil oficio

a matma ti dios yetel ca noh ahau Rey ah tepale

ca a manez yn petición tu tan ca noh tzicanil yum señor gouernador.

Ca v ɔab ten hunppel mandamiento auto

vchebal v ɔabal ten hecen çilkaban toon

tumen dios yetel ca noh ahau Rey ah tepale.

ɔocan v ɔaic v firma señor gouernadoresob cu manlahalobe.

Lay yokotba, cen v kazil a palil vøbenic a kab

γ Capitan don Jhoan Xiu

Gouernador

Ten cen don Juan Xiu

otochnalen tu mektan cahil ah bolon pixan San Joan yaxa Kumche:

ti lic yn tal yn chin pul ba tu ni a voc cech yn noh tzicanil yum señor Francisco Crespo de Morales, defensor general ca tial maya vinice,

ca a van ten ta tzicbenil oficio a matma ti dios

yetel ca noh ahau Rey ah tepal

ca a manes yn petcion tu tan ca noh tzicanil señor gouernador

ca v ɔab ten hunppel mandamiento reserba

vtial v helel v patan yn vililob catulob

Bartolina Tzakum yetel Dominica Tzakum likulob tu cahal ɔan,  
bay xan yn tzicanil yume

yetel huntul yatan yn çobrino Bonifacio Vc, señor natural

yan ychil probança firmado tumen ca yum señor Francisco de Beçan,  
gouernador,

v mam don Alonço Xiu.

He lay yokot ba ta tan cen v kaçil a mektanil

hex lay chuplal lae likul tu cahal yaxa Kumche

tu xul v noh cahal Ox Kutz Cab, Maria Tec v kaba.

ten vøbenic a kab

Don Juan Xiu

Ten cen don Roque Xiu y don Antonio xiu y don Diego Xiu y don Juan Xiu  
ah otochnalen vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
Kumche tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:

ti lic yn talel v chin pul ba ta tanil cech yn noh tzicanil ca yum ti señor  
don Bernabe de Mesquita, ca defensor general coon maya uinicoon vay tu  
yukul peten lae.

Yn noh tzicanil yume:  
ca a uantoon ta tzicbenil oficio a matma ti dios  
yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepal

ca a manes ca peticion tu tan ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y  
capitan general  
ca v əah toon hunpел mandamiento auto  
vchebal v əabal toon hecen çilkaban toon  
tumen dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Lic ca talel yetel ca probançā vtial v əaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador capitan general  
Bay xan cin chacancunic yn mehenob don Juan Xiu y don Diego Xiu  
yetel don Antonio Xiu  
ca ocoloob ychil yn probansa lae.  
Lay v xul yn uokot ba than ...  
ten v chanchanil a palel vøben a kab -----

Don Roque Xiu

Ten cen don Juan Xiu ah otochnalen  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab.<sup>59</sup>  
Yn noh tzicanil ca yum ti señor don Bernabe Antonio de Mesquita,  
ca defensor general con maya vinicon tumenel ca yum.  
Tech yn noh tzicanil ca yum:  
Ti lic ca talel chin pol ba tu ni a voc yalan v boy a kab c'ubente y  
hunppel v hunil.

Ca okotba than ta tanil yn noh tzicanil ca yume.  
Bay bic əanech ton tumenel ca yumil ti Dios  
y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal yn noh tzicanil ca yume.  
Ti lic ca talel ca chacunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a əayatzil  
cayx a manes ca peticion tu tan ca noh tzicanil ca yum ti señor  
gouernador y capitan general  
ca v əab ton hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v əabal toon hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Ti lic ca talel yetel v hunil ca probansa vtial v əaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general.  
Bay xan cin chacancunic yn mehen Salvador Xiu y Joseph Xiu

ca ococcob ychil yn probansa lae.  
Lay v xul yn yokotba thanil lae.  
Toon v chanchanil a palilob vøben a kab.  
Atanios Xiu, Melchor Xiu ---  
don Juan Xiu

Ten cen don Juan Xiu ah otochnalen  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab.<sup>60</sup>  
Yn noh tzicbenil ca yumil ti Bernabe Antonio Misquita,  
ca defendor general coon maya vinicoon tumenel ca yumil ti Dios.  
Yn noh tzicbenil ca yum.  
Ti lic ca talel chin pol ba tu ni a voc yalan v boy a kab c'ubente y  
hunppel v hunil.

Ca okotba thanil ta tanil yn noh tzicanil ca yume.  
Bay bic v əanech ton tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau nuestro Rey  
ah tepal. Yn noh tziccanil ca yume:  
Ti lic ca talel ca chacancunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a əayatzil  
cayx a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicanil ca yum ti señor  
gouernador y capitan general  
ca v əab toon hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v əabal ton hecen silkaban toon tumenel ca yumil ti Dios  
y ca noh ahau nuestro Rey ah tepale.  
Ti lic ca talel yetel v hunil ca probansa vtial v əaic v firma  
ca noh tzicanil ca yum ti señor gouernador y capitan general.

Lay u xul ca okotba thanil ta tanil ca noh tzicanil ca yume.  
Toone v chanchanil a palilob vøbenah a kab ca yume.  
don Juan Xiu

<sup>59</sup> These first three lines are reconstructed from similar opening lines in other petitions by don Juan Xiu.

<sup>60</sup> These first three lines are reconstructed from similar opening lines in other petitions by don Juan Xiu.

Ton coon Don Salvadon Xiu y Don Joseph Xiu y Don Felipe Xiu  
ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan  
Bautisa Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:  
Yn noh tzicbenil ca yum ti señor Don Cayentano Cardenas, defensor  
general coon maya uinicon tumenel ca yumil ti dios y ca noh ahau.  
Yn noh tzicbenil ca yume.  
Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan v boy a kab.  
Ca uobente yetel hunppel v hunil ca okot ba thanil tu tanil yn noh  
tzicbenil ca yum.  
Bay bic ɔanech ton tu tanil ca yumil ti dios  
y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Yn noh tziccanil ca yume

Lic ca talel chacancunte ca ba ta tanil y hunppel v hunil ca petision  
vtial a uantic con tu nohol a ɔa yatzil  
cayx a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil ca yum ti Señor  
gouernador y capitán general  
  
ca v ɔab coon hunppel v noh tzicbenil mandamiento auto  
vchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
Lic ca talel y v hunil ca probansa vtial v ɔaic v firma  
ca noh tziccanil yum ti Señor gouernador y capitán general.

Lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh tziccanil ca yum.  
toon v chanchanil a palilob vobenec a kab yum

Ton coon Don Salvadon Xiu y Don Joseph Xiu y Don Felipe Xiu  
ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan  
Bautisa Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:  
Yn noh tzicbenil ca yum ti señor don Juan Alonso Rubio, ah tzolthan  
general,  
Ca noh tzicbenil ca yum:  
  
Ti lic ca talel chin pul ba tac ni a uoc yalan v boy a noh tzicbenil kab  
yetel ca vuobente  
tu noh tzicanil ca yumil ti Dios y ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Ca noh tzicbenil ca yume, mabal v yanon

licil ca talel ca chacantic ca ba ta tanil ca yume  
cayx a uanton tu nohol a ɔayatzil hach yoklal ca yumil ti Dios  
cayx a manes u hunil ca okot ba than petision tu tanil ca noh tzicbenil  
cayum ti señor gouernador y capitán general y v hunil ca probansa.  
Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y  
capitán general.  
Licix ca katic ca u ɔab toon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto  
uchebal v ɔabal ton hecen silkaban toon  
tumenel ca yumil ti Dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
Licil ca talel y v hunil ca probansa vtial v ɔaic v firma  
ca noh tzicbenil yum ti señor gouernador y capitán.

Lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh tzicbenil ca yum.  
Helel en 2 de febrero de 1738 años.  
toon v chanchanil a palil vobenec a kab yum.

D<sup>n</sup> Salvador Xiu  
D<sup>n</sup> Joseph Xiu  
D<sup>n</sup> Phelipe Xiu

Toon coon don Salvador Xiu, yetel don Felipe Xiu, yetel don Lucas Xiu,  
yetel don Lorenzo Xiu, yetel Francisco Xiu, yetel Gregorio Xiu, Pasqual  
Xiu, yetel Manuel Xiu yetel Pablo Xiu, yetel Athanaçio Xiu, yetel Pablo  
Xiu, yetel Antonio Xiu, yetel Bibiana Xiu, Juana Fabiana Xiu, Stepana  
Xiu, Juana Xiu, Pasquala Xiu, Josepha Xiu, Juliana Xiu,  
ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan  
Baptista Yaxa Kumche, tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan San  
Franisco Ox Kutz Cab:  
Yn noh tzicbenil yum ti señor ca defensor general  
coon maya vinicoon, tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh Ahau: Yn noh  
tzicbenil ca yum.  
Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a voc, yalan v boy a kab, c'uobente,  
yetel hunpel v hunil ca okotba thanil ta tanil,  
yn noh tzicbenil ca yum.  
Bay bic ɔanech toon tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh ahau, nuestro  
Rey ah tepal.  
Ti lic ca talel ca chacancunic ca ba ta tanil yetel hunpel v hunil ca petision  
vtial a uanticoon tumenel a ɔayatzil  
caix a manes v hunil ca petision tu tan ca noh tzicbenil ca yum ti señor  
gouernador y capitán general  
ca u ɔaboon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto, yetel v hunil ca  
probanza.

Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yumil ti señor gouernador y  
capitán general.  
Lay v xul ca okot ba thanil tu tanil ca noh tzicbenil ca yume.  
Helel en 6 de Noviembre de 1752 años.

don Salvador Xiu	Bibiana Xiu
Pablo Xiu	
Benança Xiu	
Alehandro Xiu <sup>61</sup>	

<sup>61</sup> Much of this document is very similar to Document 34.

Document 34: Seq. 99 / p. 88

Toon coon don Salvador Xiu, yetel don Felipe Xiu, yetel don Lorenzo Xiu, yetel Gregorio Xiu, yetel Pasqual Xiu, yetel Manuel Xiu yetel Pablo Xiu, yetel Bentura Xiu, yetel Pablo Xiu, yetel Matias Xiu, yetel Bibiana Xiu, yetel Estepana Xiu, yetel Maria Xiu,

ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Francisco Ox Kutz Cab:

Yn noh tzicbenil yum ti señor don Cayentano Cardenas ca defensor general

coon ydalgos tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh Ahau:  
Yn noh tziccanil yum.

Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a voc, yalan a noh tzicbenil kab, utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti dios  
yetel hunpel v hunil ca okotba thanil ta tanil,  
yn noh tzicbenil ca yum.

Bay bic ɔaanech toon tumenel ca yumil ti Dios, yetel ca noh ahau, nuestro Rey ah tepal.

Ti lic ca talel ca chacancunte ca ba ta tanil yetel hunpel v hunil ca petision  
vtial a uanticon tu nohol a ɔayatzil,  
caix a manes v hunil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil ca yum ti señor  
gouernador y capitán general  
ca u ɔatoon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto, yetel v hunil ca probanza.

Licil ca talel v ɔab v firma ca noh tzicbenil ca yumil ti señor gouernador y  
capitán general.

Lay v xul ca okot ba thanil ta noh tzicbenil ca yume.

Helel ti utzhi en 17 de Marzo de 1753 años.

Capitan don Salvador Xiu

don Felipe Xiu

don Lorenso Xiu

Gregorio Xiu

Pazqual Xiu

Bentura Xiu

Matias Xiu

Alejandro xiu

Bibiana Xiu

Estepana Xiu

Maria Xiu

Juana Xiu

Josefa Xiu

Document 36: Seq. 102 / p. 97

Toon coon D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - alferes y D<sup>n</sup> Gregorio Xiu y ... ... ...  
y D<sup>n</sup> Pablo Xiu y D<sup>n</sup> Atanasio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> Bernadino Xiu  
= D<sup>n</sup> Felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph ...  
ah otochnalon uay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan S<sup>n</sup> Juan  
Baptista yaxa Oxkutzcab =  
Ca noh tzicbenil ca yumil ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Domingo Cayetano Cardenas ca  
defensor general

Con ydalgosob tumenel Ca yum noh ahau nuestro Rey ah tepal  
Ca noh tzicbenil ca yume =  
ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc a noh tzicbenil kab  
utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti D<sup>s</sup>  
yt ca yum noh ahau  
yt hunpel u hunil ca okotba thanil tu tanil yn noh tzicbenil ca yum  
Bay bic ɔaanech toon tumenel ca yumil ti D<sup>s</sup> yt ca noh ahau  
nuestro Rey ah tepal =  
Ca talel ca chacancunte caba ta noh tzicbenil  
tanil  
yt hunpel u hunil ca petision  
utial a uanticon tu noh a ɔayatzil  
a manes u hunil ca petision tu tanil ca noh tzicbenil ca yum Gouernador y  
capitan general  
Ca a ɔaab toon hunpel\_tzicbenil mandamiento auto yt u hunil ca probansa  
  
Lic ca talel u ɔaab u.firma = ca noh tzicbenil ca yum ti S<sup>r</sup> gobernador y  
capp<sup>n</sup> g<sup>l</sup> ca noh tzicbenil ca yume  
Lay u xul ca okotba ta noh tzicbenil tanil ca yume  
helel ti utzhi en 30 de Junio d...

D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu mama maria xiu -- Juana Xiu  
y D<sup>n</sup> Atanasio Xiu y D<sup>n</sup> Antonio Xiu y D<sup>n</sup> ... ...  
dino Xiu = D<sup>n</sup> felis Xiu = D<sup>n</sup> Luis Xiu = D<sup>n</sup> Pedro Xiu = D<sup>n</sup> Jph

Document 38: Seq. 105 / p. 91

Ton con D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu Alfeaes. D<sup>n</sup> pablo Xiu . Sangento  
D<sup>n</sup> Gregorio Xiu D<sup>n</sup> Atanasio Xiu = D<sup>n</sup> Beano Xiu =

Ah otochnalon vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan San Juan  
Baptista Yaxa OxKutzcab =  
Ca noh tziccanil Ca yum ti S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> Jepheano Lausel Ca defensor General

Con ydalgo..tumen Ca yum ahau nuestro Rey ah tepal =  
Ca noh tziccanil Ca yume  
ti lic Ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalam a noh tziccanil kab  
utial C'a chae Ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios  
yt Ca noh ahau  
yt hunpel u hunil ca okotba thanil :  
Bay bic ɔaanech toon tumenel Ca yumil ti Dios y Ca noh ahau  
nuestro Rey ah tepal  
ti lic ca talel chicancunte Ca ba. tu noh tzicbenil  
tanil Ca yum S<sup>r</sup> Gouernador  
yt ca petision  
utial a uanticon tu noh a ɔa yatzil  
Caix a maneson tu tan Ca noh tzicbenil Ca yum ti S<sup>r</sup> Gouernador y  
capitan General  
Ca u ɔaab toon hunpel u noh tzicbenil mandamiento auto u hunil ca  
probansa  
Ca talsic u firmarte ca noh tziccanil ca yume

halil u xul ca okotba thanil ta noh tziccanil ca noh tziccanil ca yume  
helel ti utzhi helel en 13 de mayo de 1764 años

D<sup>n</sup> Lorenzo Xiu - Biejo

D<sup>n</sup> pablo Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Atanasio Xiu murio

D<sup>n</sup> Bernardino Xiu - enfermo

D<sup>n</sup> felis Xiu

D<sup>n</sup> pedro Xiu

D<sup>n</sup> Gregorio Xiu

D<sup>n</sup> Jph Xiu

D<sup>n</sup> Santiago Xiu

D<sup>n</sup> Berno Xiu

D<sup>n</sup> franco Xiu

Juana Xiu

D<sup>n</sup> Ben<sup>ra</sup> Xiu SanxStobal

Estepana Xiu

D<sup>n</sup> Mathias Xiu hocaba

Juliana Xiu Bieja

D<sup>n</sup> Lucas Xiu Tzalahcat

Maria Xiu

D<sup>n</sup> Alehandro Xiu - Kit

Andrea Xiu - Murio

Lauriana ysavel Xi...

Rita Xiu - - - -

Juana Xiu

Gergoria ... ...

Beanad... ...

Teresa... ... ...

Jeaoni.... ... ...

Ton con Dn Gregorio Xiu - Dn Pablo Xiu - Dn Atanasio Xiu

Ah otochnalon uay tu mektan cahil ah bolon pixan San Francisco

Oxkutzcab -

Yn noh tzicanil ca yum ti Señor Dn Josephe Antonio Lauzel

ca defensor Gcneral

coon ydalgos = Ca noh tzicanil ca yume

Ti lic ca talel ti chin pul ba tu ni a uoc yalan ti noh tziccanil kab

utial ca chae ca uobente tu noh tzicul ca yumil ti Dios

yetel ca yum noh ahau nuestro rey ah tepal

yetel hunpel u hunil ca probansa ca okotba thanil.

Bay bic ɔaanech ton tumenel ca yum noh ahau

nuestro rey ah tepal:

Ti lic ca talel ti chicancunte caba tu noh tzicbenil tanil.

Ca noh tzicbenil ca yum ti Señor Gouernador y capitán General:

U chicantal yt ca petision

vtial a uanticon tu nohol a ɔayatzil

caix a manescon tu tan ca yum ti Señor Gouernador y capitán General

uchebal u ɔaic ton hunpel u noh tzicbenil mandamiento tu hunil ca  
probansa.

Ca talsic u firmarte ca noh tziccanil ca yume

u xul ca okotba thanil tu noh tzicbenil tanil.

Ca noh tziccanil ca yume:

Helel ti vtzhi en 16 de Julio de 1766 f

Dn Gregº Xiu Juanaxiu -

Dn pablo Xiu estepana Xiu

Dn Antanasio Xiu Maria Xiu

Dn Anº Xiu - Andrea Xiu

Dn pedro Xiu - Laurianaysabel Xiu

Dn felis Xiu Berta Xiu - -

Dn JspheXiu Juana Xiu

Dn Santiagoxiu Gregº xiu

Dn Beaº xiу thereza Xiu

Dn pasqual Xiu Jeronima Xiu

Juana Xiu -

Maria xiu

## Group II

There are 12 documents issued from the central goverment in Merida / Hoo stating that the residents of Oxkutzcab should have arms for a militia in case of the need to come to the defense of the territories of the King of Spain. These are documents 33, 35, 37, 39, 41, 43, 47, 49, 52, 54, 55, 56. The earliest document of this type is dated November 16, 1762 and the last is dated October 1, 1812. The principal phrase which is in common in these documents, while not the same, reiterate the same meanig. Some of the variations are:

Document 33:

Bai xan kochbesabalob v yancunt v ɔonoob y tulacal u yental hebix u paimaobe chen bal ca bin kabetacob utial katun tu meyhul ca noh ahau

Document 35:

Bay xan paibenob u yental u ɔonob y u chucanil utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau.

Document 37:

Bay xan paibenob u yental u ɔonob y u chucanil u yental utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau

Document 55:

lay tumeno loe cu kochbesahalob utial ca yanac u ɔonob cicicunanob y tulacal u nucul utial u meyahticob ca noh ahau

Document 33: Seq. 97-2 / p. 87

Ti ho u Novembre 16 de 1752 años.

Bai bic ooc u yilal lay v libroil pronanza tac tanil lae

Ca yum Gouernador tu yalah cu confirmartic y cu oaic te vtzil,

y ca tacunchahac tulacal v tzicul hebix Ydalgoob helaan u cobolobe, y  
ahci cabe.

Bai xan kochbesabalob v yancunt v oonoob y tulacal u ycnal  
hebix u paimaobe.

Chen bal ca bin kabetacob utial katun tu meyahul ca noh ahau  
yetel yax batab y justiciase.

Ma u oaicoo tus beltiob maix v tumtabac yol ah belnalil  
ua ma chen bal utial alcaldesil,  
maix utial ma chen bal utial lay mul meyah ychil cahe  
lay bal hunkul katun.

Tu yalmah thanthah ca yum don Melchor Nauarrete, mariscal de campo tu  
katunob.

Ca noh ahau Gouernedor y Capitan General vay tu yukul peten:  
don Melchor de Nauarrete, Joseph Cinta  
Julio Esteuan de Ceg...

Ah tzol than general

Document 35: Seq. 100-2 / p. 90

Uai ti Ho tu hunkal catac uucpel u kinil u yuil Marso de 1759 años.

Ca yum Don Alonso Fernandes de Heredia,

Mariscal de campo, Gobenador y Capitan General uay tu yukul peten lei  
tumen ca noh ahau:

Yoklal ley u libroil probansas y ley petition yan canala

Ca yum Gobernador tu yalah cu oaic y tu oah utzil

y tu yalah ca tacunchahac ti ley katancaloba tulacal ley tziculob.

Paiben u tacunchahalob ti yoklal ydalgoob hebix nanacil.

Bay xan paibenob u yental u oonob y u chucanil  
utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau.

Hetun Batab y Justisia.

Ma u tumticob ti utial belnalil ua ma utial alcaldeil ua chun thanil

utial u meyah ua ma chen  
ley utial lay compaña tu yantahal cah ti hecen katun.

Bay tu yalcalac ca tu.firmartah Don Alonso Fernandes de Heredia = Don  
Joseph Domingo Pardio

Pedro Servera

Ah tzol than General.

Document 37: Seq. 103-2 / p. 90

Vai ti Ho tu uaxacpel u kinil u yuil Julio de mil sietecientos seteneta y  
uno años

Ca yum Don Joseph Crespo.

Brigadier el Gobenador y Capitan General uay tu yukul peten lei tumen  
ca noh ahau,

Yoklal ley u libroil probansas yan ti canala

Tu yalah cu oaic y tu oah utzil he bahun kabetac

y cu yalmah thanthic ca tacunchahacob tiob tulacal ley tziculob  
paiben tiob bay bic ydalgoobe hebix nanacile,

Bay xan ma u tusul u belob utial bel ua ma halil utial alcaldeil ua chun  
thanil.

Bay xan ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah  
yalan cah.

Bay xan paibenob u yental u oonob y u chucanil u yental  
utial amal ca bin kabetac tu meyhul ca noh ahau

Bay tu yalcalac ca tu oah u firma Don Joseph Crespo = Don Joseph  
Domingo Pardio

Pedro Servera

Ah tzol than

Document 39: Seq. 106-2 / p. 93

Vay ti ho tu hunkal catac capel u kinil yuil Mayo de mil Setesientos  
Sesenta y quatro años  
Ca yum Don Phelipe Remires de Estenos Mariscal de Campo,  
Gouernador y Capitan General tu yukul peten la tumen ca noh ahau,  
Yoklal ley u libroil probansas utial Ydalgos yan canal,  
  
Cu yalic cu ɔaic y tu ɔah utzil ti bahun tibil,  
Cu yalmah than ti tun bicil ca tacunchahacob tiob  
tulacal ley tziculob payben tiob bay bic Ydalgoobe,  
  
Bay xan paybentiob u yental u ɔonob molobob tulacal u yenubail katun  
utial amal bin kabetac tu meyhul ahau:  
  
ua ma u hoksabalob utial belnalil utial ma halili utial teniente, alcalde ua  
chun thanil.xan  
Ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah ychil cah.

Bay tu yalcalac  
ca tu firmartah D<sup>n</sup> Phelipe Remires = D<sup>n</sup> Joseph Domingo Pardio =  
Pedro Servera.  
Ah tzol than

Document 41: Seq. 109-1; 109-2 / pp. 95; 96

Uai ti cahil Ho tu ox tu kal u xocol u kinil yuil julio tu habil mil  
setesientos sesenta y seis años.  
Ca yum D<sup>n</sup> Christoval de Sayas, Mariscal de campo ti yah katunob ca noh  
Ahau.  
Gobernador y capitan General uay tu yukul peten tu yuchuciliix ca noh  
Ahau:  
Uchic yilal lay u libroil provansas tanila tu yalah ca yum Gobernador  
  
bicil cu ɔaic y tu ɔa tu utzil tulacal hencex payben tu tohile  
yetel tu yalmah thantah ca tacuntac ti lay ah katancalob la  
Lay ɔabilahob, tziculob, y tipanilob paybe tii u hidalgoslobe hebicx  
nanacilie,  
Lay u payma yantal u ɔonob cici ɔaan tu nucul utial u meyahticob ca noh  
Ahau  
amal bin kabetac yetel Batab yetel Justicias  
Ma u tumticob ti belnalil ua ma chen utial alcaldeil ua chun thanilob,  
  
maix u tusul u belob ti u meyahulob cah ua ma chen utial comun ychil  
cah.  
Bay tu yalmah thantah.  
Ca tu ɔah u firma M Christoval deZayas tin tan D<sup>n</sup> Joseph Domingo  
Pardio.  
Eusebio de Ayora  
Ah tzol than general.

Document 43: Seq. 112-2, 113 / pp. 102, 103

Vay ti Ho tu uxacppel u kinil yuil febrero de mil setesientos setenta y  
nuebe años.  
Ca yum Don Hugo Oconor, u talnil Calatrava, Brigadier ti u katunob ca  
noh ahau,  
Gouernador y Capitan General tu yukul ley probinciala tumen ca noh  
ahau,  
Vchic u yilic ley u libroil probansas utial ydalgoob yan canala.  
Ca yum Gobernador:  
Tu yalah cu ɔaic yetel tu ɔah utzil ti bahun tibil y tu yalmah thantah  
ca tacunchahacticob  
tulacal ley tziculob paiben u nahalticob bai bic ydalgoobe y nanacil,  
  
hemacob paiben u yental u ɔonob y tulacal u nucul katun molobtacob  
utial amal ca bin kabetac u meyhul ca noh ahau.

Bai xan ma u tusul u belob utial belnalil ua ma halili utial alcadeil ua  
rexidoril,  
y xan ma u tusul u belob utial meyah ua ma halili utial mul meyah ychil  
cah.  
Bai tu yalcalac  
ca tu ɔah u firma: Hugo Oconor - Don Joseph Domingo Pardio.  
Pedro Severa  
Ah tzol than General

Document 45: Seq. 115-2 / p. 106

Vay tu cahal Ho tu vaclahun u xocol u kinil u yuil Agosto tu habil mil seteceintos setena y nueve:  
Ca yum D<sup>n</sup> Roberto de Rivas Bentacourt, Coronel ti u yah katunahoob ca noh ahau,  
Governador y Capitan Generál, mahan kab vay tu yukul Peten tu yuchucil ix ca noh ahau.  
Vchic yilal lay u katancal y u probanza ydalgoob yan tanilo  
  
tu yalah: Ca yum Governorado cu ɔaic ti utzil tulacal henceex payben tu tohle;  
yetel tu yalmah thanth ca tacuntactiob tulacal lay talan tziculob  
paybentzil ti u ydalgoilob  
layoba u paymaob u yantal u ɔonob, cici ɔaan y u yoloob y u zabacil ɔoc  
lukan  
vtial u meyahticob ca noh ahau amal ca bin kabetace.

Bay xan va tu tumtabob vtial belnalile chembel vtial alcalteil va chunthanil;  
Maix u tusul u belob ti u meyahulob cah, va ma chen utial hunpel mul  
meyah  
Bay tu yalmah thanth.  
Ca tu ɔah u firma D<sup>n</sup>. Roberto de Riuas Bentancourt  
tin tan Juan Josef Manzanilla Herrera, u teniente noh secretario ti  
mektan yetel Katun =  
Vicente de Avila  
Ah tzol than generál

Document 47: Seq. 118-2 / p. 112

Vay tu cahal Hoo tu yox lahunpiz u kinil yuil Diciembre de mil  
setecientos ochenta y ocho  
Ca yum D. Jose Merino Governador y Capitan General uay ti Provincia  
lae tu yukul Peten

Cu pactic le u libroil provanza y le katancal yan tanilo  
  
tu yalah cu ɔaic y tu ɔah tu utzil tulacal hencen tibil tu tohile  
  
y cu yalmah thantic ca tacunchahac tiob tulacal le tzicul payben tiob bey  
bic ydalgoobe.  
Bey xan payben tiob u yintal u ɔonob y tulacal hencen bal uchac u  
kabettal  
utial Katun tu meyahul ca noh ahau  
malobtac y cici ɔan y yool y u sabacil.  
Bey xan ua tu tuntaboob utial belnalil chenbel alcaldeil, teniente ua  
rexidoril  
y ma u tusul u belob yalan cah chen mul meyah uchac u beticob  
y tu tuchitah ca a hochchahac ychil mayab than  
Bey tu yalah  
ca tu ɔah u firma = Merino = Juan Estevan de Quixano =  
Estevan de Castro  
Ah tzol than

Document 49: Seq. 121-2, 122 / pp. 115, 116

Uay tu cahal Hoo tu oxlahunpiz v xocol Noviembre tu habil mil  
setecientos y ochenta y nueve años:  
Ca yum D Lucas de Galvez Montes de Óca, Encomendero ti cahob  
Ballaya y Algarga, tu talanil Calatrava.  
Capitan ti noh chem ca noh ahau, yntendente Governorado y capitán  
General vay tu yukul peten lae:  
Cu pactic lay katancal y lay v libroil provanza hidalgob tu cahil  
OxKutzcab.  
Tu yalah bicil cu ɔaic tu utzil tulacal hencen tibil tu tohila

y paiben v tacuntabal y ca yanac v ɔonob y v sabacil y v yolob  
vtial va tu kabetchah v katun ca noh ahau.

Bay xan va tu tumtabob ti belnalile chen bel vtial alcalde va rexidoril  
  
y mama v tusul u belo tu tuk olali cah  
chen hencen ca bin ococ tulacal mulut velob.  
Bay tu yalmah tantah y ca hochoc  
ca tu ɔah v firma cabal = Lucas de Galvez = Joan Esten de Quixano  
Pedro Servera  
Ah tzol than general

Document 52: Seq. 124-2, 125 / pp. 119, 120

Tu cahal Hoo tu bolonpiz u kinil yuil Enero de mil setesientos noventa y tres.

Ca yum D. Jose Savido de Bargas Malaver Ulloa  
y ydalgos Ynt<sup>le</sup> Gobernador y Capitan General ti ley Provincia lae

Ca tu yilah ley u Libroil Provanzas y ley Kata...cal yan taniloe

Ca tu yalah cu ɔaic y tu ɔa ti utzil tulacal hencen tibil ti tohile  
y tu yalmah thanthah ca tacunchahac tiob tulacal ley ɔabilah payben tiob

bey bic ydalgoobe,

y ca yanac u ɔonob cici ɔaan y yoolob  
utial ua ti kabethi katun tu ca noh ahau

y ua ti yanhi u tuntalob utial chen utial alcalde ua regidor

y ma u tusul belob ua ma chen utial mul meyah.

Bey tu yalah ca tu ɔa u firma =  
Jose Savido de Bargas = tin tanile = Juan Bautista Escribano Real #  
Estevan de Vastro  
Ah tzol than

Document 54: Seq. 127-2, 128 / pp. 123, 124

Ti Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.

Ca yum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier ti ú mocail yah kaktunahob noh ahau,  
Governador Yntendente Capitan General uay tu yukul Peten tu yuchucil  
ca noh ahau:

Vchic u yilic lay u libroil u probansas ah má patanob,  
y lay katancal yan taniloe ca yum Governor.

Tu yalah bicil cu yutzcintic y cu ɔaic tu utzil tulacal hencen tibil tu tohile,  
lay tumen loe tu yalmah thanthah bicil tii tulacal ley almehenobá  
cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob,  
u ɔa hibal max nahinticob tumen Ydalgosilobe -  
Lay tumen loe cu kochbesabalob  
utial ca yanac u ɔonob cicicunanob  
utial u meyahticob ca noh ahau,  
He ca bin kabetac u belé.  
he bac ua tu tuntabob utial ti belnallile  
chen bel utial alcaldessil, ua chun thanilob  
ma uil u tusul u belob ti u yanat meyahob ua ma chenbel utial mul  
meyah utial cah,  
lay tumen loe ca hochpahac ichil Maya Than, utial ca u nuctob.  
Bay uchic u xot thantic y u yalmah thantic ca yum governador.  
Ca tu ɔa u firmay,  
Licil in hahcuntic. - Benlto Perez, y Valdelomar= Marcelino Antonio  
Pinelo  
Vicente de Abila  
Ah tzol than General

Document 55: Seq. 132 / pp. 126, 127

Ti Hoo tu Vvcpel u kinil u yuil Agosto de mil ochosientos y dose años.

Ca yum dn Manuel Artaso Brigadier ti u mocail yah katunahob ca noh  
ahau.

Yntendente Gobernador y Capitan General vay tu yukulil peten tu  
yuchucil noh ahau.

Señor: Vchic u yilic lay u libroil u probansas ydalgoob lae ty cahal  
OxKutzcab.

He a kabaob xiu chiculanob ichil lay lista lae,  
y ley u katancal u protector y u abogado mazevalob yum Halach Vinic.  
Tu yalah cu yutzcintic y ca ɔaic yutzil tulacal hecen paybentzile tu tohile  
lay tumen loe.  
Cu yalmah thantic ca tacuntabac tiob tulacal lay tziculob canal tziculob  
y ɔabilacob cu nahalticob tumen ydalgoob  
lay tumeno loe cu kochbesahalob  
utial ca yanac u ɔonob cicicunanob y tulacal u nucul  
utial u meyahticob ca noh ahau  
amal ca bin kabetac u bilale:  
He ob yan tu tuntabob utial belnalile  
chen bel utial alcaldessil va rexidores  
mix u tusul u belob utial u yanal bal va ma chen bel utial humpel mul  
meyah ychil u cahalob

ley tumeniloe ca hochchahac ychil maseval than:  
Bay uchic u yalmah thantic ca yum Señor Goverbador.  
Uchic u ɔaic u firma.  
Licil in hahcuntic: Manuel Artazo = tin tanil Andres Mariano Peniche  
Francisco Ruz  
Ah tzol than hun luk

Tu noh cahil Hoo tu yax chun u xocol u kinil yuil Octobre tu habil mil  
ochocientos Dies y siete.

Ca yum D<sup>n</sup>Frey Miguel de Castro y Araos v ah mukail v katun vinicob ca  
noh ahau

Yntendente halach uinic y capitán general vay tu yukul petem tumen ca  
noh ahau y v chucanil

Bay bic ooc yilic ley v libroil v probansas ydalgoob kulub tu cahil Ox  
Kutz cab v kabamaob Xiuob.

Tzol oibanoob te tu lista tu toc pultah y yokotba thanob v defensor yetel v  
abogado maseualob.

Ca yum halach uinic:

ti alah tanmukil bin v oaic vtzil y v lubsic v muk v than  
yokol tanmukil v yalrnah thantic ca yalmah thantah ca yanac v betabal  
tiob va ci... ca t...

cimtab... tulacal ley tzicil y ley kultah than ... ...

...ban tiob tu kaba ydalgoilob tanmukil ... ...

... ... ... yetelix cu ...atantalob cau oonob u ...

... ... v haobob, y v... ob ka... ... ... v tial

... ... ... ... v ... talob... ... vtial, v belna

tzicbenil v... bey vtial alcaldeil ua t rexidor

... ... ... lob, oabace huntenil ma

... ... ... hoblob vtial v meyhul tandai

... ... ... ley vtial u yutz v cahalobei caiuae

... ... ... ... tuc ich maya

Bey vchic v halmah thantic ca yum halach uinic tanmuk tzololtic.

Ca tu firmartah.

Licil in oaic v hahili ten Frey Dn Miguel de Cosmo y Araoz =

Tin tanil Andres Mariano Peniche --- --- ---

### Group III

The following documents, 4, 5, 8, 10, 12, 23, 26, 28 and 31, are written to acknowledge that decrees from the governor's office have been received. The principal line in these documents reads more or less as follows:

Tac kamah v noh tzicbenil auto madamiento ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.

In some instances the contents of the decree are mentioned. For example, in documents 4 and 8 one of the members of the Xiu family is to receive assistance with his corn field. In documents 8, 10 and 12 don Juan Xiu is to receive a male servant and a female servant to help in his household. The remaining documents seem to deal with the question of proof of the nobility of the Xiu lineage.

Document 4: Seq. 6 / p. 2

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco  
tu lahunpiz v kinil .V. febrero ti yabil 1608 años

Tac kamcah v madamiento ca yum ti governador.  
Yubiob al mehenob cen escriuanoen.  
Tu chiix ca ti yubahobe caix ti tzicahob  
.y. binil v ɔabob yah kam .y. v col al mehen don Pedro Xiu  
  
alan ychilan v madamiento lae  
tumenelix hahil binil u ɔab u kabaob te lae.

Don Francisco Xiu,  
Francisco Balam  
governador  
regidoresob

Juan Vz  
alcalde  
Francisco Cime  
escriuano

Juan Huchim,

Document 5: Seq. 8 / p. 4

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco Oxkutzcab  
tu vuclahunpiz v kinil .v. Diciembre, 1624 años:

Tac kamah v pach v mandamiento ca yum ti señor governador.  
  
Heklai licil yalabal ton ca ɔab v col don Alonso Xiu, .y. v yah kab .y. u  
pach v bul na.  
Licix c'alic binil ca ɔab bai licil yalabal tone.  
Hex cat c'ilah v mandamiento ca yum la.  
Caix tac tzicah tac ɔahix chumuc ca pol ti c'uɔbenah.  
Tac ɔahix ca kaba uchebal v hahali.

El capitan don Fernando Camal

Francisco Couoh  
escriuano

Melchor Uz  
alcalde  
Juan Tec  
Diego Noh  
regidoresob

Document 8: Seq. 27 / p. 21

Vay ti cahil San Juan Yaxa Kumche tu xul v cahal San Francisco Ox kutz  
cab

Helel tu hunkal v xocol v kinili .V. abril tu yabil de 1643 años  
tac kamah rnandamiento vtial ca noh tzicaniil yum ti señor gouernador  
yan uay tu pol v petenil yucatan  
Yalic v yalcon vchebal ca ɔaic v yah ix kaam xiblal bay chuplal  
ti don Juan Xiu yetel doña María Xiu yetel doña Pedrona Xiu  
baix v col bin ɔabal ti comunidad  
Bai haheunaniil ycnal v probançá tu chibalobe hex cat c'ilahe tu çebal  
tac noh tzicah tac nocçah yokol ca pol tac c'uɔbinah  
tumen v hahil binil ca ɔoceph yanil a kaba uay cabal lae

d. Diego Tec

Agustin Tziu  
Francisco Canche  
Hau  
aldesob  
Balam

escribano  
Çak

Pabulo Uc  
Gaspar  
Juan  
Gaspar

regidoresob

Document 10: Seq. 29-2 / p. 24

Ton con gouernadoresob yetel alcaldesob yetel regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal San Juan Yaxa Kumche:

Tac kamah v mandamiento ca noh tzicanil yum ti señor gouernador.

Licitac c'alic lae ta noh tzicah tac c'uobenah tac əah chumuc ca pol tu tzicile.

Licil yalbal ton vtial ca oab huntul xiblal yetel huntul chuplal  
vtial yah kam al mehen ti don Juan Xiu.

Binix ca oab bay bic licil yalabal tumen ychil u rnandamiento ca yum ti señor gouernador.

Lay v hahal  
ca firma cabale.  
Helel en 9 de Septiembre 1657 años.

Geronimo Couoh don Francisco Pacab  
Francisco Canche gouernador  
Alcaldes Juan Vc  
Escribano

Document 12: Seq. 32-2 / p. 25

Toon con gouernadoresob yetel alldesob yetel regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal San Juan Yaxa Kumche  
tu xul u noh cahal San Francisco Oxkutzcab

Tac kamah v mandarniento ca noh tzicanil yum ti señor capitán Estevan de Chabaría

vtial ca əaic huntul xiblal yetel huntul chuplal ti al mehen don Juan Xiu  
vtial kam ti.

Hex ca tac kamcahe tac noh tzicanil  
tac c'uobenah tu tzicilie  
binil ca ɔab huntul xiblal yetel huntul chuplal ti kam tie

Lay v hahil.  
Tac oah ca firma cabale  
Helel en 23 de enero de 1660 años.

Gesamtevaluierung der Ausbildung

Gaspar Euan don Antonio Euan  
Geranimo Vc batab  
alcaldesob Juan Vc  
escribano

Document 23: Seq. 81 / p. 72

Vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Juan Bautista Yaxa Kumche  
tu xul u noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:

Tac kamah u noh tzicbenil madamiento auto  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.  
Hex cat kamahe tu sebal c'uobenah tac nacsahix chumuc ca pol  
tu tzicil ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal.

Heklay utial ca oheltic hibicilob ca firma ca yum ti señor gouernador y capitán general  
tu formasa lay al mehenob hidalgosob c'oheltah coon  
gouernador yetel justiciasob yetel regidoresob  
Tin tanix cen escribano pubilco real c'oheltah hibici hidalgosob.  
Licix c'alic u hahil ca than.  
Manan bel ca taclic yetelob.  
Leyenda

Lay u hahil.  
Yan ca firma cabal helel en 7 de Julio de 1717 años ---

D Agustino Tziu gouernador	Basilio noh Antonio Balam
Andres Tziu Antonio Keuel	Cristobal Chi --
Francisco Tec alcaldesob	Diego Ba = regidoresob

Document 26: Seq. 85 / p. 74

Vay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Baptista Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:

Tac kamah v noh tzicbenil auto madamiento  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.

Hex ix cat kamahe tu sebal c'uobenah tac lou pixtahi xan tac nacsahix  
chumuc ca pol  
tu noh tzicil ca yumil ti dios y ca noh ahau ti nuestro rey ah tepal:  
yetel c'ilahix probanse lay al mehenob hidalgosob  
yoklal oocan ca oaic ca firma  
yoklal mabal ca taclic yetelob coon justisias.  
Lay v hahil lic ca firmartic lae auto y probansa lae  
utial al mehenob hidalgosob lae.

Helel en 24 de marzo de 1722 años.

Francisco Tec	Francisco Canche	Andres Tec
Juan Tzun	gouernador	Francisco Noh
alcaldes	Antonio Keuel	Juan Ku
	escribano	Francisco Chan
		regidoresob

Document 28: Seq. 91-2 / p. 81

Uay tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Baptista Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal San Francisco Ox Kutz Cab:

Tac kamah u noh tzicbenil auto madamiento  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador y capitán general.

Cat kamahe tu sebal c'uobenah tac lou pixtahi xan tac nacsahix chumuc ca  
pol  
tu noh tzicil ca yumil ti dios y ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal:  
yetel c'ilahix ca probanse lay al mehenob hidalgosob  
yoklal oocan ca oabe ca firma  
yoklal mabal ca taclic yetelob coon justisias.  
Lay v hahil lic ca firmartic lae auto y probansa lae  
utial al mehenob hidalgosob lae.

Helel en 7 de octubre de 1727 años.

Francisco Tec	don Francisco Canche	Joseph Canche
Manuel Euan	gouernador	Pedro Ba
alcaldes	Antonio Tziu	regidoresob
	escribano	

Document 31: Seq. 94-2 / p. 84

Vay tu mektan cahil ca yumilan ah bolon pixan ti San Juan Bautista Yaxa  
Kumche

tu xul v noh cahal ca yumilan ah bolon pixan ti San Francisco Oxkutzcab:

Tac kamah v noh tzicbenil auto mandamiento  
ca noh tzicbenil ca yum ti señor gouernador  
y capitán general uay tu yukul petene.

Hex ca kamahe ta chin pultah ca ba c'uobenah

tu noh tzicil ca yumil ti dios yetel ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepal.  
Lic tun c'alic v hahil ca chanlicob bay yan v probansaob lae.

V hahil yanil ca firma cabal.

Helel en (x) de febrero de 1738 años:

Francisco ...	Capitan Don Joseph Tec	Francisco ...
Juan Sak	gouernador	Christobal ...
Nicolas Keuel	Saluador Euan	Lorenzo ...
alcaldes	escribano	Juan ...
		Regidores

#### Group IV

The following documents, documents 5, 6, 15, 17, 19a, 19b and 54, talk about **patan** or tribute. While the general theme is that the supplicant is asking for relief from paying tribute, with the exception of documents 19a and 19b they do not share the same overall format.

Document 6: Seq. 10 / p. 6

Catalina Cime, Yaxa, v yatan don Alonso Xiu cimen  
In tzicanil yume.  
Señor, valic in chacancunic in ba ta tan  
vchebal in valic vokotba  
caix va a oaic in yatzil ta oayatzil cen ix ma ychame.  
In tzicanil yume.  
He m[an]damientosos ɔaan ti vicham  
Cin talçic a uilab licil v ɔabal ah kam ti cuxan cuchie yume  
  
Hex cah cimie ca tu tzahenob tin patan te in gouernador .y. alcaldesob  
caix in botah tiob ti uucppel tomine  
Laix tahmen cech in tzicanil yume ca a ɔab ten mandamiento  
uchebal v machal in botic tiob tumen otzil in numya  
Tin tzentic in ba cantulob chanchantacob cech yume  
Lay tahmen licil in chacancunic inba vchebal a uanticen yoklal dios  
yetelix yoklal ca noh ahau ti rey ah tepale  
Lay vokotba than ta oayatzil cech in tzicanil lae  
An ten cen v ɔeoil a uix mehene.  
  
Catalina Cime

Document 15: Seq. 50 / p. 40

Toon con gouernadoresob yetel alcaldesob .y. regidoresob,  
ah otochnalon vay tu cahal ah bolon pixan San Juan Yaxa Ox Kutz Cab:  
Tac kamah v mandaminto ca noh tzicanil señor gouernador  
tu ɔah ca noh tzibenil yum ti señor capitán Antonio de Leon, Juez,  
tu yuchucil ca yum ti señor gouernador.  
Hex ca tac kamahe tu çebal  
tac noh tzicah c'uøbenah tac ɔaacah chumuc ca pol.  
Tu tzicil c'yumil ti dios .y. ca noh ahau nuestro Rey ah tepal.  
Heklay licil yalic toon ychil v autos  
vtail ma v botic v patan Bonifaçio Vc  
v yal doña Petrona Xiu, señores naturares.  
Licix c'alic v hahil u than.  
Mayx tan katab v patan Bonifaçio Vc lae.  
Lay v hahil yan ca firma cabal.  
Helel en 2 de marzo de 1696 años.

Jeronimo Vc, alcalde

don Gaspar Euan  
batab  
Antonio Couoh

Jasap Noh  
Melchor Uc  
Regidores

Document 17: Seq. 63 / p. 58

Ten cen don Juan Xiu otochnalen  
tu mektan cahil ah bolon pixan San Joan yaxa Kumche:  
Ti lic yn tal yn chin pul ba tu ni a voc  
cech yn noh tzicanil yum señor Francisco Crespo de Morales,  
defensor general ca tial maya vinice,  
ca a van ten ta tzibenil oficio a matma ti dios  
yetel ca noh ahau Rey ah tepal  
Ca a manes yn peticion tu tan ca noh tzicanil señor gouernador  
ca v ɔab ten hunppel mandamiento reserba  
vtial v helel v patan yn vililob catulob  
Bartolina Tzakum yetel Dominica Tzakum likulob tu cahal Óan,  
Bay xan yn tzicanil yume  
yetel huntul yatan yn çobrino Bonifacio Vc, señor natural  
yan ychil probança firmado tumen ca yum señor Francisco de Beçan,  
gouernador,  
v mam don Alonso Xiu.  
He lay vokotba ta tan cen v kaçil a mektanil  
Hex lay chuplal lae likul tu cahal yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal Ox Kutz Cab, Maria Tec v kaba.  
Ten vøbenic a kab  
  
Don Juan Xiu

Document 19a: Seq. 65/ p. 57

Toon coon gouernador yetel regidores yetel alcaldes yetel escriuano  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan San Joan Bautista Yaxa Kumche:  
Tac kamah v mandamiento ca noh tzicanil yum ti señor gouernador.  
Hex ca tac kamahe tac loupixtah tac vuøbenahixan tac nacsahix chumuc  
ca pol:  
tu tzicil ca yumil ti dios yetel ca noh ahau ti nuestro Rey ah tepale.  
Heklai licil yalabal toon bicil mail tzaic u patan Maria Tec.  
Bay licil u yalabal toon tumen ca yum ti señor gouernador.  
Bayx chulacil u lukul hele lae patannal cuchie.  
V hahil ma tan cu ñab  
Licix c'alic v hahil hibicil uucpel haab hoppoc v mehahtabal tumen Juana  
Uc  
Laix lic ca cul v.ºibic tu kab  
Hex lay xiblalo yume ma uchac ca ñasic  
tumenel mananil u cah xiblal toon  
Lai bin ca ñab huntul chuplal  
Qanac hahile yetel ca firma cabal lae  
en 14 de noviembre de 1688 años

Melchor Vc, alcalde don Juan Ku don Antonio Canche don Francisco  
Evan

regidor = Batab escribano

Document 19b: Seq. 65/ p. 57

Toon con gouernador yetel alcaldes yetel regidores yetel escribano  
vay tu mektan cahal ah bolon pixan Santiago Óan:  
U mandamiento ca noh tzican ca yum ti señor gouernador  
hex ca tac kamahe tac lou pixtah uøbenah naçahix chumuc ca pol  
tu tzicil dios yetel ca noh ahau nuestro Rey ah tepal  
Heklay licil yabal toon bicil mail tzaic v patan yubte  
Baltulina Tzakun yetel Dominica Tzakun.  
Licix c'alic v hahil ca than  
bicil ma tan ca ñaab v patan yubteob  
Bay v hahil yan ca firma cabalo  
Helel en 5 de noviembre de 1688 años

Francisco Ku	don Pablo Noh	Sebastian Evan
Matias Kumtun	gouernador	
Francisco Tzuc	Pedro Cab	Gaspar Ku
Regidores	escribano	alcaldes

Document 54: Seq. 127-2, 128 / pp. 123, 124

Ti Ho tu bolonpel u kinil Nobiembre de mil ochocientos un años.  
Ca yum D<sup>n</sup> Benito Perez, Brigadier ti ú mocail yah kaktunahob noh ahau,  
Governador Yntendente Capitan General uay tu yukul Peten tu yuchucil  
ca noh ahau:

Vchic u yilic lay u libroil u probansas ah má patanob,  
y lay katancal yan taniloe ca yum Governador.  
Tu yalah bicil cu yutzcintic y cu ñaic tu utzil tulacal hencen tibil tu tohile,  
lay tumen loe tu yalmah thantah bicil tii tulacal ley almehenobá  
cá tacuntabac tiob tulacal lay tziculob,  
u ña hibal max nahinticob tumen Ydalgosilobe -  
Lay tumen loe cu kochbesabalob utial ca yanac u ñonob cicicunanob  
utial u meyahticob ca noh ahau,  
He ca bin kabetac u belé. he bac ua tu tuntabob utial ti belnallile  
chen bel utial alcaldessil, ua chun thanilob  
ma uil u tusul u belob ti u yanat meyahob ua ma chenbel utial mul  
meyah utial cah,  
lay tumen loe ca hochpahac ichil Maya Than, utial ca u nuctob.  
Bay uchic u xot thantic y u yalmah thantic ca yum governador.  
Ca tu ña u firmay,  
Licil in hahcuntic. - Benito Perez, y Valdelomar= Marcelino Antonio  
Pinelo  
Vicente de Abila  
Ah tzol than General

Document 5: Seq. 8 / p. 4

Vay tu cahal San Juan Yaxa tu xul v cahal San Francisco Oxkutzcab  
tu vuclahunpiz v kinil .v. Diciembre, 1624 años:

Tac kamah v pach v mandamiento ca yum ti señor governador.

Heklai licil yalabal ton ca ɔab v col don Alonso Xiu, .y. v yah kab .y. u  
pach v bul na.

Licix c'alic binil ca ɔab bai licil yalabal tone.

Hex cat c'ilah v mandamiento ca yum la.

Caix tac tzicah tac ɔahix chumuc ca pol ti c'uɔbenah.

Tac ɔahix ca kaba uchebal v hahali.

El capitán don Fernando Camal

Melchor Uz

alcalde

Juan Tec

Diego Noh

regidoresob

Francisco Couoh  
escriuano

Document 8: Seq. 27 / p. 21

Vay ti cahil San Juan Yaxa Kumche tu xul v cahal San Francisco Ox kutz  
cab

Helel tu hunkal v xocol v kinili .V. abril tu yabil de 1643 años  
tac kamah rnandamiento vtial ca noh tzicanil yum ti señor gouernador  
yan uay tu pol v petenil yucatan

Yalic v yalcon vchebal ca ɔaic v yah ix kaam xiblal bay chuplal  
ti don Juan Xiu yetel doña Maria Xiu yetel doña Pedrona Xiu  
baix v col bin ɔabal ti comunidad

Bai hahcunani ycnal v probança tu chibalobe hex cat c'ilahet tu çebal  
tac noh tzicah tac nocçah yokol ca pol tac c'uɔbinah  
tumen v hahil binil ca ɔoceh yanil a kaba uay cabal lae

d. Diego Tec

Agustin Tziu

Francisco Canche

Hau

aldesob

Balam

Çak

regidoresob

Domingo Noh

escribano

Paublo Uc

Gaspar

Juan

Gaspar

Document 13: Seq. 34-35 / pp. 28-29

Ten cen Don Jhoan Xiu, ah cahalnalen  
tu mektan cahil ah bolon pixan San Juan Yaxa Kumche  
tu xul v noh cahal san Francisco Ox Kutz Cab.

Yn noh tzicanil yume:

Vay lic yn tal chin pul tu ni a voc ta tan cech  
yn noh tzicanil yum ti señor Nicolas de Cardenas,

ah tzol than cahal coon maya vinice,

ca a hochob yn than ychil en caxtila

ca vtzac yubic in vokotba than

tumen yn kat ca v ɔab v licencjail ten escopeta ten  
tumen tene yume hach kabet v uilal toon

vtial ca tanlic dios yetel ca noh ahau.

Licil ca chucic ah tepp cheob, ma oc olalob,  
ca ca talezob ti ocol ha tu polob vai ychil christiansobe tumenel  
he toone yn chibalob talez v bacel Mirones yetel caliz

v chaahob cuchie yetel v bal v bail kam.

Doc v talçicob tulacal baix bin ca talçic  
ca bin xicoon yolah dios xan ca ococ ha tu polob

yeteli xan v chibal al mehen.

Yan ca probança vchebal v ɔabal yn col tumen comunidad

yetel yn vah kam xiblal yetel chuplal amal semana.

Lai v chun volah ca ɔabac ten v licencja ten

tumen señor gobernador lay escopeda loe.

Ma vtial in mentic lob ti lae bal a lakobi

tumen ma vohel nupahaan ten.

Lai vokotba than tech yeteli xan tu hol kaba yan yn cahal.

Lay vokotba than tech cech yn yama tzicanil yum,

ten v ɔeçil a palil vøbenic a kab.

don Joan Xiu